

Rhod. II.parv.Hom. 1–24

Ilias parva (1604), Teil I: Griechisch-lateinische Periochen zu den 24 Büchern von Homers Ilias

Hauptverantwortlicher Editor: Stefan Weise

Einleitung

Rhodoman hat die *Ilias parva* mehrfach vollständig und teilweise herausgegeben. Diese Edition beruht auf der letzten 1604 in Hanau erschienenen Ausgabe (im Apparat H). Einige Druckfehler hat Rhodoman selbst am Ende dieser Ausgabe in Form einer Liste korrigiert (im Apparat Hc).

Ergänzend wurde die Leipziger Ausgabe von 1588 (im Apparat L) herangezogen, welche nur den griechischen Text enthält.

Im Gegensatz zur früheren Leipziger Ausgabe hat Rhodoman die *Ilias parva* in der Hanauer Ausgabe in zwei separate Teile untergliedert: einmal die 24 Periochen zu den Büchern der *Ilias* sowie weiteren 14 Periochen zu den Büchern von Quintus' *Posthomerica*.

Diese Zweiteilung wurde hier beibehalten, weshalb sich die Edition der *Ilias parva* auf die zwei Einheiten Rhod. II.parv.Hom. 1–24 (Homerische Periochen) und Rhod. II.parv.Quint. 1–14 (Quintus-Periochen) verteilt.

Hinzu kommt als weitere separate Einheit eine Edition der Teilausgabe von 1577 (im Apparat Q; Rhod. Quint.Per. 1–3). Hierbei handelt es sich um eine Teilausgabe der letzten drei Bücher von Quintus' *Posthomerica* mit den entsprechenden griechisch-lateinischen Periochen. Da der Text teilweise deutlich von den späteren Fassungen divergiert, wurde er als Frühfassung separat ediert. [SW]

In 24 unterschiedlich langen Abschnitten fasst Rhodoman die 24 Bücher der homerischen *Ilias* in parallelen griechisch-lateinischen Hexametern zusammen. Damit dient das Werk als orientierende Einführung in die Lektüre des homerischen Originals und ergänzt Rhodomans *Troica*, in denen die Iliashandlung nur sehr kurz, dafür aber ausführlich die Vorgeschichte des trojanischen Krieges sowie die Rückfahrten (Nostoi) der griechischen Sieger dargestellt werden. [SW]

Systematisierung

Gedicht Nr. 1	
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	37
Gedicht Nr. 2	
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	84
Gedicht Nr. 3	
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	39
Gedicht Nr. 4	
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	41
Gedicht Nr. 5	
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	53
Gedicht Nr. 6	
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	31
Gedicht Nr. 7	
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex)

Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 8</i> Sprache/Versmaß	Latein, Hexameter (hex) 38 Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex) 28
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 9</i> Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex) 49
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 10</i> Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex) 27
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 11</i> Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex) 49
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 12</i> Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex) 37
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 13</i> Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex) 35
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 14</i> Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex) 44
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 15</i> Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex) 38
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 16</i> Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex) 52
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 17</i> Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex) 41
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 18</i> Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex) 67
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 19</i> Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex) 45
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 20</i> Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex) 51
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 21</i> Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex) 48
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 22</i> Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex) Latein, Hexameter (hex) 50
Verse (gesamt) <i>Gedicht Nr. 23</i>	

Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	Latein, Hexameter (hex)
<i>Gedicht Nr. 24</i>	55
Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	Latein, Hexameter (hex)
	37
Werkgruppe	Hauptwerk
Gattungszuordnung	Paratext zu antiken Texten (Hypotheseis o.ä.)
Gattungszuordnung (Rh.)	Periochae
Schaffensphase	Wittenberger Periode

Überlieferung (Druck)

Titel	ΙΙΑΣ ΜΙΡΚΑ id est Singulorum Homeri et Cointi librorum periochae, quibus praecipue res utriusque poetae breviter et nervose Graeco-Latino carmine comprehenduntur a Laurentio Rhodmano
Autor	Rhodoman, Lorenz
Titel (überg.)	Ἰλιάς Κοῖντου Συμπναίου seu Quinti Calabri Paraleipomena, id est Derelicta ab Homero XIV libris comprehensa [...] Latine olim reddita et correcta a Laurentio Rhodmano
Autor (überg.)	Rhodoman, Lorenz
Ort / Drucker / Jahr	Hanau · Marne, Claude de · 1604
Seitenabschnitt(e)	1–73
VD 17	3:004717X
Wichtige Standorte	BSB München · A.gr.a 2013
Weitere Ausg./Aufl.	Frankfurt am Main 1614 (VD 17 23:249124N); Leipzig 1588 (VD 16 R 2088)
Literatur	LELITTKA 2025; PERSCHMANN 1864, 18, 20; GÄRTNER 2016, 305; WEISE 2019, 51-55; WEISE 2020, 200f.

ΙΛΙΑΣ ΜΙΚΡΑ

id est

Singulorum Homeri et Cointi li-
brorum Periochae,
quibus praecipuae res utriusque poëtae brevi-
ter et nervose Graeco-Latino carmi-
ne comprehenduntur

a

Laurentio Rhodomano

ΛΑΥΡΕΝΤΙΟΥ ΡΟΔΟΜΑΝΟΥ

Περιοχών Ὁμηρικῶν

τῶν εἴκοσι τεττάρων ἡ πρώτη Α

Chryses sacerdos.

Ὄς ἤδη σπεῦδον δεκατηρίδες εἰς τέλος ὦραι,
ἀρητῆρ' Ἑκάτοιο ποτὶ στρατὸν ἤλυθε Χρῦσης

Φιλοστοργία.

φίλτροις τηκόμενος, θυμήρεα δ' ἔτεο κούρην
λύσεσθ' εὐχολῆσι καὶ οὐκ ὄνοτοῖσιν ἀποίνοις.
5 ἄλλὰ κακὸς ἀφίει μιν ἀπειλήσας Ἀγαμέμνων.

*Pestis Graec(or)um).**Inhuman(itas) erga supplicem punita.*

τῷ μάλ' ἐπευχόμενος Λητώϊον ἔκλεε τόξον
τίσασθαι λ(ο)ιμῷ φθισήνορι λαὸν Ἀχαιῶν.
ἐννήμαρ δ' ὥς πολλὰ θεοῦ βελέεσσι δάμησαν
10 ὄξυμόροις κάρηνα, θεοῦ χόλον ἔκφατο μάντις
Αἰακίδεω βουλῇσιν, ὃ καὶ Χρῦσηϊδ' ἄνωγε
πατρὶ φίλῳ στέλλειν καὶ Ἑκηβόλον ἰλάσκεσθαι.

*Agamemnon Briseida eripit Achilli.**Tyrannis.*

καὶ τὰ μὲν ὧδ' ἐτελεῖτο. χολωσάμενος δ' Ἀγαμέμνων
μάντιν ὁμῶς νείκεσσε καὶ ἤλιτεν εἰς Ἀχιλλῆα
μωμητοῖς ἐπέεσσι καὶ αἰνῆς ἔργματι λῶβης.
15 τῷδε γάρ, Ἀστυνόμης ἀντάξιον ὥς γέρας εἶη,

*Achillis ira.**Ratio imperans affectibus.*

νόσφισεν ἱμερτὴν Βρισηΐδα· καὶ κεν ὄλεσσε
θυμὸν ἀγνηορῖαις, εἰ μὴ τάχα Πηλεΐωνος
χεῖρας ἐρητύσασα χόλον πρήνυνεν Ἀθήνη.

Irae impotentia.

αὐτὰρ ὁ μηνίων κοινὸν ἀπεπαύετο μόχθων
20 οὔτε ποτ' εἰς ἀγορὰς πωλέσκετο διὸς Ἀχιλλεύς
οὔτ' ἄρ' ἐς ὀξυτύπων αἰχμῶν πόνον, ἔνθα πάρος περ
χάρμα μὲν ἦν Δαναοῖσι μέγα, Τρώεσσι δὲ πένθος.

Ex heroë puer.

καὶ τότε μητρὶ φίλῃ στυγερὴν ὀλοφύρετο λῶβην
ἐν θαλάμοις Νηρήος ὑπὸ βρυχα ναιεταούσῃ.

*Thetis Iovi pro filio supplex.**Vindictae cupidit(as)*

25 ἡ δ' ἄρ' ἀναΐξασα πρὸς οὐρανὸν ἔλλαβε γούνων
Ζῆνα λιταζομένη κατ' Ἀχαιῶν Τρωσὶν ἀρήξει·
ὃς κεφαλῇ κατένευσε καὶ οἱ φίλον υἱά γέρηρε,

*Iunonis cum love dissidium.**Uxor imperiosa.*

σκυζόμενος Δαναοῖσιν· ἔριν δέ οἱ ἔντυεν Ἥρη
κερτομίοις ἐπέεσσι. θεῶν δ' ἄρα δαῖτα τάραξε,
30 κρύβδ' ὅτε δὴ βουλὰς συμφράσσατο Νηρηΐνῃ .
καὶ νῦ κε δεινὸς ἔγεντο μετ' ἀθανάτοισι κολῳός,
εἰ μὴ ὑποδδείσας μέγ' ἀλαστήσαντος ὁμοκλήν
μητρὸς ἔπαυσε χόλον βαρυκάρδιον Ἀμφιγυήεις,

*Deorum convivium.**Voluptuaria magnatum vita.*

δαινυμένοις δ' εὐ νέκταρ ἐφνοχόει μακάρεσσιν·

LAURENTII RHODOMANI

Periocharum Homeri-

carum XXIV. prima.

Troiani decimus belli dum volvitur annus
ad metam, Chryses Phoebi venit, ecce, sacerdos:

urget amor natae, largo quam munere solvat
et precibus. captam nam maior Atrida tenebat.
triste sed hunc minitans praetor dimittit Achivum.

ergo suum vocat ille Deum, qui vindicet arcu
hoc facinus castrisque luem diffundat iniquis.
perque novem luces multi ut cecidere sagittis
pestiferis, vates divinam enunciat iram
– sic iubet Aeacides –, patri et dimittere natam
suadet, ut iratum ponat Latonius arcum.

missa puella fuit. sed rex exarsit in iram
incessens probris vatem et convicia in ipsum
Peliden fundens, nec abest iniuria verbis.
huic rapuit pulcrum Briseida, munus ut esset

Astynoma dignum; facinus quod morte superbum
iam luiturus erat, rabidum sed Pallas Achillem
mulcet et a tristi compescit sanguine dextram,

hic tamen iratus refugit communia Graium
munera: consiliis nec adest nec dura frequentat
proelia prima acie satagens, velut ante solebat,
Troianis luctum accumulans et gaudia Achivis.

sed matri querulis edisserit improba verbis
facta ducis liquidi versanti in gurgite ponti.

quae caelum subiens amplectitur ardua summi
geniva patris rogitant, ut Achivos Marte fatiget
Iliaco. Deus huic nutu promittit honorem

nati cladiferum Danaïs. mox iurgia luno
admiscet tranquilla Deum convivia turbans,
quod Thetis arcanis adiit sermonibus illum.
caelicolis foedum movisset rixa tumultum,
ni patris horrescens fremitum non vana minantem
matris placasset bilem Vulcanus iniquam,

nectara qui laetis miscet largissima divis,

- 35 οἷσι γέλως θαλίη τε καὶ ἐσθλῆς φθέγματα Μούσης
μέμβλοντ' ἐς πρόπαν ἡμαρ, ἔως κίεν οἴκαδ' ἕκαστος.
Coniugalis dissidii remedium.
τοῖν δ' ἐρατοῖς λέκτροις ἐνὶ νεΐκεος ἦντετο λήθη.
quos hilaresque ioci risusque et carmina Musae
oblectant; seraque epulas vix nocte relinquunt,
tunc torus inducit vesanae obliviae rixae.

**KLEINE ILIAS,
das heißt
Zusammenfassungen der einzelnen Bücher von Homer und Quintus,
in denen die besonderen Geschehnisse aus beiden Dichtern kurz
und kraftvoll in einem griechisch-lateinischen Gedicht zusammengefasst werden
von
Lorenz Rhodoman**

Der Priester Chryses

Als schon die Horen des zehnten Jahres zu ihrer Vollendung eilten,
kam der Priester des Ferntreffers [Apollon] Chryses zum Heer,

Zärtliche (familiäre) Liebe

da er sich vor Liebe verzehrte. Denn er begehrte, seine herzerfreuende Tochter
durch Bitten und ein nicht zu verachtendes Lösegeld zu befreien.

5 Doch auf schlimme Weise schickte ihn unter Drohungen Agamemnon fort.

Die Seuche der Griechen

Bestrafung unmenschlichen Verhaltens gegenüber einem Bittflehenden

Daher rief er unter heftigem Flehen den Bogen des Letosohnes [Apollon] an,⁽¹⁾
dass er das Volk der Achaier mit einer männertilgenden Seuche⁽²⁾ bestrafe.

Als aber neun Tage lang viele Häupter von den schnellen Tod bringenden Geschossen
des Gottes bezwungen worden waren, sprach der Seher [Kalchas] den Zorn des Gottes
10 (als Grund) nach dem Ratschluss des Aiakiden [Achill] aus; dieser befahl auch, die
Chrysestochter ihrem liebenden Vater zu schicken und den Ferntreffer [Apollon] zu versöhnen.

*Agamemnon raubt dem Achill die Briseustochter
Tyrannie*

Dies wurde auch so vollendet. In seinem Zorn aber beschimpfte Agamemnon
zugleich den Seher und frevelte gegen Achilleus
mit tadelnswerten Worten und einer Tat voll schrecklicher Schmach.

15 Denn damit er eine Ehrengabe habe, die der Astynome⁽³⁾ gleichwertig ist,

Achills Zorn

Die über die Leidenschaften herrschende Vernunft

entwendete er [Agamemnon] diesem [Achilleus] die liebliche Briseustochter. Und er hätte sein Leben
durch seinen Übermut verloren, wenn nicht schnell Athene
die Hände des Peliden [Achilleus] zurückgehalten und seinen Zorn besänftigt hätte.

Die Ohnmacht des Zorns

Doch grollend enthielt sich der göttliche Achilleus der gemeinsamen (Kriegs-)Mühen
und ging niemals mehr zu den Versammlungen
20 noch zum Kampf mit den spitz treffenden Speeren, wo er zuvor
für die Danaer eine große Freude, für die Troer aber Kummer bedeutete.

Aus einem Helden (wird) ein Kind

Und dann klagte er seiner lieben Mutter, die unter Wasser
in den Gemächern des Nereus wohnte, die entsetzliche Misshandlung.

*Thetis als Bittflehende vor Jupiter für ihren Sohn
Begierde nach Rache*

25 Sie aber eilte daher in den Himmel hinauf und fasste Zeus an den Knien
mit der flehentlichen Bitte, den Troern gegen die Achaier Hilfe zu leisten.
Dieser [Zeus] nickte es mit seinem Kopf zu, ehrte ihr den geliebten Sohn

*Junos Streit mit Jupiter
Eine herrliche Ehefrau*

und zürnte den Danaern. Ihm bereitete aber Hera Streit
mit lästernden Worten und störte so das Mahl der Götter,
30 da er sich doch heimlich mit der Nereustochter [Thetis] beratschlagt hatte.
Und jetzt wäre unter den Unsterblichen ein gewaltiges Geschrei ausgebrochen,
wenn nicht der an beiden Füßen Hinkende [Hephaistos] aus Furcht vor den Drohungen
des sehr Erbosten [Zeus] den schwer im Herzen lastenden Zorn seiner Mutter beendet hätte.

Gastmahl der Götter

Das lustvolle Leben der Mächtigen

35 Reichlich schenkte er den Göttern beim Mahl ihren Nektar ein.
 Sie aber waren mit Lachen, Festschmaus und den Liedern der edlen Muse
 den ganzen Tag über beschäftigt, bis ein jeder nach Hause ging.

Ein Heilmittel für ehelichen Streit

Beide [Zeus und Hera] aber traf Vergessen des Streites in ihrem liebeichen Ehebett.

Anhang (Gedicht Nr. 1)

Sachanmerkungen

- (1) Thomas Gärtner möchte den Vers eher so verstehen: „Auf diesen [Agamemnon] wünschte er heftig den Bogen des Letosohnes herab und rief ihn daher an“. Zu dieser Auffassung von ἐπευχόμενος vgl. LSJ s.v. ἐπεύχομαι III (eher bei Tragikern und in der Prosa).
- (2) Da Rhodoman durch die der Iliashandlung vorausgeschaltete Oinotropen-Episode in den *Troica* die von Apollon geschickte Krankheit offensichtlich als Hungersnot zu rationalisieren versucht (Rhod. *Tro.*² 1201–1204), könnte das in den Drucken zu lesende λιμῶ („Hunger“) statt des hier mit Blick auf Homer und die lateinische Fassung hergestellten λοιμῶ („Seuche“) doch richtig sein.
- (3) Name der Chrysestochter (bei Homer nur Chryseis) nach Dictys Cretensis. Siehe Dict. 2,17 et al.

Textkritischer Apparat

(Gr.) tit.1–3 ΛΑΥΠΕΝΤΙΟΥ—πρώτη Α Η: ΙΛΙΑΣ Η ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ ΜΙΚΡΑ L 7 λιμῶ LH 9 ὄζυμόροιαι L 10 χρυσηῖδι L 15 τῷ δὲ L 16 καὶ κεν H 20 ἀγορῆς πολέσκετο L 21 οὐτ’ L 21 ἐς H 21 ἔντα Η, cor. H c 25 ἡδ’ LH 28 σκοζόμενος H, cor. H c 29 θεωνδ’ LH 30 ἀν’ ὅτι ? 30 Νηρηϊνῇ L 31 νύκε LH 31 κολωός possis 32 εἰμῇ L 34 δαί υμένοις Η, cor. H c 36 ἕως H 37 τοῖνδ’ LH 37 ἀν’ ἐνι ?

(Lat.) tit.1–9 ΙΛΙΑΣ—*Rhodoman* H: ΙΛΙΑΣ Η ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ ΜΙΚΡΑ, *Hoc est: ILIAS PARVA LIBROS TRIGINTA OCTO COMPLEXA. CVM MAGNA ILIAS LIBROS VIGINTI QVATVOR TANTVM contineat, & res saltem Graecorum & Troianorum anni decimi & postremi belli Troiani vsque ad Hectorem interfectum recitet. Parua autem contrā etiam caeteras res ab Hectore interfecto pertextat, vrbis euersionem graphicē depingat & reditum praeterea Graecorum in patriam, euersa & destructa Troia cum caeteris adiungat, & multo longius, quā magna Ilias procedat.* L 5 *hanc* H 32 *minantis* deliberat Gärtner coll. vers. Gr. (ἀλαστήσαντος)

Similienapparat

(Gr.) 1 δεκατηρίδες nI. 2 ἀρητήρ ... Χρύσης cf. Hom. *Il.* 1,11 (τὸν Χρύσην ... ἀρητήρα) 5 ἀλλὰ κακῶς ἀφίει] = Hom. *Il.* 1,25 8 ἐννήμαρ] = Hom. *Il.* 1,53 9–11 θεοῦ—ἰλάσκεσθαι] de re cf. Hom. *Il.* 1,62–67.97–100 12sq. χολωσάμενος—νείκεσσε] de re cf. Hom. *Il.* 1,101–113 15 ἀντάξιον ὡς γέρας εἶη] cf. Hom. *Il.* 1,136 (ὅπως ἀντάξιον ἔσται) 19 αὐτὰρ ὁ μηνίων] ~ Hom. *Il.* 1,488 (αὐτὰρ ὁ μήνιε) 20–22 cf. etiam Rhod. *Tro.*² 1233–1235 20 οὐτε—πώλεσκετο] ~ Hom. *Il.* 1,490 29 κερτομοίσις cf. Hom. *Il.* 1,539 30 βουλὰς συμφράσσατο] cf. Hom. *Il.* 1,537.540

(Lat.) 1 *voluitur annus*] = Verg. *georg.* 2,402 3 *largo ... munere solvat*] cf. Sil. 4,809 (*pro tanto ... munere solvat*) 11 *Latonijs*] cf. Host. *carm. frg.* 4,2; Stat. *Theb.* 1,701; vide etiam infra Rhod. *Il.parv.Quint.* 11,9 12 *exarsit in iram*] ~ Verg. *Aen.* 7,445 (de Allecto: *exarsit in iras*)

Indexreferenzen

Achilleus 10, 12, 13, 16, 17, 20
 Agamemnon 5, 12
 Apollon 2, 6, 11
 Athene 18
 Briseis (Hippodameia) 12
 Chryses 1, 2
 Grieche(n) 6
 Hephaistos 33
 Hera 28
 Homer tit.3
 Horen 1
 Muse(n) 35
 Nereus 24
 Quintus Smyrnaeus tit.3
 Rhodoman, Lorenz tit.9, tit.1
 Thetis 25, 30
 Troer/Trojaner 22, 26
 Zeus 25, 26, 28

Neologismen

δεκατηρίς 1

Spondiaci

Νηρηϊνῇ 30

Πηλείωνος 17

ἰλάσκεσθαι 11

Metrische Daten

Verse (gesamt) 37

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 0

Spond. Verse (gr.) 3 (8.1%)

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 0

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 0

Zäsur PH (gr.) 17 (45.9%)

Zäsur KTT (gr.) 20 (54.1%)

Zäsur andere (gr.) 0

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) **DDDDD** 9 (24.3%) **DSDDD** 5 (13.5%) **DDSD** 4 (10.8%) **DDSD** 4 (10.8%) **SSDDD** 3 (8.1%)
DSDDD 3 (8.1%) **DSSDD** 2 (5.4%) **SDDDD** 1 (2.7%) **SDSD** 1 (2.7%) **SSSD** 1 (2.7%) **DSDDS** 1
(2.7%) **SDDSD** 1 (2.7%) **DDSDS** 1 (2.7%) **DSDDS** 1 (2.7%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 0

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 0

Zäsur PH (lat.) 32 (86.5%)

Zäsur KTT (lat.) 3 (8.1%)

Zäsur andere (lat.) 2 (5.4%)

Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0

Hexameterschema (lat.) **DSSSD** 7 (18.9%) **DDSSD** 6 (16.2%) **DSDDSD** 5 (13.5%) **DDSDSD** 4 (10.8%) **SSDSD** 4 (10.8%)
DSSDD 3 (8.1%) **SSSSD** 2 (5.4%) **SDSD** 2 (5.4%) **SDSD** 1 (2.7%) **SSSD** 1 (2.7%) **DDDDD** 1
(2.7%) **SDDSD** 1 (2.7%)

B

II.

Agam(emnonis) somnium fallax.

Ζεὺς δὲ κάκ' ὁσσόμενος Δαναοῖς κακόβουλον ὄνειρον
 Ἀτρεΐδῃ πόρσυνεν ἑοικότα Νηλεΐωνι
 παννύχιον κνώσσοντι· θοοὺς δ' ὄτρυνεν Ἀχαιοὺς
 θωρήξαι πόλεμόνδε. θεῶν γὰρ ὁμόφρονι βουλῇ
 5 μόρσιμον αἰρήσιν Πριάμου πόλιν. ὃς δέ τ' ἐγερθεὶς
 ἴζε πολυφραδέων βουλὴν μὲν πρῶτα γερόντων
 καὶ σφιν ἐνύπνιον εἶπε καὶ ἦν ἤρτυνε μενοινῆν.
 αὐτίκα δ' εἰς ἀγορὴν λαοὺς κήρυξαν Ἀχαιῶν.

*Simulata fuga.**Simulatio.*

τῶν δ' ἄρα κερδαλέοις πειρώμενος αἶψα νέεσθαι
 10 εἰς πάτρην ἐκέλευσε θοαῖς σὺν νηυσὶν ἅπαντας.
 αἰσχροὺς γὰρ δεκάκις πλέονας Τρώεσσιν ἄβληχροῖς
 ἀπρήκτους δηναῖον ἐπὶ χρόνον ὧδε μάχεσθαι
 παῖδων καὶ γαμετῶν μάλ' ἀκηδέας, οὐδέ τι τέκμωρ
 κήδεσι καὶ καμάτοισιν ἀεζόμενον πολέμοιο.

*Graeci discessuri apibus similes.**Patriae suorumque desiderium.*

15 τοῖς δὲ ποθινότατον γένετο κλέος. ὥς δὲ μελισσῶν
 ἑσμὸς ἐοὺ βασιλῆος ἐφημοσύνην ὀρινθεὶς
 σμήνους ἐκπροθόρῃ καὶ ὁμήθεα χώρον ἑάσας
 δίζηται νέον οἶκον, ὅπη θρέψωσι γενέθλην
 καὶ μέλι τεύχωσιν καὶ κτήματος οἶο μέδωνται,
 20 ὥς τοίγ' ἐσσεύοντο μεμαότες οἶκαδ' ἰκέσθαι.

*Ulysses dicessuros inibet.**Vir prudens da(m)nis publicis obstat.*

καὶ κεν ὑπέρμορα νόστος ἐπείγομένοισιν ἐτύχθη,
 εἰ μὴ Τριτογένεια θοαῖς βουλεύμασιν Ἥρης

Iustitia distributiva.

ἄνδρας ἐρυκακέειν Ἰθακήσιον ἐξορόθυνε
 κυδαλίμους ἀναοῖς, τοὺς δ' ἐκ δήμου στερεοῖσιν.

*Thersiten compescit.**Lingua impotens refrenanda.*

25 ὃς καὶ Θερσίτην τὸν ἐπσοβόλον ἔσχεθε λῶβης
 πλῆγαις ἡδ' ἐνοπήσι. μένειν δ' ἐφράσσατο λαοῖς

Augurium.

μνήσας οἰωνοῖο· δράκων ὥς ἦσθιεν ὀκτώ
 στρουθοὺς ἀμφ' ἀρχὴν πολέμου σὺν μητρὶ ταλαίνῃ,
 ἑννέα δ' ὥς Κάλχας τεκμήρατο τοῖσδ' ἐνιαυτοῦς,

*Nestor aciem ordinat.**Sapiens consilium.*

30 ὦν νῦν τέρμα μόλῃ. σὺν δ' εὖ παρεκέκλετο Νέστωρ,
 ὃς ῥα καὶ Ἀτρεΐδῃ γεραρὴν ὑπεθήκατο βουλὴν
 εἰς φρήτρας καὶ φύλα σὺν ἡγεμόνεσσιν Ἀχαιοὺς
 κρίνειν, ὥς ἀρετὴν κακίην τ' εὖ γνοίεν ἐκάστων.

Expediit.

οἱ δὲ θεοὶς ῥέξαντες ἐοικότα δειπνον ἔλοντο
 35 ἄρχοι καὶ λαοί, πρὸς δ' Ἄρεος ἔργα κόρυσσον
 σφόν μένος. ἀγρόμενοι δὲ σὺν οἷς βασιλεῦσιν ἴκανον
 Τρώων εἰς πεδίον. τοῖς δ' ἄντια Δαρδανίωνας
 Ἴριδος ἀγγελίῃ Θαυμάντιδος ἦγαγεν Ἔκτωρ
 στελλομένους εἰς φύλα σὺν ἀρχηγοῖσι καὶ αὐτοῦς.

Duces et chorographia Graeciae.

40 κυδροὶ δ' Ἀργεῖων ἡγήτορες οἶδε πέλοντο·
 Βοιωτῶν (ἐν τοῖς γὰρ ἀγείρατο λαὸς Ἀχαιῶν)
 Πηνέλεως ἦρχε Προθοήνωρ τ'. Ὀρχομενοῦ δὲ
 ἦν ἀγὸς Ἀσκάλαφος καὶ Ἰάλμενος, ὦ τέκετ' Ἄρης.

Φωκῆων Σχέδιος καὶ Ἐπίστροφος. ἦγε δὲ Λοκροῦς

Rex Danaum tota dum stertit nocte, Deorum
 rex somnum mittit, qui Nestoris ora gerebat,
 ut mala consiliis texens educere castris
 suadeat Argivos ad proelia. namque futurum
 consensu Superum, ut capiat Troia. sed ille
 excitus somno gravia ad consulta vocatis
 visa refert senibus; sua quae sententia, pandit.
 convocat hinc fusam per castra ingentia turbam

dissimulansque astu verum iubet illico naves
 scandere et ad patriae dulces remeare penates.
 turpe etenim, decuplo Troas qui milite vincant,
 nil agere et vani tantum terere ocia belli
 uxorum immemores sobolisque: haud esse laborum
 finem curarumque magisque accrescere bellum.

applausere omnes et apes velut agmine facto
 regis ad imperium, cum ver invitat amoenum,
 sedibus erumpunt suetis et tecta requirunt
 iam nova, quis dulcem possint educere foetum
 melque suum faciant, propria et dominantur in aula:
 sic tunc quisque suis ardet succedere tectis.

tunc contra fatum reditus patuisset Achivis,
 lunonis sed enim suasu Tritonia Ulyssem

exciit. hic Danaos arcet de plebe severis
 increpitans verbis, de nobilitate benignis.

nec non Thersiten convitia tetra serentem
 verbis verberibusque inibet; populumque vetusti

admonet augurii: serpens ut passeris octo
 sustulerit pullos circa primordia belli
 cum genitrice; novem quis divinaverit annos

Calchas nunc prope transactos. bona praecipit una
 Nestor et Atridae suadet, discernat ut omnem
 gentibus et tribubus populum propriisque magistris,
 ut pateat, quae sit virtus, quae ignavia cuique.

post ubi iusta Deis solvere, ad prandia versum est:
 instaurant vires, repetant ut iussa laborum
 munia: et accinctus Troiano infunditur agro
 miles cum ducibus. properat quibus obivus Hector
 agmine (sic etenim Thaumantia iusserat Iris)
 distincto in gentes, quibus est suus ordine ductor.

hi Danaos rexere duces ad Pergama: naves
 Boeotum (namque hic pubes convenit Achivum)
 Peneleos duxit Prothoenorque. Orchomeno Mars
 Ascalaphum cum fratre duces, sua pignora, legit.
 Phocis habet Schediumque et Epistrophon. hinc minor
 Aiax

45 Αἶας, Εὐβοέας δ' Ἐλεφνήνωρ. ἦν δὲ Μενεσθεὺς
 ἀρχὸς Ἀθηναίων. παρὰ τῷ Τελαμῶνιός Αἶας
 ἡγητὴρ Σαλαμίνος. ἅμ' Εὐρύαλῳ Σθενέλῳ τε
 Ἀργείους κόσμησεν ἀγαυοῦ Τυδέος υἱός.
 ἀλλὰ Μυκηναίων Ἀγαμέμνων ὄρχαμος ἦεν
 50 καὶ στρατιῆς βασιλεὺς ἀπάσης. τοῦ δ' ἄρ' ἀδελφὸς
 ἡγεῖτ' ἡνορέης Λακεδαίμονος. εἶχε δὲ Νέστωρ
 ἡγεσίην Πυλίων ὁ μελίθροος. Ἀρκαδὶς δὲ
 ἄμπεπε δεινοβίην Ἀγαπήνορα λαὸς ἀμύμων.
 Ἠλείοις σήμαινε Πολύξενος ἡδὲ Διῶρης
 55 Ἀμφίμαχος τ' ἐπὶ τοῖς καὶ Θάλπιος. ἐκ δ' ἄρ' Ἐχινέων
 Δουλιχίου τε Μέγης λαοὺς πόλεμόνδε κόρυσσαν.
 ἐκ δὲ Κεφαλλήνων Ἰθάκης τ' ὀλίγης τε Ζακύνθου
 Λαέρτεω πᾶσις εἶχεν ἑὸν κράτος. ἱς δὲ Θόδαντος
 Αἰτωλῶν ἤρχευν. ἐνὶ Κρήτεσσι δ' ἄνσασεν
 60 Ἰδομενεὺς καὶ Μηριόνης ποτὶ μῶλον ἰοῦσι.
 Τληπόλεμος Ῥοδίων, Νιρεὺς πρόμομος ἦλυθε Σύμης.
 ἐκ δὲ Καλυδναίων Κῶ τ' ἄλλων τ' ἔθνεα νήσων
 Φεῖδιππος θώρηξε καὶ Ἀντιφος. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 Μυρμιδόνας Φθίης τε καὶ Ἑλλάδος ἐξεπαγίνει.
 65 καὶ μετὰ Πρωτεσίλαον ἀδελφεὸς ἦρχε Ποδάρκης
 ἀνδρῶν ἐκ Φυλάκης, λιπαρὴς τ' Εὐμηλὸς Ἰωλκοῦ.
 σὺν δὲ Φιλοκτήτῃ Μελιβοίης ἡνία λαῶν
 εἶχε Μέδων. σὺν δ' αὖ Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων
 Γουνεύς τ' Εὐρύπυλός θ', ἅμα δὲ Προθόω Πολυποίτης
 70 Θεσσαλὶς ναέτρησι μετέπρεπον ἡγεμονίης.

Troianorum duces et auxilia.

Τροίης δ' ἀρχὸς ἦεν καὶ ἐπίσκοπος ἡδὲ σωτὴρ
 Ἕκτωρ κύδος ἔχων βασιλεύετατον. ἀμφὶ δ' ἀδελφῶν
 κάρτος ἀριπρεπέων Τρώων τ' ἐπίσημος ἄωτος.
 Αἰνείας δ' ἐν πᾶσιν ἀριστεύεσκε πολίταις
 75 Ἀντήνωρ τ' ἀγαθοῖσι μεθ' υἱάσι Πουλύδαμάς τε.
 πολλοὶ δ' ἀγχίοροι τ' ἐπικούροι τηλεδαποί τε
 Μυσοί, Παφλαγόνες καὶ Θρηίκες ἡδὲ Πελασγοί,
 Παῖονες, Ἀσκάνιοι καὶ Μήονες, ἀγχίαλοι τε
 Κάρες καὶ Λύκιοι, Κίλικες, Φρύγες ἡδὲ κελαινοὶ
 80 Αἰθίοπες, βλοσυραὶ δὲ τ' Ἀμαζόνες· εἶχον ἕκαστοι
 ἀρχοὺς κυδαλίμους· τῶν δ' ἔξοχον οὖνομ' ἔχουσι
 Σαρπηδῶν, Γλαῦκος καὶ Πάνδαρος ἡδὲ Πυραῖχμος,
 Ἄσιος Ἰππόθοός τε Πυλαιμνής, Ῥήσος, Ἀδρηστός,
 Εὐρύπυλος, Μέμνων καὶ Πενθεσίλεια δαΐφρων.

Locros, Euboeos Elephenor, inde Menestheus
 Cecropios. Ajax maior Salamine gubernat
 excitos. cumque Euryalo Stheneloque potenteis
 instruit Argivos bello Tydeia proles.
 cuncta, Mycenaeas Agamemno in bella cohortes
 educens, regit imperio castra, agmina, naves.
 fratri commissa est pubes Spartana. disertus
 Nestor agit Pylios monitis sapientibus. agris
 Arcadiae natos Agapenor nobilis armat.
 Eleos duxere Polyxenus atque Diore
 Amphimachusque ferox et Thalpius. ortus Echinis
 miles Dulichioque agnoscit signa Megetis.
 quosque Cephallenes Ithaceque et parva Zacynthus
 mittunt, Laërta natus producit in hostem,
 Aetolosque Thoas. cum Merione arduus armis
 instruit Idomeneus Cretae Iovialis alumnos.
 Tlepolemo Rhodii, Nirei Symae agmina parent.
 inde Calydnaei Coique alii sequuntur
 Antiphon et Phidippion. adest ex Hellade et acri
 Phthia Myrmidonum cum flore insignis Achilles.
 Protesilai autem post caedem castra Podarces
 continet imperio Phylaces, Eumelus Iolci.
 cumque Philocteta Meliboeae civibus effert
 sceptrum Medon. post quem Podalirius atque Machaon,
 Guneus Eurypylusque et cum Prothoo Polypoetes
 Thessaliae fortes movere in praelia turmas.

Hector erat Troiae ductor supremus, in uno
 tota salus urbis, decus et custodia: quem flos
 fratrum Troiugenumque, ut Phoebum sidera, cingunt.
 Aeneas longe cives praecellit; et inde
 Pulydamas fortisque Antenor pignore laetus.
 innumeri Troum socii et procul inde profecti,
 Mysi, Paphlagonες, Thraces durique Pelasgi,
 Paeones, Ascanii, Lydi et per littora sparsi
 Cares, cum Lyciis Cilices, Phryges, atricolores
 Aethiopesque, truces et Amazones. omnibus acres
 ductores aderant, inter quos nomine clarent
 Glaucus, Sarpedon et Pandarus atque Pyraechmes
 Asius Hippothousque, Pylaemnes, Rhesus, Adrestus,
 Eurypylus, Memnon et Penthesilea virago.

Beta (II)

Der täuschende Traum des Agamemnon

Zeus jedoch, der den Danaern Übles vorhersah, schickte dem Atriden [Agamemnon] einen übel ratenden Traum in der Gestalt des Neleussohnes [Nestor], während er die ganze Nacht schlummern. Er [der Traum] trieb die schnellen Achaier, sich zum Kampf zu rüsten. Denn es sei durch den einmütigen Ratschluss der Götter bestimmt, dass sie die Stadt des Priamos einnehmen werden. Dieser [Agamemnon] aber erwachte und ließ zuerst den Rat der sinnreichen Alten sich niedersetzen, sagte seinen Traum und bereitete sein eifriges Begehren vor. Sofort riefen sie die Völker der Achaier durch Herolde zur Versammlung.

*Vorgetäuschte Flucht
Verstellung*

Indem er sie also mit listigen Worten auf die Probe stellte, hieß er sie alle sogleich mit ihren schnellen Schiffen in die Heimat zurückzukehren. Denn es sei eine Schande, dass sie mit zehnmal mehr Leuten gegen die schwachen Troer über lange Zeit so erfolglos kämpfen, ganz ohne sich um ihre Kinder und Ehefrauen zu kümmern; und es gäbe kein Ende des durch Sorgen und Mühen wachsenden Krieg.

*Die abfahrwilligen Griechen sind Bienen ähnlich
Die Sehnsucht nach Heimat und Familie*

Ihnen aber war die Neuigkeit äußerst ersehnt. Wie wenn eine Schar Bienen, durch den Befehl ihres Königs angetrieben, aus dem Stock herauseilt und nach Verlassen des gewohnten Ortes ein neues Zuhause sucht, wo sie die Nachkommenschaft aufziehen, Honig erzeugen und sich um ihren Besitz kümmern können, so eilten diese im Verlangen, nach Hause zu gelangen.

*Ulysses hält die Abfahrwilligen zurück**Ein kluger Mann stellt sich dem öffentlichen Schaden entgegen*

Und in ihrer Eile wäre ihnen über das Geschick hinaus die Heimfahrt geschehen, wenn nicht Tritogeneia [Athene] durch die raschen Ratschlüsse der Hera

Verteilende Gerechtigkeit

den Ithakesier [Odysseus] angetrieben hätte, die ruhmvollen Männer mit sanften, die aus dem (gemeinen) Volk aber mit harten Worten zurückzuhalten.

*Er hält Thersites im Zaum**Eine zügellose Zunge muss gezügelt werden*

Dieser [Odysseus] hielt auch den dreist redenden Thersites von seinem schändlichen Verhalten mit Schlägen und Rufen zurück. Er bedeutete den Völkern zu bleiben,

Vogelzeichen

indem er sie an das Vogelzeichen erinnerte: wie eine Schlange acht Spatzen zusammen mit ihrer unglücklichen Mutter am Anfang des Krieges verschlang, und wie durch diese [Vögel] Kalchas auf die neun Jahre schloss,⁽⁴⁾

*Nestor ordnet die Schlachtreihe
Ein kluger Rat*

deren Ende jetzt gekommen sei. Mit ihm gab auch Nestor guten Rat, der dem Atriden [Agamemnon] auch den ehrwürdigen Rat unterbreitete, zusammen mit den Anführern die Achaier in Sippen und Stämme zu sondern, damit sie die Tugend und Schlechtigkeit der einzelnen Gruppen gut erkennen könnten.

Musterung

Nachdem sie den Göttern auf gebührende Weise geopfert hatten, nahmen die Anführer und Völker ein Mahl ein. Sie rüsteten ihre Kraft zu den Werken des Kriegsgottes [Ares]. Versammelt kamen sie mit ihren Königen in die Ebene Trojas. Ihnen entgegen führte Hektor die Dardaner nach der Botschaft der Thaumastochter Iris, auch sie aufgestellt in Stämmen zusammen mit ihren Führern.

Anführer und Ortskunde Griechenlands

Die folgenden waren die ruhmvollen Anführer der Argeier: Über die Boioter (denn bei ihnen sammelte sich das Volk der Achaier) herrschten Peneleos und Prothoënor; Anführer von Orchomenos aber waren Askalaphos und Ialmenos, die Ares beide gezeugt hatte;

die Phokeer (führten) Schedios und Epistrophos. Die Lokrer führte
 45 Aias, die Euboier Elephenor. Menestheus aber war
 Anführer der Athener. Bei diesem stand der Telamonier Aias
 als Anführer von Salamis. Zusammen mit Euryalos und Sthenelos
 ordnete der Sohn des herrlichen Tydeus [Diomedes] die Argeier.
 Doch Herrscher der Mykener war Agamemnon,
 50 und er herrschte über das gesamte Heer. Sein Bruder [Menelaos] aber
 führte die Manneskraft Lakedaimons [Spartas]. Der süßstönende Nestor
 hatte die Führung der Pylier inne. Und das untadelige Kriegsvolk von Arkadien
 umgab den gewaltig starken Agapenor.
 Den Eleiern geboten Polyxenos und Dioues,
 55 dazu noch Amphimachos und Thalpios. Von den Bewohnern der Echinaden
 und aus Dulichios rüstete Meges die Völker zum Krieg.
 Von den Kephallen, Ithaka und dem kleinen Zakynthos
 hatte der Sohn des Laërtes [Odysseus] seine Heeresmacht. Der gewaltige Thoas aber
 herrschte über die Aitolier. Und unter den Kretern,
 60 als sie in den Kampf zogen, herrschten Idomeneus und Meriones.
 Tlepolemos kam als Vorkämpfer der Rhodier, Nireus als Vorkämpfer von Syme;
 aus Kalydnai, Kos und von den anderen Inseln
 rüsteten Pheidippos und Antiphos die Völker. Doch Achilles
 brachte die Myrmidonen aus Phthia und Hellas.
 65 Und nach Protesilaos herrschte sein Bruder Podarkes
 über die Männer aus Phylake, und Eumelos über die aus dem fruchtbaren Iolkos.
 Mit Philoktet hatte Medon die Zügel in der Hand über das Kriegsvolk
 aus Meliboia. Und zusammen zeichneten sich wiederum Podaleirios und Machaon,
 Guneus und Eurypylos und mit Prothoos der Polypoites
 70 unter den Einwohnern von Thessalien als Anführer aus.⁽⁵⁾

Die Anführer und Hilfstruppen der Trojaner

Trojas Anführer, Aufseher und Retter aber war
 Hektor, der den königlichsten Ruhm hatte. Um ihn war die Stärke
 seiner ausgezeichneten Brüder und die vorzügliche Blüte der Troer:
 Aineias war der Beste unter allen Bürgern
 75 sowie Antenor mit seinen trefflichen Söhnen und Polydamas.
 Es gab viele Helfer aus der Umgebung und der Ferne:
 Myser, Paphlagonen, Thraker, Pelasger,
 Paionier, Askanier, Meoner, die am Meer wohnenden
 Karer und Lykier, Kiliker, Phryger, die schwarzen
 80 Aithiopen und die schrecklichen Amazonen: Jeder von ihnen hatte
 ruhmvolle Anführer. Einen ausgezeichneten Namen hatten unter ihnen
 Sarpedon, Glaukos, Pandaros, Pyraichmes,
 Asios, Hippothoos, Pylaimnes,⁽⁶⁾ Rhesos, Adrastos,
 Eurypylos, Memnon und die kriegssinnende Penthesileia.⁽⁷⁾

Anhang (Gedicht Nr. 2)

Sachanmerkungen

- (4) Das Vogelzeichen wird auch in Rhodoman *Troica* angeführt. Siehe Similienapparat.
 (5) Vgl. auch den Katalog der griechischen Anführer in Rhod. *Tro.*² 485–655.
 (6) Bei Homer Pylaimenes genannt. Siehe Hom. *Il.* 2,851.
 (7) Vgl. den Katalog der troischen Anführer in Rhod. *Tro.*² 824–946.

Textkritischer Apparat

(Gr.) 3 ὄτρυνεν L 4 πόλεμόν δε L 8 λαούς H 9 τῶνδ' LH 9 αἴψα H, cor. H c 11 πλεόνας H 13 μαλ' H 15 ὥσδε L 18 οἶκον H 18 ὅπη possis 19 μέδονται H, cor. H c 20 ὥς L more suo 22 Θεοῖς H, cor. H c 24 δήμου L 25 ὃς H 28 στρουτοῦς H 29 τοῖς δ' LH 30 εὖ Gärtner coll. vers. Lat. (bona): αὖ LH 31 ὃς ῥα L 34 οἷ H 40 οἷ δε L 46 ἀρχός H 46 τῷ deest in L 49 ἦε, L 50 τοῦδ' LH 56 πόλεμόν δε L 61 Νερεὺς H 63 θώραξε L 69 Εὐρύπυλοσθ' LH 78 Ασκανίαι L 78 Μήονες LH 78 ἀγχίαλοι scripsi: ἀγχίαδοι L: ἀγχιαλοὶ H 80 ἀμάζοντες L 81 τῶνδ' L 83 ῥήσος LH 84 Εὐρύπυλος L

(Lat.) 31 *Atride* H, cor. Hc 41 *huc* deliberat Gärtner 48 *Archivos* H, cor. Hc 61 *Nerei* H 64 *Pthia* H, cor. Hc 67 *effert* suspectum 84 Memnos H

Similienapparat

(Gr.) 1 κακόβουλον "Ονειρον] ~ Hom. *Il.* 2,6 (οὖλον "Ονειρον) 2 ἐοικότα Νηλείων] cf. Hom. *Il.* 1,20 (Νηληϊῶν νῆι ἐοικώς) 3 παννύχιον κνώσσαντι] cf. Hom. *Il.* 2,24 (οὐ χρή παννύχιον εὐδειν βουλευφόρον ἄνδρα) 4 θωρήξαι] cf. eadem sede Hom. *Il.* 2,11.28 6 ἶξε ... βουλὴν ... γερόντων] ~ Hom. *Il.* 2,53 (βουλὴν δὲ πρῶτον μεγαθύμων ἶξε γερόντων) 7 ἥρτυνε μενοινήν] ~ Hom. *Il.* 2,55 (πυκινὴν ἥρτυνετο βουλὴν) 11 αἰσχρὸν γάρ] = Hom. *Il.* 2,119 12 ἀπρήκτους ... μάχεσθαι] cf. Hom. *Il.* 2,121 15–20 de simili cf. Hom. *Il.* 2,87–93 21sq. ὑπέρμορα νόστος ... ἐτύχθη, / εἰ μὴ Τριτογένεια ... "Ηρης] ~ Hom. *Il.* 2,155sq. 27–29 de omine cf. Hom. *Il.* 2,308–329; vide etiam Rhod. *Tro.*² 756–762 32sq. de re cf. Hom. *Il.* 2,362–366 41sq. de re cf. Hom. *Il.* 2,494sq. 42 Ὀρχομενοῦ —"Αρης] de re cf. Hom. *Il.* 2,511sq. 44 Φωκίων—Ἐπίστροφος] = Hom. *Il.* 2,517 (sed alia sede) 44sq. ἦγε—Αἴας] de re cf. Hom. *Il.* 2,527 45 Εὐβοέας δ' Ἐλεφάνωρ] de re cf. Hom. *Il.* 2,536.540 45sq. ἦν δὲ—Ἀθηναίων] de re cf. Hom. *Il.* 2,546.552 46sq. παρὰ τῷ—Σαλαμίνο] de re cf. Hom. *Il.* 2,557 47sq. ἄμ' Εὐρυάλω—υἱός] de re cf. Hom. *Il.* 2,559.563–565 49sq. ἀλλὰ—ἀπάσης] de re cf. Hom. *Il.* 2,569.576 50sq. τοῦ δ'—Λακεδαιμόνος] de re cf. Hom. *Il.* 2,581.586 51sq. εἶχε—μελίθροος] de re cf. Hom. *Il.* 2,591.601 52sq. Ἀρκαδίας—ἀμύμων] de re cf. Hom. *Il.* 2,603.609 54sq. Ἥλείοις—Θάλλπιος] de re cf. Hom. *Il.* 2,615.620.622sq. 55sq. ἐκ δ' ἄρ'—κόρυσσε] de re cf. Hom. *Il.* 2,625.627 57sq. ἐκ δὲ Κεφαλλήνων—κράτος] de re cf. Hom. *Il.* 2,631sq.634 58sq. ἱς—ἥρχευν] de re cf. Hom. *Il.* 2,638 59sq. ἐνι—ιοῦσι] de re cf. Hom. *Il.* 2,645.650sq. 61 Τληπόλεμος Ῥοδίων] de re cf. Hom. *Il.* 2,653sq. 61 Νιρέως πρόμος ἦλυθε Σύμη] de re cf. Hom. *Il.* 2,671 62sq. ἐκ δὲ—Ἀντιφος] de re cf. Hom. *Il.* 2,676–678 63sq. αὐτὰρ—ἔξεπαγίνει] de re cf. Hom. *Il.* 2,683–685 65sq. καὶ μετὰ—Φυλάκης] de re cf. Hom. *Il.* 2,695.698sq.704 66 λιπαρὴς τ' Εὐμηλος Ἰωλκοῦ] de re cf. Hom. *Il.* 2,712.714 67sq. σὺν δὲ—Μέδων] de re cf. Hom. *Il.* 2,717sq.727 68 Ποδαλείριος ἦδὲ Μαχάων] = Hom. *Il.* 2,732 69 Γουνεύ] cf. Hom. *Il.* 2,748 69 Εὐρύπυλός θ'] cf. Hom. *Il.* 2,736 69 Προθώ] cf. Hom. *Il.* 2,756 69 Πολυποίτης] cf. Hom. *Il.* 2,740

(Lat.) 1 *tota ... stertit nocte*] ~ Mart. 7,10,6 (*tota stertere nocte*) 26 *verbis verberibusque*] cf. Ter. *Haut.* 356 56 *agnoscit*] i.e. recognoscit (monente Gärtner)

Indexreferenzen

Achaier 3, 32, 41
 Achilles 63
 Agamemnon 1, 2, 31, 49
 Aias, Sohn des Oileus (Kleiner Aias) 45
 Aias, Sohn des Telamon 46
 Aineias 74
 Aithiopen 80
 Amazone(n) 80
 Antenor 75
 Antiphos 63
 Ares 35, 43
 Argeier 40
 Arkadien 52
 Asios 83
 Askalaphos 43
 Athene 22
 Biene 15
 Boioter 41

Danaer 1
 Dardaner/Dardaniden 37
 Diomedes 48
 Diores 54
 Eumelos 66
 Glaukos 82
 Gleichnis 15
 Grieche(n) 15
 Griechenland 40
 Hektor 38, 72
 Hera 22
 Hippothoos 83
 Idomeneus 60
 Iolkos 66
 Iris 38
 Ithaka 57
 Kalchas 29
 Karer 79
 Lokrer 44
 Lykier 79
 machaon 68
 Medon 68
 Memnon 84
 Menestheus 45
 Meriones 60
 Myrmidonen 64
 Myser 77
 Nestor 2, 30, 51
 Nireus 61
 Odysseus 21, 23, 58
 Orchomenos 42
 Pandaros 82
 Paphlagoner 77
 Peneleos 42
 Penthesileia 84
 Philoktet(es) 67
 Podaleirios 68
 Polydamas 75
 Priamos 5
 Protesilaos 65
 Prothoenor 42
 Pyraichmes 82
 Rhesos 83
 Salamis 47
 Sarpedon 82
 Schedios 44
 Sparta (Lakedaimon) 51
 Sthenelos 47
 Syme 61
 Thersites 25
 Thessalien 70
 Thraker 77
 Tlepolemos 61
 Troer/Trojaner 11, 71, 73
 Troia 37, 71
 Zakynthos 57
 Zeus 1

Spondiaci

Νηλείωνι 2

Monosyllaba

Mars 42

flos 72

ðè 42

ðè 52

Metrische Daten

Verse (gesamt) 84

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 2

Spond. Verse (gr.) 1 (1.2%)

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 3 (3.6%)

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 0

Zäsur PH (gr.) 48 (57.1%)

Zäsur KTT (gr.) 31 (36.9%)

Zäsur andere (gr.) 4 (4.8%)

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 1 (1.2%)

Hexameterschema (gr.) **DDDDD** 14 (16.7%) **SDDDD** 11 (13.1%) **SDDSD** 9 (10.7%) **DSDDD** 8 (9.5%) **DDSD** 8 (9.5%)**SSDDD** 7 (8.3%) **DSDSD** 5 (6%) **SSDSD** 5 (6%) **DDSSD** 3 (3.6%) **DDSDSD** 3 (3.6%) **DSSDD** 3 (3.6%) **SDSD** 3 (3.6%) **SSSD** 3 (3.6%) **SSDD** 1 (1.2%) **DSSD** 1 (1.2%)Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 2

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 0

Zäsur PH (lat.) 69 (82.1%)

Zäsur KTT (lat.) 7 (8.3%)

Zäsur andere (lat.) 7 (8.3%)

Zäsur nicht analysierbar (lat.) 1 (1.2%)

Hexameterschema (lat.) **DSSSD** 13 (15.5%) **DDSSD** 9 (10.7%) **DSDSD** 8 (9.5%) **DSSDD** 7 (8.3%) **SDSSD** 7 (8.3%) **SSDDD** 5 (6%) **DDDDD** 5 (6%) **SSDSD** 4 (4.8%) **DDSD** 4 (4.8%) **SSSD** 4 (4.8%) **SSDD** 3 (3.6%) **SDSD** 3 (3.6%) **DDSD** 3 (3.6%) **SDDDD** 3 (3.6%) **SDSD** 3 (3.6%) **DSDDD** 3 (3.6%)

Γ

III.

- Τρώες δ' ὥς ἐνοπῇ στυγεροῖς ἦντησαν Ἀχαιοῖς,
τῶνδε Πάρις προμάχιζε, μάλα θρασὺς ἐκτὸς ὁμοκλῆς,
ἄλλοτε δειδῆμων, προκαλίζετο δ' εἰς χερὸς ἔργον
πάντας, ὅσοις μένος ἦεν. ἐπεὶ δέ οἱ ἤλυθεν οἶος
ἀντιβίην Μενέλαος, ἐχάσαστο Κῆρας ἀλύσκων.
Cum Menelao certamen suscipit.
ὥς δέ μιν ἀργαλέως ἠνίπαπε φαίδιμος Ἴκτωρ
ῥβριν ὀνειδίζων γαμῖν καὶ ἀνάγκιδα μορφήν,
Vana promissio.
ἀντίον Ἀτρείωνος ὑπέσχετο τεύχε' αἰερίν
οἶος τῶν ἄλλων ἀπὸ νείκεος ἠρεμεόντων,
τῷ δ' Ἑλένην εὐθὺς μετὰ κτήμασι πᾶσιν ἔπεσθαι,
ὀππότερος σθεναραῖς ὑπὸ χεῖρεσι κύδος ἔλθται.
Ἴκτωρ μὲν τὰδ' ἔφηνεν, ἐπηνέσσαντο δ' Ἀχαιοί.
Ociosa mulier.
τεῖως δ' αὖ Τρώων ἐπὶ τείχεσι Τυνδαρεῶνῃ
Ἀργείων στρατὸν εἶδεν, ἀπαιτίζοντι δ' Ἀχαιῶν
Foedus
ἐκπάγλους ἐκυρῶ δειδόσκετο. τὸν δὲ κάλεσαν
Τρώων καὶ Δαναῶν κοσμητόρες ὄρκια τάμνειν
πιστὰ μετ' ἀλλήλοισιν. ἀποχομένου δὲ γέροντος
Philostorgia.
εἰς πόλιν (ἄτλητος γάρ ἑν ὅμμασιν υἱὸς οἰζύς)
ἀντιπάλω θώρηξεν Ἴρις κλειδοῦχος ἀέθλων,
Ζῆλος δ' ἐγχείας καὶ φάσγανα δῶκε τινάσσειν·
τὸν μὲν ἐλεγχείῃ, τὸν δ' ἀγλαὸς ἄμφετε νίκη.
εὐτε γὰρ ἐγχος ἦλθεν ἑτώσιον Ἀτρεΐος υἱός,
Imbellis pugnae exitus.
καὶ ξίφος οὐδὲν ἄνυσσε διατρυφέν, ἀνέρα δειρῆς
εἶλκεν ὑπαγχόμενον κεστώ. τάχα δ' εἵρυσεν ἄλλων
εἰς πληθὺν Δαναῶν καὶ κύδιμον ἦρατο νίκην,
Victus (a) Venere servatur.
ἀλλὰ Διωναίῃ κόρυθος σφινκτῆρα κέασσε
καὶ Παρίν ἐξεσάωσε κατ' ἡερόεσσαν ὁμίχλην
εἰς πόλιν, εἰς Ἑλένης θαλάμους. δμῶῃ δὲ γεραιῇ
εἰδομένη ποτὶ δῶμα θοῶς ἐξώρσε νέεσθαι
ἐκ πύργων Ἑλένην ἀνδροῖν πόνον ἀθρήσασαν.
ἢ δ' ἄρ' ἀναινομένη περ ἐνιπτάζουσα τ' ἀκοίτην
εἰς εὐνήν ἐτράπη φιλῆς τ' ἐμνήσαστο δεσμῶν
Effoeminatus et libidinosus.
ἀνέρι πειθομένη, τῷ Κύπριδος ἔργα μεμήλει
πήματος ὑστατίῃ περ ἐνὶ στονόεντος ἀνάγκῃ.
Menelai victoria.
ὅς μὲν ἐνὶ λεχεέσσιν ἐτέρπετο· τὸν δὲ μάτευσε
Ἀτρείδης καθ' ὁμίλον· ἐπεὶ δ' οὐχ εὖρεν, ἀδελφὸς
αὐτοῦ μὲν νίκην Μενελάου φάσκε γενέσθαι,
ἐκδοῦναι δ' Ἑλένην, τίνειν δ' αὐτάρκεια τιμὴν
Δαρδανίδας ἦτησε καθ' ὄρκια συνθεσίων.
- Arma sed expediunt instructum ubi Troës in hostem,
ante aciem Paris ostentans se provocat omnes,
ut sese obiiciat, cui vis; audaculus extra
pugnam, alias timidus: sed cum Menelaus in armis
se offert, exitium metuens se in tuta recepat.
exprobrat ut vero dictis ferus Hector amaris
coniugii furtum formaeque imbellis honorem,
armatas conferre manus promittit Atridae,
conflictum ut spectet positus exercitus armis.
conditio est, cuicumque Dei victoria nutu
cesserit, huic et opes Helenae et torus illico cedat.
indicat haec Hector populusque assentit Achivum.
Tyndaris interea Troum de moenibus altis
castra suae gentis lustrat soceroque petenti
ostendit proceres. qui tunc in castra vocabant
Laomedontiaden, ut sancto foedera ritu
mutua percuterent. qui postquam ab(s)cessit ad urbem
(cernere nam nati patri intolerabile caedem),
instruit hos gestans claves Discordia pugnae;
Zelus eis tradit vibranda hastilia et enses:
dedecus huic praesto est, illum victoria cingit.
incassum primo Menelaus proiicit hastam
diffractoque parum gladio efficit. ergo prehensat
colla manu stringitque trahens ad castra: misello
actum de Paride et victoria plena fuisset,
ni Cypris galeae lorum fregisset atroci
surripiens a morte virum nebula undique tectum.
quem tulit in thalamos Helenae vetulaeque trementi
et notae similis iubet ad sua tecta reverti
hanc procul e turri, pugnam e qua spectet iniquam.
quae renuens licet et convitia tetra marito
infligens, latus et suetos coniungit amores
illi, cui Veneris lusus et gaudia curae,
extremis etiam cum cladibus omnia fervent.
coniugis amplexus tenet hunc, sed Atrida per omnes
quaerit eum latebras: at ubi non repperit usque,
frater proclamat Menelaum vincere et aequum
esse Helenam reddi ac tanti dispendia belli
solvi a Troianis, ut sancto foedere pactum.

Gamma (III)

*Paris ist ein Thraso [aufschneiderischer Soldat der Komödie]
Aufgeblasene Feigheit*

Als die Troer mit Geschrei auf die verhassten Achaier trafen,
wollte Paris von diesen [den Troern] ein Vorkämpfer sein, außerhalb des Kampfes sehr kühn,
ansonsten ängstlich; und er forderte alle zum Kampf
heraus, die Kraft hatten. Als ihm aber Menelaos allein
5 entgegentrat, wich er zurück und entkam so den Todesgöttinnen [Keren].

Er nimmt mit Menelaos einen Zweikampf auf

Doch da ihn der strahlende Hektor schmerzlich scheltete,
indem er seinen ehelichen Frevel und seine wehrlose Schönheit tadelte,

Ein leeres Versprechen

versprach er [Paris], allein gegen den Atriden [Menelaos] die Waffen zu erheben,
während die anderen vom Kampf ruhten;
10 demjenigen der beiden aber sollte Helena sogleich mit ihrem ganzen Besitz folgen,
welcher mit seinen starken Händen Ruhm erringt.
Hektor zeigte dies an, die Achaier aber billigten es.

Eine müßige Frau

Unterdessen schaute die Tyndareostochter [Helena] dagegen auf den Mauern der Troer
das Heer der Argeier an und zeigte nach Aufforderung ihres Schwiegervaters [Priamos]

Vertrag

Die Autorität eines greisen Mannes

15 diesem die Gewaltigen unter den Achaiern.⁽⁸⁾ Diesen [Priamos] aber riefen die Anführer
der Troer und Danaer, er solle einen durch vertrauenswürdige Eide beschworenen Vertrag
unter ihnen schließen. Als der Greis [Priamos] in die Stadt zurückkehrte

Zärtliche (familiäre) Liebe

(denn das Elend seines Sohnes mit eigenen Augen zu sehen, war für ihn unerträglich),
rüstete Eris, die Schutzherrin der Kämpfe, die beiden Gegner.

20 Die Eifersucht ließ sie Lanzen und Schwerter schwingen.
Den einen [Paris] umfing Schande, den anderen [Menelaos] aber glänzender Sieg.
Denn als der Sohn des Atreus [Menelaos] seine Lanze vergeblich entsandt hatte

Der Ausgang eines unkriegerischen Gefechts

und sein zerbrochenes Schwert nichts ausrichten konnte, zertrümmerte er den Mann [Paris]
am Hals, während er unten durch den (Helm-)Riemen gewürgt wurde. Und er hätte ihn wohl
25 in die Menge der übrigen Danaer gezogen und ruhmvollen Sieg gewonnen,

Der Besiegte [Paris] wird von Venus gerettet

doch Diones Tochter [Aphrodite] spaltete das Band des Helmes
und rettete Paris unter einem finsternen Nebel
in die Stadt in Helenas Gemächer. In Gestalt einer alten Dienerin
drängte sie Helena schnell, ins Haus von den Türmen
30 zurückzukehren, nachdem sie die Kampfesmühe ihrer zwei (Ehe-)Männer erblickt hatte.
Und obwohl sie [Helena] sich weigerte und ihren Gemahl [Paris] tadelte,
wandte sie sich ins Bett und beflößigte sich der Liebesbande

Ein verweichlichter Lüstling

ihrem Mann zu Gehorsam, dem die Werke der Kypris [Aphrodite] am Herzen lagen,
selbst in der äußersten Not des seufzerreichen Leides.

Sieg des Menelaos

35 Er also erfreute sich im Bett, während ihn der Atride [Menelaos]
in der Menge suchte. Da er ihn aber nicht fand, sagte sein Bruder [Agamemnon],
dass der Sieg Menelaos gehöre;
und Helena herauszugeben und eine hinreichenden Buße zu zahlen,
forderte er von den Dardanosnachkommen [Troern] gemäß den Eiden des Vertrages.

Anhang (Gedicht Nr. 3)

Sachanmerkungen

(8) Gemeint ist die hier nicht näher ausgeführte „Mauerschau“ (Teichoskopie).

Textkritischer Apparat

(Gr.) 2 τῶνδε scripsi: τῶν δὲ LH c : om. H 4 δὲ οἱ LH 6 δὲ μιν LH 10 τῷδ' LH 11 ἔδεται L 12 ἐπηνέσσαντο L 17 ἀποιχιμένου H 19 ἀντιπάλῳ H 20 φόσγανᾶ H 22 ἦεν L 27 ὁμίχλην H 28 δμῶη L 28 δέ H 31 ἦδ LH 31 ἄκοιτιν L 34 ὑστατίηπερ L 35 ὅς H 35 μάτευεν deliberat Gärtner 36 ἐπεὶ H

(Lat.) 17 *abcedit* H 22 *incassam* deliberat Weise 30 *spectat* deliberat Gärtner

Similienapparat

(Gr.) 2 Πάρις προμάχιζε] = Hom. *Il.* 3,16 **3sq.** ~ Hom. *Il.* 3,19 (Ἀργείων προκαλίζετο πάντας ἀρίστους) 5 ἐχάσσατο κήρας ἀλύσκων] ~ Hom. *Il.* 3,32 (ἐχάζετο κήρ' ἀλεείνων) **10sq.** ~ Hom. *Il.* 3,70sq. **24** ὑπαγχόμενον] nI. **25** καὶ κύδιμον ἦρατο νίκη] ~ Hom. *Il.* 3,373 (καὶ ἄσπετον ἦρατο κύδος)

(Lat.) 1 *Troësin*] forma Graeca (Τρώεσιν) tantum hic adhibetur, alibi *Troibus*, cf. Rhod. *Il.parv.Hom.* 5,31; Rhod. *Il.parv.Hom.* 8,13; Rhod. *Il.parv.Hom.* 14,9; Rhod. *Il.parv.Quint.* 6,51; de forma Graeca dativi cf. etiam Ov. *trist.* 5,5,43 (*heroisin*) **3** *audaculus*] adiectivum pedestre, cf. Petron. 63; Gell. 5,21,4 **6** *dictis ... amaris*] cf. Verg. *Aen.* 10,368.591 **9** *positis ... armis*] cf. Verg. *Aen.* 10,52 **13** *Troum de moenibus altis*] ~ Verg. *Aen.* 1,95; 3,322; 10,469 (*Troiae sub m. a.*) **16** *Laomedontiaden*] = Verg. *Aen.* 8,158.162 **22** *proiicit hastam*] cf. eadem sede Ov. *Pont.* 3,4,97 (*proicit hastas*); vide etiam Rhod. *Il.parv.Hom.* 19,39; 22,44 **24** *misello*] apud poetas epicos non legitur, sed cf. Lucr. 4,1096; Catull. 3,16 et al. **32** *coniungit amores*] cf. Catull. 64,372 (*coniungite amores*)

Indexreferenzen

Achaier 12
Aphrodite 26, 33
Argeier 14
Atreus 22
Danaer 16, 25
Dardaner/Dardaniden 39
Eris 19
Hektor 6, 12
Helena 10, 13, 28, 30, 38
Keren (Todesgöttinnen) 5
Menelaos 5, 6, 8, 22, 35, 36, 37
Paris/Alexander 1, 2, 27
Thraso 1
Troer/Trojaner 1, 13, 16
Venus 26

Neologismen

ὑπάγχω 24

Spondiaci

ἀθρήσασαν 30

Metrische Daten

Verse (gesamt)	39
<i>Griechisch</i>	
Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (gr.)	0
Spond. Verse (gr.)	1 (2.6%)
Versus tetracoli [4 W.] (gr.)	0
Versus tetracoli [5 W.] (gr.)	0
Zäsur PH (gr.)	21 (53.8%)
Zäsur KTT (gr.)	18 (46.2%)
Zäsur andere (gr.)	0
Zäsur nicht analysierbar (gr.)	0

Hexameterschema (gr.)	DDDDD 9 (23.1%) DSDDD 7 (17.9%) SDDSD 5 (12.8%) DDSD 3 (7.7%) SDSD 3 (7.7%) DDSD 3 (7.7%) SSDDD 2 (5.1%) DSDD 2 (5.1%) SSDD 1 (2.6%) DSSD 1 (2.6%) SDSDS 1 (2.6%) SSSD 1 (2.6%) SDSD 1 (2.6%)
<i>Latein</i>	
Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (lat.)	0
Spond. Verse (lat.)	0
Versus tetracoli (lat.)	0
Zäsur PH (lat.)	34 (87.2%)
Zäsur KTT (lat.)	4 (10.3%)
Zäsur andere (lat.)	1 (2.6%)
Zäsur nicht analysierbar (lat.)	0
Hexameterschema (lat.)	DSSD 6 (15.4%) SDSD 5 (12.8%) DDSD 4 (10.3%) SSSD 4 (10.3%) DDSD 3 (7.7%) DSSD 3 (7.7%) DSDD 3 (7.7%) DDDDD 2 (5.1%) SDDDD 2 (5.1%) SDSD 2 (5.1%) DSDDD 2 (5.1%) SDDSD 1 (2.6%) DDSD 1 (2.6%) SSSD 1 (2.6%)

Δ

IIII.

Ἦν δὲ θεῶν ἀγορή, καὶ Ζεὺς ἀέκων περ ἐφῆκεν
Ἥρῃ κεκλομένη Τρώων πόλιν ἐξαλαπάξει.
ἡ δὲ ποτὶ στρατὸν ἦκεν ἀπ' αἰθέρος Ἀτρυτῶν
ἀστέρος εἰδομένην ἀμαρύγμασιν, ὥς τινα πείσῃ
5 Τρώων συνθεσῆς ὑπερ ὄρκια δηλήσασθαι.

Minervae instinctu Pandarus foedifragus.

ἡ δ' Ἀντηνορίδαο φέρουσ' ἀπατήλιον εἶδος
ὥρσε Λυκάονος υἱὸν ὑπερκύδαντα βελέμνοις
Πάνδαρον Ἀτρείδῃ προέμεν βέλος, ὅφρα κομίζοι
χάρμα μέγα Τρώεσσι, κατηφείην δ' ἄρ' Ἀχαιοῖς

Utile praefert honesto.

10 καὶ παρ' Ἀλεξάνδρου μεγαλαυχέα δῶρα φέροιτο.

Menelaum vulnerat.

αὐτὰρ ὅγ' οὐκ ἀπίθῃσε καὶ εὐπτερον ἦκεν οἷστων
εἰς ξανθὸν Μενέλαον. ὁ δ' οὐκ εἰς καίριον ἦλθεν,
ἀλλ' ἐπάγῃ θώρηκος ἔσω χρόα κόλλῃμιον ἀνδρός
οἶον ἐπιγράψας, ἐκ δ' ἔρρυνεν αἶμα κελαιόν.

15 αἰνὸν δ' ἐς κραδίην Ἀγαμέμνονος ἔμπυεσεν ἄλγος,

Periurii poena.

παρβασίῃ δ' ὄρκων ὀλοὴν τεκμήρατ' οἷζύν.
ἔλκεϊ δ' ἰητήρ ἐπ' ἐνὲά φάρμακα πάσσειν.

Agamemnonis diligentia in excitando duces.

20 εὖτε δ' ἐπ' ἰωχμὸν Τρώων κίνυντο φάλαγγες,
σπέρχῃ καὶ εἰς μόθον ἄρχος εὐπτολέμων στίχας ἀνδρῶν
πεζῇ μὲν πάντῃ πωλούμενος, οὐδὲ βαρύνθη
ποιπνύων τοσοῦτον ἀνὰ στρατὸν ἀνέρ' ἕκαστον
ἐξονομακλήδην ὀτρυνέμεν, ὅστις ἄριστος·

Acieo ordinatio.

Κρητῶν ἰδομένηα ταγὸν σπεύδοντά περ αὐτὸν

Nestor.

25 καὶ μένος Αἰάντοι καὶ Νέστορα, τὸν ῥα κίχανεν
ἵππον πρόσθε τιθέντα σὺν ἄρμασι, πεζὸν ὀπίσσω
καὶ κακὸν ἐν μεσάτῳ. πάντῃ δ' ἐπένευσε κελεύειν
βουλῇ καὶ μύθοισι, τὸ δὴ γέρας ἐστὶ γερόντων.

πλήξιππον δ' αὐτὸν ὥρσε Μενεσθέα σὺν τ' Ὀδυσῆα
σὺν τ' αὐτὸν Τυδείδην Σθένελόν θ', οἷς οἶμα τοκήων
30 ὁμβριμον ἐν φρεσὶ βάλλε κακῆς ὑπὸ τείχεσι Θήβης.

Sthenelus superbiloquus.

τῷ δ' υἱὸς Καπανῆος ἀμείβετο πολλὸν ἀμείνους
ἔμμεν, ἐπεὶ πόλιν εἶλον ἀπόρθητον γενέτῃσι

Incensus exercituum dissimilis.

35 Θήβην παυροτέροισι μετ' ἀνδράσιν. ἐνθάδε σιγῇ
ἦσαν Ἀργεῖοι, Τρώες δ' ἀλαλήτων ἄεξον
μῶλον ἐποικόμενοι. Δαναοὺς δ' ἐκόρυσσεν Ἀθήνη,
Τρώας δ' ὥρσεν Ἀρης, καὶ ἐπίρροθος ἵκετο Φοῖβος.

Pugna. Elephenoris mors et Simoisii.

ἄλλος δ' ἄλλον ἐπεφρην· ἐν οἷς κλυτὸν ἄρχον Ἀβάντων
Χαλκιδοντιάδην Ἐλεφῆνορα δάμνατ' Ἀγνήνωρ.

Θρέπτα parentibus debita.

40 οὐδέ ποτ' ἦϊθεος Σιμοεισίος ἐσθλὰ τοκεῦσι
θρέπτα φίλοις ἀπέτισσεν, ὑπέρβριος ὃν κτάνεν Αἴας,
τίς κ' ἄλλους ἐνέπη, τοὺς Κῆρ φάγην ἐν δαΐ κείνῃ;

Concio fit superum: tunc rex permittit Olympi
invitus querulae Iunoni excindere Troiam.
mox et caelesti demittit ab arce Minervam
labentis forma stellae, quo suadeat uni
Troiegenum e numero venerandum rumpere foedus.

Mali genii instinctus.

haec Antenoridae cum sumserat ora, Lycone
Pandaron instigat genitum clarumque sagittis,
ut petat Atriden, quo mox pereunte capessant
Argivi luctum, festiva at gaudia Teucris,

praemia Alexander sed ei largissima reddat.

Foedus violatum. Fraus sub religione.

hic monitis parens Menelaum verberat ictu
teli vulnifico, sed non est letifer ictus.

excipit hunc thorax, leviter sed stricta madescit
summa cutis facies riguo manante cruore.
inde graves haurit fratris pia cura dolores:

quodque prope extremas habeant periuria clades,
praedicit; medici curant tunc vulnus Atridae.

Imperatoris diligentia.

hinc ubi se accingunt Troianae ad bella cohortes,
ipse suos ductor quoque suscitatur atque per omnes
it series pedes et, quemcunque excellere vidit
et genere et factis, verbis hortatur amicus
nomine compellans; nec eum labor ille fatigat.

ergo ducem Cretae, licet ad certamina promptum,

Sapiens consilium.

excitat Aiacesque et Nestora. at ille locabat
prima equites acie cum curribus, inde pedestres,
imbelles medio. moderanda hic omnia censet
consilio et verbis, senibus quod convenit usu.
hinc Laërtiaden et equestria bella Menestheum
edoctum, hinc Sthenelum et Diomedem accedit; et hosce
admonet, ad Thebas quanta virtute parentes

Superbiloquentia.

praestiterint. reddit Sthenelus se patribus urbem
invictam cepisse, licet non militis essent

Disciplina, immodestia.

aequales numero, atque ideo superare parentes.
tunc tacite incedunt Danaï, sed Troes ad astra
clamorem extollunt: Pallasque educit Achivos,
Mars Teucros; verum his operam quoque navat Apollo.

hinc alii caedunt alios, sed principem Abantum
Chalcodontiaden Elephenora caedit Agenor.

nec patri et matri Simoisius apta rependit
officia alturae, maior quem sustulit Aiax.
quisnam alios memoret, quos Parca cruenta vorabat?

Delta (IV)

Es gab eine Versammlung der Götter, und widerwillig gestattete Zeus
der Hera, die dazu antrieb, die Stadt der Troer zu zerstören.
Diese [Hera] aber schickte vom Himmel Atrytone [Athene] zum Heer,
welche dem funkelnden Glanz eines Sterns ähnelte, damit sie einen
5 der Troer überreden sollte, über den Vertrag hinaus die Eide zu verletzen.

*Durch Eingebung Minervas [Athenes] wird Pandarus vertragsbrüchig
Eingebung eines üblen Geistes*

In der täuschenden Gestalt eines Antenorsohnes [Laodokos]
trieb sie den Sohn des Lykaon, Pandaros, der im Bogenschießen sehr berühmt war, an,
auf den Atreussohn [Menelaos] sein Geschoss zu senden, damit er
den Troern große Freude, den Achaïern aber folglich Demütigung bringe

Er zieht das Nützliche dem Ehrenhaften vor

10 und von Alexander [Paris] äußerst ruhmvolle Geschenke erhalte.

(Pandarus) verletzt Menelaus

Verletzung des Vertrages. Betrug unter eidlicher Verpflichtung

Dieser [Pandarus] aber widersetzte sich nicht und sandte einen wohlgeflügelten Pfeil
auf den blonden Menelaos. Er [der Pfeil] kam jedoch nicht an eine tödliche Stelle,
sondern heftete fest im Panzer, wobei er die schöne Haut des Mannes
nur geritzt hatte, so dass schwarzes Blut herausfloss.

15 Ein jäher Schmerz drang ins Herz von Agamemnon

Die Bestrafung des Meineides

und aus der Übertretung der Eide schloss er auf verderbliches Elend (für die Übertreter).
Aber ein Arzt [Machaon] streute auf die Wunde milde Heilmittel.

*Agamemnons Sorgfalt beim Anrufen der Heerführer
Die Sorgfalt eines Oberbefehlshabers*

Als sich darauf aber die Schlachtreihen der Troer zum Schlachtgetümmel bewegten,
trieb auch der Anführer [Agamemnon] die Reihen der im Krieg guten Männer in die Schlacht,
20 ging zu Fuß überall hin und wurde nicht lahm,
während er so sehr im Heer geschäftig war, jeden Mann
namentlich einzeln anzustacheln, der jeweils besonders herausragend war:

Die Aufstellung der Schlachtordnung

den Anführer der Kreter, Idomeneus, obwohl dieser selbst sehr eifrig (im Krieg) war,

Nestor

Ein weiser Rat

die beiden kräftigen Aianten und Nestor, den er dabei antraf,
25 wie er seine Reiterei vorne zusammen mit den Wagen aufstellte, dahinter die Fußsoldaten
und in der Mitte den schlechten Heeresteil. Überall nickte er mit dem Kopf,
um mit Rat und Worten zu befehlen, was bekanntlich das Vorrecht der Alten ist.
Und er [Agamemnon] trieb wiederum den Rosse anspornenden Menestheus an und mit ihm
Odysseus und zugleich den Tydeussohn [Diomedes] und Sthenelos, denen er den gewaltigen
30 Angriff ihrer Erzeuger unter den Mauern des üblen Theben ins Gedächtnis rief.⁽⁹⁾

*Der prahlerische Sthenelos
Hochmütige Prahlerci*

Ihm erwiderte aber der Sohn des Kapaneus [Sthenelos], dass sie viel besser
seien, da sie Theben, die für die Eltern uneinnehmbare Stadt,

*Das unterschiedliche Vorrücken der Heere
Disziplin, Unmäßigkeit*

mit noch weniger Männern erobert hätten.⁽¹⁰⁾ Von hier an gingen
die Argeier mit Schweigen, die Troer aber vermehrten ihr Geschrei,
35 während sie in den Kampf zogen. Athene rüstete die Danaer,
Ares aber trieb die Troer an, und als Helfer kam ihnen Phoibos [Apollon].

Der Kampf. Der Tod von Elephenor und Simoisios

Einer tötete den anderen. Unter ihnen überwältigte den berühmten Herrscher der Abanter,
den Sohn des Chalkodon Elephenor, der Agenor.

Der den Eltern geschuldete Erziehungslohn

40 Und niemals hat der junge Simoeisios seinen lieben Eltern
edlen Erziehungslohn bezahlt: Ihn tötete der übergewaltige Aias.⁽¹¹⁾
Wer könnte die übrigen künden, welche die Todesgöttin in jener Schlacht verzehrte.

Anhang (Gedicht Nr. 4)

Sachanmerkungen

- (9) Tydeus (Vater des Diomedes) und Kapaneus (Vater des Sthenelos) nahmen am Zug der Sieben gegen Theben teil. Siehe Rhod. *Theb.* 356–362.368–373.
- (10) Wie sein Vater Kapaneus zeichnet sich Sthenelos hier durch seine Prahlerei aus (siehe Rhodomans Marginalie *Sthenelus superbiloquus*). Zu Kapaneus vgl. Rhod. *Theb.* 356–362. 417–431 (Tod des Kapaneus durch Zeus' Blitzstrahl). Der hier angespielte Krieg der Epigonen wird in Rhod. *Theb.* 544–562 kurz geschildert.
- (11) Zu Simoeisios siehe auch Rhod. *Tro.*² 931–935. Hier handelt es sich um eine bewusste moralisierende Änderung Rhodomans gegenüber Homer: In die *Ilias* kann Simoeisios aufgrund seines Todes den Erziehungslohn nicht zahlen, hier und noch deutlicher in den *Troica* scheint es so, als ob sein Tod die Strafe dafür sei, dass er ihn nicht gezahlt habe.

Textkritischer Apparat

(Gr.) 3 ἡδὲ LH 4 ὅς H 5 ὑπὲρ L 6 ἡδ' LH 7 βελίμνοις H, cor. H c 11 οὐς L 12 ὁδ' LH 14 οἶον LH c : οἶον H 15 Αἰνόν L 18 κίνοντο H 19 Μόθον H, cor. H c 21 ποιπνόνων H, ποιπνύωνι H c 26 πάντη LH 30 ὑπὸ H 31 Τῶδ' L 36 ἴκεθο H 39 οὐδέ ποτ' scripsi: Οὐδέποτ' L: οὐδέ ποτ' H 41 ἀν ἐνέποι ? 41 ἐνδαῖ L

(Lat.) 18 *huic* H, cor. Hc 29 *accendit* Gärtner 38 *Elephanora* H

Similienapparat

(Gr.) 3sq. de re cf. Hom. *Il.* 4,73–78 5 ὑπερ ὄρκια δηλήσασθαι ~ Hom. *Il.* 4,67.72 13sq. de re cf. Hom. *Il.* 4,134–140 17 ~ Hom. *Il.* 4,218sq. (ἐπ' ἄρ' ἦπια φάρμακα εἰδῶς / πάσσε) 19sq. ~ Hom. *Il.* 4,231 (πεζὸς ἑὼν ἐπεωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν) 24–26 de re cf. Hom. *Il.* 4,293sq.297–299 26sq. κελεύειν—γερόντων] ~ Hom. *Il.* 4,322sq. (κελεύσω / βουλή καὶ μῦθοισι, τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ γερόντων) 28 πλήξιππον ... Μενεσθέα cf. Hom. *Il.* 4,327 (Μενεσθέα πλήξιππον) 31–33 de re cf. Hom. *Il.* 4,403–407 37sq. ~ Hom. *Il.* 4,463sq. (Ἐλεφῆνωρ / Χάλκωδοντιάδης, μεγαθύμων ἀρχὸς Ἀβάντων) 39sq. ~ Hom. *Il.* 4,477sq. (οὐδὲ τοκεῦσιν / θρέπτρα φίλοις ἀπέδωκε)

(Lat.) 1 *rex ... Olympi* cf. Verg. *Aen.* 5,533 3 *caelesti ... ab arce* cf. Paul. Nol. *carm.* 16,122 5 *venerandum rumpere foedus* ~ Hor. *epist.* 1,3,35 (*fratrum r. f.*) 12 *letifer ictus* = Sil. 7,606 14 *manante cruore* = Sil. 6,709; 7,678 40 *alturae* apud veteres non legitur

Indexreferenzen

Abanter 37
 Achaier 9
 Agamemnon 15, 18
 Agenor 38
 Aias, Sohn des Telamon 40
 Ares 36
 Argeier 34
 Athene 3, 6, 35
 Danaer 35
 Diomedes 29
 Elephenor 37, 38
 Hera 2
 Idomeneus 23
 Kapaneus 31
 Menelaos 8, 11, 12
 Menestheus 28
 Nestor 24
 Odysseus 28
 Pandaros 6, 8
 Paris/Alexander 10
 Phoibos 36
 Simoeisios 37, 39
 Sthenelos 29
 Theben 30, 33
 Troer/Trojaner 2, 5, 9, 18, 34, 36
 Zeus 1

Spondiaci

δηλήσασθαι 5

Ἀτρυτώνην 3

Metrische Daten

Verse (gesamt)	41
<i>Griechisch</i>	
Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (gr.)	0
Spond. Verse (gr.)	2 (4.9%)
Versus tetracoli [4 W.] (gr.)	2 (4.9%)
Versus tetracoli [5 W.] (gr.)	0
Zäsur PH (gr.)	22 (53.7%)
Zäsur KTT (gr.)	19 (46.3%)
Zäsur andere (gr.)	0
Zäsur nicht analysierbar (gr.)	0
Hexameterschema (gr.)	SDDDD 8 (19.5%) DDDDD 7 (17.1%) DSDDD 4 (9.8%) DSSDD 4 (9.8%) SSDDD 3 (7.3%) DDSSD 2 (4.9%) SDSD 2 (4.9%) DDSD 2 (4.9%) DSDD 2 (4.9%) SDDSD 2 (4.9%) DDDD 1 (2.4%) SDDDS 1 (2.4%) DSSSD 1 (2.4%) SSSD 1 (2.4%) SSDSD 1 (2.4%)

Latein

Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (lat.)	0
Spond. Verse (lat.)	0
Versus tetracoli (lat.)	1 (2.4%)
Zäsur PH (lat.)	38 (92.7%)
Zäsur KTT (lat.)	1 (2.4%)
Zäsur andere (lat.)	2 (4.9%)
Zäsur nicht analysierbar (lat.)	0
Hexameterschema (lat.)	DSDD 10 (24.4%) DSSD 4 (9.8%) SDSSD 3 (7.3%) SSSSD 3 (7.3%) DSSDD 3 (7.3%) SDDDD 3 (7.3%) DDSSD 2 (4.9%) DDSD 2 (4.9%) DSDDD 2 (4.9%) DDSD 2 (4.9%) SDDSD 2 (4.9%) SSDDD 2 (4.9%) SSSD 1 (2.4%) SDSD 1 (2.4%) SSDSD 1 (2.4%)

E

V.

Καὶ τότε Ἐνυάλιον κρατερῆς ἐξήγαγε χάρμης
παρφαμένη Τριτωνίς, ὅπως μὴ Τρωσὶν ἀμύνῃ.

Minerva Diomedem animat.

αὐτὴ δ' Ἀργεῖοισι μένος καὶ θάρσος ἐνήκε,
Τυδείδῃ δὲ μάλιστα, φέρειν Τρώεσσιν ὀλεθρον

Sapiens bellator domat voluptates.

5 οὐδὲ μὲν οὐδὲ θεῆς ἀπὸ Κύπριδος ἔγχος ἐρύκειν,
ἦν σχεδὸν ἀντιά(σ)ησι. καὶ ἡγεμόνων τόθ' ἕκαστος

Pherecli interitus.

ἄνδρ' ἔλε· Μηριόνης δὲ Φερεκλῶ μοῖραν ὅπασσεν,
ὅς ποτ' Ἀλεξάνδρῳ νῆας τεκτῆνατ' ὀλεθρον
πάτρῃ καὶ βασιλεῦσι καὶ ἀνδράσι καὶ τέλος αὐτῷ.

Diomedes Pandarum interimit.

10 ἔνθα Λυκαονίδης Διομήδεα τύψεν οἷστώ
ῶμον ἐς ἄλκηνεντα, μόρον δ' ἀπάλεξεν Ἀθήνη·
ὅς δὲ καὶ οὐτηθεὶς περ ἀπείρονας ἐξενάρειεν.
ἐν δ' ἄρα τοῖς Πριάμου λάβεν υἷε τεύχε' ἀπούρας.
τῷ δ' Ἀγχισιάνδῃ καὶ Πάνδαρος ἀντία βήτην
15 καββαλέειν μεμαῶτε. καὶ οὐ φέβειτ' ἄτρομος ἦρως,
ἀλλ' αἰχμῇ κυδροῖο Λυκάονος υἷα δάμασσε.

Aeneam sternit.

χερμάδι δ' Αἰνεΐω βάλεν ἰσχίον ἄχθος αἰέρας,

Robur veterum.

οἷον ἂν οὐ δύο φῶτε μετ' ὀψιγόνοισι φέροιεν,
ἐκ δ' ὀχέων ὥσας Σθενέλῳ ποτὶ νῆας ἐλαύνειν
20 δῶχ' ἵππους, οἳ τ' ἦσαν ἀπ' ἀθανάτοιο γενέθλης.

Venerem sauciat.

υἷον δ' ἐμμεμαῦιαν ὑπεκφορέειν ὁμάδοιο
Τυδείδῃς Κύπριν οὐτα, χερὸς δ' ἐκ κήκειν ἰχώρ,
οἷος ρεῖ μακάρεσσιν, ἀναίμονες οἳ τελέθουσι.
τῇ δ' Ἄρης πόρην ἄρμα πρὸς οὐρανόν, ἤλασε δ' Ἴρις.

Φιλοστοργία.

25 ἔνθα μέγ' ἄχθομένην μήτηρ θάρσυνε Διώνῃ
τρώμην ἀλθαίνουσα κατηπιώσασ' ἄνιας.

Propria curanda.

Ζεὺς δὲ μιν ὥς προσέφη· »Χρέος ὃν πρήξειεν ἕκαστος·
Κύπριδος ἐστὶ γάμος, πόλεμος δ' Ἄρῃ μελέσθω.«

Aeneae simulacrum in acie.

30 Αἰνεΐαν δ' ὁμάδου τε φόνου τ' ἐρρύσας Ἀπόλλων
Πέργαμον εἰσκαταθείς, τοῦ δείκελον ἐν δαΐ λείπων.
αὐτὸς δ' ὥρσεν Ἄρῃ, καὶ Ἄρης Τρώας ὄρινε.
Σαρπηδῶν δ' ὀρόθυνε τὸν Ἑκτορά, τὸν στρατὸν Ἑκτωρ.

Hector pugnam instaurat.

ἔνθα μάχην ἀτέραμνον ἐγειρον φαίδιμος ἀνὴρ
Ἀνδρομάχῃς Λυκίων τ' ἄρχος καὶ Κύπριδος υἱός,
35 ὧ μένος αὐτὶς ἔδωκεν Ἄρης, πολλοὶ δὲ δάμησαν

Tlepolemi obitus.

ἡρώων ἐκάτερθεν· ἐν οἷς μέγαν Ἡρακλείδην,
ἄρχηγόν Ῥοδίων, Λυκίων πρόμος ἔγχεϊ κόψεν,

Iuno et Minerva Graecis succurrunt.

οὐ μὲν ἀνούτατος αὐτός, ἀπολλυμένων δέ τ' Ἀχαιῶν
Ἥρῃ κόσμεεν ἄρμα, καὶ αἰγίδα λάζυτ' Ἀθήνη
40 ἄλλοις σὺν τεύχεσσι· καὶ ὥς οὐκ ἀντίος ἦν Ζεὺς,

Stentor.

οὐρανόθεν φορέοντο ποτὶ κλόνον. ἐνθάδε λαίμῳ

Tunc a conflictu Martem seduxit amico
alloquio mulcens Pallas, ne semper adesset

Troianis. Danaïs vires tamen ipsa ministrat,
Tydidae inprimis, valde quem instigat in hostes,

quos iubet exitio tradat, neu parcat et ipsi,
si forte occurrat, Veneri. dux quilibet hostem

Malum redundans in auctorem.

dat letho. sed Merionis virtute Phereclus
occumbit, naves Paridi qui struxit acerbas
tum sibi, tum patriae tota cum gente ruinam.

inde Lycaonides humerum transverberat arcu
Tydidae, mortem sed amico Pallas abegit.
saucius at multis admittit per vulnera vitam
atque anima spoliat Priami duo pignora et armis.
Anchisa contra fortique Lycaone natus
tendunt, ut subigant: manet imperterritus ille
affligitque solo perium Pandaron hasta.

tum petit Aeneae femur atri pondere saxi,

quod nunc vix lecti duo toto ex agmine tollant.
volvitur is curru, sed equos Capaneius heros
ad naves egit caelesti ab origine cretos.

mox Venerem ex acie natum transferre volentem
hastili petit: huic manus atro sanguine stillat,
qualis nempe Deis, qui sunt sine sanguine, manat.
tradit ei currum Mars, quem regit Iris. at illam

plangentem misere genitrix complexa Dione
ore manuque levat medica sedatque dolores.

et pater affatur: „Sua quisque negocia tractet:
curae sint Veneri connubia, praelia Marti.“

Ereptum Aenean ex caede et pulvere Phoebus
(sic tamen ut maneat species) ad Pergama transfert,
ipse vocans Martem; Mars porro Troibus instat.
Hectora Sarpedon exsuscitat, et populum Hector.

hic pugnae instaurant certamina longa maritus
Andromaches et dux Lyciorum et Cypride natus,
cui Mars reddiderat vires. occumbit utrinque

herorum numerus: magno tunc Hercule natus
imperitans Rhodiis Sarpedonis occubit hasta,

qui simul ictus abit. sed ubi succumbit Achivum
gens, Iuno currum iungit, capit aegida Pallas
caeteraque arma simul, nec ceptis Iupiter obstat;

Vocalitas insignis.

inque aciem subeunt mediam: tunc gutture Iuno

	πεντηκονταβόην ὡς Στέντορος ἔλλαβεν Ἥρη,	Stentoris exclamans, cui quinquagintupla vox est,
	Ἀργείους ὠτρυνε. Διὸς κούρη δ' Ἀγελείη	<i>Sapientia.</i> concitat Argivos. Iove sed prognata ferocem
	Τυδείδην κάρτυνεν ἐπ' Ἄρεα· βαίνει δ' ἄρ' αὐτὴ	<i>Diomedes Martem vulnerat.</i> Tydiden animat duro se opponere Marti.
		<i>Consilium tectum.</i>
45	ἀνέρος εἰς δίφρον, θοῦρόν θ' ὡς Ἄρεα λήσῃ,	ipsa viri residens curru galeam induit Orci,
		<i>Dii ethnici vulnerantur.</i>
	δῦν' Αἴδος κυνέην. τὸν δ' εἰς κενεῶνα πάταξε	ut Martem fallat. iaculo cui viscera fortis
	Τυδέος ἄλκιμος υἱός, ἐπεὶ χραίσμησεν Ἀθήνη.	Tydides rumpit: Pallas namque adiuvat ictum.
	οὐτάμενος δὲ Θεὸς προΐει δεκαχίλιον αὐδὴν.	saucius is clamat ceu millia dena virorum.
	σὺν δ' ἄλλαις νεκάδεσσιν ἀεικέα πῆματ' ἀνέτλη,	pars foret extemplo caesae non ultima turbae,
50	εἰ πόδες οὐ μιν ἔρυντο πρὸς οὐρανόν. ἔνθα δ' ἄκουσεν	ni celeres ad summa pedes hunc sidera ferrent.
		<i>Martis eulogium.</i>
	οἰμῶζων, ὡς ἔχθιστος γένετ' ἔξοχα πάντων	hic plorans audit, quod non odiosior alter,
	νωλεμές εἰρήνην στυγέων καὶ δῆριν ἀέξων.	semper bella serat pacemque exterminet orbi.
	ἀλλὰ ἔ Παιήων ἠκέσσαστο, λούσαστο δ' Ἥβη.	sanat eum Paeon tamen, et nitida abluit Hebe.

Epsilon (V)

Und dann führte Tritonis [Athene] den Enyalios [Ares] aus dem kraftvollen Kampf fort durch listige Überredung, damit er nicht den Troern helfe.

Minerva [Athene] flößt Diomedes Kraft ein

Sie selbst aber gab den Argeiern Kraft und Mut ein, vor allem dem Tydeussohn [Diomedes], dass er den Troern Verderben bringe

Der weise Krieger zügelt seine Leidenschaften

- 5 und nicht einmal vor der Göttin Kypris [Aphrodite] seine Lanze zurückhalte, wenn er ihr nahe begegne. Und jeder der Anführer

Der Untergang des Phereclus

Das zu seinem Urheber zurückfließende Übel

tötete damals einen Mann: Meriones gab dem Phereklos den Tod, welcher einstmals für Alexander [Paris] die Schiffe gebaut hatte, seiner Heimat, deren Königen und Männern zum Verderben und sich selbst zum Tod.⁽¹²⁾

Diomedes tötet Pandarus

- 10 Hier traf der Lykaonsohn [Pandaros] den Diomedes mit seinem Pfeil in dessen wehrhafte Schulter, Athene aber wehrte ihm den Tod ab. Dieser [Diomedes] jedoch tötete, auch wenn er verwundet war, Unzählige. Unter ihnen ergriff er zwei Söhne des Priamos⁽¹³⁾ und raubte ihnen ihre Rüstungen. Ihm [Diomedes] traten aber der Anchisessohn [Aineias] und Pandaros entgegen
15 und wollten ihn niederwerfen. Und nicht floh der furchtlose Held, sondern bezwang mit seiner Lanze den Sohn des ruhmvollen Lykaon [Pandaros].

(Diomedes) streckt Aeneas nieder

Und mit einem Feldstein traf er die Hüfte des Aineias, nachdem er die Last erhoben hatte,

Die Kraft der Helden aus alter Zeit

wie sie wohl keine zwei Männer unter den Nachgeborenen tragen könnten. Und er stieß ihn so aus dem Wagen und übergab dem Sthenelos die Pferde,

- 20 um sie zu den Schiffen zu treiben: Sie waren von göttlichem Geblüt.⁽¹⁴⁾

(Diomedes) verletzt Venus

Als Kypris [Aphrodite] aber ihren Sohn [Aineias] aus dem Getümmel heimlich retten wollte, verletzte der Tydeussohn [Diomedes] sie, und aus ihrer Hand quoll Götterblut, wie es den Göttern fließt, die ohne (menschliches) Blut sind.⁽¹⁵⁾ Ares reichte ihr [Aphrodite] einen Wagen zum Himmel und Iris fuhr sie.

Zärtliche (familiäre) Liebe

- 25 Hier tröstete ihre Mutter Dione die sehr Betrübte, indem sie ihre Wunde heilte und ihre Schmerzen linderte.

Man muss sich um das Seine kümmern

Zeus aber sprach zu ihr [Aphrodite] folgendermaßen: „Jeder tue sein Geschäft: Der Kypris [Aphrodite] gehört die Ehe, der Krieg aber kümmere den Ares.“

Ein Trugbild des Aeneas in der Schlacht

- Den Aineias aber rettete Apollon aus dem mörderischen Getöse und
30 setzte ihn auf Pergamos⁽¹⁶⁾ ab, ließ aber ein Trugbild von ihm auf dem Schlachtfeld zurück. Er selbst aber trieb den Ares an und Ares setzte die Troer in Bewegung. Sarpedon spornte den Hektor und Hektor das Heer an.

Hector erneuert den Kampf

- Da entzündeten einen harten Kampf der stattliche Mann Andromaches [Hektor] sowie der Herrscher der Lykier [Sarpedon] und der Sohn der Kypris [Aineias],
35 welchem Ares wieder Kraft gegeben hatte. Und viele der Helden wurden

Tod des Tlepolemos

auf beiden Seiten getötet. Unter ihnen traf der Anführer der Lykier [Sarpedon] den großen Heraklesssohn, den Anführer der Rhodier, [Tlepolemos] mit der Lanze,⁽¹⁷⁾

Juno und Minerva eilen den Griechen zu Hilfe

- obschon er selbst nicht unverletzt war. Als aber viele Achaier starben, rüstete Hera ihren Wagen und Athene ergriff die Aegis
40 zusammen mit den übrigen Waffen und, da Zeus nicht dagegen war,

Stentor

Bemerkenswerte Stimmstärke

eilten sie vom Himmel zum Schlachtgetümmel. Als Hera hier
die Gestalt des Stentor mit seiner fünfzigfach rufenden Kehle annahm,

Weisheit

trieb sie die Argeier an. Die beuteführende Tochter des Zeus [Athene] aber

Diomedes verwundet Mars

stärkte den Tydeussohn [Diomedes] gegen Ares. Sie selbst stieg

Verborgener Plan

45 in den Wagen des Mannes [Diomedes]. Und um dem anstürmenden Ares verborgen zu bleiben,

Die heidnischen Götter werden verletzt⁽¹⁸⁾

zog sie die Kappe des Hades über. Diesen [Ares] aber verwundete
der wehrhafte Sohn des Tydeus [Diomedes] an der Seite, da Athene ihm half.

Der verletzte Gott entsandte einen zehntausendfachen Schrei.

Und zusammen mit den anderen Leichenhaufen hätte er schändliches Leid ertragen

50 müssen, wenn ihn nicht seine Füße zum Himmel gerettet hätten. Dort aber vernahm er

Lob des Mars

jammernd, dass er bei weitem der Verhassteste von allen sei,
da er unablässig den Frieden hasse und den Kampf mehre.
Doch Paieon heilte ihn und Hebe wusch ihn.

Anhang (Gedicht Nr. 5)

Sachanmerkungen

- (12) Zu Phereklos als Erbauer der Schiffe, mit denen Paris Helena nach Troja brachte, vgl. Rhod. *Tro.*² 335–337.
 (13) Echemmon und Chromios.
 (14) Zu den Pferden als Buße für den geraubten Ganymed vgl. Rhod. *Tro.*² 173–175.
 (15) Zur späteren Rache Aphrodites für die von Diomedes erlittene Verwundung siehe Rhod. *Tro.*² 1565–1578.
 (16) Burgberg Trojas.
 (17) Am Ende der *Troica* schildert Rhodoman, wie Tlepolemos' verwitwete Frau Polyxena an der nach Rhodos geflohenen Helena ihre Rache vollzieht, indem sie diese mit ihren Dienerinnen an einem Baum aufknüpft. Siehe Rhod. *Tro.*² 1713–1734.
 (18) In dieser Marginalnotiz klingt eine klar antipagane Lesart an. Vergleichbar ist der Autorkommentar in der zweiten Fassung der *Troica* nach dem Raub des Ganymed. Siehe Rhod. *Tro.*² 105–110.

Textkritischer Apparat

(Gr.) 1 τοτ' L 6 ἀντήρσι LH 7 ἀνδρι L 8 ὅς L 9 ἀν αὐτῷ ? 13 ἐνδ' L 14 τῷδ' LH 21 ὁμαδοῖο LH 24 τῇδ' LH 26 τρωμῆν LH 27 ὡς L suo more 28 Ἀρηϊμελέσθω L 29 ὁμαδοῦ LH 29 ἔρρυσσας L 33 ἔγειρεν H 39 ἦρι L 41 ἀν ἐνθα δέ ? 42 πεντικονταβόην H, cor. H c 46 Οὖν L 50 ἐνθαδ' H 51 οἰμιόζων H, cor. H c

(Lat.) 14 *nati exspectaveris*, sed cf. etiam Rhod. *II.parv.Hom.* 9,10 42 *quinquagintupla* Gärtner: *-gecupla* H

Similienapparat

(Gr.) 1 ~ Hom. *II.* 5,35 (μάχης ἐξήγαγε θούρον Ἄρηα) 7–9 ~ Hom. *II.* 5,59.62–64 18 ~ Hom. *II.* 5,303 (ὃ οὐ δύο γ' ἄνδρε φέροιεν) 22 οὐτα] de forma cf. Hom. *II.* 5,376 22sq. χερὸς—τέλέθουσι] cf. Hom. *II.* 5,339sq.342 26 ~ Hom. *II.* 5,417 (ἄλθετο χεῖρ, ὀδύναι δὲ κατηπίωντο βαρεῖαι) 27sq. de re cf. Hom. *II.* 5,428–430 29sq. de re cf. Hom. *II.* 5,445sq.449sq. 42 cf. Hom. *II.* 5,785sq. 46 δὺν' Ἄϊδος κυνέην] = Hom. *II.* 5,845 46 εἰς κενεῶνα] cf. Hom. *II.* 5,857 48 de re cf. Hom. *II.* 5,859–861

(Lat.) 1sq. *amico / alloquio*] cf. Prud. *apoth.* 300sq. 7 *dat letho*] = Sil. 7,599 9 *cum gente ruinam*] ~ Alc. *Avit. carm.* 5,360 (*pulsa cum gente ruinas*) 12 *per vulnera vitam*] ~ Ov. *met.* 3,251 (*finita per plurima vulnera vita*) 17 *pondere saxi*] = Ov. *fast.* 2,367 20 *ab origine cretos*] ~ Ov. *met.* 4,607 (*ab origine cretus eodem*); cf. etiam Iuvenc. 3,639 (*Davidis origine creto*) 49 *pars ... non ultima turbae*] cf. Lucan. 6,593sq. (*non ultima turbae / pars ego Romanae*)

Indexreferenzen

Aigis 39
 Aineias 14, 17, 29, 34
 Andromache 34
 Aphrodite 5, 22, 28, 34
 Apollon 29
 Ares 1, 24, 28, 31, 35, 44, 45, 51
 Argeier 3
 Athene 2, 3, 11, 38, 39, 47
 Diomedes 3, 4, 10, 22, 44, 47
 Dione 25
 Grieche(n) 38
 Hades 46
 Hebe 53
 Hektor 32, 33
 Hera 38, 39, 42
 Iris 24
 Lykier 34, 37
 Meriones 7
 Palan 53
 Pandaros 10, 14, 16
 Paris/Alexander 8
 Phereklos 7
 Priamos 13
 Rhodier 37
 Sarpedon 32, 34
 Stentor 41, 42
 Sthenelos 19

Tlepolemos 36, 37
Troer/Trojaner 2, 4, 31
Tydeus 47
Zeus 27, 40

Spondiaci

Ἡρακλείδην 36

Monosyllaba

Ζεύς 40
est 42

Metrische Daten

Verse (gesamt)	53
<u>Griechisch</u>	
Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (gr.)	1
Spond. Verse (gr.)	1 (1.9%)
Versus tetracoli [4 W.] (gr.)	0
Versus tetracoli [5 W.] (gr.)	2 (3.8%)
Zäsur PH (gr.)	19 (35.8%)
Zäsur KTT (gr.)	32 (60.4%)
Zäsur andere (gr.)	2 (3.8%)
Zäsur nicht analysierbar (gr.)	0
Hexameterschema (gr.)	DDDDD 10 (18.9%) SDDDD 8 (15.1%) DDSD 7 (13.2%) SDDSD 4 (7.5%) DSDDD 4 (7.5%) SSDDD 4 (7.5%) SSDSD 3 (5.7%) DSDDSD 2 (3.8%) DSSSD 2 (3.8%) SDSDSD 2 (3.8%) DDSSD 2 (3.8%) DDSDSD 2 (3.8%) SDDDS 1 (1.9%) SSSSD 1 (1.9%) DSSDD 1 (1.9%)
<u>Latein</u>	
Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (lat.)	1
Spond. Verse (lat.)	0
Versus tetracoli (lat.)	0
Zäsur PH (lat.)	51 (96.2%)
Zäsur KTT (lat.)	1 (1.9%)
Zäsur andere (lat.)	1 (1.9%)
Zäsur nicht analysierbar (lat.)	0
Hexameterschema (lat.)	SDSDSD 6 (11.3%) SSSSD 5 (9.4%) DDSDSD 5 (9.4%) DSDDSD 5 (9.4%) SSSSD 5 (9.4%) SDSSD 5 (9.4%) DDSSD 4 (7.5%) DSSSD 3 (5.7%) SDSDSD 3 (5.7%) SDDSD 3 (5.7%) DSDDD 3 (5.7%) DSSDD 3 (5.7%) DDSDSD 2 (3.8%) DDDDD 1 (1.9%)

Z

VI.

- Οίχομένων δὲ Θεῶν Τροίης μάλα τείρετο λαὸς
 Ἀργείων ἀρετῆς· πολλοὺς γὰρ κάββαλεν Αἴας,
Adresti interitus.
 καὶ πολλοὺς ἄλλοι· τότε δὴ Μενέλαος Ἕδρηστον
 ζωγρῆσαι μεμονῶς ἐνοπή στυφελίζειτ' ἀδελφοῦ,
Crudelitas.
 5 μὴ τι ν' ἔῃζον ζωὸν μηδ' ὄν γονίμοισι κίχανη
 μητέρος ἐν λαγόνεσσιν ἔτ' ἄμμορον ἠελίοιο.
 καὶ τότε παρφασίαις Ἑλένου κορυθαίολος Ἔκτωρ
Glaucus et Diomedes amicitiam renovant.
 εἰς πόλιν ὠρμήθη· Γλαῦκος δ' ἄρα Τυδέος υἱὼ
 πευθομένῳ σφέτερον γένος ἔννεπε· Βελλεροφόντης
Calumnia.
 10 ὥς πάππος ποτ' ἔφρευγε κακῆς ψεύδεσσι γυναικὸς
Virtus honorata.
 ἔξ Ἐφύρης Λυκίνης, καὶ ὥς βασιλῆϊδα κούρην
 ἄρτυθ' ἔης ἀρετῆσιν, ἐπεὶ καὶ πέφνε Χίμαιραν,
 καὶ λάχε κοιρανῆς· ἐμνήσατο δ' αὖ Διομήδης,
Ius hospitalitatis.
 15 καρτερόν ὥς Οἰνεὺς ἐξείνισε Βελλεροφόντην·
 τῷ ξενίην φιλότητα μετ' ἀλλήλοισιν ἔθεντο,
 τεύχεα δ' ἀντήμειψαν ἑῶν μνημῆϊον ἄρθμῶν·
Iniqua permutatio.
 χρῦσα μὲν Γλαῦκος λίπε, χάλκεα δ' ἀντικόμισσε.
Hectoris de supplicat(ione) consilium.
 τείως δ' εὐθάλαμον Πριάμου δόμον ἤλυθεν Ἔκτωρ
Pietas.
 20 μητέρι βουλευῶν πυκνοῖς θυέεσσιν Ἀθήνην
 κυδαίνειν, εἴ που σφίσι Τυδέος υἱὸν ἀποσχῆ.
 τῇ δ' ἄρ' ὑποσχομένη φορέειν γλυκὺ νᾶμα Λυαίου,
 ὃς μένος ἀδρανέουσι, γάνος δ' ἀχέουσιν ὀπάζει,
Sobrietas.
 οὐ πιέειν ἐθέλεσκε, σαόφρονά δ' ἔκφατο μῦθον,
 μὴ σφ' ἀπογυνώσῃ, μένεος δ' ἀλκῆς τε λάθεται.
Cum uxore colloquium.
 25 καὶ Πάριν εἰς πόνον ὤρσεν, ἔη δ' ὀάριζε γυναικί·
 τὴν δ' ἄρα παρφαμένην, μὴ διήϊον ἐς φόνον ἔλθῃ,
 ὀρφανῆς μὴ παιδί καὶ αὐτῇ πῆματ' ἀνάψῃ,
 δαιμονίως θάρσυνεν, ἐν ἀγκοῖνῃσι δ' ἄειρε
 πάλλων νήπιον υἷα φιλῆμασί τ' ἀμφαγατάζων
 30 εὐχόμενός θ', ἵνα πατρός ἀριστεύοντος ἀμείνων
 ἐκβαίῃ μερόπεσιν αἰοιδίμος ὀψιγόνοισι.

Discessere Dei, viresque augentur Achivis
 Troianisque labor. multos nam deicit Aiax
 et multos alii. sed enim Menelaus Adrestum
 dum vivum retinet, saevi convitia fratris
 audit, ne parcat vel ei, qui viscere matris
 clausus adhuc nondum tueatur lumina solis.
 tunc monitis Heleni Troiam subit inclitus Hector.
 interea Oenides cum Glaucō miscet amicum
 colloquium. hic narrat, quod avus sibi Bellerophontes,
 olim reginae quem dira calumnia abegit
 ex Ephyra in Lyciam: sed ei connubia natae
 regalis meruit virtus regnumque, Chimaeram
 postquam devicit. contra recitat Diomedes,
 Oenei Bellerophon ut quondam venerit hospes.
 hospitii iungunt igitur se foedere et arma
 commutant, veri monimentum et pignus amoris:
 aurea dat Glaucus, recipit sed ahenea (rarum est).
 impiger in patrias Hector pervenerat arces.
 consult hic matri sacro placare Minervam,
 Tydidæ si forte velit compescere vires.
 hic porrecturae dulcissima dona Lyaei,
 qui invalidis reddit vires et gaudia moestis,
 non morem gessit: „Vires ne corporis,” inquit,
 „enervet Bacchus minuaturque in mente vigorem.”
 excitat inde Parin; sociamque affatus honesti
 coniugii saevis revocantem a stragibus, orbam
 ne matrem natumque malis immergat acerbis,
 solatur natumque piis attollit in ulnis
 dulciter amplectens ardentiaque oscula iungens:
 utque patre evadat longe praestantior, orat,
 praestanti fama quae omni clarescat in aevo.

Zeta (VI)

Als die Götter fortgingen, wurde das Kriegsvolk Trojas heftig
durch die Tugenden der Argeier aufgerieben. Denn Aias warf viele nieder

Untergang des Adrastus

und auch andere (warfen) viele (nieder). Zu diesem Zeitpunkt wollte so auch Menelaos den Adrestos
lebendig gefangennehmen, wurde aber vom Ruf seines Bruder [Agamemnon] hart zurecht gewiesen,

Grausamkeit

- 5 niemanden am Leben zu lassen, nicht einmal wenn er im schwangeren
Bauch der Mutter einen treffe, der noch nicht das Licht der Sonne gesehen hat.
Und da eilte auf Zureden des Helenos hin Hektor mit seinem flatternden Helmbusch

Glaukos und Diomedes erneuern ihre Freundschaft

in die Stadt. Glaukos aber beschrieb dem Sohn des Tydeus [Diomedes],
als sich dieser erkundigte, sein Geschlecht: wie sein Großvater Bellerophontes

Verleumdung

- 10 einst aus Ephyra [Korinth] durch die Lügen einer schlechten Frau [Anteia]

Belohnte Tugend

nach Lykien floh und wie er die Königstochter
durch seine Tugenden gewann, nachdem er auch die Chimaira getötet hatte,
und die Königsherrschaft erlangte. Diomedes dagegen erinnerte daran,

Gastrecht

- 15 wie Oineus den starken Bellerophontes gastlich aufgenommen hatte.
Daher schlossen sie Gastfreundschaft untereinander
und tauschten ihre Waffen gegeneinander als Erinnerung an ihre Freundschaft:

Ungleicher Tausch

Glaukos ließ seine goldenen Waffen zurück und trug dafür eherne davon.

Hectors Rat zu einem öffentlichen Opfer

Unterdessen aber kam Hektor zu Priamos' Haus mit seinen trefflichen Schlafgemächern

Frömmigkeit

- 20 und riet seiner Mutter [Hekabe], Athene mit zahlreichen Rauchopfern
zu ehren, ob sie ihnen vielleicht den Sohn des Tydeus [Diomedes] fernhalte.
Als sie sich jedoch erbot, das süße Nass des Lyaos [Wein] zu bringen,
der den Schwachen Kraft und den Betrübten Freude gewährt,

Nüchternheit

wollte er nicht trinken und sagte dabei das verständige Wort,
dass er [der Wein] ihn nicht an den Gliedern lähme und er seine Wehrkraft vergesse.

(Hectors) Gespräch mit seiner Ehefrau

Zärtliche (familiäre) Liebe des Ehemanns und Vaters

- 25 Und er trieb Paris in den Kampf und sprach vertraulich mit seiner Ehefrau.
Denn als sie ihm zuredete, nicht in das feindliche Blutvergießen zu gehen,
damit er seinem Kind nicht die Leiden der Waisen- und ihr der Witwenschaft anhefte,
tröstete er sie außerordentlich und hob in seinen Armen
seinen kleinen Sohn empor, wobei er ihn wog, mit Küssen liebevoll herzte
30 und betete, dass er besser als sein herausragender Vater werde und
für die spätgeborenen Menschen ein Gegenstand von (Helden-)Gesängen.

Anhang (Gedicht Nr. 6)

Textkritischer Apparat

(Gr.) 4 μεμῶς expectaveris 5 ἔάν possis more hodierno 5 ἔάν Zwōn H, cor. H c 7 παρφησίαις H, cor. H c 9 Πενθομένω H 12 ἐπεὶ: εἰτεῖ L 15 ξεινίην H, cor. H c 15 ἀλλήλοῖν H 16 αὐτήμειψαν L 19 πυκιναῖς LH, cor. H c 19 θυέεσσεν H 20 εἵπου L 20 ἀπόσχη LH 22 ὅς L 22 ἀνδρανέουσι H 23 οὐπιέειν L 24 μήσφ' H 26 παρ φραμένην L

(Lat.) 15 *faedere* H 25 *affatur* deliberat Gärtner

Similienapparat

(Gr.) 14 ~ Hom. *Il.* 6,216sq. (Οἶνεὺς γάρ ποτε δῖος ἀμύμονα Βελλεροφόντην / ξείνισ') 16sq. τεύχεα δ' ἀντήμειψαν ... / χρύσῃα ... χάλκεα] cf. Hom. *Il.* 6,235sq. (τεῦχε' ἄμειβεν / χρύσῃα χαλκείων) 18 εὐθάλαμον] cf. Nonn. *D.* 2,234 (sed alio sensu) 20 εἴ που σφίσι Τυδέος υἱὸν ἀπόσχη] ~ Hom. *Il.* 6,277 (αἶ κεν Τυδέος υἱὸν ἀπόσχη Ἰλίου ἱρής) 24 ~ Hom. *Il.* 6,265 (μή μ' ἀπογυιώσῃς, μένεος δ' ἁλκῆς τε λάθωμαι) 30 πατρός ... ἀμείνων] cf. Hom. *Il.* 6,479 (πατρός γ' ὅδε πολλὸν ἀμείνων)

(Lat.) 6 *tueatur lumina solis*] ~ Lucr. 1,5 (*visitque exortum l. s.*) 8sq. *miscet ... / colloquium*] cf. Stat. *Theb.* 5,83sq. (*miscent / colloquia*); Alc. Avit. *carm.* 2,320 (*colloquium miscere*) 16 *monimentum et pignus amoris*] = Verg. *Aen.* 5,538.572 21 *dona Lyaei*] = Sil. 13,416 22 *gaudia moestis*] ~ Stat. *Theb.* 5,711 28 *piis attollit in ulnis*] cf. Prop. 2,18,9 (de Aurora et Tithono: *suīs decedens fovit in ulnis*) 29 *amplectens ardentiaque oscula iungens*] cf. Ov. *epist.* 18,101 (*excipis amplexu feliciaque oscula iungis*)

Indexreferenzen

Adrestos 3
Argeier 2
Athene 19
Bellerophon(tes) 9, 14
Chimaira 12
Diomedes 8, 13, 20
Dionysos 21
Ephyra (Korinth) 11
Glaukos 8, 17
Hektor 7, 18
Helenos 7
Lykien 11
Menelaos 3
Oineus 14
Paris/Alexander 25
Priamos 18
Troia 1

Metrische Daten

Verse (gesamt) 31

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 0

Spond. Verse (gr.) 0

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 1 (3.2%)

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 0

Zäsur PH (gr.) 16 (51.6%)

Zäsur KTT (gr.) 14 (45.2%)

Zäsur andere (gr.) 1 (3.2%)

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) DDDDD 8 (25.8%) SDDDD 4 (12.9%) DSDSD 4 (12.9%) DDSDD 3 (9.7%) DSSDD 3 (9.7%)

DDSDS 3 (9.7%) SSDDD 2 (6.5%) DSDDD 2 (6.5%) SDSSD 1 (3.2%) SDDSD 1 (3.2%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 0

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 0

Zäsur PH (lat.) 27 (87.1%)

Zäsur KTT (lat.) 3 (9.7%)

Zäsur andere (lat.) 1 (3.2%)
 Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0
 Hexameterschema (lat.) **SSDSD** 6 (19.4%) **SDSSD** 5 (16.1%) **DSSSD** 4 (12.9%) **DSDSD** 3 (9.7%) **SSSDD** 3 (9.7%) **DSDDDD**
 2 (6.5%) **DDDDSD** 2 (6.5%) **SSSSD** 2 (6.5%) **SDDDD** 1 (3.2%) **DDSDDD** 1 (3.2%) **DDSSD** 1 (3.2%)
DSSDD 1 (3.2%)

H

VII.

Hectori provocanti ad duellum Graecos

Σὺν δέ τ' Ἀλεξάνδρῳ μετῶν κλόνον ἄτρομος Ἔκτωρ
 Τρωσὶ φάος μέγ' ἔνεικεν, ἄτάρ Δαναοῖσιν ὁμίχλην.
 καὶ τότε Ἀθηναίης Ἑκαέργου τ' ἔννεσίησι
 συμμίσειεν Ἑλενος κλέθ' Ἔκτορα χεῖρας ἀάπτους
 5 οἷον ἐπ' Ἀργείων οἷόν τινα· πείθετο δ' ἥρωις.
 πάντων δ' ἐζομένων ἄλλων προκαλίζει' ἄριστον

Robur formidabile.

εἰς ἔριν. αὐτὸς δ' εἶπε μάχης θέμιν. ἔνθα μὲν ἄλλοι
 ἦδεσθαι μὲν ἀνήνασθαι, δέισαν δ' ὑποδέχθαι,
 ὀρνύμενον δέ τ' ἀδελφὸν ἀναξ ἀνέργε Μυκίηνης.

Senes περιαυτολόγοι.

10 Νέστωρ δ' ἀρχαίης ἀρετῆς ἐμνήσατ' ἀέθλων·
 ἐννέα δ' ἐξεπάνεσταν, ἀπέκρινεν δ' ἓνα λαχμός·

Ajax occurrit frustra.

ἔξοχον Αἰακίδην Τελαμώνιον, ὃς ῥ' ὑπὲρ αὐτοῦ
 εὐχεσθαι χρεῶ εἶχεν, ἐπεὶ τόσος ἴστατ' ἀεθλος.

Duellum sine victoria.

15 ἔνθα βῆς γένετ' ἔργον, ὅσω πολὺ κρείσσονε πάντων
 μαρνάσθην ἥρωε· καὶ ἔγχεα μὰς ἀπόρουσε
 πρῶτα μὲν, οὐδέ τι πρήξε τὸ δεύτερον ἐμμεμαῶτον·
 τὸ τρίτον αὖτε λίθῳ Τελαμώνιος Ἔκτορα βάλλων
 ὑπτιον ἐξετάσσουσεν· ὃν ὀρθὸν στήσατο Φοῖβος.
 20 ἀλκῆς δ' αὖ ξιφῆεσι μεμαότες πειρήσασθαι
 ἐσχεθέτην κήρυκε, καὶ ἔχραε νύξ ἐρεβεννή.

Munera exitiālia.

τοῖς δὲ μάχῃ δώροισι λυθῇ· πόρε φάσανγον Ἔκτωρ,
 Αἴας δ' αὖ ζωστήρα, καὶ ἦν γέρας οἶτος ἐκάστω.
 δαίτη δ' Ἀτρείδης πρῶτους ἐγέρηρεν Ἀχαιῶν

Troum consult(um) de Helena.

κυδαίνων Αἴαντα· καὶ ἡγορόωντο κατ' ἄκρην

Sapiens consilium.

25 Τρώες Δαρδανίην· Ἀντήνορι δ' εὖαδε μήτις
 Ἀργείοις Ἑλένην μετὰ κτήμασι πᾶσιν ἰάλλειν,
 μοῦνα δ' Ἀλέξανδρος δοῦναι κτέαν' ἦεν ἔτοιμος.
 Ἰδαῖος δ' ἀπέειπεν ἀγειραμένοις τὰδ' Ἀχαιοῖς
 30 εἰς ἡῶ, καὶ τῶν οὐδεὶς ἀπεδέχνητο μῦθον.
 ἥσυχῇ δὲ μόθοιο παρ' ἀλλήλοισι τιθέντες
 ἀμφοτέροι τὰδ' ἔρεξαν, ὅσα κταμένοιισιν εἰκοιν.

Graeci murum aedificant.

ἔνθα δὲ φραδοσύνῃς ὑπὸ Νέστορος ἔθνος Ἀχαιῶν
 τεῖχος ἔδειμ' εὐπυργον, ὄρυξε δὲ τάφρον ἐπ' αὐτῷ
 εἰς βάθος ἐρχομένην εἰλαρ νῶν τε καὶ αὐτῶν.

Opus Deo improbatum.

35 καὶ σφιν ἄδην σκύδμαινε θοῆς πόσις Ἀμφιτρίτης,
 ὅσπερ ἀμαλδυνέειν ποτ' ἐμήσατο δυσκλεῆς ἔργον
 Ζητὸς ἐφημοσύνης, ὃς ἀπαίσια σήματα φαίνει
 πάννυχτα δαιτυμένοισι νέου παρὰ χεῦμασιν οἴνου.

Exin Alexandro comitante reversus ad agmen
 Iliadis affert lucem Danaisque tenebras.
 tunc Helenus Phoebi instinctu castaeque Minervae
 Graiugenum cuicunque uni iubet Hectora solum
 conseruisse manus validas; obtemperat ille.
 dumque sedent omnes, ad pugnam provocat unum,

qui velit, et pugnae leges edicit: ibi omnes
 detrectare pudor vetat, at timor esse paratos.
 fratrem occurrurum prohibet rex ille Mycenae.

Nestor ut antiquae virtutis praedicat acta,
 surrexere novem, quorum sors eligit unum,

Aeaciden Telamone satum, qui vota iubebat
 pro se ferre Deis: tanti labor ille periculi!

tunc virtutis opus, dum pugnant, maxima quorum
 gloria in heroum numero: primum irritus hastae
 iactus utrique fuit; nil effecere secundum
 vibratae, tandem Telamonius Hectora saxo
 stravit humi, fidus quem mox erexit Apollo.
 strictis invadunt dum se ensibus inde, duellum
 primores dirimunt, et nox quoque praelia solvit.

munera conflictus finis: dat Dardanus ensem,
 dat Graius zonam; sed mors comitatur utrumque.
 hinc primos Danaum vocat ad convivia Atrides

Aiacem decorans; coeunt quoque Troes in arce

Dardania: suadetque Antenor reddere Graiis
 cum gazis Helenam, belli et praecidere causam.
 promptus Alexander sed opes dimittere solas.
 nunciat Idaeus, quae sit sententia, Graiis
 mane: probat nemo, nemo haec decreta receptat.
 tunc posita a bello paulatim lite quiescunt,
 ut sua legitime persolvant debita functis.

Et sapiens hallucinatur.

Nestoris hic monitu Danai nova moenia condunt
 turribus instructa et portis fossamque profundam
 obtundunt, ut sint nova propugnacula castris.

illa tridentifero sed non placet actio regi,
 cui mens diluvio famosas evertere molem
 consensu Iovis: is Danaïs, dum nocte recentis
 ad vini latices epulantur, tristia monstrat.

Eta (VII)

Dem Hektor, der die Griechen zum Zweikampf herausfordert, ...

Als der furchtlose Hektor zusammen mit Alexander mitten ins Schlachtgetümmel ging,
brachte er den Troer ein großes Licht (der Hoffnung), doch den Danaern Finsternis.
Und da riet Helenos auf Geheiß von Athene und dem Ferntreffer [Apollon],
dass Hektor allein gegen einen allein von den Argeiern
5 seine starken Hände (im Kampf) messe; der Held [Hektor] gehorchte.
Während alle anderen sich setzten, forderte er den Besten (der Griechen)

Furchterregende Stärke

zum Wettkampf heraus. Er selbst aber sagte die Regeln des Kampfes. Da schämten sich die übrigen,
es abzuschlagen, fürchteten sich aber zugleich, es zu übernehmen; seinen
drängenden Bruder [Menelaos] aber hielt der Herrscher von Mykene [Agamemnon] zurück.

Über sich selbst sprechende Greise

10 Nestor aber erinnerte an seine frühere Tüchtigkeit in den Kämpfen,
und neun erhoben sich darauf und das Los wählte einen einzigen aus:

... geht Aiax vergeblich entgegen

den herausragenden Aiakiden, den Telamonier [Aias], der für sich selbst
beten (lassen) musste, da ein so großer Kampf anstand.

Ein Zweikampf ohne Sieg

Da fand ein umso größeres Werk der Kraft statt, als in ihm die bei weitem besten
15 zwei Helden von allen kämpften: Und zuerst fuhren vergeblich die Lanzen
hoch, und auch vollbrachten sie nichts, als die beiden zum zweiten Mal anstürmten.
Beim dritten Mal aber traf der Telamonier [Aias] den Hektor mit einem Stein
und streckte ihn rücklings nieder. Phoibos [Apollon] richtete ihn [Hektor] wieder auf.
Als sie ihre Wehrkraft mit den Schwertern erproben wollten,
20 hielten die Herolde beider Seiten⁽¹⁹⁾ sie zurück, und die finstere Nacht überfiel sie.

Tödliche Geschenke

Der Kampf wurde von ihnen mit Geschenken beendet: Hektor gab sein Schwert,
Aias dagegen seinen Gürtel, und für jeden von beiden bedeutete das Geschenk den Tod.⁽²⁰⁾
Mit einem Mahl aber ehrte der Atride die Ersten der Achaier

Beschluss der Troer über Helena

und brachte damit dem Aias Ruhm. Auch die Troer versammelten sich

Ein weiser Rat

25 auf dem Burgberg Dardanias [Trojas]. Antenor aber gefiel der Rat,
den Argeiern Helena zugleich mit allen ihren Besitztümern zu schicken;
allein die Besitztümer zu geben, war aber Alexander bereit.
Idaios verkündete dies den am Morgen versammelten Achaiern,
und keiner von ihnen akzeptierte die Rede.
30 Während beide eine Kampfpause untereinander
vereinbarten, vollführten sie alle Rituale, die sich für die Getöteten gebühren.

*Die Griechen errichten eine Mauer
Auch der Weise irrt sich*

Da baute das Volk der Achaier aufgrund der Einsicht Nestors
eine Mauer mit schönen Türmen und grub einen Graben davor,
der in die Tiefe ging, als Schutzwehr für die Schiffe und sie selbst.⁽²¹⁾

Ein von Gott missbilligtes Werk

35 Und ihnen zürnte sattsam der Gatte der schnellen Amphitrite [Poseidon],
der das unrühmliche Bauwerk einst zu zerstören gedachte
auf Geheiß des Zeus, der die ganze Nacht über ungünstige Zeichen zeigte,
während sie bei Strömen von frischem Wein speisten.

Anhang (Gedicht Nr. 7)

Sachanmerkungen

(19) Gemeint sind Talthybios und Idaios.

(20) Aias tötet sich später mit Hektors Schwert. Siehe auch Rhod. *II.parv.Quint.* 5,54f.; Rhod. *Tro.*² 1342–1344.

(21) Zum Mauerbau vgl. auch Rhod. *Tro.*² 1287–1289.

Textkritischer Apparat

(Gr.) 5 οἶον H 6 ἐζομένων L 7 ἔντα H, cor. H c 9 Μυνήνης H 12 Αἰακίδην H 12 αὐτοῦ H 22 δ, L 25 μήπις H 29 οὐδεῖς H 31 ἔοικε L 32 φραδομοσύνης L 32 ἀν ὑπο ? 34 εἴλαρ L 35 Οοῆς H, cor. H c 36 ὅς περ L

(Lat.) 3 *Phaebi* H 20 *praecones* deliberat Gärtner coll. vers. Gr. (κήρυκε) 36 *cnimens* H

Similienapparat

(Gr.) 8 = Hom. *II.* 7,93 11 ἐννέα δ' ἐξεπάνεσταν] ~ Hom. *II.* 7,161 (ἐννέα πάντες ἀνέσταν) 18 ὕπτιον ἐξετάνυσσεν] ~ Hom. *II.* 7,271 (ὁ δ' ὕπτιος ἐξετανύσθη) 18 ὃν ὀρθὸν στήσατο Φοῖβος] ~ Hom. *II.* 7,272 (τὸν δ' αἴψ' ὠρθώσεν Ἀπόλλων) 21sq. de re cf. Hom. *II.* 7,304.305 25sq. ~ Hom. *II.* 7,350sq. 27 de re cf. Hom. *II.* 7,363sq. 34 εἴλαρ νηῶν τε καὶ αὐτῶν] = Hom. *II.* 7,437

(Lat.) 26 *belli et praecidere causam*] cf. Hor. *epist.* 1,2,9 (*Antenor censet belli praecidere causam*) 28 *quae sit sententia*] = Verg. *Aen.* 3,59; Ov. *met.* 3,322 et al. 35 *tridentifero*] cf. Ov. *met.* 8,596; Sidon. *carm.* 22,158 36 *evertere molem*] cf. Paul. Petric. *Mart.* 5,588

Indexreferenzen

Achaier 23, 28, 32
 Agamemnon 23
 Aias, Sohn des Telamon 17, 22, 24
 Amphitrite 35
 Antenor 25
 Apollon 3
 Argeier 26
 Athene 3
 Danaer 2
 Gott 35
 Grieche(n) 1, 32
 Hektor 1, 4, 17, 21
 Helena 24, 26
 Helenos 4
 Idaios 28
 Mykene 9
 Nestor 10, 32
 Paris/Alexander 1, 27
 Phoibos 18
 Troer/Trojaner 2, 24, 25
 Wein 38
 Zeus 37

Spondiaci

πειρήσασθαι 19
 Ἀμφιτρίτης 35

Metrische Daten

Verse (gesamt)	38
<i>Griechisch</i>	
Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (gr.)	0
Spond. Verse (gr.)	2 (5.3%)
Versus tetracoli [4 W.] (gr.)	0
Versus tetracoli [5 W.] (gr.)	0
Zäsur PH (gr.)	16 (42.1%)
Zäsur KTT (gr.)	21 (55.3%)

Zäsur andere (gr.)	1 (2.6%)
Zäsur nicht analysierbar (gr.)	0
Hexameterschema (gr.)	DDDDD 11 (28.9%) DSDDD 5 (13.2%) SSDDD 4 (10.5%) SDDDD 3 (7.9%) DDSD 3 (7.9%) DSSDD 2 (5.3%) SDSDD 2 (5.3%) SSSDD 2 (5.3%) DSDD 1 (2.6%) SDSSD 1 (2.6%) SSDSD 1 (2.6%) SDDDS 1 (2.6%) DDSSD 1 (2.6%) DSDDS 1 (2.6%)
<i>Latein</i>	
Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (lat.)	0
Spond. Verse (lat.)	0
Versus tetracoli (lat.)	0
Zäsur PH (lat.)	34 (89.5%)
Zäsur KTT (lat.)	1 (2.6%)
Zäsur andere (lat.)	3 (7.9%)
Zäsur nicht analysierbar (lat.)	0
Hexameterschema (lat.)	DSSSD 11 (28.9%) SDSSD 4 (10.5%) SDDSD 3 (7.9%) DSSDD 2 (5.3%) DDSD 2 (5.3%) SDDDD 2 (5.3%) SSDSD 2 (5.3%) SDSDD 2 (5.3%) DSDD 2 (5.3%) DDSSD 2 (5.3%) SSSDD 2 (5.3%) DSDDD 1 (2.6%) SSDDD 1 (2.6%) DDDDD 1 (2.6%) DDSD 1 (2.6%)

Θ

VIII.

Iovis edictum et potentia.

Ζεὺς δ' ἀπέειπε θεοῖσιν ἀολλέσιν ἔνδον Ὀλύμπου
μηδ' ἑτέροις κατὰ μῶλον ἀρήγειν. τοῖσι δ' ἀπέλπει
πληγὰς καὶ χόλον ὁξὺν ἀπειθήσασιν ἐφετμῇ
κάρτος ἐὼν φαίνων, ὥς οὐ ξύμπαντες ἔχωσιν
οὐρανόθεν σειρῇ μιν ἔρυσσέμεν οὐκ ἐθέλοντα.

5

Graeci succumbunt.

ἐς δ' Ἴδην καταβάς στρατιάς ξυνέλασσε μάχεσθαι,
σμερδαλέως δ' ἥστραπτε καὶ ἔκτυπεν. οὐδέ τις ἀλκὴ
Ἀργείων, καὶ πάντες ἀτυζόμενοι φοβέοντο.
αὐτοὶ δ' ἥρωες φύγαδ' ἔτραπευ. ἔνθα κεν ἄτη
ἔσαχτή Δαναοῖσιν ἐπέχραε καὶ νέας Ἴκτωρ
πρήσεν ὑπερμενέων λαοὺς ἐκ πάντας ὀλέσσας,

10

Pietas mala avertens.

εἰ μὴ Ζεὺς ἐλέηρεν ἐπευχόμενον μάλ' Ἀτρεΐδην,
μνήσε δ' ἀγούς ἀρετῆς Τρώων ἀντικρὺ μάχεσθαι.

Teucris insidiae.

καὶ τότε ἄλυσκάδων περ ὑπ' ἀσπίδι Τεῦκρος ἀδελφοῦ
πολλοὺς ἐντροπάλιζε τανυγλώχισιν οἴστοις,
εἰσότε χερμαδίῳ μιν ἀρήϊος ἔσχεθεν Ἴκτωρ.

15

Iun(onis) et Min(ervae) propos(itum) impeditum.

ἀλλ' ὅτε πανσυδὴ στρατὸς ἐντροπαλίζει Ἀχαιῶν
εἰς φόβον, ἐμμενέως δ' Ἴκτωρ ὠπάζε φονεύων,
Ἥρη καὶ θυγάτηρ Διὸς ἄλκιμος ἄρμα τίταινον
εἰς ἐνοπήν, εἴ που μελέοις τεύξωσιν ἄρωγῇν.
Ζεὺς δ' Ἴριν ταχέως χρυσόπτερον ἀντία πέμψας
τρέψεν ἀπ' ἰωχμοῖο βαρυπνεύστοισιν ὁμοκλαῖς,
αἰθήρα δ' εἰσανιών ὀλοῆς μαντεύσας ἄναγκης
τέρμα δαΐζομένοις, ὅτε παύσῃ μῆνιν Ἀχιλλεύς.

20

Troia(norum) excubiae et numerus.

ἦμος δ' αὖ κνέφας ἔξε λιλαιομένοις μὲν Ἀχαιοῖς,

25

Imperatoris prudentia.

Τρωσὶ δ' ἀνανιμμένοισιν, ἀνώγεε δεῖπνον ἐλέσθαι
καὶ πόλιν εὖ φρουρεῖν Ἴκτωρ, πυρὰ δ' αὐτόθι καίειν
χίλια, πεντήκοντα δ' ἔσαν παρὰ φῶτες ἐκάστω.

Iovis edictum et potentia.

Iupiter edicit, caetum dum cogit Olympo,
ne quisquam alterutris bello succurrat, et illis,
qui violent edicta, iram plagasque minatur
ostentans robur, quod nec, si restis ad ipsum
nexa sit, invitum valeant deducere cuncti.

Graeci succumbunt.

inque Idam vectus pugnam commiscet et inde
intonat horrendo cum fulgure. deficit omnis
Argivum virtus: quaerit sibi quisque salutem.
ipsi etiam heroës fugiunt. hic ultima clades
obrueret Danaos navesque incenderet Hector
praevalidus cunctis internecone peremtis,

Pietas mala avertens.

Iupiter Atridae precibus ni flexus Achivum
firmasset proceres obvertere Troibus ora.

Teucris insidiae.

tunc Teucer latitans sub scuto Aiakis amarum
multis exitium iaculis incussit acutis,
donec eum saxo reprimat Mavortius Hector.

Iun(onis) et Min(ervae) propos(itum) impeditum.

at Danaum cum tota fugae se copia tradit
et retro innumeris insistit caedibus Hector,
nata Iovis coniuxque agitant in praelia currum,
si victos relevare queant. sed Iupiter Irim
auratis nitidam pennis volitare per auras
iussit et infausto revocare a marte rebelles.
aetheris ipse domos subiens praedixit Achivis
adversae finem sortis, si cesset Achilles

Troia(norum) excubiae et numerus.

irasci. Danaï iam nox accepta, sed ipsi

Imperatoris prudentia.

Dardanidis ingrata ruit: iubet Hector, ut urbem
excubiis firmet, et humi coenantibus ignes
mille ardent; decades quinae prope quemlibet adsunt.

Theta (VIII)

Jupiters Bekanntmachung und Macht

Zeus aber verbot den im Olymp versammelten Göttern,
einer der beiden Parteien im Kampf zu helfen. Und er drohte ihnen
Schläge und seinen scharfen Zorn an, wenn sie seinem Befehl nicht gehorchten,
indem er ihnen seine Kraft zeigte, dass sie ihn alle zusammen nicht
5 gegen seinen Willen mit einem Seil vom Himmel herabziehen könnten.

Die Griechen unterliegen

Er [Zeus] stieg aber auf den Ida hinab und ließ die Heere miteinander kämpfen,
während er fürchterlich blitzte und donnerte. Und es gab so keinerlei Wehrkraft
von den Argeiern, und alle flüchteten erschrocken.
Die Helden selbst wandten sich zur Flucht. Da hätte die Danaer
10 das äußerste Elend angefallen, Hektor hätte die Schiffe
entflammt und überaus gewaltig alle Völker getötet,

Übel abwendende Frömmigkeit

wenn Zeus sich nicht der sehr inständigen Bitten des Atriden erbarmt
und die Anführer an ihre Tugend erinnert hätte, so dass sie gegen die Troer kämpften.

Hinterhalt des Teucer

Und obwohl Teukros damals unter dem Schild seines Bruders [Aias] zu entkommen suchte,
15 wandte er doch viele mit seinen langspitzigen Pfeilen zur Flucht,
bis ihn der kriegerische Hektor mit einem Feldstein aufhielt.

Junos und Minervas gehinderter Vorsatz

Doch als sich das Heer der Achaier in aller Eile zur Flucht
umwandte und Hektor sie unablässig jagte und tötete,
da zogen Hera und die wehrhafte Tochter des Zeus [Athene] ihren Wagen
20 in den Kampf, ob sie vielleicht den Unglücklichen Hilfe schaffen könnten.
Zeus aber schickte schnell die goldgeflügelte Iris entgegen
und wandte sie von der Schlacht mit schweren Groll atmenden Drohungen.
Als er selbst wieder in den Himmel aufstieg, sagte er den Gequälten
ein Ende der verderblichen Not voraus, wenn Achilleus seinen Groll beendet.

Die Wachen der Trojaner und ihre Anzahl

25 Als aber wiederum die Abenddämmerung den Achaiern nach deren Wunsch

Die Klugheit des Oberbefehlshabers

und den Troern wider deren Willen kam, hieß Hektor sie ein Mahl zu nehmen,
die Stadt gut zu bewachen und ebenhier tausend Wachtfeuer
anzuzünden. Fünfzig Mann waren bei jedem (Feuer).

Anhang (Gedicht Nr. 8)

Textkritischer Apparat

(Gr.) 2 Μηδετέρους L 2 τοῖσιδ' H 3 ὁξὸν H, cor. H c 7 οὐδέτις L 9 ἄλη H, cor. H c 11 ἐκπάντας L 15 ἐδνοπάλιζε LH 20 εἶπου LH 22 τρέψιν L 27 εὐ H: ἐς L 27 καί ειν L

(Lat.) 23 *Achivûm* H 28 *adsint* H

Similienapparat

(Gr.) 4sq. de re cf. Hom. *Il.* 8,17–22 14 de re cf. Hom.*Il.* 8,271sq. 16 de re cf. Hom. *Il.* 8,327 21 ἵπριν ... χρυσόπτερον] cf. Hom. *Il.* 8,398 25sq. de re cf. Hom. *Il.* 8,485–488 27sq. de re cf. Hom. *Il.* 8,562sq.

(Lat.) 16 *Mavortius Hector*] = Homer. 529.543.797 21 *volitare per auras*] = Lucr. 4,221; Mart. 1,3,11

Indexreferenzen

Achaier 17, 25
 Achilleus 24
 Argeier 8
 Athene 17, 19
 Danaer 10
 Grieche(n) 6
 Hektor 10, 16, 18, 27
 Hera 17, 19
 Ida 6
 Iris 21
 Olymp 1
 Teukros 14
 Troer/Trojaner 25, 26
 Zeus 1, 12, 19, 21

Metrische Daten

Verse (gesamt) 28

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 0

Spond. Verse (gr.) 0

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 1 (3.6%)

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 0

Zäsur PH (gr.) 12 (42.9%)

Zäsur KTT (gr.) 14 (50%)

Zäsur andere (gr.) 2 (7.1%)

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) **DDDDD** 5 (17.9%) **DSDDD** 4 (14.3%) **SDDDD** 4 (14.3%) **DDSSD** 3 (10.7%) **DDSSD** 3 (10.7%) **SDDSD** 2 (7.1%) **SSDDD** 2 (7.1%) **DSDDD** 2 (7.1%) **DSDDD** 1 (3.6%) **SDSSD** 1 (3.6%) **DSDDD** 1 (3.6%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 0

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 1 (3.6%)

Zäsur PH (lat.) 23 (82.1%)

Zäsur KTT (lat.) 3 (10.7%)

Zäsur andere (lat.) 2 (7.1%)

Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0

Hexameterschema (lat.) **DSDDD** 7 (25%) **SDSSD** 4 (14.3%) **DSDDD** 3 (10.7%) **SSSSD** 3 (10.7%) **SDSSD** 3 (10.7%) **DSDDD** 2 (7.1%) **SDDSD** 2 (7.1%) **SSSSD** 1 (3.6%) **DDSSD** 1 (3.6%) **DDSSD** 1 (3.6%) **DSDDD** 1 (3.6%)

I

IX.

	<i>Graecorum consult(atio) nocturna.</i>	<i>Desperatio.</i>
	Ἀτρείδης δ' ἀγορὴν νυχὴν ποιήσας ἄνακτων πένθει τ' ἡδὲ φόβῳ σχομένων, βούλευσε δὲ φεύγειν.	Convocat Atrides proceres de nocte frequentes, quos pavor et luctus tenet, et fugere ocyus omnes
	<i>Sapiens consilium.</i>	
	Τυδείδης δέ οἱ οἶος ἐναντίον ἴαχε μῦθον μινύζειν, ἕως ἂν Τροίης εὐρωσι τελευτήν.	suadet. Tydides se opponit, et esse manendum censet, in extremos dum Troia resederit igneis.
5	Νέστορος αὖ κατὰ μήτιν ἐφώπλισε δαίτα γέρονσι Ἀγρείων βασιλεύς, φύλακας δ' ἐπὶ τείχος ἴαλλε	apparat hinc caenam senibus rex Graius (id ipsum consuluit Nestor) vigilesque ad moenia, noctem
	<i>Legatio Graec(or)um ad Achillem.</i>	
	πάννυχον ἐγρήσσειν ἐν τεύχεσι. καὶ τότε Νέστωρ Ἀτρείδῃ παρέειπεν ἀγὼν Φθιώτιδος αἰῆς δώρις κυδαλίμοισιν ἔπασσι τε μειλίσσασθαι.	qui insomnem ducant, armatos ponit. at illi dat grave consilium Pylii prudentia regis, mulceat ut verbis et donis placet Achillem.
10	αἰψα δὲ Λαέρταο παῖς Φοῖνιξ τε καὶ Αἴας σὺν δύο κηρύκεσσιν ἔβαν πρεσβῆες ἀνακτι-	nec mora, Laërtaque et Amyntore natus et Aiax et duo praecones duro legantur Achilli:
	<i>Princeps musicus.</i>	
	ὃς φόρμιγγι λίγαινε παλαιγενέων κλέα φωτῶν καὶ σφέας ἀσπασίως ὑπεδέξατο καὶ πόρε δειπνον.	qui cithara veterum tunc inclyta gesta canebat comiter accipiens missos et fercula ponens.
	<i>Ulys(sis) oratio.</i>	
15	ἔνθ' Ἰθάκης πρόμος ἦρχεν, ὅπως ἀρετῇ βλεμεαίνων Πριαμίδης τρύχησιν ἀμήχανον ἔθνος Ἀχαιῶν δηώσων πυρὶ νῆας ἅμ' ἀνδράσιν, ὥς δὲ καὶ αὐτῷ ἐν προθύροις κακὸν ἦε· πατὴρ δ' ἔμνησεν ἐφετμῆς,	incipit hic Ithacus, quod viribus efferus Hector sorteque felici gentes male vexet Achivum; quin etiam rapidum minitetur navibus ignem, qui simul ipsum etiam tangat. revocatque parentis ad cor praeceptum, liti ut praeponat amorem;
20	ὡς ἐριδός τε κότου τε φιλοφροσύνην προβεβούλη. δῶρα δὲ οἱ κατέλεξε, τὰ οἱ κατένευσ' Ἀγαμέμνων μύρια μὲν δώσειν αὐτοσχεδόν, ἄλλα δ' ὅπισσω ὄλβια καὶ χαρίεντα, θυγατρῶν δ' εἶδος ἀρίστην ἑπτὰ σὺν εὐκτιμένοισι πολίσμασιν. ἀλλὰ πρὸ πάντων ῶμοσεν ἄχραντον κούρην Βρισηῖος ὀπάσσειν.	muneraque enumerat, quae mox promittat Atrides plurima missurum, deinceps quoque larga daturum inter et haec spondens praestanti corpore natam urbibus instructam septem; iuret quoque sancte intactam prorsus domino Briseida reddi.
	<i>Achillis responsio.</i>	<i>Pertinacia.</i>
25	ὃς δ' ἀπαριθμήσας πόνον, ὃν τάλας' εἵνεκ' Ἀχαιῶν ψυχὴν παρθέμενος, χάριτος δ' οὐ τυτθὸν ἐπαυρεῖ, ἔς μέγα τ' Ἀτρείδῃ κακομήχανον ὕβριν αἰείρων συμμορίην ἀπέφασκεν ὁμῶς βουλῆν τε καὶ ἔργων πρὸς κακὸν ὕβριστήρα, καὶ εἰ συμφερτὸν ὀπάσσαι Αἰγύπτου δύναται λιπαρῆς καὶ Ἀχαιῖδος ὄλβον.	ille sed aerumnas recitat, quis propter Achivos obiiciat vitam, quas gratia nulla sequatur. et facta extollens magnis iniuria verbis nil commune sibi fore ait cum rebus Atridae iniusti, vel si donet simul omnia, dives quae tenet Aegyptus, quae Graecia tota; minatur insuper in patriam cum classe redire, vetusta ne fatum sibi praecipitent oracula matris.
30	στεῦτο δ' ἀποπλείειν σὺν ἑταίροις, μή μιν ἱκάνῃ ἐν Τροίῃ μίμοντα παλαίφατος ὅσα τεκούσης.	
	<i>Phoenicis orationis summa.</i>	<i>Magister bonus.</i>
35	ἄμφι δ' εὐξενίης, τῇ μὴν ποτ' ἐδέξατο Πηλεὺς, ἄμφι θ' ἑῆς φίλις, τῇ παιδὸν ἔοντα κόμησεν ἐνδυκέως Ἀχιλλῆα, λόγους δ' ἐδίδαξε καὶ ἔργα, ἡγητὴρ Δολόπων μακρὸν τεκτίναντο μῦθον	at super hospitio, Peleus quo fovit egenum, officioque suo, puerum quo eduxit Achillem, cum docuit factis ipsum et praecellere verbis, dux Dolopum longo rigidum sermone tenebat
	<i>Placabilitas.</i>	
40	βουλεύσας συγχεροῖο γενέσθαι κρείσσονα θυμοῦ· στρεπτός ἐπεί θεὸς αὐτὸς ὑπάνταται εὐχομένοισιν, αἱ δὲ Λίται τεύχουσιν ἀτιμώσασιν οἰζύν. ἔννεπε δ', ὡς ἥρωες ὁδυσσάμενοι περ ἀεικῶς δωρητοὶ τ' ἐγένοντο παραρρητοὶ τ' ἐπέεσσι· πάτρης δ' ὡς Μελέαγρος ἀνήγατο δῶρα καὶ εὐχάς,	suadens, ut semet vincat, qui caetera vincit; quando sinant votis etiam se numina flecti, et spretis Precibus sua sit vindicta: quod olim heroum fuerit verbis placabilis, addit, muneribusque animus, licet atra bile furentum. dona precesque suae Meleagrus respuit urbis;
	<i>Officium serum.</i>	
45	μεῖονα δ' αὖ χάριν εὖρεν, ἐπεὶ σφιν ἄμυνεν ἀνάγκη. δώροις οὖν ἔσπερχε καὶ εὐχῶλῃσι πιθέσθαι ἐν καιρῷ χαρίτων. ὁ δ' ἄμειλιχος ἔσκεν Ἀχιλλεύς οὐδ' Αἴαντι φέρων χάριν, ὃς λόγον εὐφρονα βάζεν.	extremo tandem iuvat in discrimine, at illi gratia parta minor. quare, dum gratia praesto est muneris atque precis, iuвет. at negat acer Achilles. nec valet Aiakis cordata oratio. tandem
	<i>Legati re infecta redeunt.</i>	

υιέα μὲν κατέρυκεν Ἀμύντορος, οἱ δὲ κιόντες
ἀγγελίην πόρσυναν ἀτεμβομένοισιν Ἀχαιοῖς.
Τυδείδης δ' Ἀχιλῆος ἀγνηορίῃ νεμεσίζων
κοιμάσθαι τότ' ἄνωγε καὶ αὖριον ἔργα κορύσσειν.

mansit Amyntorides. alii non laeta reportant
nuncia Graiugenis turbata ad castra reversi.
culpat Tydides, quod tam prae fractus Achilles,
ad somnum invitans, alacres ut ad arma resurgant.

Iota (IX)

*Nächtliche Beratung der Griechen
Verzweiflung*

Der Atreussohn [Agamemnon] veranstaltete eine nächtliche Versammlung der Herrscher,
die von Trauer und Furcht erfasst waren, und riet ihnen zu fliehen.

Ein weiser Rat

Nur der Tydeussohn [Diomedes] hielt ihm eine entgegengesetzte Rede entgegen,
dass sie bleiben sollten, bis sie das Ende Trojas erlangten.

5 Nach dem Plan Nestors wiederum bereitete der König der Argeier [Agamemnon]
den Alten ein Mahl und sandte Wachen auf die Mauer,

Gesandtschaft der Griechen zu Achill

um die ganze Nacht in Waffen aufzupassen. Da überredete Nestor
den Atriden [Agamemnon], den Anführer des phthiotischen Landes [Achilleus]
mit ruhmvollen Geschenken und Worten zu besänftigen.

10 Und sogleich gingen der Sohn des Laërtes [Odysseus], Phoinix und Aias
mit zwei Herolden als Gesandte zu dem Herrscher [Achilleus].

Der Fürst als Musiker

Dieser sang gerade zur Leier die Ruhmestaten der vor langer Zeit geborenen Männer,
nahm sie dann freundlich auf und reichte ihnen ein Mahl.

Ulysses' Rede

Da begann der Anführer von Ithaka [Odysseus], dass der vor lauter Tugend grimmig
blickende Priamossohn [Hektor] das hilflose Volk der Achaier aufreibe,
um die Schiffe mitsamt den Männern durch Feuer zu zerstören; und dass auch ihm selbst
das Übel vor der Tür stehe. Er erinnerte ihn an das Gebot des Vaters,
dass er Freundlichkeit dem Streit und dem Zorn vorziehen solle.

20 Und er zählte ihm die zahllosen Geschenke auf, die Agamemnon, wie er zusicherte,
ihm einerseits auf der Stelle geben werde; andererseits werde er weitere
reiche und reizvolle Geschenke später geben sowie die vom Aussehen her trefflichste
seiner Töchter zusammen mit sieben schöngebauten Städten. Doch vor allem
schwor er, dass er ihm die Tochter des Briseus unberührt zurückgeben werde.

*Die Antwort Achills
Beharrlichkeit*

Dieser [Achilleus] aber zählte die Mühe auf, die er wegen der Achaier ertragen hatte,
indem er sein Leben aufs Spiel setzte, und für die er kein bisschen Dank genießt.
25 Und während er den Unheil ersinnenden Frevelmut des Atriden [Agamemnon] gewaltig
übertrieb, kündigte er jede Gemeinschaft in Plänen und Taten
mit dem üblen Frevler [Agamemnon] auf, selbst wenn er
den Reichtum vom fruchtbaren Ägypten und Griechenland zusammen geben könne.
30 Und er drohte zusammen mit seinen Gefährten abzusegeln, damit ihn nicht
die alte Weissagung seiner Mutter ereile, wenn er in Troja bleibe.

*Hauptpunkte der Rede des Phoinix
Ein guter Lehrer*

Über die Gastfreundschaft, mit der ihn einst Peleus aufgenommen hatte,
und seine Freundschaft, mit der er Achilleus, als er noch ein Kind war,
sorgsam gepflegt und ihn Worte und Taten gelehrt hatte,
35 schmiedete der Anführer der Doloper [Phoinix] eine lange Rede,

Versöhnlichkeit

indem er ihm riet, seinem hasserfüllten Herzen zu überwinden,
da auch Gott selbst den Betenden umstimmbare begegne,
und die Bitten denjenigen, die sie missachtet hätten, Elend bereiteten.
Und er erzählte, dass die (früheren) Helden, auch wenn sie schmähhlicher Zorn ergriffen hatte,
40 Geschenke annahmen und sich durch Worte überreden ließen:
und dass Meleagros die Geschenke und Bitten seiner Heimat (zunächst) ablehnte und

Allzu späte Pflichterfüllung

dafür wiederum kleineren Dank fand, als er seinen Mitbürgern (schließlich) in der Not half.

Er drängte ihn also, den Geschenken und Bitten
zu dem Zeitpunkt, wo man (noch) dankbar ist, zu gehorchen. Doch Achilleus war unerbittlich
45 und erwies auch Aias keinen Gefallen, der eine verständige Rede sprach.

Die Gesandten kehren unverrichteter Dinge zurück

Er [Achilleus] hielt den Sohn des Amyntor [Phoinix] bei sich zurück. Die anderen aber gingen und brachten die Botschaft den in Not befindlichen Achaïern.
Der Tydeussohn [Diomedes] zürnte dem Hochmut Achills und hieß sie dann zu schlafen und morgen die Werke (des Krieges) zu rüsten.

Anhang (Gedicht Nr. 9)

Textkritischer Apparat

(Gr.) 3 δὲ οἱ H 15 τρύχησι L 18 ἀν προβεβούλοι ? 19 τὰ οἱ H 19 κατένευς', H, cor. Hc 20 ἀν μυρία ? 25 ψυχὴν H 33 παιδίων H 44 ὁδ' LH 45 οὐτ' LH

(Lat.) 22 an *iurat* ? 37 *iusta sinunt* H, cor. Hc 38 *suasit* H, cor. Hc

Similienapparat

(Gr.) 9 τε μελίσσασθαι] de clausula spondiaca cf. A.R. 2,692 (κνίσση λοιβῆσί τε μ.) 12 de re cf. Hom. *Il.* 9,189 12 παλαιγενέων κλέα φωτῶν] = A.R. 1,1 14 ἀρετὴ βλεμεαίνων] ~ Hom. *Il.* 9,237 (σθένει β.) 18 de re cf. Hom. *Il.* 9,255–258 25 χάριτος δ' οὐ τυτθὸν ἐπαυρεῖ] vide etiam Rhod. *Arion* 326 (πόνω δ' οὐ τυτθὸν ἐπαυρεῖς)

(Lat.) 6sq. *noctem / qui insomnem ducant*] cf. Stat. *Theb.* 2,74 (*insomnem ... educere noctem*) 21 *praestanti corpore natam*] cf. eadem sede Verg. *Aen.* 1,71 (p. c. *Nymphae*) 22sq. *iuret ... / intactam ... Briseida*] cf. Ov. *rem.* 783 (*sibi quod numquam tactam Briseida iurat*) 35 *longo rigidum sermone tenebat*] ~ Ov. *met.* 3,364 (de Echo: *l. prudens s. t.*) 36 *ut semet vincat, qui caetera vincit*] cf. Ov. *epist.* 3,85 (Briseis ad Achillem: *vince animos iramque tuam, qui cetera vincis*) 37 *numina flecti*] = Ov. *trist.* 2,573 48 *prae fractus*] hoc sensu potius apud prosaicos legitur

Indexreferenzen

Achaier 15
Achilleus 7, 24, 34, 44, 48
Ägypten 29
Agamemnon 1, 8, 19, 26
Aias, Sohn des Telamon 10, 45
Amyntor 46
Argeier 6
Briseus 23
Diomedes 3, 48
Grieche(n) 1, 7
Hektor 15
Ithaka 14
Laertes 10
Meleagros 41
Nestor 5, 7
Odysseus 10, 14
Peleus 32
Phoinix 10
Phthia 8
Troia 4, 31

Spondiaci

μελίσσασθαι 9

Metrische Daten

Verse (gesamt) 49

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 0

Spond. Verse (gr.) 1 (2%)

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 1 (2%)

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 1 (2%)

Zäsur PH (gr.) 18 (36.7%)

Zäsur KTT (gr.) 31 (63.3%)

Zäsur andere (gr.) 0

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.)

SDDDD 10 (20.4%) **DDDDD** 10 (20.4%) **SDDSD** 5 (10.2%) **DSDDSD** 5 (10.2%) **DSDDDD** 5 (10.2%)

DDDDSD 4 (8.2%) **DSSDD** 2 (4.1%) **DDSDDD** 2 (4.1%) **SSSSD** 1 (2%) **SDDDS** 1 (2%) **DSSSD** 1 (2%)

SSDDDD 1 (2%) **SDSSD** 1 (2%) **SSDSD** 1 (2%)

Latein

Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (lat.)	0
Spond. Verse (lat.)	0
Versus tetracoli (lat.)	0
Zäsur PH (lat.)	47 (95.9%)
Zäsur KTT (lat.)	0
Zäsur andere (lat.)	2 (4.1%)
Zäsur nicht analysierbar (lat.)	0
Hexameterschema (lat.)	DSDDSD 6 (12.2%) DDDDSD 6 (12.2%) DSSSD 6 (12.2%) DSSDD 5 (10.2%) SSSSD 5 (10.2%) DDSSD 5 (10.2%) DDSDDD 4 (8.2%) SDDSD 3 (6.1%) DSDDDD 2 (4.1%) SSSDDD 2 (4.1%) SSDSD 2 (4.1%) SDSSD 1 (2%) DDDDDD 1 (2%) SSDDDD 1 (2%)

K

X.

- Somni finis. Imperator(is) sedulitas.*
 Ἀγρύπνω δ' ἄδινοις ὑπὸ κήδεσιν Ἀτρέος υἱῷ
 ἤγειρον στρατιῆς κοσμήτορας· οἱ δ' ἄρ' ἵκανον
 εἰς φύλακας καὶ πάντας ἐγγηγορέοντας ἔτεμνον.
Speculatores Graeci.
- 5 βουλῆς δ' ἐν πεδίῳ Νηληϊὸς ἀγχόθι τάφρου
 ἦρχεν ἀγειρομένοις σκοπιαζέμεν εἰς στρατὸν ἐχθρῶν.
Ulyss(is) eulogium. *Bellator excellens.*
 ὠρνυτο δ' αὐτόματος παῖς Τυδέος· ἐκ δ' ἄρα πάντων
 ἦρεε Τηλεμάχου πατέρα κλυτὸν, οὐνεκα πάντων
 φραδοσύνην περίεσκεν ἀγνηορίην τε καὶ ἔργα.
- 10 ὅπλα δὲ δυσαμένω πολεμῆϊα καὶ πρὸς Ἀθήνην
 εὐχὰς ποιήσαντε δολόφρονος ἦρχον ὁδοῖο.
Dolon speculator captus. *Audacia infelix.*
 καὶ σφι Δόλων ταχὺς ἦλθεν ἐναντίον, ὃν κρατὺς Ἔκτωρ
 δώροισι ἐξαίτοισι διασκοπιάσθαι ὄρινεν,
 εἰ Δαναοῖς φίλον αὐθι μένειν ἢ φύξιν ἐλέσθαι.
- 15 τὸν δ' ἐλέτην· ὁ δ' ἄφαρ Τρώων βουλευῦματ' ἔνιψεν
 ζωῆς ἐλπυρῇ στρατιῇν τ' ἀφύλακτον ἐοῦσαν
Rhesi equi et mors.
 ὕπνον τ' ἐν κλισίαις ἐπικούρων ἄρμα τε Ῥήσου
 ἀσκητὸν καλοῖσι παρ' ἵπποις, τοῖς πέλε μορφή
 λευκοτέρη νιφάδων καὶ ἀφάρτερον οἶμα θυελλῶν.
 καὶ τὸν μὲν κτείναντες ἀπ' ἀγλαὰ τεύχε' ἐσύλων,
Insidiae felices.
- 20 Θρηϊκῶν δ' ὑπέδυσαν ἐὺν στρατόν· αὐτίκα δ' ἄρχὼν
 ἀτρέμας εὐδόμενον μετὰ δώδεκα πλῆξεν ἑταίροις
 Τυδείδης, ἵππους δ' ἐξήλασεν ὁξὺς Ὀδυσσεύς.
 πολλῇ δ' εὐχολῇ καὶ χάρματι κυδιῶντε
 νοστείτην ἦρωε μέγ' ἐλπομένοισιν Ἀχαιοῖς.
- 25 Τρώες δ' ὥς θηεῦντο φόνον καὶ μέρμερον ἔργον,
Vigilantia sera.
 πένθιμος ὦρτο κυδοιμός· ἄναξ γὰρ ἔγειρεν Ἀπόλλων
 οὐκ ἀλασκοπιὴν μὲν ἔχων, ἀλλ' ὄψιμα φαίνων.
- Cura sed Atridis somnum invidet. ergo magistros
 e somno revocant, qui dum vigilum agmina visunt,
 inveniunt omnes sine somno insistere curae
 commissae. Nestor stantes in margine fossae
 hortatur, castra ut speculatum hostilia mittant.
 offert se ante alios Tydides et sibi patrem
 Telemachi associat, forti nam pectore et ausis
 egregiis et consilio supereminet omnes.
 assumtis igitur telis votisque Minervae
 factis insidias mox ingrediuntur. et illis
 impiger occurrit Dolo, cui persuaserat Hector
 muneribus largis castra explorare Pelasgum,
 num vellent remanere, fugae aut se tradere totos.
 is capitur Troumque aperit secreta (salutis
 sic spes induxit), quod sit custodia castris
 nulla, vacent somno socii Rhesique propinqui
 currus equique adsint, nivibus quis forma sit ipsis
 candidior, rapidis et pes velocior auris.
 garrulus iste perit vita spoliatus et armis.
 mox Thracum subeunt tentoria, duxque ministris
 cum bis sex somno resolutus caeditur atra
 Tydidæ dextra, sed equos abducit Ulysses.
 gaudia larga suis et iubila multa reversi
 Argivis referunt. stupidi sed Troës acerbas
 ut videre neces immaniaque ausa, tumultus
 lugubris surgit. namque hos speculator Apollo
 excitat insidias, sed non in tempore, prodens.*

Kappa (X)*Ende des Schlafes. Die Geschäftigkeit des Oberbefehlshabers*

Die beiden infolge ihrer vielen Sorgen schlaflosen Söhne des Atreus aber weckten die Ordner des Heeres. Diese kamen also zu den Wachen und fanden alle wach vor.

Griechische Späher

- 5 In der Ebene nahe am Graben begann der Neleussohn [Nestor] mit dem Rat an die Versammelten, das Heerlager der Feinde auszuspähen.

*Lob des Ulysses**Ein herausragender Krieger*

Von selbst erhob sich der Sohn des Tydeus [Diomedes]. Und von allen wählte er den berühmten Vater des Telemachos [Odysseus] aus, da er allen an Einsicht, Mannhaftigkeit und Tatkraft überlegen war.

Frömmigkeit

- 10 Beide zogen die Kriegsrüstungen an, beteten zu Athene und begannen ihren listensinnenden Spähgang.

*Die Gefangennahme des Spähers Dolon
Erfolgreiche Dreistigkeit*

Und ihnen kam der schnelle Dolon⁽²²⁾ entgegen, welchen der starke Hektor mit ausgewählten Geschenken angetrieben hatte auszukundschaften, ob die Danaer ebendort [in Troja] bleiben oder lieber die Flucht wählen wollten.

Unverschwiegenheit

- 15 Sie ergriffen ihn. Er [Dolon] aber erzählte sofort die Pläne der Troer in Hoffnung auf sein Überleben und, dass das Heer unbewacht sei;

Rhesus' Pferde und Tod

er erzählte vom Schlaf der Bundesgenossen in ihren Zelten und dem künstlich geschmückten Wagen des Rhesos⁽²³⁾ neben dessen schönen Pferden, deren Gestalt weißer als Schneeflocken und deren Ansturm schneller als die Wirbelwinde war. Und nachdem sie ihn [Dolon] getötet hatten, raubten sie seine herrlichen Waffen.

Erfolgreicher Hinterhalt

- 20 Sie schlichen in das treffliche Heer der Thraker ein, und sogleich erschlug der Tydeussohn den ruhig schlafenden Anführer [Rhesos] mitsamt zwölf seiner Gefährten, und der eilfertige Odysseus trieb die Pferde fort. Während sie sich mit viel Jubel und Freude rühmten, kehrten die beiden Helden zu den Achaïern zurück, die sie sehnlich erwarteten.
- 25 Als die Troer aber das Blutbad und die kummervolle Tat betrachteten,

Allzu späte Wachsamkeit

erhob sich unter ihnen Trauergeschrei. Denn es weckte sie der Herrscher Apollon [die Sonne], welcher zwar kein blindes Gesicht hatte, aber die Taten erst zu spät offenbarte.

Anhang (Gedicht Nr. 10)

Sachanmerkungen

(22) Zu Dolon vgl. auch Rhod. *Tro.*² 939–942.(23) Zu Rhesos vgl. auch Rhod. *Tro.*² 904–908.

Textkritischer Apparat

(Gr.) 4 κηλήϊος H, cor. Hc 5 an ἀγειραμένοις ? 6 δὲ ἄρα H 13 αὐθι H 14 τόνδ' deliberat Gärtner 14 ὅδ' LH 15 στρατῖν L 17 παρ' H: μεθ' L fortasse recte 18 ἀφέρτερον L 19 ἀγλάα LH 19 τεύχε L 27 οὔου H, cor. Hc 27 ἀλαοσκοπῖν LH

Similienapparat

(Gr.) 12 διασκοπιᾶσθαι] = Hom. *Il.* 10,388 18 ~ Hom. *Il.* 10,437 (λευκότεροι χιόνος, θείειν δ' ἀνέμοισιν ὅμοιοι) 26 πένθος ὦρτο κυδοιμός] ~ Hom. *Il.* 10,523 (ἀσπετος ὦρτο κυδοιμός) 27 οὐκ ἀλαοσκοπῖν μὲν ἔχων] ~ Hom. *Il.* 10,515

(Lat.) 1 *cura ... somnum invidet*] cf. Hor. *epist.* 1,10,18 (*est ubi divellat somnos minus invida cura?*) 8 *supereminet omnes*] = Verg. *Aen.* 1,501; 6,856 et al. 18 *velocior auris*] cf. Ov. *met.* 3,209 (*velocius aura*) 19 *vita spoliatus et armis*] ~ Homer. 435 (*vita iuvenem spoliavit et armis*)

Indexreferenzen

Achaier 24
 Apollon 26
 Athene 9
 Diomedes 6, 22
 Dolon 11
 Hektor 11
 Nestor 4
 Odysseus 7, 22
 Rhesos 16
 Telemachos 7
 Thraker 20
 Troer/Trojaner 14, 25

Metrische Daten

Verse (gesamt) 27

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 0

Spond. Verse (gr.) 0

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 1 (3.7%)

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 0

Zäsur PH (gr.) 12 (44.4%)

Zäsur KTT (gr.) 13 (48.1%)

Zäsur andere (gr.) 2 (7.4%)

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) **DDDDD** 8 (29.6%) **SSDDD** 5 (18.5%) **SDDDD** 2 (7.4%) **SDSDD** 2 (7.4%) **DDSD** 2 (7.4%) **SSDD** 2 (7.4%) **SSSDD** 2 (7.4%) **DSDDD** 1 (3.7%) **DDSD** 1 (3.7%) **DDSSD** 1 (3.7%) **SDDSD** 1 (3.7%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 0

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 0

Zäsur PH (lat.) 23 (85.2%)

Zäsur KTT (lat.) 1 (3.7%)

Zäsur andere (lat.) 3 (11.1%)

Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0

Hexameterschema (lat.) **DDSD** 5 (18.5%) **SDSDD** 4 (14.8%) **SDDSD** 3 (11.1%) **DDSD** 3 (11.1%) **SSSD** 2 (7.4%) **SSDD** 2 (7.4%) **SDDSD** 2 (7.4%) **DSDDD** 2 (7.4%) **DDSD** 1 (3.7%) **DDDDD** 1 (3.7%) **DDSSD** 1 (3.7%) **SSDDD** 1 (3.7%)

A

XI.

- Eris Graecos educit.*
 'Ηοὺς δ' ὀρνυμένης ἐκ Τηθύος εἰς ἕδος ἄστρον
 Ζεὺς Ἴριν Ἀργείοισιν ἐπιπροΐαλλε μάχεσθαι.
 τῆς δ' ὀρμῇ ζώνοντο σὺν ἀνδράσιν οἷσιν ἕκαστος
 ἡγεμόνων· πυρλῆες δὲ καὶ ἵππῆες ἔρρωντο
- Prompta fortitudo.*
 5 Τρώων ἀντιβίην. τοῖς δ' ἀσπασίον γένετ' ἔργον.
Prodigium.
 τῶν δὲ συνερχομένων Κρονίδης τέρας αὐτόθι φαίνων
 αἵματι μυδολέας ἐξ αἰθέρος ἦκεν ἔρσας.
- Agamemnonis virtus.*
 πολλοὺς δ' ἐξενάριξε πατὴρ μενέδουπος Ὀρέστω
 θύων ἐν προμάχοισιν, ἐπεὶ Ζεὺς Ἴκτορ' ἄνωγεν
 10 Ἴριδος ἀγγελίης ὑποεικόμεν ἀκμάζοντι.
 ἀλλ' ὅτε δὴ μιν ἔνυξε Κόων, ὁ δ' ἐπαύσατο χάρμης
- Hectoris strenuitas.*
 φύλοπιν ἐκπρολιπών, τόθ' ὑπέρβριος ἔμπειρεν Ἴκτωρ
 δυσμενέων ὁμάδῃ νήριθμα κάρηνα δαμάζων
 τῶν λογάδων μιγάδος τ' ἐκ πληθύος. ἐνθάδ' Ὀδυσσεὺς
 15 Τυδείδης τ' ἄμπευσιν οἰζύουσιν ὅπασσαν
 καπροῖν εἰδομένῳ, τοῖν εἰς κύνας ἄγριος ὀρμή.
 καὶ ῥ' αὐτὸν Τρώων ἄγῶν ἐξώσαντο κυδοιμῷ
- Diomedes vulneratus. Paris fortitudo.*
 ἡνωρέης μεθιέντα. Πάρις δ' αὖ ταρσὸν διστῶ
 Οἰνείδεω διέκερσεν· ὁ δ' εἰς νέας ἔσσυτο δίφρῳ.
- Ulyss(is) periculum.*
 20 μουνώθη δ' Ὀδυσσεύς. Τρώων δέ μιν ἔλκεν ὄμιλος
 ἐν μέσῳ κάρτιστα πονεύμενον. αὐτόθι Σῶκος
 τύψε μιν οὐδ' ἐδάμασσε· φόβον δέ οἱ ἤρκεσεν Αἴας
 κάρτα βοηδρομέων συνομοῦ Λακεδαίμονος ἀρχῷ.
 πολλοῖς δ' ἔμβαλε κήρας ἀνά κλόνον. ὥς δὲ βιάζον
- Aiacis fuga.*
 25 Τρώες ἑοῖς ξυστοῖσι περισταδόν, ὧς καὶ αὐτὸς –
 Ζεὺς γὰρ ἐνήκε φόβον – σπουδῇ τρωπάσκετο φεύγων
 ὥς ὄνος, ὃν ῥοπάλοισιν ἀφασυροὶ παῖδες ἀρούρης
 μυρκοῖς ἐξελόωσιν ἀτμελέοντά περ αὐτῶν.
 νώτοις δ' ἡῶρει σάκος, ὃ στέρνοισιν ἐώκει.
- Fuga herois cunctabunda.*
 30 Εὐρύπυλος μὲν ἄρηξε. βέλους δ' ἐνεπήξατο μηρῷ
 τοξεύων Πάρις ἰθὺ Μαχάονα πρόσθεν ἰάφας·
 ὃν φέρεν ἐξ ἐνοπῆς Ποδολείριος· ἔκφυγε δ' Αἴας
 οὐδ' Εὐαίμονιδη κρατερῷ σόον εἶδετο μῖμνειν.
 ὥς δ' Ἀσκληπιάδην Ἀχιλεὺς ἐπ' ὄχεοφι δόκευσε
 35 Νεστορέοις, Πάτροκλον ἐναντίον ἦκε πυθέσθαι.
- Patroclus a Nestore instigatur.*
 τῷ δ' ἄρ' ἄναξ Πυλίων κοινήν ἀποδύρετ' ἀνάγκην,
 μέμφετο δ' ὥς Ἀχιλεὺς στρατιῆς οὐ κήδετο λυγρῆς.
- Senilis periautologia.*
 αὐτὸς δ' ἦς ἀρετῆς δοριθαροῆος ἔργα πειράσκων
 μαρναμένου σὺν ἔτησι πρὸς ἱερὸν ἔθνος Ἐπειῶν,
- Paterna sollicitudo.*
 40 πρὸς δὲ τιθεῖς, ὥς υἱὲ Μενότιος εὖ ἐπέτειλεν
 Αἰακίδην πιτυτῇσι παρηγορήσιν ὀφέλλειν,
 λίσσεται παρφάσθαι κείνου νόον, αἶ κεν ὀρίνοι,
 ἄλλως δ' αὐτὸν ἄνωγε μετ' ἐντεσι Πηλεϊωνος
- Iam Tethyn linquens superos repetiverat Eos,*
 Iupiter ut Litem Danaïs demisit, ad arma
 quae vocet. accingit se igitur cum milite ductor.
 erumpunt castris peditesque equitesque minantes
- Troianis mala multa, sed his gratissima pugna est:*
 nec mora, conservare manus. dat Iupiter alto
 e caelo signum stillans cum sanguine rorem.
- hic multis genitor vitam decurta Orestis*
 primores inter satagens. namque Iride missa
 cedere ferventi Saturnius Hectora iussit.
 ast ubi destituit pugnam (percusserat illum
- vulnifico mucrone Coon), mox irruit Hector*
 mille neci sternens nec curat, nobilis utrum
 hostis plebeiusve fuit. tunc acer Ulysses
 Tydidesque sua relevant virtute laborem
 inque canes ut apri gemini grassantur in hostes
 ductoremque ipsum cogunt excedere pugna
- Hectoris oblitum. magno tum vulnere plantam*
 dissecat Oenidae Paris. is se navibus infert,
- desertusque Ithacus manet. hinc medium undique*
 cingunt
 Troiugenum cunei. dumque unus sustinet omnes,
 Socus eum ferit. at summo in discrimine vitae
 dux Spartanus opem tulit et fortissimus Ajax.
 morte quidem multos mulctat, sed ubi undique telis
- circumstant Teucra, tandem quoque vertitur Ajax*
 (terret enim Deus ipse), sed est fuga segnior, agro
 ut si asinus cedit, pueri quem pone bacilli
 quamlibet invalido, sed crebro verbere pellunt.
 sic abit, in tergo scutum aptans pectore dignum.
 advolat Eurypylus, sed ei Paris impiger arcu
 transadigit femur. hunc sensit paulo ante Machaon.
 quem pugna exportat Podalirius. aufugit Ajax,
 aufugit haud fugiens alias Euaemone natus.
 utque Asclepiaden accedere vidit Achilles
 Nestoris in curru, iubet explorare Patroclum,
- salvane res sit. ei Pylius discrimina narrat*
 publica et incusat, quod non tangatur Achilles.
- ipse suae recitans virtutis gesta, quod olim*
 vicerit eductis cum civibus agmen Epeum,
- in mentemque ipsi redigens praecepta parentis,*
 scilicet Aeacidæ monitis ut adesset amicis,
 obsecrat, ut blandis hortatibus incitet illum
 aut armis ipse assumtis se ostentet Achilles

φαινόμενον Τρώεσσι φόως Δαναοῖσιν ἐγεῖραι.

hostibus; hinc magnam Danais exsistere lucem.

Eurypylum medicatur.

45

τῷ δ' ἄρ' ἀποιχομένῳ σκάζων Εὐαῖμονος υἱὸς
ἦντιβόλησ' οἰκτρῶς, ὃ δέ μιν κλισίηνδε κομίσσας

dum redit, Eurypylus tardo cum vulnere claudus
occurrit, sua quem mox ad tentoria perfert:

Medicina veterum.

ἔκταμνεν βέλος ὁξὺ καὶ ἔλκεος ὕδατι νίζων
τύμμα νέον λιαρῷ πικρὴν ἐπικάββαλε ρίζαν
χερσὶν ἐπισταμένησι, σὺν αἵματι δ' ἔσχεν ἀνίας.

extrahit hic telum, calida tunc abluit unda
vulnus et abluto radicem imponit amaram,
et solers sistit cum sanguine dextra dolorem.

Lambda (XI)

Eris lässt die Griechen ausmarschieren

Als Eos [Morgenröte] sich von Tethys [aus dem Meer] zum Sitz der Sterne bewegte,
schickte Zeus den Argeiern Eris [Göttin des Streits], so dass sie kämpften.
Auf deren Betreiben hin rüstete sich jeder der Anführer zusammen mit seinen Männern.
Und die schwerbewaffneten Fußkämpfer und Reiter eilten

Entschlossene Tapferkeit

5 gegen die Troer. Diesen [den Troern] aber war das Werk willkommen.

Vorzeichen

Während sie zusammenkamen, zeigte der Kronide [Zeus] ebendahier ein Schreckenszeichen
und schickte von Blut triefende Tautropfen vom Himmel.

*Agamemnons Tüchtigkeit**Ein sehr blutiger Kampf*

Der im Schlachtlärm ausharrende Vater des Orestes [Agamemnon] aber tötete viele,
während er unter den Vorkämpfern wütete, da Zeus dem Hektor durch die Botschaft der Iris
10 dem in voller Kraft Stehenden [Agamemnon] zu weichen befahl.
Doch als ihn freilich Koon [an der Hand] durchbohrt, er den Kampf beendet

Hectors Betriebsamkeit

und die Schlacht verlassen hatte, da stürzte der gewaltige Hektor
in die Menge der Feinde und tötete dabei unzählige Häupter
der ausgewählten Helden und aus der vermischten Menge. Da gewährten Odysseus
15 und der Tydeussohn [Diomedes] den Jammernden Erholung,
da sie zwei Ebern glichen, die beide einen wilden Angriff gegen Hunde führten.
Sie drängten also den Anführer der Troer selbst aus dem Kampfgetümmel,

Verwundung des Diomedes. Paris' Tapferkeit

als er in seiner Tugend nachließ. Paris wiederum durchbohrte mit seinem Pfeil
die Fußsohle des Oineiden [Diomedes]. Dieser eilte mit dem Wagen zu den Schiffen.

Ulysses' Gefährdung

20 Odysseus aber war allein gelassen. Die Menge der Troer
bedrängte ihn, während er sich in der Mitte mit aller Kraft abmühte. Eben hier traf
ihn Sokos, ohne ihn aber zu töten: Aias wehrte ihm den Mord ab,
indem er zugleich mit dem Herrscher Spartas [Menelaos] rasch zu Hilfe eilte.
Vielen brachte er [Aias] den Tod im Schlachtgetümmel.⁽²⁴⁾ Als die Troer ihn aber

*Aiax' Flucht**Die zögerliche Flucht eines Helden*

25 mit ihren Lanzen ringsum bedrängten, wandte er sich spät auch selbst –
denn Zeus hatte ihm Furcht eingeflößt – mühsam zur Flucht
wie ein Esel, den die schwachen Kinder mit kleinen Keulen
vom Feld treiben, obwohl er nichts auf sie gibt.
Er hob seinen Schild, der sich für die Brust ziemte, auf den Rücken.
30 Eurypylos kam zu Hilfe. Aber Paris heftete mit seinem Bogen ein Geschoss
in dessen Schenkel, nachdem er gerade zuvor Machaon getroffen hatte.
Diesen [Machaon] trug Podaleirios aus dem Kampf. Aias aber entfloh,
und auch dem starken Euaimoniden [Eurypylos] schien es nicht sicher (im Kampf) zu bleiben.
Als Achilles aber den Asklepiossohn auf dem Wagen Nestors
35 erspäht hatte, schickte er Patroklos entgegen, um etwas in Erfahrung zu bringen.

Patroclus wird von Nestor angestachelt

So klagte diesem der Herrscher der Pylier [Nestor] die gemeinsame Not
und tadelte, dass sich Achill nicht um das Elend des Heeres kümmere.

Greisenhaftes Erzählen über sich selbst

Und indem er selbst die Taten seiner kampfesmutigen Tugend erzählte,
als er zusammen mit seinen Verwandten gegen das heilige Volk der Epeier kämpfte,

Väterliche Sorgfalt

40 und hinzufügte, dass Menoitios seinem Sohn trefflich aufgetragen habe,
den Aiakiden [Achill] mit verständigen Ermahnungen zu fördern,
bat er ihn flehentlich, dessen Sinn zu bereden, ob er ihn vielleicht (zum Kampf) antreibe,
andernfalls aber hieß er ihn, sich selbst mit den Waffen des Peliden [Achills]
den Troern zu zeigen und so den Danaern einen Hoffnungsschimmer zu entzünden.

Er [Patroclus] heilt Eurypylos

- 45 Als er wegging, begegnete ihm der Sohn des Euaimon [Eurypylos],
elendig hinkend. Er [Patroklos] brachte ihn [Eurypylos] zum Zelt,

schnitt ihm das scharfe Geschoss heraus, wusch
den frischen Hieb der Wunde mit lauwarmem Wasser, legte eine bittere Wurzel
mit kundigen Händen auf und hemmte zusammen mit dem Blut(fluss) die Schmerzen.

Die Heilkunst der Alten

Anhang (Gedicht Nr. 11)

Sachanmerkungen

(24) Das Töten wird im Lateinischen durch eine starke m-Alliteration untermalt: *morte quidem multos mulctat* [Hinweis TG].

Textkritischer Apparat

(Gr.) 8 Μενέδουπος H, cor. Hc 11 ὅτι H 11 ὁδ' LH 12 εἴμπεσεν LH, cor. Hc 13 ὁμαδῶ LH 14 Μιγάδος H, cor. Hc 14 ἐκπληθὺς L 19 ὁδ' LH 21 αὐθότι H 22 δὲ οἱ L 24 πολλοῖ L 24 δέ H 27 ἐφραυροὶ L 36 τῶδ' LH 38 Αὐτός L 42 αἶκεν LH 46 ἦντιβόλης H: ἀντ'βόλησ' Hc (an ἀντεβόλησ' ?) 46 ὁ δέ μιν scripsi: ὁδέ μιν L: ὁδέ μιν H 46 κλισίην δε LH 48 πικρόν L

Similienapparat

(Gr.) 4 πρυλέες ... ἐρρώνοντο] cf. Hom. II. 11,49sq. (αὐτοὶ δὲ πρυλέες ... θωρηχθέντες / ῥώνοντ') 47–49 cf. Hom. II. 11,844–848

(Lat.) 7 *stillans cum sanguine rorem*] cf. Lucan. 9,697sq. (*arva bono virus stillantis tabe Medusae / concipiunt dirosque fero de sanguine rores*) 14 *hostis plebeiusve fuat*] cf. Verg. Aen. 10,108 (*Tros Rutulusne [-ve v.l.] fuat*); vide etiam Rhod. Tro. 1257 (*strenuus ignavusve fuat*); Rhod. Protr. 119 (*seu Moschus fuat aut Turcus*) 14 *tunc acer Ulysses*] = Stat. Ach. 1,866 17 *excedere pugna*] = Verg. Aen. 9,789 18 *vulnere plantam*] ~ Stat. Theb. 1,61 (de Oedipode: *traiectum v. plantas*) 20 *undique cingunt*] = Stat. Theb. 10,41; Prisc. *perihieg.* 327.693 23 *fortissimus Ajax*] = Drac. Orest. 848 40 *praecepta parentis*] = Catull. 64,159; Verg. Aen. 5,747 et al. 47 *abluit unda*] = Ov. met. 4,740 49 *dextra dolorem*] = Paul. Petric. Mart. 2,531

Indexreferenzen

Achilleus 34, 37, 41, 43
 Agamemnon 8
 Aias, Sohn des Telamon 22, 25, 32
 Diomedes 15, 19
 Eos (Morgenröte) 1
 Eris 2
 Esel 27
 Euaimon 45
 Eurypylos (Sohn des Euaimon) 45
 Hektor 9, 12
 Iris 10
 Koon 11
 machaon 31
 Menelaos 23
 Menoitios 40
 Nestor 35, 36
 Odysseus 14, 20
 Orest(es) 8
 Paris/Alexander 18, 31
 Patroklos 35, 36
 Podaleirios 32
 Sokos 21
 Sparta (Lakedaimon) 23
 Tethys 1
 Troer/Trojaner 5, 17, 20, 25, 44
 Zeus 2, 6, 9, 26

Spondiaci

Πηλείωνος 43
 ἀκμάζοντι 10
 ἐρρώνοντο 4

Metrische Daten

Verse (gesamt)	49
Griechisch	
Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (gr.)	0
Spond. Verse (gr.)	3 (6.1%)

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 2 (4.1%)
 Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 1 (2%)
 Zäsur PH (gr.) 23 (46.9%)
 Zäsur KTT (gr.) 25 (51%)
 Zäsur andere (gr.) 1 (2%)
 Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0
 Hexameterschema (gr.) **DDDDD** 10 (20.4%) **SDDDD** 9 (18.4%) **DSDDD** 6 (12.2%) **DDSD** 5 (10.2%) **SDSD** 4 (8.2%)
SSSD 3 (6.1%) **DDSD** 3 (6.1%) **SSDD** 2 (4.1%) **DDDD** 2 (4.1%) **DDSD** 2 (4.1%) **SDDSD** 1
 (2%) **DSSDD** 1 (2%) **SDDDS** 1 (2%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)
 Monosyllaba (lat.) 0
 Spond. Verse (lat.) 0
 Versus tetracoli (lat.) 0
 Zäsur PH (lat.) 43 (87.8%)
 Zäsur KTT (lat.) 5 (10.2%)
 Zäsur andere (lat.) 1 (2%)
 Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0
 Hexameterschema (lat.) **DSDD** 9 (18.4%) **DDSD** 7 (14.3%) **DSSD** 5 (10.2%) **DSSD** 4 (8.2%) **SSDD** 3 (6.1%) **SDDSD**
 3 (6.1%) **DDSD** 3 (6.1%) **SSSD** 3 (6.1%) **SSSD** 3 (6.1%) **DDDD** 3 (6.1%) **SDSD** 2 (4.1%)
SSSD 2 (4.1%) **SDDDD** 1 (2%) **SDSD** 1 (2%)

M

XII.

Graecorum murus oppugnatur.

- Τρώες δ' Ἀργείοισιν ἐπαλγέα μόχθον ἔθηκαν
 ἀμφὶ τάφρον πυκινοῖν ἀρηραμένην σκολόπεσσι
 κρημνοῖς θ' ὑψιβαθέσσι. περὰν δ' ἑλιλαίεθ' ἕκαστος
 καὶ πέρθειν μέγα τείχος ἀπεχθόμενον μακάρεσσιν.
 5 Ἔκτωρ δ' αὖ φεύγουσιν ἐπέχραεν ἴσος ἀέλλη.
 καὶ τότε ἔφημοσύνη πιτυτόφρονι Πουλυδάμαντος
 ἵππους εὐκύκλοιαι παρ' ἄρμασιν ἐκτόθι λείπον.
 πένταχα δ' ἡγεμόνεσσιν ὑπ' ἀνδράσι κοσμηθέντες
 ἔμπεσον εἰς μέγα τείχος ἀναρρήξαι μεμαώτες·
 10 ἀμφὶ δ' ἐυκμήτοισι πύλαις βαρὺς ἴστατ' ἄεθλος.
 πολλοὶ δὲ χθόνα κύσσαν, ἐπεὶ μάλα Τρώας ἄμυνον
 υἱὸς Πειριθόου καὶ Καινέος αἶμα Λεοντεύς.

Augurium explicatum.

ὄρνις δ' αὖ σφισιν ἦλθε· δράκοντ' ὀνύχεςσι μεμαρπῶς
 αἰετὸς εἰς στρατὸν ἦκεν, ἐπεὶ μιν χραῦσεν ὁδόντι,

Salutare consilium spernitur.

- 15 Πανθοῖδης δὲ θεοῦ νόον ἔκφατο μόρσιμον εἶναι
 τεῖχεα μὲν ῥήξιν, ἀλλ' οὐ πυρὶ νῆας ἀμέρσειν,
 κέρδιον οὖν ἀλῆγης στρατιῇ ἀποπαυέμεν ὁρμῆς.

Hector non superstitiosus.

- ἀλλ' ἄρχων ἀπίθησε, καὶ εἰ μάλα σύμφορ' ἔνιψεν.
 οὔτε μιν οἰωνῶν σέβας ἴσχανεν, ἦντινα πάμπαν
 20 κλῆσιν ἔχει καὶ πτήσιν· ἐπεὶ πολυφέρτατος ὄρνις
 ἔργον ἔδν μεθέπειν καὶ ἀλέξει πατριδος ἄτην.
 καὶ τότε ἄμαιμακέτω περὶ τείχεϊ Τρωσὶ δεδῆει
 καὶ Δαναοῖς μέγα νείκος ἐναντίον, οἷς μὲν ἐρύξαι,
 τοῖς δὲ χαμαὶ στορέσαι πύργους νῆας τ' ἄμασθῆναι.

Sarpedon murum Graecorum perfringit.

- 25 Ζεὺς δ' υἱὸν κύδαινεν ἔδν καὶ Λαοδαμείης,
 ὃς κρατεροῖς ἐπέεσσιν ἀνεψιὸν ἦν ὀρίνας,
 πύργῳ ἐπήϊξεν, γόνος δν Πετεῶο φύλασσαν·
 ὃς ῥ' υἱὸν Τελαμώνος ἀπόπροθι πολλὰ μογεῦντα
 30 ἀγγελίῃσι κάλεσσε θοὴν ἐς πῆματος ἀλκήν.
 τοῦ δ' ἄρ' ἐπηλυσίῃ βαυῇ περ γίνετ' ἐρωή.
 Σαρπηδῶν μὲν ῥῆξεν ἐπ' ἀλξίας οὐδ' ἐδυνήθη
 θεῖναι σὺν Λυκίοισι διαπρὸ Τρωσὶ κέλευθον.
 οὐτάσθη μὲν Γλαῦκος, ὑφ' αἵματι δ' ἐρράδατ' ἀνδρῶν

Hectoris robur.

- πύργοι καὶ κρόσσαι καὶ ἐπ' ἀλξίας. ὥψ δ' ἄρ' Ἔκτωρ
 35 λᾶαν εἷς, ὃν ἄρ' οὐ κε δῶω νῦν φῶτ' ὀχλίσαιαν,
 ῥῆξε πύλας καὶ τείχος ἐσάλμενος ὥρορεν ἄλλους.
 καὶ τότε ἔνερθεν ὑπερθεν ὁδὸς γένετ' οὐτιδανοῖς περ.

At Teucris tristes Danaei peperere labores
 ad fossam, densi quae septa erat aggere valli
 praecipitique sinu: quivis transire volebat
 et muro superis invisio afferre ruinam.
 ac veluti turbo fugientibus imminet Hector.
 tunc bene Polydamas monuit cum curribus extra
 fossam linquere equos, facilis quo transitus esset.
 extemplo pedites cuneos in quinque redacti
 cum ducibus murum invadunt et rumpere tentant.
 ad portas igitur validas pugna aspera surgit,
 quae multos sternit: Teucros nam fortiter arcent
 Pirithoi natus Caeneique propago Leonteus.

prodigiumque vident: captum Iovis armiger ales
 deiicit in Troas, morsu qui laeserat, anguem.

fatum Panthoides edisserit esse futurum,
 ut murum frangant, salva sed classe revertant.
 idcirco iubet a vanis absistere ceptis.

vera quidem dixit, sed non ea credidit Hector,
 qui nihil auguriis tribuit, quemcunque volatum
 garritumve habeant. nam praefert omnibus unum
 augurium: officio fungi patriamque tueri.
 et tunc ad murum saevo certamine utrique
 parti incrudescit bellum: haec evertere turres
 nititur et classem, prohibere sed illa laborat.

Iupiter hic decorat genitum se et Laodamia:
 acribus hic verbis patrualem exsuscitat et mox
 aggreditur turrim, Peteo cui filius adstat.
 is cretum Telamone, alia dum parte laborat,
 advocat, ut secum clades propulset. et huius
 adventu dilata quidem, haud sublata ruina est.
 Sarpedon facit hanc princeps, sed quamlibet ardens
 non valet ingressum socii aperire; feritur
 Glaucus et effuso maculantur sanguine turres

Robur veterum.

muri cum pinnis et propugnacula. tandem
 impingens saxum, quod non hoc tempore possent
 ferre duo, portas convellit et irrui Hector.
 tunc via vel timidus supraque infraque patescit.

My (XII)

Die Mauer der Griechen wird belagert

- Die Troer aber bereiteten den Argeiern schmerzhaft Mühe
um den mit dichten Pfählen
und tiefen Abhängen versehenen Graben. Jeder wollte ihn überqueren
und die den Göttern verhasste große Mauer zerstören.
5 Hektor aber wiederum griff die Flüchtenden gleich einem Sturm an.
Und da ließen sie auf die verständige Weisung des Polydamas hin
die Pferde draußen bei den wohlgeräderten Wagen zurück.
In fünf Abteilungen durch die Anführer geordnet,
fielen sie auf die große Mauer ein im Willen, sie zu durchbrechen.
10 Um die gutgebauten Tore erhob sich ein schwerer Kampf.
Viele küssten die Erde, da der Sohn des Peirithoos [Polypoites]
und der Nachkomme des Kaineus, Leonteus, die Troer heftig abwehrten.

Erklärung eines Vogelzeichens

Es erschien ihnen aber wiederum ein Vogelzeichen: Ein Adler hielt eine Schlange in seinen
Klauen ergriffen und warf sie in das Heer, als sie ihn mit ihrem Zahn leicht verwundete.

Ein heilvoller Rat wird verschmäht

- 15 Der Panthoide [Polydamas] aber erklärte Gottes Willen, dass es bestimmt sei,
die Mauer zwar zu durchbrechen, aber nicht die Schiffe mit Feuer zu beschädigen.
Also sei es besser, das Heer von dem vergeblichen Angriff abzuhalten.

Hektor ist nicht abergläubig

- Doch der Anführer [Hektor] gehorchte nicht, auch wenn er sehr Nützliches gesagt hatte.
Und er hatte keinerlei Achtung davor, welchen Ruf oder Flug⁽²⁵⁾ auch die Vögel
20 haben. Denn das bei weitem beste Vogelzeichen sei,
sein Werk zu vollrichten und von der Heimat das Elend abzuwehren.⁽²⁶⁾
Und da war um die riesige Mauer zwischen Troern
und Danaern ein großer Streit gegeneinander entbrannt: Die einen suchten abzuwehren,
die anderen aber die Türme dem Boden gleichzumachen und die Schiffe zu zerstören.

Sarpedon durchbricht die Mauer der Griechen

- 25 Zeus aber ehrte Laodameias und seinen Sohn [Sarpedon],
der mit starken Worten seinen edlen Vetter [Glaukos]⁽²⁷⁾ antrieb
und gegen denjenigen Turm stürmte, den der Spross des Peteos [Menestheus] bewachte.
Dieser rief also den Sohn des Telamon [Aias], der sich in der Ferne heftig abmühte,
mit Meldungen zur raschen Abwehr des Unheils herbei.
30 Dessen Herbeikommen verschaffte zumindest eine kleine Verschnaufpause.⁽²⁸⁾
Sarpedon brach zwar die Brustwehr ab, konnte aber nicht
mit seinen Lykiern für die Troer einen Weg hindurch schaffen.
Glaukos wurde verletzt und die Türme, Zinnen und die Brustwehr

*Hectors Kraft**Die Kraft der Alten*

- war vom Blut der Männer benetzt. Spät warf Hektor also
35 einen Stein, den heute nicht zwei Männer fortschaffen könnten,⁽²⁹⁾
durchbrach die Tore, sprang auf die Mauer und trieb die anderen an.
Da gab es oben und unten einen Weg selbst für die Schwachen.

Anhang (Gedicht Nr. 12)

Sachanmerkungen

- (25) Wortspiel im Griechischen mit κλήσις und πτήσις, was offensichtlich nochmals Hektors Geringschätzung unterstreichen soll.
- (26) Ausführlicher wird Hektors Erwiderung in Rhodomans *Troica* wiedergegeben. Siehe Rhod. *Tro.*² 1267–1275.
- (27) Glaukos' Vater Hippolochos ist der Bruder von Sarpedons Mutter Laodameia; Laodameia und Hippolochos sind Kinder von Bellerophon(tes).
- (28) Der Gedanke wird in der lateinischen Fassung durch das Wortspiel *dilata/sublata* untermalt [Hinweis TG].
- (29) Vgl. auch Rhod. *II.parv.Hom.* 5,18.

Textkritischer Apparat

(Gr.) 3 κραμνοῖσθ' L 3 περὰν possis more hodierno 14 στρατόν H 15 παντοῖδης H 17 ἀπεπαυέμεν LH 20 πολὺ φέρτατος possis 21 ἔδον H 23 ἐρύξαι H 24 χάμαι LH 26 ἐπέεσσον H 26 ἀναψιόν L 27 ἐπηΐξεν H 27 Πειτώ L 28 ὅς ῥ', H 28 μυγεύντα L 29 κάλῃσσι L 30 τοῦδ' LH 33 αἶματι L 34 καὶ κρόσσαι H 34 ὄψῃ H 35 οὔκε LH 36 ὥρυρεν L

Similienapparat

(Gr.) 6sq. de re cf. Hom. *II.* 12,76.86 8 ~ Hom. *II.* 12,87 (πένταχα κοσμηθέντες ἄμ' ἡγεμόνεσσιν ἔποντο) 13sq. de re cf. Hom. *II.* 12,200–206 15sq. de re cf. Hom. *II.* 12,223–225 18–21 de re cf. Hom. *II.* 12,238–240.243 33sq. ~ Hom. *II.* 12,430sq. (πύργοι καὶ ἐπάλξεις αἶματι φωτῶν / ἐρράδατ') 35 ~ Hom. *II.* 12,447sq.

(Lat.) 10 *pugna aspera surgit* = Verg. *Aen.* 9,667; 11,635; vide etiam Rhod. *II.parv.Quint.* 2,39 (*surgit mox aspera pugna*) 17 *iubet a vanis absistere ceptis* ~ Sil. 16,223 (*vanique absistere coepti / spe iubet*) 20 *garritumve* vox pedestris, cf. Paul. Fest. p. 2,2; Schol. Ter. p. 123,16 23 *incrudescit* vox perrara; apud poetas veteres non legitur 23 *evertere turres* = Anth. 244,16 Riese 30 ~ *Ligur.* 1,595 (*non sublata quidem, sed adhuc dilata voluntas*) 33 *sanguine turres* ~ Stat. *Theb.* 10,846 (*Menoecio qua lubrica sanguine turris*)

Indexreferenzen

Adler 14
 Aias, Sohn des Telamon 28
 Glaukos 33
 Hektor 5, 18, 34
 Kaineus 12
 Laodameia 25
 Leonteus 12
 Lykier 32
 Menestheus 27
 Peirithoos 12
 Peteos 27
 Polydamas 6, 15
 Sarpedon 25, 31
 Telamon 28
 Troer/Trojaner 1, 11, 22, 32
 Zeus 25

Spondiaci

κοσμηθέντες 8

Monosyllaba

mox 26

Metrische Daten

Verse (gesamt)	37
<i>Griechisch</i>	
Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (gr.)	0
Spond. Verse (gr.)	1 (2.7%)
Versus tetracoli [4 W.] (gr.)	0
Versus tetracoli [5 W.] (gr.)	0

Zäsur PH (gr.)	13 (35.1%)
Zäsur KTT (gr.)	24 (64.9%)
Zäsur andere (gr.)	0
Zäsur nicht analysierbar (gr.)	0
Hexameterschema (gr.)	DDDDD 8 (21.6%) SSDDD 6 (16.2%) SDDDD 6 (16.2%) DDSD 5 (13.5%) DSDDD 5 (13.5%) DDSSD 2 (5.4%) DDDDS 1 (2.7%) SDSDD 1 (2.7%) DSSDD 1 (2.7%) SSDSD 1 (2.7%) SDDSD 1 (2.7%)
<i>Latein</i>	
Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (lat.)	1
Spond. Verse (lat.)	0
Versus tetracoli (lat.)	0
Zäsur PH (lat.)	33 (89.2%)
Zäsur KTT (lat.)	1 (2.7%)
Zäsur andere (lat.)	3 (8.1%)
Zäsur nicht analysierbar (lat.)	0
Hexameterschema (lat.)	SSSSD 6 (16.2%) SDSSD 4 (10.8%) SDDSD 4 (10.8%) DSDDD 3 (8.1%) DDSD 3 (8.1%) DSSSD 3 (8.1%) DSSDD 3 (8.1%) DSDD 3 (8.1%) DDSSD 2 (5.4%) DDSD 2 (5.4%) SSDDD 1 (2.7%) SSSD 1 (2.7%) SDSDD 1 (2.7%) SDDSD 1 (2.7%)

N

XIII.

- Neptunus Graec(os) animat.*
 Ποντομέδων δ' Αιγὰς ἀλιτέρμονας ἀμφιβεβηκῶς
 χρυσεῖοις ἐπ' ὄχεσιν Ἀχαιοὶς ἔσσυτ' ἀρήξων
Absentis principis noxia.
 5 Ζηνὸς Ὑπερβορέοις παρ' ἔθνεσιν ἐνδιόνωντος.
 μάντει δ' εἰσάμενος τῷ Θέστορος ὤρσε μάχεσθαι
 Αἴαντε πρῶτῳ μέν, ἀτὰρ μετέπειτα καὶ ἄλλοις
 πᾶσι κελευτιῶν κράτος ἐμβαλεν, ὥστε συνελθεῖν
Acies densa.
 φράξαντας δόρυ δουρί, σάκος σάκει προθελύμνω,
 ἀσπίδ' ἴν' ἀσπίς ἐρείδε, κόρυς κόρυν, ἀνέρα δ' ἀνήρ.
Hector Troas. Mors Imbrii.
 10 Ἔκτωρ δ' εὖ θάρσυνεν ἅς στίχας· ἐνθάδε Τεῦκρος
 ἐγχείη γαμβρόν Πριάμου βάλεν Ἴμβριον ἧῦν,
Amphimachi.
 Ἔκτωρ δ' Ἀμφίμαχον, μέγα δ' ἦκαχεν Ἐννοσίγαιον
 υἱωνοῖο δαμέντος· ὁ δ' Ἰδομενῆϊ κέλευσε
 τίσασθαι φόνον αἰπύν· ὁ δ' εἴκελον αὐτῷς Ἄρηϊ
Othryonei.
 Μηριόνην ὀρόθυνε καὶ Ὀθρυονῆα δάϊξε,
 15 Κασσάνδρης μνηστήρα, καὶ Ἄσιον Ἀλκάθοόν τε,
 Ἀγχίσεω γαμβρόν, κλυτὸν ἐν Τρώεσσι πολίτην.
Deiphobi virtus.
 Δηϊφόβου δ' ἀρετὴ τότε ἐνὶ πρῶτοις ἀφάνθη·
Mors Hypsenoris.
 κάββαλε δ' Ἰππασίδην Ὑψήνορα, κάββαλεν αὐτοῦ
Ascalaphi.
 20 υἱὸν Ἐυαλίοιο τὸν Ἀσκάλαφον μενεχάρμην.
 τόλμα δ' Ἰδομενῆϊ καὶ ἐν σταδίῳ περ ἀρίστῳ
 ἄντα φέρειν μέγα κάρτος· ἐκαίνετο δ' ἄλλου·
Pisandri. Harpalionis.
 Πείσανδρον Μενέλαος ἀπέκτανεν, Ἀρπαλίωνα
 Μηριόνης καὶ πένθος ἀμήρυτον ἐμβαλε πατρί,
Mors praecognita.
 25 Παφλαγόνων βασιλῆϊ, Πάρις δ' Εὐχίνηνορ μάντιν
 ἀφνειὸν σφετέρην εὖ εἰδότα κῆρα πάροισιν.
Absentia ducum et praesentia.
 ὥς δ' ἄρα Δηϊφόβος τε βίη θ' Ἐλένοιο χάσαντο
 ἐγχείη βληθέντε, καὶ Ἔκτορος ἄνδιχ' ἐόντος
 μόχθος ἦν Τρώεσσι, μένος δ' ἤεξετ' Ἀχαιοῖς
Hector laborans Polydam(antis) consilio adiuvatur. Hectoris eulogium.
 30 Αἰάντοις ἀρετῇ. Τρώων τότε φέρτατος Ἔκτωρ
 μήδεσι Πουλυδάμαντος εὐφραδέεσσι πιθήσας
 Τρώων ἐκπρεπείας τάχ' ἀόλλισεν ἡδ' ἐπικούρων,
 ἦγαγε δ', ἔνθα μάχης ζαχρηέος ἔργον ἐτύχθη.
 οὐδ' Αἴας μιν ἐαῖς βουγᾶτιος ἔσχεν ἀπειλαῖς
 οὐδέ πύκ' Ἀργεῖοι συναρρήότες· ἦ γὰρ ἐώκει
 35 εἰσωπὴν Γοργοῖ, μένος Ἀρεῖ καὶ πόδας Ἑρμῇ.
Sapiens consilium admissum.
 viribus Iacum. Troum tunc optimus Hector
 (Pulydamas etenim sic censuit) omne per agmen
 convocat, eximio qui praestant robore belli,
 dicens, quo pugnae fervet labor: haud tenet illum
 Ajax multa minans frustra, non agmine Graii
 dum denso coeunt. nam Gorgonis ora ferebat
 prae se Mercuriique pedes Martisque vigorem.

Ny (XIII)

Neptun ermuntert die Griechen

Der Meeresbeherrscher [Poseidon] aber, der das ans Meer angrenzende Aigai beschirmte,
eilte mit seinem goldenen Wagen, um den Achaïern Hilfe zu leisten,

Der Schaden für den abwesenden Herrscher

während Zeus bei den hyperboreischen Völkern verweilte:

- 5 In der Gestalt des Seher, des Sohnes von Thestor [Kalchas], trieb er [Poseidon]
die beiden Aianten als Erste zum Kampf an, aber dann gab er auch allen
anderen, beständig antreibend, die Kraft ein, dass sie im Kampf zusammenkamen

Dichte Schlachtordnung

und dabei zur Verteidigung Lanze an Lanze und Schild an Schild überlappend
drängten, wo sich Schild an Schild, Helm an Helm und Mann an Mann lehnte.

*Hector (ermuntert) die Troer. Tod des Imbrios
Blutiger Kampf*

- 10 Hektor aber ermutigte trefflich seine Reihen. Da traf Teukros
mit der Lanze den Schwiegersohn des Priamos, den edlen Imbrios,

(Tod) des Amphimachos

Hektor aber (traf) den Amphimachos und betrübte so den Erderschütterer sehr
durch die Tötung von dessen Enkel. Dieser [Poseidon] befahl also Idomeneus,
den jähren Mord zu rächen. Dieser [Idomeneus] wiederum trieb den Ares ähnlichen

(Tod) des Othryoneus

Meriones an und tötete Othryoneus,

(Tod) des Asius. (Tod) des Alcathous

- 15 den Freier Kassandras, sowie Asios und Alkathoos,
den Schwiegersohn des Anchises,⁽³⁰⁾ den unter den Troern berühmten Bürger.

Die Tugend des Deiphobos

Dann zeigte sich die Tugend des Deiphobos unter den Ersten.

Tod des Hypsenor

Er warf den Hippasossohn Hypsenor nieder, er warf auch

(Tod) des Ascalaphos

- 20 den Sohn von Enyalios [Ares] selbst, den im Kampf ausharrenden Askalaphos, nieder.
Und er wagte dem Idomeneus, obwohl letzterer im Stehkampf der Beste war,
seine große Kraft entgegenzustellen. Es fand ein gegenseitiges Töten statt:

(Tod) des Pisander. (Tod) des Harpalion

Menelaos tötete Peisandros, und Meriones
den Harpalion und flößte dessen Vater [Pylaimenes],

Ein vorher erkannter Tod

- 25 dem König der Paphlagoner, lange Trauer ein. Paris aber tötete den reichen Seher
Euchenor, der von seinem eigenen Tod schon vorher sehr wohl wusste.⁽³¹⁾

Abwesenheit und Anwesenheit der Feldherren

Als aber Deiphobos und der kräftige Helenos wichen,
da sie beide von der Lanze getroffen waren, war es, da auch Hektor fern war,
eine Mühsal für die Troer, den Achaïern aber wuchs die Kraft⁽³²⁾

*Bei seinen Mühen wird Hector durch den Rat des Polydamas unterstützt. Lob Hectors**Ein angenommener weiser Ratschlag*

- 30 durch die Tugend der beiden Aianten. Da sammelte Hektor, der Beste der Troer,
im Vertrauen auf die beredten Ratschläge des Polydamas
rasch Ausgezeichnete unter den Troern und ihren Hilfstruppen
und führte sie dorthin, wo die heftige Kampfhandlung stattfand.
Weder hielt ihn der Großsprecher Aias mit seinen Drohungen zurück
noch die dicht gedrängten Argeier. Denn er glich wahrlich
35 von Angesicht der Gorgo, von der Kraft dem Ares und vom Lauf dem Hermes.

Anhang (Gedicht Nr. 13)

Sachanmerkungen

(30) Alkathoos hatte die älteste Tochter des Anchises, Hippodameia, geheiratet. Vgl. Hom. *Il.* 13,428f.

(31) Das Motiv des Sehers, der seinen Tod vorher kennt, aber nicht verhindern kann, wird von Rhodoman wiederholt aufgegriffen.

(32) Im Lateinischen untermalt durch das Wortspiel *decrescit/augescit*.

Textkritischer Apparat

(Gr.) 1 δ' deest in L 6 ἄσαι L 9 an αὐ ? 11 Ἑνοσίγαιον H, cor. H c 12 ὁδ' LH 13 ὁδ' LH 21 αὐτα L 30 ποθήσας L 32 Ζαχρηέος H, cor. Hc

Similienapparat

(Gr.) 6 κελεντιδων] cf. Hom. *Il.* 13,125 **7sq.** ~ Hom. *Il.* 13,130sq. (cf. etiam Eras. *Adag.* 3,8,63 [nr. 2763 : Mutua defensatio]) 12 υἱωνοῖο δαμέντος] cf. Hom. *Il.* 13,207 (υἱωνοῖο πεσόντος) 13 εἶκελον ... Ἄρη] de re cf. Hom. *Il.* 13,295–298 16 de re cf. Hom. *Il.* 13,428.433 19 ~ Hom. *Il.* 13,518sq. **22sq.** de morte Harpalionis cf. Hom. *Il.* 13,650–659 **26sq.** ~ Hom. *Il.* 13,781sq. 30 de re cf. Hom. *Il.* 13,726–747 33 βουγάϊος] cf. Hom. *Il.* 13,824 35 εἰσωπὴν] cf. Opp. *H.* 4,358 35 de re cf. Hom. *Il.* 8,349 (de Hectore: Γοργούς ὄμματ' ἔχων ἤδε βροτολοιγού Ἄρης)

(Lat.) 1 *sacris qui praesidet Aegis*] cf. Verg. *Aen.* 3,35 (de Marte: *Geticis qui praesidet arvis*) **7sq.** cf. Eras. *Adag.* 3,8,63 (nr. 2763: *Mutua defensatio*) (*Hastas densabant hastis, umbone frequenti / umbonem, clypeum clypeus fulcibat inhaerens / inque vicem galeae galeas texere, virum vir*) 8 *viro vir*] = Verg. *Aen.* 10,361.734; cf. etiam Bibac. *carm. frg.* 10,1 Bl. (*pressatur pede pes, mucro mucrone, viro vir*); Macr. *Sat.* 5,13,27 19 *fortiter audet*] = Ov. *am.* 2,5,9 21 *fit plurima caedes*] ~ Homer. 784 (*fit maxima caedes*) 27 *strenuus Hector*] cf. Alb. Stad. *Troil.* 3 arg. 5 31 *robore bellij* = Enn. *ann.* 373 Skutsch 34 *Gorgonis ora*] cf. Ov. *met.* 5,180; Sil. 3,314; Claud. *rapt. Pros.* 2,205

Indexreferenzen

Aias, Sohn des Telamon 33
 Aigai 1
 Alkathoos 15
 Amphinachos 11
 Anchises 16
 Ares 13, 19, 35
 Asios 15
 Askalaphos 19
 Deiphobos 17, 26
 Euchenor 24
 Gorgo 35
 Harpalion 22
 Hektor 9, 11, 27, 29
 Helenos 26
 Hermes 35
 Hyperboreer 3
 Hypsenor 18
 Idomeneus 12, 20
 Imbrios 9, 10
 Kalchas 4
 Kassandra 15
 Menelaos 22
 Meriones 14, 23
 Othryoneus 14
 Paphlagoner 24
 Paris/Alexander 24
 Peisandros 22
 Polydamas 30
 Poseidon 1, 11
 Priamos 10
 Teukros 9
 Thestor 4

Troer/Trojaner 9, 16, 28, 29, 31
Zeus 3

Monosyllaba

vir 8

Metrische Daten

Verse (gesamt) 35

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 0

Spond. Verse (gr.) 0

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 2 (5.7%)

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 1 (2.9%)

Zäsur PH (gr.) 15 (42.9%)

Zäsur KTT (gr.) 20 (57.1%)

Zäsur andere (gr.) 0

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) **DDDDD** 8 (22.9%) **SDDDD** 7 (20%) **SSDDD** 6 (17.1%) **DSDDD** 3 (8.6%) **DDSD** 3 (8.6%) **SDSD** 3 (8.6%) **DDSD** 2 (5.7%) **SDDSD** 1 (2.9%) **SSDSD** 1 (2.9%) **DSDDSD** 1 (2.9%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 1

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 0

Zäsur PH (lat.) 28 (80%)

Zäsur KTT (lat.) 3 (8.6%)

Zäsur andere (lat.) 3 (8.6%)

Zäsur nicht analysierbar (lat.) 1 (2.9%)

Hexameterschema (lat.) **DDSSD** 7 (20%) **SDSSD** 4 (11.4%) **DSSSD** 4 (11.4%) **DDSD** 3 (8.6%) **SDDSD** 2 (5.7%) **SSDSD** 2 (5.7%) **SDSD** 2 (5.7%) **DDSD** 2 (5.7%) **DSDD** 2 (5.7%) **SSSD** 2 (5.7%) **SSDDD** 1 (2.9%) **DSDDD** 1 (2.9%) **DDDDD** 1 (2.9%) **SDDDD** 1 (2.9%) **SSDDD** 1 (2.9%)

Ξ

XIV.

- Νέστορι δ' ἔρχομένῳ σκοπιαζέμεν ἔργον αὐτῆς
υἱὸς Λαέρταο καὶ Ἀτρεὺς ἡδὲ μετ' αὐτοῖν
Τυδείδης ξυμβληντο νέα χροῖ τῦμματ' ἔχοντες,
Agamem(nonis) desperatio.
μεῖζω δ' ἐν καρδίαις. βασιλῆϊ δὲ κέρδιον εἶναι
5 εἴσατ' ἄφαρ νέας εἰς ἄλμυρᾶ πόντον ἐρύσσαι
ὀρμίσσαι τ' εὐνάς, μέχρις ἂν νῦξ φύξαν ὀπάσση·
Vita cara.
πάντως γὰρ κρείσσον προφυγεῖν κακὸν ἢ περ ἁλῶναι.
τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς κρατερῇ μάλ' ὀνόσασατο μήτιν ἐνιπῇ,
10 ἢ Δαναοὺς κακίῃ καὶ Τρῳαίσι θάρσος ὀφέλλῃ
εὐχομένοισι τάχα πάντας ἐρώησαι πολέμοιοι.
Praesentia ducis.
Τυδείδης δὲ νέος περ ἑὼν μάλα καίριον εἶπεν
ἔρχεσθαι πόλεμόνδε καὶ οὐταμένους περ, ἴν' ἄλλους
ἔμπλην ὀρμήσωσι βελέων ἔκτοσθε μένοντες,
κραυγὴν δ' ἐννεάχιλον ἀπὸ στήθεσφιν αὔσας
15 ὄρχαμος εἰναλίων σθένος ἄσπετον ἦκεν Ἀχαιοῖς.
Iuno cesto Veneris et Somno lovem capit.
Ἥρῃ δ' ὡς ἀπάφοιτο Διὸς νόον ἡδὲ χαλέψῃ
Τρῳάς, ἀλειψαμένη τέρενα χροὰ πέξατο χαίτας,
πάσα δ' ὑπ' ἀγλαΐῃσιν ἐοῦ φαιδρύνατο κόσμου.
20 ἦτεε δ' Ὀκεανοῦ καὶ Τηθύος οἶον ἐπ' ἀρθμῶ
σχιζομένης φιλῆς θελκτῆριον ἄμμα Κυθήρης·
Ἵπνον δ' ἔλλαχε πομπόν· ὑπέσχετο γὰρ λέχος αὐτῷ
ὀπλοτέρης Χάριτος, τήν Παισιθέην καλέουσι.
Mulierosus.
ὡς δ' ὁράα Κρονίδαο γυναιμανὲς ἦτορ ἄκοιτιν,
Admissario similis Iupiter.
ὡς ὑπ' ἔρω βέβλητο καὶ ἵππων εἶδετ' ἄκοιτη
25 ἄγρονόμων, ὃς δὴ πάσαις ἐποχεύμενος ἄλλαις
εἰς μίαν αἰθύσσει πόθον, ἦν ἀρίστημον ἰδηται·
νήπιος, ὃς ῥ' ἀλόχῳ ζηλήμονι περ μάλ' ἐοῦση
εὐνάς ἃς κατέλεξε παρ' ἀλλοτρίῃσι γυναιξίν,
καὶ νέφος ἐσσάμενος, τὸ κεν οὐ θεὸς οὔτε μάλ' ὀξὺς
30 Ἥλιος διέδερκεν, ἐὼν ἔλετ' ἀγκὰς ἄκοιτιν.
Iuno Graecis opitulatur.
ὡς δ' Ἥρῃ φιλότῃ παρήπαφε κώματι θ' Ἵπνον
Ζῆνα θεὸν κάρτιστον, ἁλὸς πρόμος ἄντα κραταιοῦ
Ἑκτορος αἰνοτάτην ἔριδα πτολέμοιο τάνυσσε.
Hectoris casus.
τὸν δ' Αἴας στερεῇ βάλε χερμάδι, καὶ μιν ἐταῖροι
35 ἐκ στροφάλιγγος ἔνειακ, ἐπεὶ βέλος ἦτορ ἐδάμνα.
τείως δ' ἔσκε φόνιοιο μετ' ἀμφοτέροισιν ἀμοιβή.
εἶλε δὲ Πανθοΐδης Προθοήνορα καὶ μέγας Αἴας
Ἀρχέλοχον κτάνε παῖδ' Ἀντήνορος, αὐτὰρ Ἀδελφοῦ
εἰς ποιήν Ἀκάμας Πρόμαχον νεκυέσαιν ἔμιξε.
40 Πηνέλεως δὲ κάρηνον ἀπ' Ἰλιονήος ἔκοψεν.
Troian(orum) fuga.
ἔκλινεν δὲ μάχην ἄλιος θεός· αἶψα δ' Ἀχαιοὺς
Τρῳῶν ἰφθίμων ἀνδράγρια γίνετ' ἀρέσθαι,
Absentia ducis.
οὓς πόδες οὐκ ἐσάωσαν· ἀποιοχόμενου γὰρ ἄνακτος,
ἀδρανῆς ὑπόειξε καὶ ὃς μάλα φαίδιμος ἦεν.
- Praelia spectatum Nestor prodibat. at illi
Dulichiusque et Tydides et maior Atrides
occurrunt; vulnus grave quisque in corpore gestat
Desperatio.
inque animo maius. rector tum censet, ut omnes
in mare deducant naves, quas ancora servet
interea, fuga dum detur tutissima noctu.
Vita cara.
nam satius fugere, exitium quam incurrere certum.
ast hoc consilium graviter reprehendit Ulysses,
quod Graiis adimat vires et Troibus addat,
qui dudum cupiant Danaos absistere bello.
Praesentia ducis.
Tydidesque, licet iuvenis, bene consulit, ipsi
ductores repetant aciem, et quos vulnera tardant,
nunc extra iactum maneant animentque cohortes.
eructans novies mille uno pectore voces,
confirmat Danaos salsae regnator aquai.
Mulieres illecebrae.
utque lovem fallat Iuno Troasque fatiget,
unguine se ambrosio fucat pexitque capillos;
corpus ei varii decorat quoque gratia cultus.
tunc quasi dissidium cum Tethye solvere tentet
Oceani, blandae petit illecebrosa Cytheres
cingula: adest Somnus ductor, cui spondet amicam
Pasithea uxorem, Charitum ut postrema vocatur.
Mulierosus.
hanc ut foemineo male sanus amore videbat
Admissario similis Iupiter.
Iupiter, exarsit, sonipes velut inter agrestes
luxuriosus equas, aliis licet incubet, unam
si tamen insignem videat, mox fertur in illam:
demens, uxori tam zelotypo igne furenti
qui sua commemorat furtivi crimina lecti,
nube dehinc septus, quam non Deus ullus acutis
Solque oculis penetret, genialis indulget amori.
Iuno Graecis opitulatur.
dumque iacet Venere et Somno prostratus Olympi
ille potens dominus, praeses maris Hecтора in unum
omnem vim belli movet exhortatus Achivos.
Hectoris casus.
impetit hunc Ajax saxo viresque resolvit.
ergo aegrum socii referunt e turbine pugnae.
tunc sors alternat caedes utrinque cruentas.
Panthoides subigit Prothoënorā, maximus Ajax
Archelochum, fratremque Acamas Antenore natus
ulciscens Promachum caesis admiscet, et hasta
Peneleos caput Ilionei de corpore truncat.

XI (XIV)

Als Nestor kam, um das Werk des lauttönenden Kampfes zu betrachten,
begegneten ihm der Sohn des Laërtes [Odysseus] und der des Atreus sowie mit ihnen
der Tydeussohn [Diomedes], sie alle mit frischen Verletzungen am Körper,

*Die Verzweiflung Agamemnons
Verzweiflung*

5 größeren aber in ihren Herzen. Dem König [Agamemnon] aber schien es besser zu sein,
die Schiffe sofort ins salzig wogende Meer zu ziehen
und mit Steinen vor Anker zu legen, bis die Nacht die Möglichkeit zur Flucht gewähre.

Das Leben ist teuer

Denn ganz und gar besser sei es, vor einem Übel zu fliehen als dadurch zu sterben.
Odysseus tadelte seinen Rat heftig mit kräftiger Schelte,
da dieser (Rat) die Danaer feige mache und den Troern ihren Mut vermehre,
10 die wünschten, dass alle schnell vom Krieg abließen.

Anwesenheit des Anführers

Der Tydeussohn [Diomedes] aber, obwohl er jung war, sagte er sehr treffend,
dass sie in den Krieg gehen sollten, auch wenn sie verwundet seien, um die anderen
in der Nähe anzutreiben, während sie selbst außer Reichweite der Geschosse blieben.
Der Herrscher der Meeresbewohner [Poseidon] rief neuntausendfach aus seiner Brust
15 und schickte den Achaïern so unsagbare Kraft.

*luno fängt Iuppiter mit dem Gürtel der Venus und mit Somnus [Gott des Schlafes]
Weibliche Verlockungen*

Um den Sinn des Zeus aber zu täuschen und den Troern
zu schaden, parfümierte sich Hera ihre zarte Haut, kämmte ihre Haare
und erstrahlte ganz durch den Glanz ihres Schmuckes.
Und sie erbat wie zur Versöhnung der gespaltenen Liebe
20 zwischen Okeanos und Tethys den Zaubergürtel der Kythere [Aphrodite].
Hypnos [Gott des Schlafes] hatte sie als Geleiter. Denn sie versprach ihm das Ehebett
mit einer jüngeren Charitin, welche man Pasithea nennt.

Ein Weibstoller

Sowie das frauenbesessene Herz des Kroniden [Zeus] seine Gattin [Hera] erblickte,
war es sogleich von Liebe getroffen und er glich dem Gemahl der landbewohnenden
25 Stuten, der, obschon er bekanntlich alle anderen besteigt,
auf eine einzige rasch sein Verlangen richtet, die er jeweils als herausragend sieht.⁽³³⁾
Der Tor, der seiner Ehefrau, obwohl sie sehr eifersüchtig ist,
seinen Beischlaf bei fremden Frauen aufzählte
und, nachdem er sich mit einer Wolke umhüllt hatte, die kein Gott und auch nicht der sehr
30 scharfsichtige Helios [Sonnengott] durchschaute, seine eigene Frau umarmte.

Jupiter ist einem Zuchthengst ähnlich

Juno hilft den Griechen

Als Hera aber mit Liebesverlangen und dem festen Schlaf von Hypnos [Gott des Schlafes]
Zeus, den mächtigsten der Götter, täuschte, regte der Herrscher des Meeres
gegen den starken Hektor einen äußerst schrecklichen Wettstreit im Krieg an.

Der Sturz Hectors

Diesen [Hektor] aber traf Aias mit einem harten Schleuderstein, und seine Gefährten
35 zogen ihn aus dem (Schlacht-)Wirbel, da das Geschoss sein Bewusstsein bezwang.
Unterdessen herrschte gegenseitiges Blutvergießen auf beiden Seiten.
Der Panthoosohn [Polydamas] überwältigte den Prothoënor, und der große Aias
tötete den Archelochos, den Sohn des Antenor. Doch zur Sühne
für seinen Bruder brachte Akamas den Promachos unter die Toten.
40 Peneleos aber schlug von Ilioneus dessen Kopf ab.

Die Flucht der Trojaner

Der Meeresgott [Poseidon] aber wendete den Kampf. Sogleich aber gelang es den Achaïern,
für sich Beute von den erlegten kräftigen Troern fortzutragen,

Die Abwesenheit des Anführers

welche die Schnelligkeit ihrer Füße nicht gerettet hatte. Denn als der Herrscher [Hektor] fortging,
gab auch derjenige, der sehr ruhmvoll war, der Schwäche nach.

Anhang (Gedicht Nr. 14)

Sachanmerkungen

(33) Zur Kritik an Zeus' sexueller Begierde vgl. Rhod. *Tro.*² 102–110.

Textkritischer Apparat

(Gr.) 1 αὐτῆς H, cor. H c 5 Εἶσετ' L 5 ἀλιμυρέα scripsi: ἀλιμύρεα L: ἀλιμύρεα H 6 ὀπέσση L 7 ἦπερ L 8 Τοῦδ' L 12 πόλεμόνδε scripsi: πόλεμόν δε L: πολέμονδε H 14 ἐννεάχιδον L 16 ὡς L 21sq. αὐτῷ. / ὑπλοτέρης H, cor. H c 24 ὡς LH 26 ἴδεται L 27 ῥ, H 29 ἀν οὐδὲ ? 30 διέδερχεν H 31 κώματι θ' Gärtner coll. vers. Lat. (*Venere et Somno*): κώματι δ' LH 34 χέρμαδι L 34 ἔταιροι LH 35 ἦτορ H 43 ἀσάωσαν L 44 ἀνδρανίης H

(Lat.) 6 *tum* H 19 *Thetye* H 30 *Solve deliberat* Gärtner

Similienapparat

(Gr.) 1–3 de re cf. Hom. *Il.* 14,27–29 5 ἀλιμυρέα πόντον] cf. Rhod. *Arion* 150 (ἀ. κύματα πόντω) 7 ~ Hom. *Il.* 14,81 (βέλτερον, ὃς φεύγων προφύγη κακὸν ἢ ἐ ἀλώη) 10 ἐρωήσαι πολέμοιο] = Hom. *Il.* 13,776 17 ~ Hom. *Il.* 14,175sq. (χρόα καλὸν ἀλειψαμένη ἰδὲ χαίτας / πεξαμένη) 18 de re cf. Hom. *Il.* 14,183.185 19sq. de re cf. Hom. *Il.* 14,198–207 21sq. de re cf. Hom. *Il.* 14,267–169 23sq. ὡς δ' ὀράα ... / ὡς ὑπ' ἔρω βέβλητο] ~ Hom. *Il.* 14,294 (ὡς δ' ἴδεν, ὡς μιν ἔρος πυκινὰς φρένας ἀμφεκάλυψεν); vide etiam Rhod. *Arion* 942 (item de Iove: ὡς δ' ἴδεν, ὡς σφε τάχ' οἶστρος ἀθέσφατος ἦτορ ἀνάψεν) 28 de re cf. Hom. *Il.* 14,313–328 29sq. οὔτε μάλ'—διέδερχεν] ~ Hom. *Il.* 14,344sq. 30 ἐὴν ἔλετ' ἀγκὰς ἄκοιτιν] cf. Hom. *Il.* 14,346 31 φιλότητι ... κώματι] cf. Hom. *Il.* 14,353 37 de re cf. Hom. *Il.* 14,450–452 39 de re cf. Hom. *Il.* 14,476 40 de re cf. Hom. *Il.* 14,496–498 41sq. ~ Hom. *Il.* 14,509sq. 43 οὓς πόδες οὐκ ἐσάωσαν] cf. Hom. *Il.* 14,521sq.

(Lat.) 2 *maior Atrides*] = Sidon. *carm.* 5,448 3 *in corpore gestat*] = Cypr. Gall. *lev.* 209 10 *absistere bello*] = Hor. *sat.* 1,3,104 12 *vulnere tardant*] cf. Verg. *Aen.* 2,436 (*vulnere tardus Ulixi*); 10,857 (*vulnere tardat*) 14 *pectore voces*] = Catull. 64,125.202; Verg. *Aen.* 5,482 et al. 15 *regnator aquai*] ~ Verg. *Aen.* 8,77 (*regnator aquarum*); de forma archaica *aquai* cf. semel Verg. *Aen.* 7,464 et saepius Lucr. 1,283.285.307 et al. 20 *Cytheres*] cf. Mart. Cap. 9,911,60 27 *zelotypo*] apud poetas epicos non legitur, sed cf. Mart. 1,92,13; Iuv. 5,45 et al. 28 *crimina lecti*] cf. eadem sede Anth. 923,1 R. (*temerati a crimine lecti*) 30 *indulget amor*] = Val. Fl. 2,356 35 *turbine pugnae*] = Sil. 4,370; 5,350 41 *inclinat pugnam*] cf. Sil. 6,29 (*magna pugnam inclinare ruina*) 41 *maris arbiter*] cf. Hor. *epist.* 1,11,26 43 *quos non eripere pedes*] cf. Claud. *rapt. Pros.* 2 praef. 42 (*nec cervam volucres eripere pedes*)

Indexreferenzen

Aias, Sohn des Telamon 34, 37
Akamas 39
Antenor 38
Aphrodite 16, 20
Archelochos 38
Diomedes 3
Hektor 33, 34
Helios 30
Hera 16, 31
Hypnos 16, 21, 31
Ilioneus 40
Nestor 1
Odysseus 8
Okeanos 19
Pasithea 22
Peneleos 40
Polydamas 37
Poseidon 32, 41
Promachos 39
Prothoenor 37
Tethys 19
Troer/Trojaner 9, 17, 42
Zeus 16, 23, 24, 32

Metrische Daten

Verse (gesamt) 44

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.)	0
Spond. Verse (gr.)	0
Versus tetracoli [4 W.] (gr.)	0
Versus tetracoli [5 W.] (gr.)	0
Zäsur PH (gr.)	22 (50%)
Zäsur KTT (gr.)	21 (47.7%)
Zäsur andere (gr.)	1 (2.3%)
Zäsur nicht analysierbar (gr.)	0
Hexameterschema (gr.)	DDDDD 14 (31.8%) SDDDD 11 (25%) DDSD 6 (13.6%) SSDDD 3 (6.8%) SSDSD 2 (4.5%) DDSD 2 (4.5%) DSDDD 2 (4.5%) SDDSD 1 (2.3%) DSDD 1 (2.3%) DSSDD 1 (2.3%) SSSD 1 (2.3%)
<i>Latein</i>	
Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (lat.)	0
Spond. Verse (lat.)	0
Versus tetracoli (lat.)	0
Zäsur PH (lat.)	39 (88.6%)
Zäsur KTT (lat.)	1 (2.3%)
Zäsur andere (lat.)	4 (9.1%)
Zäsur nicht analysierbar (lat.)	0
Hexameterschema (lat.)	DSSSD 7 (15.9%) DDSSD 4 (9.1%) SDSSD 4 (9.1%) SDDSD 4 (9.1%) SSDSD 3 (6.8%) DDSD 3 (6.8%) SDDDD 3 (6.8%) DDDDD 3 (6.8%) DDSD 3 (6.8%) DSDD 3 (6.8%) SSDDD 2 (4.5%) DSDDD 2 (4.5%) SSSD 1 (2.3%) DSSDD 1 (2.3%) SSSD 1 (2.3%)

O

XV.

- Iovi irato luno se purgat.*
 Ζῆνα δὲ κάλλιπεν ὕπνος, ὀρινομένους δὲ νόησε
 Τρώας ὑπ' Ἀργείοισιν ἐπικλονέουσιν ὀπισθεν.
 "Ἥρη δ' αἰνὰ κότεσσε καὶ ἠπειλήσεν ἱμάσσειν
 πηληγαῖς ῥιγεδανῆσι καὶ ἐν νεφέλῃσι κρεμάσσειν.
- 5 *Muliebre iuramentum.*
 ἡ δὲ κατειβόμενον Στυγὸς ὕδωρ καὶ Διὸς εὐνήν
 ὦμοσ' ὁμῶς κεφαλῇ μὴ κοιρανέοντα θαλάσσης
 αὐτῆς νῦν ἰότητι φέρειν Τρώεσσιν οἴζυν.
- Levitas viri.*
 τῇ δ' ὅγε λευγαλῆς τεκμήρατο πείρατα χάρμης,
Mul(ieris) garrulitas.
 ἡ δὲ θεοὶς Κρονίδου νόον ἔφρασε καὶ φόνον οἰκτρόν
- 10 *Martis equi.*
 Ἀσκαλάφου· νεμέσησε δ' Ἄρης, τάχα δ' εἰς τίσιν υἱοῦ
 θωρηχθεὶς ἵππους ζεύγνυ, Δεῖμόν τε Φόβον τε,
Ratio inhibens affectus.
 Παλλὰς δ' ἄφραινοντα κακόφρονος ἔσχεθεν ὀρμῆς.
- Iris Neptunum revocat.*
 Ζεὺς δ' ἱρὶν προίξεις ὑψάγγελον, ὄρχαμον ἄλμης
 σμερδαλέαις ἐνοπαῖς δειδίξατο μάψ βοδῶντα,
 15 γαῖα δ' ἔτι ζυγὴ πάντων καὶ μακρὸς Ὀλύμπος.
- Apollo Hectorem confirmat.*
 αἶψα δ' οὐ πατρὸς ἐφημοσύνησιν Ἀπόλλων
 εἰς φόβον Ἀργείων λάβεν αἰγίδα καὶ μένος ἐσθλὸν
 ἀγχιφανῆς ἔμπνευσε θοῶ κοσμήτορι Τρώων.
- 20 *Simile.*
 ὃς δὲ μάχην ὑποδὺς λαῶ τὸτ' ἐφαίνετ' Ἀχαιῶν
 ὡς λίς ἀνδράσιν αἶγα μεταΐσσουσιν ἐπελθῶν.
- Graec(orum) clades et fuga.*
 ἄντα μὲν ἡγεμονῆς, ὅσων κράτος αἰὲν ἄριστον,
 ὑσμίνην ἥρτυναν. ἀμχηκάνῃ δ' ἐνέχοντο.
- 25 *Pugna vehemens.*
 "Ἐκτωρ χειρὶ φόνον, φόβον αἰγίδι θῆκεν Ἀπόλλων.
 ἐνθα Μέδων λάχε πότμον Ὀϊλείδης, παρὰ δ' αὐτῷ
 ἀρχὸς Ἀθηναίων πέσεν Ἴασος, ἀμφὶ δὲ πολλοὶ
 δάμναντ' ἐνθα καὶ ἐνθα. καὶ ὡς διὰ τάφρον ὄρουσαν
 εἰς κλισίας καὶ νῆας, ἀάσπετος ὥρτο κυδοιμός.
- 30 *Hector naves invadit.*
 "Ἐκτωρ μὲν μενέηνεν ἐλεῖν, ἀπαμύνετο δ' Αἶας
 σὺν Τεύκρῳ, τοῦ Ζεὺς νευρὴν ἔρρηξεν ἰέντος
- Extremum discrimen.*
 χειρῶν τ' ἐκ βιὸν ὥσε. βίης δ' οὐκ ἔργον Ἀχαιοῖς,
 ἀλλ' εὐχῆς τὸτ' ἦν. ὁ δ' ἄρ' οὐκ ἀπέληξεν ὁμοκλήης
 ἡγορήεις τ' Αἶας πονέων τ' ἄλλοις τε κελεύων.
- 35 *Caedes.*
 πολλοὺς δ' αὐτὸς ὄλεσεν ὑπ' ἔγχεϊ καὶ τινας ἄλλοι·
 Λαοδάμας δ' ἐνὶ τοῖς Ἀντήνορος ἡδὲ σὺν αὐτῷ
 ἴφθιμος Μελάνιππος· ἀνιρήθιμος δ' ἔλεν Ἐκτωρ
 καὶ Σχέδιον Φωκῆα καὶ αἰνοβίην Περιφρίτην.
- οὐδέ ποτ' οὐ λώφησε, πρὶν ἢ πυρὶ νῆας ἰάψαι.
- Iupiter evigilans toto videt aequore campi
 turbari Troas retroque incumbere Graios.
 bile igitur flagrans duris multare sororem
 flagris inque alta suspendere nube minatur.*
- haec iurat Stygios latices lectumque Tonantis
 ambrosiumque caput dominum maris addere tantum
 Iliadis ipsa non instigante laborem.*
- cui pater exponit, quae meta sit ultima belli:*
- illa Deis aperit mentem Iovis atque dolendam*
- Ascalaphi caedem; Mars hinc incenditur ira,
 armato iunguntur equi Terrorque Pavorque:*
- Pallas at amentem stultis retraxit ab ausis.*
- Magistratus imperium efficax.*
*Iupiter horribili fremitu mox terret ab alto
 Iride dimissa fratrem, qui frustra ita clamat,
 tertia sors fratri quod contigit aethere solum,
 terra sit at cunctis simul et communis Olympus.*
- hinc ad terrorem Danaum capit aegida Phoebus
 exsequiturque patris summi praecepta vigorem
 ductori inspirans Troum, cui proximus adstat.*
- conflictumque Hector subiens apparet Achivis
 ut leo, sectantes capram qui terret agrestem.*
- Graiuenum procures, quibus est vis optima, contra
 extendunt aciem, sed dum aegide terret Apollo,*
- dextra Hector caedit: perplexa his omnia fiunt.
 fata Medon sortitur Oilei. proximus ipsum
 Cecropidum ductor cadit lasus. oppetit ingens
 hic illic numerus: magni fit turba pericli,
 per fossam ad naves dumque ad tentoria pergunt,*
- aggreditur naves Hector, cum fratre coërcet
 Teucer eum, nervum cui rumpit Iupiter arcum*
- extorquens manibus. precibus pro viribus uti
 tempus adest Danaïs. non hic tamen abstinit Aiax,
 sed vi, sed fremitu pugnans hortatur amicos.*
- nonnullos alii, multos hic conficit unus:
 cumque his Laodamas Antenor et Melanippus
 succumbunt hastae. Schediumque e Phocide tollit
 cum multis Hector necnon validum Polypoeten.
 nec prius huic requies, classem quam flamma
 prehenset.*

Omikron (XV)

Juno entschuldigt sich dem erzürnten Jupiter gegenüber

Den Zeus aber verließ der Schlaf, und er bemerkte, dass die Troer von den von hinten antreibenden Argeiern gescheucht wurden. Hera gegenüber geriet er darauf in schrecklichen Zorn und drohte sie mit schaurigen Hieben auszupeitschen und an den Wolken aufzuhängen.

Der Eid einer Frau

- 5 Sie aber schwor beim herabfließenden Wasser der Styx und beim Ehebett des Zeus zusammen mit ihrem Kopf, dass der Beherrscher des Meeres [Poseidon] nicht auf ihr Betreiben hin jetzt den Troern Jammer bringe.

Die leichte Beeinflussbarkeit des Mannes

Er aber verkündete ihr das Ende des unglücklichen Kampfes,

Die Geschwätzigkeit der Frau

und sie zeigte den Göttern den Willen des Kroniden [Zeus] an und den elenden Mord

Die Pferde des Mars

- 10 an Askalaphos. Ares jedoch wurde unwillig darüber und, schnell zur Rache seines Sohnes gerüstet, spannte er seine Pferde, Deimos [„Angst“] und Phobos [„Schrecken“], an.⁽³⁴⁾

Die Vernunft hemmt die Leidenschaften

Pallas [Athene] aber hielt den Törichten [Ares] von seinem schlecht beratenen Angriff ab.

*Iris ruft Neptun zurück**Der wirkungsvolle Befehl der Obrigkeit*

- 15 Zeus aber schickte Iris, die Botin aus der Höhe, und erschreckte mit schrecklichen Drohungen den Herrscher des Meeres [Poseidon], welcher vergeblich rief, dass der Bruder [Zeus] das dritte Los allein im Himmel erhalten habe, die Erde aber und der große Olymp noch allen gemeinsam seien.

Apoll stützt den Hector

Auf Geheiß seines Vaters [Zeus] eilte Apollon zur Abschreckung der Argeier, nahm die Aegis und hauchte dem schnellen Ordner der Troer [Hektor] edle Kraft ein, ihm aus der Nähe erscheinend.

Gleichnis

- 20 Dieser tauchte ein in den Kampf und zeigte sich dann dem Volk der Achaier wie ein Löwe, der Männer angreift, während sie einer Ziege nacheilen.

Niederlage und Flucht der Griechen

Dagegen rüsteten alle Führer, die jeweils tüchtigste Kraft besaßen, zur Schlacht. Aber sie wurden von Ausweglosigkeit gefesselt:

Ein heftiger Kampf

- 25 Hektor bereitete mit seiner Hand Blutvergießen, Schrecken durch die Aegis Apollon.⁽³⁵⁾ Da erlangte Medon, der Sohn des Oileus, das Todeslos, und bei ihm fiel der Anführer der Athener, Iasos. Ringsum wurden viele hier und da bezwungen. Und als sie durch den Graben zu den Zelten und Schiffen losstürmten, erhob sich ein unsägliches Schlachtenlärm.

Hector greift die Schiffe an

- 30 Hektor wollte sie [die Schiffe] erobern, aber Aias wehrte ihn zusammen mit Teukros ab: Zeus ließ dessen [Teukros'] Sehne reißen, während er schoss,

Äußerste Gefahr

und stieß den Bogen aus dessen Händen. Es gab für die Achaier keine Handlungsmöglichkeit im gewaltsamen Kampf,⁽³⁶⁾

sondern damals nur noch im Beten. Aias aber ließ nicht ab vom lauten Kampf und seinem Mannesmut, indem er sich abmühte und andere ermahnte.

Gemetzel

- 35 Viele tötete er selbst durch seine Lanze, und andere aber (töteten) irgendwelche anderen. Unter ihnen waren Laodamas, der Sohn des Antenor, und zusammen mit ihm der starke Melanippos (die fielen). Hektor aber überwältigte unzählige, sowohl Schedios aus Phokis als auch den schrecklich starken Periphetes. Und niemals ließ er nach, bevor er die Schiffe mit Feuer beschädigte.

Anhang (Gedicht Nr. 15)

Sachanmerkungen

- (34) Rhodoman scheint Homer hier (nach schon antiken Homererklärern und Valerius Flaccus; siehe Similienapparat) so zu verstehen, dass Deimos und Phobos die Namen der Pferde seien. Der Wortlaut bei Homer legt aber eher nahe, dass Deimos und Phobos die Begleiter bzw. Söhne des Ares sind, die dessen Pferde anspannen sollen.
- (35) Neben dem chiasmatischen Versbau fällt im Griechischen das Wortspiel φόνος („Mord, Blutvergießen“)/φόβος („Angst“, „Schrecken“) auf.
- (36) Im Griechischen ist hier wiederum das Wortspiel βίος („Bogen“)/βίη („Gewalt“) bemerkenswert.

Textkritischer Apparat

(Gr.) tit. 1 Z H 1 ὑπνοο' H 2 Αργείοισιν L 5 ἡδὲ LH 8 τῇδ' LH 8 λευλαλέης H 9 ἡδὲ LH 11 ὑπούς L 11 Δειμόν LH 12 πάλλας H 13 Ἴριον H 15 τριπατήν H 18 Αργείων L 21 τις H, cor. H c 21 ἐπελθων H 22 ἡγεμονης H 23 ἀμυχανίη L 30 ἔρρηξεν L 32 ὁδ' LH 33 ἡνορένς L 34 αὐτός L 34 καὶ τίνας L 38 οὐδὲ ποτ' H

(Lat.) 14 *demissa* Gärtner 21 *agrestes deliberat* Gärtner 38 *prehensat* H, cor. Hc

Similienapparat

(Gr.) 3sq. ἰμάσσειν—κρεμάσσειν] de re cf. Hom. *Il.* 15,17–21 5 κατειβόμενον Στυγὸς ὕδωρ] = Hom. *Il.* 15,37 5 Διὸς εὐνήν] de re cf. Hom. *Il.* 15,39 6sq. κοιρανέοντα—διζύν] de re cf. Hom. *Il.* 15,41sq. 8 de re cf. Hom. *Il.* 15,64–68 (Iupiter Iunoni res futuras usque ad mortem Hectoris praedicat) 11 ~ Hom. *Il.* 15,119sq. (ἵππους κέλετο Δεῖμόν τε Φόβον τε / ζευγνύμεν) 13 ὑψάγγελον] nl., sed cf. Hom. *Il.* 15,144 (de Iride : μετάγγελον) 15 de re cf. Hom. *Il.* 15,192 16 = Hom. *Il.* 15,193 18 λάβεν αἰγίδα] cf. Hom. *Il.* 15,229 18sq. μένος ... / ... ἔμπνευσε θεῶ κοσμήτορι Τρώων] cf. Hom. *Il.* 15,262 24 de re cf. Hom. *Il.* 15,308–310 30sq. τοῦ Ζεὺς—ὤσῃ] de re cf. Hom. *Il.* 15,463–465 35 de morte Laodamantis cf. Hom. *Il.* 15,516sq. 36sq. de morte Melanippi cf. Hom. *Il.* 15,576–583 37 de morte Schedii cf. Hom. *Il.* 15,515sq.; de morte Periphetae cf. Hom. *Il.* 15,638 38 πρὶν ἢ πυρὶ νῆας ἰάψαι] de re cf. Hom. *Il.* 15,18

(Lat.) 5 *iurat Stygios latices*] cf. Stat. *Theb.* 1,290sq. (*horrendous latices, Stygia aequora ... / obtestor*) 10 *incenditur ira*] cf. Plaut. *Pseud.* 201 (*ira incendor*) 11 *equi Terrorque Pavorque*] cf. Val. Fl. 3,89sq. (*Terrorque Pavorque / Martis equi*) 27 *turba pericli*] = Sil. 17,410 31 *precibus pro viribus uti*] ~ Ov. *met.* 6,684 (*precibus mavult quam viribus uti*)

Indexreferenzen

Aias, Sohn des Telamon 29, 33
 Aigis 18, 24
 Antenor 35
 Apollon 17, 24
 Ares 10
 Askalaphos 10
 Athene 12
 Deimos 11
 Hektor 24, 29, 36
 Hera 1, 3
 Iasos 26
 Iris 13
 Laodamas 35
 Medon 25
 Melanippos 36
 Phobos 11
 Schedios 37
 Styx 5
 Teukros 30
 Troer/Trojaner 2, 7, 19
 Zeus 1, 5, 9, 13, 30

Neologismen

ὑψάγγελος 13

Metrische Daten

Verse (gesamt) 38

Griechisch

Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (gr.)	0
Spond. Verse (gr.)	0
Versus tetracoli [4 W.] (gr.)	0
Versus tetracoli [5 W.] (gr.)	1 (2.6%)
Zäsur PH (gr.)	16 (42.1%)
Zäsur KTT (gr.)	22 (57.9%)
Zäsur andere (gr.)	0
Zäsur nicht analysierbar (gr.)	0
Hexameterschema (gr.)	DSDDD 6 (15.8%) SDDDD 6 (15.8%) DDDDD 5 (13.2%) SDDSD 5 (13.2%) DDSD 5 (13.2%) SSDDD 3 (7.9%) DDSD 2 (5.3%) SSSSD 2 (5.3%) DSDD 2 (5.3%) SDSD 1 (2.6%) DSSD 1 (2.6%)

Latein

Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (lat.)	0
Spond. Verse (lat.)	0
Versus tetracoli (lat.)	0
Zäsur PH (lat.)	36 (94.7%)
Zäsur KTT (lat.)	2 (5.3%)
Zäsur andere (lat.)	0
Zäsur nicht analysierbar (lat.)	0
Hexameterschema (lat.)	DSSSD 8 (21.1%) SSSSD 4 (10.5%) DDSD 3 (7.9%) SDDSD 3 (7.9%) SDSSD 3 (7.9%) SSSD 2 (5.3%) SDDSD 2 (5.3%) DSSDD 2 (5.3%) DDSD 2 (5.3%) DSDD 2 (5.3%) DDSSD 2 (5.3%) SDSD 2 (5.3%) DDDDD 1 (2.6%) SSDDD 1 (2.6%) DSDDD 1 (2.6%)

Π

XVI.

Patroclus cladis Gr(aecorum) nuncius.

Ἔνθα Μενoitιάδης στρατιῆς ἡγγεῖλεν οἰζύν
Πηλείδῃ, στερεῇσι δ' ἐνιπαῖς δάκρυα μίξας

Propositum vires superans.

εἰς πόλεμον κείνοιο λιτάζετο τεύχε' αἰεῖρειν
Μυρμιδόνων θ' ἅμα λαὸν ἀγειν. ἐβίβρε γὰρ Ἔκτωρ,
5 ὄμβριμον ὃς τρέψας Τελαμώνιον ὄξυφαῆς πῦρ
ἐς νηῶν μίαν ἦκε· τότ' οὐκ ἀμβλητὸν ἔτ' ἦεν.

Armatur ab Achille.

τῷ ῥ' Ἀχιλεὺς ἐτάρω, τὸν περ τίεν Ἴσον ἑαυτῷ,
ῶπασε τεύχεα πάντα, σὺν ἡνιόχῳ δὲ καὶ ἵππους,

Equi Achillis.

Ξάνθον καὶ Βάλιον, καὶ Πήδασον· εὖ δὲ κόρυσσε

Prudentia imperatoria.

10 λαοὺς καὶ λαῶν ἡγήτορας ἐς στίχας αἰρέων
πέντε γε πεντήκοντ' ἀνὰ πεντηκοντάδας ἀνδρῶν.
τῶν ἀλκῆς φρένα πλησεν ἐγερισμόθοις ἐπέεσσι.

Πάτροκλον δ' ἤνωγε, φῶας ὅτε πρῶτα γένηται
15 τειρομένησι νέεσσι, παλιντρωπᾶσθ' ἀπὸ χάρμης
μηδὲ πρόσω Τρώεσσιν ἄνευθ' ἔο διηριάσασθαι
Ζηνὶ μάλ' εὐχόμενος σῶσαι νέας ἡδὲ νέεσθαι.

Preces partim exaudita.

τῷ δ' ἔτερον μὲν ἔδωκε πατὴρ, ἔτερον δ' ἀνένευσε.

Patroclus successibus Hect(oris) mutationem offert.

εὖτε δὲ Πάτροκλος σὺν Μυρμιδόνεσσι φαάνθη,

Pavor repentinus.

20 Τρώας ἔδω φόβος ὀξύς, ἀτὰρ μέγα θάρσος Ἀχαιοῦς.
ἴσκον γάρ μιν ἀνακτι. πολλὺς δ' ἦν Κήρεσι μόχθος
Μυρμιδόνων ὑπὸ χερσὶ καὶ ἔξοχα Πατρόκλοιο .

Pyrechmae interitus. Fuga Troianorum.

κτείνει δὲ Πυραΐχμην, κρατεροὺς δὲ Παίονας ἦγεν.

Ἔκτωρ δ' ἐτάραπεν· αὐτός, ἄφαρ δὲ οἱ ἔσπετο λαὸς
φεύγων οὐ κατὰ μοῖραν. ἔρυσσε δὲ τάρφος ὁμίλον.

25 ἄξαν μὲν ῥυμούς, δίφρους δ' ἀνακυμβαλίζον,
ἐκ δὲ κυβίστεον ἄνδρες, ἀμηχανίῃ δ' ἔχε πάντας.

Sarpedon(is) obitus.

Σαρπηδῶν δ' οἶος, Λυκίων ὡς εἶδεν οἰζύν,
ἐν δοᾷ χεῖρας ἔμιξε· πατὴρ μὲν φράσσατ' ἀλέξει

Uxor imperiosa.

30 Κήρας ἀγῶ Λυκίων. στυγερὴ δ' οὐκ ἦνεσεν Ἥρη.
αὐτὰρ ὁ Πήδασον εἶλεν Ἀχιλλῆος βροτὸν ἵππον.

τῷ δ' ἄλλω Ζεφύρῳ τέκε' ἐν Ἀρπυίεσσι Ποδάργῃ.
καὶ τοῦ Πάτροκλος στυγερὴν ἀπετίννυτο ποινήν
εἰς φρένας ὀξυόεντι βέλει Σαρπηδόνα τύψας.

35 ὃς δὲ πεσὼν Γλαύκοιο θοῇν ἐπικέκλετ' ἄρωγῃν,
μὴ τις συλήσῃ φίλα τεύχεα. τὸν δ' ἄρ' Ἀπόλλων
ἔλκετ' περ βαρὺθοντα σὸν θέτο καὶ μάλᾳ φαιδρόν.

Ἔκτορα δ' οὗτος ὄρινε βοηδρόμον. ἀμφὶ δὲ νεκροῦ
ἦν φόνος ἀμφοτέρων, μέχρ' οὐ φύγαδ' ἐτάραπεν Ἔκτωρ.
Πάτροκλου δὲ βίη νέκυν ἐξενάριξεν Ἀχαιοί.

Sepultura.

40 ἔνθα Διὸς βουλῇ Σαρπηδόνα ῥύσας Ἀπόλλων
ἐκ Βελέων κονίης τε διδοὺς Λυκίηνδε φέρεσθαι
Ἵπνῳ καὶ Θανάτῳ διδυμάσιν, ἥχι τέθαπται.

*Patroclus Troiam oppugnans occiditur.**Ne quid nimis.*

Ecce Menoetiades clades exponit Achivum
Pelidae lacrymasque probris admiscet id unum

exorans, armis ut amici indutus in hostem
Myrmidonum educat vires. namque obtinet Hector,
quod voluit: Telamoniaden ubi reppulit, unam
incendit navem, nec opem suspendere tutum.

Aeacides igitur sua commodat arma sodali,
quem tamquam se adamat; dat cum rectore caballos,

Pedason et Xanthum Baliumque; et sedulus armat

praefectosque virosque legens in quinque cohortes,
quingentique inerant in quolibet ordine. quorum
tunc animos verbis non vana sonantibus auget.
Patroclumque iubet, quam primum erepta sit igni
Argivum classis, properos reflectere gressus.
nam sine se Teucris porro haud confligere tutum;
hinc orat, classem servet salvusque revertat:

abnuat hoc illi summus pater, annuit illud.

iam se Myrmidonum globus et Patroclus in armis

ostendunt; trepidant Phryges⁽³⁷⁾ et recreantur Achivi.
Aeacidenque putant. mox multa negocia Parcis
Myrmidones faciunt et magni dextra Patrocli.

Pyraechmen necat is, qui Paeonas egit in hostem.
tergum etiam vertit Priamo satus: inde capessunt
agmina tota fugam indecorem, sed fossa coërcet.
frangitur hic terno, currus vertuntur, et inde
excutitur rector: vertigine quisque laborat.

unus Sarpedon, Lyciorum ut funera vident,
fortis in hunc tendit, genitor cui pellere fatum

destinat, imperiosa sed hoc non approbat uxor:
Pedason inter equos mortalem is tollit Achilles
– nam Zephyro peperit reliquos Harpyia Podarge:
vindicat hunc prope telo Patroclus acuto
magnanimique ictu pectus Sarpedonis haurit.
hic patruelis opem moriens implorat, ut arma
asserat et corpus: Phoebus quem vulnere tardum
instaurans reddit vires solitumque vigorem.
is mox ultorem vocat Hectora: protinus ingens
exoritur caedes, tandem quoque vertitur Hector.
Patroclus et socii spoliis potiuntur opimis.

Etiam mortuus Deo curae.

Hic, pater ut iussit, Sarpedona servat Apollo
ereptum e telis et pulvere, quem Sopor et Mors
fratres asportant patria tellure tegendum.

καὶ τότε' ἐπαΐσων Τροίη Πάτροκλος ἐφετμῆς
 λήσατο Πηλεΐδαο καὶ εἰσανέβη μέγα τείχος,
 45 εἰ μὴ ἄπεστυφέλιξεν Ἐκηβόλος, ἀντία δ' Ἕκτωρ
 ἔσσυτ' ἐπικρατέως. τοῦ δ' ὥς νόθον ἔκταν' ἀδελφὸν
 Κεβριόνην, ὀχέων κοσμήτορα, καὶ τρίς ὀρούων
 πέφνε τρίς ἐννέα φῶτας ἀμυνομένους περὶ νεκροῦ,
 50 Φοῖβος γυμνὸν ἔθηκεν ἀγνηνορίης τε καὶ ὅπλων,
 Πανθοΐδης δ' Εὐφορβος ἄκοντ' εἰς νῶτον ἔλασσεν,
 ἀλλ' Ἕκτωρ τρίτατος δάμασ' εἰς κενεῶνα πατάξας,

Moriens vaticinatur.

ὦ καὶ ἀποψύχων μαντεύσατο γείτον' ὄλεθρον.

inde Menoetiades iussis non paret amici
 Troiamque aggreditur: superasset moenia victor,
 sed Deus arcitenens repulit⁽³⁹⁾, seque obtulit Hector
 impavidus, cui rectorem fratremque peremit
 Cebrionem: terque insiliens, ter fata novenis
 attulit, exsanguis dum stant pro corpore amici.
 postremo hunc armis et robore nudat Apollo,
 tergumque Euphorbus iaculo transverberat: Hector
 tertius inde necat perfossum viscera. qui tunc

vicinum exspirans fatum praenunciat hosti.

Pi (XVI)

Patroclus ist Bote der Niederlage der Griechen

Da meldete der Menoitiossohn [Patroklos] das Elend des (griechischen) Heeres
dem Peliden [Achilleus] und indem er seinen Tränen harten Tadel beimischte,

Ein Vorschlag, der die Kräfte übertrifft

bat er flehentlich, dessen Rüstung in den Kampf tragen und zugleich das Kriegsvolk
der Myrmidonen mitführen zu dürfen. Denn sie [die Griechen] bedrängte Hektor,
5 welcher den gewaltigen Telamonier [Aias] zur Flucht gewandt und scharfleuchtendes
Feuer in eines der Schiffe geworfen hatte. Damals gab es keine Möglichkeit zum Aufschub (der Hilfe) mehr.

Er [Patroclus] wird von Achill bewaffnet

Daher gab Achilleus seinem Gefährten, den er gleich seiner selbst achtete,
seine ganze Rüstung und zusammen mit dem Wagenlenker auch die Pferde,

Achills Pferde

Xanthos und Balios sowie Pedasos. Trefflich rüstete er

Klugheit eines Befehlshabers

10 die Krieger und nahm Anführer der Krieger für die genau fünf Schlachtreihen
in den (insgesamt) fünfzig Fünfzigschaften [2500] von Männern.

Deren Sinn füllte er mit Wehrhaftigkeit durch Kampf erregende Worte.

Den Patroklos aber hieß er, sobald das Licht (der Rettung)

für die geschundenen Schiffe aufgehe, vom Kampf zurückzukehren

15 und nicht weiter ohne ihn gegen die Troer zu kämpfen.

Inständig bat er [Achilleus] dabei Zeus, dass er [Patroklos] die Schiffe rette und zurückkehre.

Teilweise erhörtes Gebet

Ersteres gewährte ihm der Vater [Zeus], Zweiteres aber verwehrte er.

Patroclus bereitet den Erfolgen Hectors eine Wende

Als aber Patroklos zusammen mit den Myrmidonen erschienen war,

Plötzliche Furcht

drang stechende Furcht in die Troer, aber großer Mut in die Achaier.

20 Denn sie hielten ihn für dessen Herrn [Achill]. Viel Arbeit aber gab es für die Todesgöttinnen
unter den Händen der Myrmidonen und vor allem des Patroklos.

Tod des Pyraechmes. Flucht der Troer.

Er tötete Pyraichmes, der die starken Paionier anführte.

Hektor selbst aber wandte sich zur Flucht. Sogleich folgte ihm das Kriegsvolk,
das auf ungebührliche Weise floh. Der Graben aber hielt die Menge zurück.

25 Sie ließen ihre Deichseln brechen und ihre Wagen rasselnd umfallen,
die Männer stürzten heraus, und Hilflosigkeit packte sie alle.

Untergang des Sarpedon

Als Einziger aber griff Sarpedon, als er das Elend der Lykier sah,

tatkräftig in den Kampf ein: Sein Vater [Zeus] aber erwog, dem Anführer der Lykier

Eine herrschsüchtige Ehefrau

die Todesgöttinnen abzuwehren. Aber die entsetzliche Hera stimmte nicht zu.

30 Doch dieser [Sarpedon] tötete Pedasos, das sterbliche Pferd des Achilleus.

Die beiden anderen Pferde aber hatte dem Zephyros Podarge⁽³⁸⁾ unter den Harpyien geboren.

Und für dieses (Pferd) nahm Patroklos entsetzliche Sühne,

indem er Sarpedon mit seinem scharfem Geschoss im Zwerchfell traf.

Dieser aber rief nach seinem Sturz rasche Hilfe von Glaukos herbei,

35 damit niemand seine teure Rüstung raube. Apollon machte ihn [Glaukos] also,
obwohl er durch eine Wunde beschwert war, gesund und äußerst hervorstechend (im Kampf).

Dieser aber trieb Hektor an, zu Hilfe zu eilen. Rings um den Leichnam

gab es ein Blutbad auf beiden Seiten, bis sich auch Hektor zur Flucht wandte.

Durch die Kampfkraft des Patroklos nahmen die Achaier dem Leichnam die Rüstung ab.

*Bestattung (des Sarpedon)**Auch der Tote liegt Gott am Herzen*

40 Da barg Apollon nach dem Ratschluss des Zeus den Sarpedon

aus den Geschossen und dem Staub und ließ ihn von den Zwillingen

Hypnos [Schlaf] und Thanatos [Tod] nach Lykien bringen, wo er begraben liegt.

*Patroclus wird beim Angriff auf Troja getötet
Nichts zu sehr*

Da eilte Patroklos gegen Troja und vergass den Befehl
 des Peliden [Achills] und wäre auf die große Mauer gestiegen,
 45 wenn ihn nicht der Ferntreffer [Apollon] vertrieben hätte und Hektor
 mit aller Macht entgegen geeilt wäre. Als er [Patroklos] dessen [Hektors] falschen Bruder
 Kebriones, den Ordner der Wagen, getötet hatte, dreimal losgestürmt war
 und dreimal neun Männer erlegt hatte, die den Leichnam (Sarpedons) verteidigten.
 50 entblößte ihn [Patroklos] Phoibos [Apollon] der Manneskraft und der Waffen,
 der Panthoide Euphorbos aber stieß ihm seine Lanze in den Rücken,
 doch Hektor bezwang ihn als Dritter, nachdem er in seine Weichen geschlagen hatte:
 Diesem [Hektor] sagte er [Patroklos] auch im Sterben sein nahes Verderben vorher.

Der Sterbende prophezeit

Anhang (Gedicht Nr. 16)

Sachanmerkungen

(37) Griechische Messung mit kurzem -es (Hinweis TG).

(38) Zur Harpyie Podarge vgl. Rhod. *Arg.* 320 .

(39) Unklassische Messung statt reppulit [Hinweis TG].

Textkritischer Apparat

(Gr.) 3 λιτάξετο L 7 ῥ, H 11 πεντέγε LH 15 μηδέ H 16 μαλ' H 16 ἥδέ H 20 γάρ H 23 δέ οἱ L 23 ἔσπετολαός L 24 δέ H 31 τῷ H 34 Γλαῦκοι H 35 τόνδ' LH 36 σοον H, cor. H c 39 νέκον H, cor. H c 39 ἐξενάριξεν H 45 Εἰμή L 46 τοῦδ' L 47 Κεβρυόνην L

(Lat.) 42 *asportent* deliberat Gärtner

Similienapparat

(Gr.) 9 Ἐάνθον καὶ Βάλιον] = Hom. *Il.* 16,149 11 de re cf. Hom. *Il.* 16,168–171 17 = Hom. *Il.* 16,250 22 de morte Pyraechmae cf. Hom. *Il.* 16,287sq. 25 δῖφρους δ' ἀνακυμβαλῖαζον] ~ Hom. *Il.* 16,379 (δῖφροι δ' ἀνακυμβαλῖαζον) 30 de morte Pedasi cf. Hom. *Il.* 16,467–469 31 ~ Hom. *Il.* 16,150 (τοὺς ἔτεκε Ζεφύρω ἀνέμω ἄρπυια Ποδάρῃ) 41sq. φέρεσθαι—διδυμάοσιν] = Hom. *Il.* 16,671sq.681sq. 50 de re cf. Hom. *Il.* 16,806–808 52 de re cf. Hom. *Il.* 16,851–854

(Lat.) 8 *caballos*] apud epicis veteres non legitur, sed cf. Hor. *sat.* 1,6,103 et al.; vide etiam Rhod. *Tro.*² 172.552.1412 12 *vana sonantibus*] cf. Val. Fl. 3,198 (*vana sonantem*) 14 *reflectere gressus*] cf. Sen. *Thy.* 428 35 *vulnere tardum*] cf. Verg. *Aen.* 2,436 (*vulnere tardus*) 39 *spoliis ... opimis*] cf. Verg. *Aen.* 6,855 42 *tellure tegendum*] cf. Cypr. Gall. *Ios.* 210 (*tellure tegebat*)

Indexreferenzen

Achilleus 2, 7, 30, 44
 Aias, Sohn des Telamon 5
 Apollon 35, 40, 45
 Balios 9
 Euphorbos 50
 Glaukos 34
 Harpyien 31
 Hektor 4, 23, 37, 38, 45, 51
 Hera 29
 Hypnos 42
 Kebriones 47
 Keren (Todesgöttinnen) 20, 29
 Lykien 41
 Lykier 27, 29
 Myrmidonen 4, 21
 Patroklos 1, 13, 18, 21, 32, 39, 43
 Pedasos 9, 30
 Phoibos 49
 Podarge 31
 Pyraichmes 22
 Sarpedon 27, 33, 40
 Thanatos 42
 Troer/Trojaner 15, 19
 Troia 43
 Xanthos 9
 Zephyros 31
 Zeus 16, 40

Spondiaci

Πατρόκλοιο 21

Monosyllaba

Mors 41
 tunc 51
 πῦρ 5

Metrische Daten

Verse (gesamt) 52

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 1

Spond. Verse (gr.) 1 (1.9%)

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 0

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 0

Zäsur PH (gr.) 24 (46.2%)

Zäsur KTT (gr.) 28 (53.8%)

Zäsur andere (gr.) 0

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) **DDDDDD** 11 (21.2%) **SDDDD** 7 (13.5%) **DDSD** 6 (11.5%) **DSDDD** 5 (9.6%) **SDDSD** 4 (7.7%)
DDSD 4 (7.7%) **DSDD** 3 (5.8%) **SSDDD** 3 (5.8%) **DSSDD** 3 (5.8%) **SSSDD** 2 (3.8%) **SDSD** 1
 (1.9%) **DDDDS** 1 (1.9%) **SSDSD** 1 (1.9%) **DSSSD** 1 (1.9%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 2

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 0

Zäsur PH (lat.) 45 (86.5%)

Zäsur KTT (lat.) 3 (5.8%)

Zäsur andere (lat.) 4 (7.7%)

Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0

Hexameterschema (lat.) **DSSSD** 7 (13.5%) **DDSSD** 6 (11.5%) **SSDSD** 6 (11.5%) **DSSDD** 5 (9.6%) **DDSD** 5 (9.6%) **SDDSD**
 4 (7.7%) **DDDDD** 3 (5.8%) **DSDD** 3 (5.8%) **SSSDD** 3 (5.8%) **SDSD** 2 (3.8%) **SDSD** 2 (3.8%)
SSSD 2 (3.8%) **SDDDD** 1 (1.9%) **DDSD** 1 (1.9%) **DSDDD** 1 (1.9%) **SSDDD** 1 (1.9%)

P

XVII.

- Δῆρις δ' αὖ φονέεσσα Μενoitίου υἱὸς ἐτύχθη
Euphorbi interitus. Exin Patrocli de corpore caedibus ardens
Vir praestans. lis oritur: pedibus celerem telisque potentem
Ἀργεῖοις καὶ Τρωσὶ πόδας ταχύν, ἔγχει θούρον,
ἵπποσύνη τ' ἀγαθὸν Πανθώϊον υἷα δάμασσαν
ἐγχείη Μενέλαος. ἐπεὶ δ' ἀγγέλωματι Φοῖβου
Ἐκτωρ σὺν Τρώεσσιν ἐπέχραεν, εἶκαθε φάσκων·
Nil supra vires. »πῆμα καὶ ἀφραδίη πρὸς δαίμονα φωτὶ μάχεσθαι.«
Ajax fugat Hectorem. Aiacemque vocat procerum. is protenus omni
ἐυμεγέθη δ' ὤρσεν Τελαμῶνιον, ὃς ῥα φόβησεν
Ἐκτορα σὺν Τρώεσσι. λέων δ' ὡς τέκνα σώωζει
ἀμφιβαλὼν σάκος εὐρὺ Μενoitιάδην ἐκάλυψε.
Hector induit arma Achillis. Priamidae reddunt animum convitia Glauci,
Triumphatur ante victoriam. armisque induitur, quae sunt aptissima, Achillis.
10 Ἐκτορα δ' ὡς Γλαῦκος μάλα νείκεσε, θάρσος ἄεξεν,
ἔντεα δ' Αἰακίδεω κατέδω, τὰ γὰρ ἤρμοσεν αὐτῷ
Ζεὺς ὀλοφυράμενός μιν, ἐπεὶ μόρος ἐγγύθεν ἔσθη.
Τρωσὶ δὲ θυμὸν ὀρινε. καὶ ἀντικόρυσσον Ἀχαιοὺς
Mors Hippothoi et Schedii. atque Ajax; interque alios Mavorte peremptos
15 Αἶας καὶ Μενέλαος. ἀνηρίθμοις δὲ μετ' ἄλλοις
Αἶας Ἴπποθοῶν κλυτὸν ἠγητῆρα Πελασγῶν,
Ἐκτωρ δὲ Σχέδιον Πανοπήϊον Αἴδι πέμψεν.
Nebulosa pugna. pugna fuit vehemens obscuraque. namque vicissim
Pugna aspera. Argivi Troës pellunt et Troës⁽⁴⁰⁾ Achivos.
20 ἦν δὲ μάχη ζαμένης καὶ αἰδέλος. ἦ γὰρ ἐναλλάξ
Ἀργεῖοι Τρώας, Τρώες δ' ἐλέλιξαν Ἀχαιοὺς·
ὄξυ δέ τ' αὐγάζων περ ὑπ' ἄσθματι καὶ κονιορτῷ
ἦέλιος σκιάτο καὶ ἡέρι κρύψεν ὀπωπῆν.
Equi Achil(lis) deflent Patroclum. non satis est homines aegrum perferre laborem,
οὐδ' οἶον μόχθος πέλεν ἀνδράσιν, ἀλλὰ καὶ ἵπποις
Αἰακίδεω μακάρεσσι δεδουπότος ἀμφὶ Πατρόκλου,
ὃν κλαῖον στοναχαῖς καὶ δάκρυσιν, ὥστε καὶ αὐτὸν
οἰκτεῖραι μεδέοντα Θεῶν, σθένος ὃς σφιν ὅπασσε
Automedon evadit. Pellaeo Automedonta duci. Contra Hectora et acrem
25 σῶζειν Αὐτομέδοντα πρὸς ὄρχαμον· ᾧ τότ' ἀρηγῶν
ἦλυθεν Ἀλκιμέδων κατὰ θ' Ἐκτορος Αἰνείου τε
ὄξυ λιλαιομένοι κτεατιζέμεν ἄρμα καὶ ἵππῳ.
καὶ νῦν κεν ἐξετέλεσσαν ἐὼν πόθον, ἀλλ' ἐπάρηξεν
Αἶας ἠΰκομου θ' Ἑλένης πόσις. ἦναρε δ' αὐτὸς
30 Αὐτομέδων Ἀρητον ἐνὶ Τρώεσσιν ἀγαυόν.
Hector fugat Graec(os). At de Patroclo flagrant certamina pugnae,
ἀμφὶ δὲ Πατρόκλῳ μάχης ἔτι δαίετ' ἄεθλος·
Simile. exiguamque ad opem Menelao audacia muscae
Divina praesentia. Palladis arte venit. Non defuit Hectori Apollo
μυῖης μὲν θάρσος Μενελάῳ Παλλὰς ἐνήκε
ἀλκὴν εἰς ὀλίγην. οὐδ' Ἐκτωρ δευέτο Φοῖβου
οὐδ' αὐτοῦ δὴ Ζηνός, ὃς ἐμβαλε φύζαν Ἀχαιοῖς
35 ἐξ Ἰδης καθύπερθε βαρύκλονον αἰγίδα σείων.
οὐδέ τις Ἀργεῖοισι βίη· τῷ πέμψαν Ἀχιλλεῖ
Ἀντίλοχον φράζειν πολυπενθέα μοῖραν ἐταίρου,
Patrocli cadaver servatur. Hectoris e manibus quem vix extorquet Atrides
Ἐκτορος ὃν παλαμένω μόνις ἐξεσάωσεν Ἀτρεΐδης
Μηριόνης τ'. Αἶαντε δ' ὀπίσσω Τρώας ἄλεζον
Nomen et institutum simile. nomen idem, mens una duos tenet. Ipse sepulcrum
40 ἴσον θυμὸν ἔχοντες ὁμῶμνοι. ἤθελε γὰρ Ζεὺς
Πάτροκλον κτερέων μετ' Ἀχιλλέως αἶσαν ἐλέσθαι.
lupiter Aeacidæ et Patroclo destinat unum.

Rho (XVII)

Wiederum erhob sich ein blutiger Kampf um den Sohn des Menoitios [Patroklos]

Untergang des Euphorbus

zwischen Argeiern und Troern. Den fußschnellen, mit dem Speer anstürmenden
und im Reiten trefflichen Sohn des Panthoos [Euphorbos] bezwang
Menelaos mit seinem Speer. Aber als Hektor gemäß der Botschaft des Phoibos [Apollon]
5 zusammen mit den Troern angriff, wich er zurück und sagte:

Ein herausragender Mann

„Leid und Unverstand bedeutet es für einen Mann, gegen eine Gottheit zu kämpfen.“

Nichts über die (eigenen) Kräfte

Und er trieb den gewaltig großen Telamonier [Aias] an, der Hektor
also zusammen mit den Troern in die Flucht schlug. Wie ein Löwe seine Jungen rettet,
legte er seinen breiten Schild um den Menoitiden [Patroklos] und schirmte ihn so.

Aias vertreibt den Hector

10 Als den Hektor aber Glaukos heftig tadelte, ließ er dessen Mut wachsen
und er [Hektor] zog die Rüstung des Aiakiden [Achilleus] an. Denn Zeus passte sie ihm
aus Mitleid mit ihm an, da sein Tod nahe stand.
Und er entfachte bei den Troern deren Mut. Und die Achaier wurden dagegen gerüstet

*Hector zieht die Rüstung Achills an
Man triumphiert vor dem Sieg*

15 von Aias und Menelaos. Unter unzähligen anderen aber
sandte Aias den Hippothoos, den berühmten Anführer der Pelasger,
und Hektor den Sohn des Panopeus, Schedios, dem Hades.

Tod des Hippothous und Schedius

Die Schlacht war sehr heftig und undurchsichtig. Denn wahrlich im Wechsel
ließen die Argeier die Troer und die Troer die Achaier erzittern.
Und obwohl die Sonne deutlich strahlte, wurde sie durch Dampf und Staub
20 überschattet und verbarg ihr Angesicht mit Nebeldunst.

*Kampf im Dunkeln
Ein rauer Kampf*

Aber nicht allein die Menschen hatten Not, sondern auch
die unsterblichen Pferde des Aiakiden [Achilleus] um den gefallenen Patroklos,
den sie mit Seufzern und Tränen beweinten, so dass ihn auch selbst
der Herrscher der Götter zu bemitleiden begann, der ihnen die Kraft verlieh,

Achills Pferde beweinen den Patroclus

25 Automedon sicher zu seinem Anführer [Achilleus] zu bringen. Da kam ihm
Alkimedon als Helfer gegen Hektor und Aineias,
die beide sehr danach trachteten, sich Wagen und beide Pferde zu verschaffen.
Und sie hätten jetzt ihr Begehrt erfüllt, doch
Aias und der Ehemann der schönhaarigen Helena [Menelaos] kamen zu Hilfe. Und
30 Automedon selbst tötete den unter den Troern geachteten Aretos.

Automedon entkommt

Um Patroklos aber brannte noch der Wettstreit des Kampfes:

Hector vertreibt die Griechen

Pallas [Athene] gab Menelaos die Kühnheit einer Fliege

*Gleichnis
Selbstbewusstsein einer Fliege⁽⁴¹⁾*

als kleine Schutzwehr. Aber auch Hektor entbehrte nicht des Phoibos [Apollon]
noch gewiss des Zeus selbst, der die Achaier zur Flucht bewegte,
35 indem er oben vom Ida herab die schwerbewegte Aigis schüttelte.
Und die Argeier hatten keinerlei Kraft. Daher schickten sie Antilochos,
um Achilleus den trauerreichen Tod seines Gefährten [Patroklos] anzuzeigen,

Göttliche Gegenwart

den der Atride [Menelaos] und Meriones mit Mühe aus den Händen Hektors
retten konnten. Die beiden Aianten aber wehrten von hinten die Troer ab,

Der Leichnam des Patroclus wird gerettet

40 da die beiden Namensgleichen auch gleichen Mut hatten. Denn Zeus wollte,
dass Patroklos mit Achilleus zusammen Anteil an der(selben) Bestattung erhalte.

Ähnlicher Name und ähnliche Anlage

Anhang (Gedicht Nr. 17)

Sachanmerkungen

(40) Hier wieder kurze Messung nach dem Griechischen.

(41) Vgl. auch Eras. *Adag.* 7,8,95 (Nr. 2795: *Improbitas muscae*).

Textkritischer Apparat

(Gr.) 2 ργείois H 4 ἐγγείη L 7 ὅς LH 7 ῥά L 8 ὥς possis per anastrophen 17 Ζαμενής H, cor. H c 19 δετ' LH 20 ἡέρ' H, cor. H c 26 ἤλυθεν om. H, cor. H c 28 νύκεν LH 29 Ε'λένης H 32 μυίης debuit 35 βαρυκλόνον deliberat Gärtner 36 οὐδέτις LH 38 ὄν H 39 Αἶαν τεδ' H

(Lat.) 12 *poscit* H, cor. Hc

Similienapparat

(Gr.) 2sq. πόδας—ύϊα] de virtutibus Euphorbi vide etiam Rhod. *Tro.*² 2883sq. 6 ~ Hom. *Il.* 17,98sq. 21–23 de equis lacrimantibus cf. Hom. *Il.* 17,437sq. 24sq. de misericordia Iovis cf. Hom. *Il.* 17,441.451sq. 32 μυίης ... θάρσος ... ἐνῆκε] cf. Hom. *Il.* 17,570 35 βαρύκλονον] nl.

(Lat.) 3 *perculit hasta*] = Sil. 17,302 8 *obiectu*] cf. Verg. *Aen.* 1,160 14 *Mavorte peremptos*] cf. Sil. 13,484 (*Mavortis sorte peremptos*) 21 *perferre laborem*] = Verg. *georg.* 2,343; *Aen.* 5,617.769 et al. 23 *tristificos*] vide etiam Rhod. *Coc.Ion.* 1,21 24 *rexque paterque Deum*] = Ov. *fast.* 3,334 29 *pulcricomae*] nl., ut videtur 31 *certamina pugnae*] = Lucr. 4,843 33 *Palladis arte*] cf. Verg. *Aen.* 2,15 (sed alia sede)

Indexreferenzen

Achilleus 11, 22, 36, 41
 Aias, Sohn des Telamon 7, 14, 15, 29
 Aigis 35
 Aineias 26
 Alkimedon 26
 Antilochos 37
 Aretos 30
 Athene 32
 Automedon 25, 30
 Euphorbos 3
 Fliege 32
 Glaukos 10
 Gleichnis 32
 Hades 16
 Hektor 5, 8, 10, 16, 26, 31, 33, 38
 Helena 29
 Ida 35
 Löwe 8
 Menelaos 4, 14, 29, 32, 38
 Menoitios 1
 Meriones 39
 Patroklos 1, 9, 22, 31, 38, 41
 Phoibos 4, 33
 Troer/Trojaner 5, 8, 13, 18, 30, 39
 Zeus 12, 34, 40

Neologismen

pulcricomus 29
 βαρύκλονος 35

Spondiaci

Αἰνείου τε 26

Monosyllaba

Ζεὺς 40

Metrische Daten

Verse (gesamt) 41

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 1

Spond. Verse (gr.) 1 (2.4%)

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 0

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 0

Zäsur PH (gr.) 18 (43.9%)

Zäsur KTT (gr.) 22 (53.7%)

Zäsur andere (gr.) 1 (2.4%)

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) **DDDDD** 10 (24.4%) **SDDDD** 8 (19.5%) **DSDDD** 5 (12.2%) **SSDDD** 4 (9.8%) **DSDDSD** 4 (9.8%)
SDSDSD 3 (7.3%) **DDSDSD** 2 (4.9%) **SSSDSD** 1 (2.4%) **SDSDSD** 1 (2.4%) **DDSDSD** 1 (2.4%) **SSSDSD** 1
(2.4%) **SDSSD** 1 (2.4%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 0

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 0

Zäsur PH (lat.) 35 (85.4%)

Zäsur KTT (lat.) 3 (7.3%)

Zäsur andere (lat.) 3 (7.3%)

Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0

Hexameterschema (lat.) **DSDDD** 7 (17.1%) **DDSSD** 6 (14.6%) **DDSDSD** 5 (12.2%) **SDSDSD** 3 (7.3%) **SDSSD** 3 (7.3%) **DDSDSD**
3 (7.3%) **SSSDSD** 2 (4.9%) **DSDDSD** 2 (4.9%) **SDDDDD** 2 (4.9%) **SSDDSD** 2 (4.9%) **SSSSD** 2 (4.9%)
DDDDSD 1 (2.4%) **DSSSD** 1 (2.4%) **SSDDSD** 1 (2.4%) **DSSDD** 1 (2.4%)

Σ

XVIII.

Achillis planctus et querela apud Thetin.

Ὀσσομένω δ' Ἀχιλῆϊ δαΐφρονος οἶτον ἐταίρου
ἀγγελίην ἐκόμισσε ταχὺς πόδε Νέστορος υἱός,

Luctus immodicus.

ἢ μιν ἄχρεσι βύθιζε. κόμας δ' ἐδάϊζε καρήνου
ἀμπεχόνας τ' ἥσχυνε τέφρῃ καὶ τέγγε πρόσωπον
5 δάκρυσιν, ἐν κονίῃς δὲ μέγας μεγαλωστί τανύσθη.
μέλλε δ' ἀποτμήξειν λαίμου φλέβας, εἰ μὴ ἔεργε
Νεστορίδης, ὅτε δ' οἰμωγῆς εἰσάϊε μήτηρ,
σὺν μάλα Νηρεΐδεσσιν ἐκώκυνε, ὅττι λέλογχεν

Virtus infelix.

ἔξοχον ἡρώων μὲν, ἀτὰρ μάλα κάμμορον υἱόν.
10 ἐκ δ' ἄλός ὀρνυμένη σχεδὸν εἶρετο παιδὸς ἀνίην·
ὅς δ' αἰνῶς ἥσχαλλεν, ὅτ' ὤλεσε φίλτατον ἀνδρῶν
οὐδέ οἱ ἀγχιστὰς ἀεκήλιον οἶτον ἄλεξε·

Sera et vana poenitentia.

μήνιδι δ' αὖ χαλέπηεν ἥϊ καὶ νεῖκεϊ λυγρῷ,
ὥς ἐτάρω μιν ἔρυσεν ἀρῆς ἀλκτῆρα γενέσθαι.
15 τισάμενος δ' ὀλετῆρα θανεῖν οὐχ ᾄζετο θυμῷ.

*Solo conspectu Troas fugat et perdit.**Praecipitania.*

ἔξαπίνης δ' ὄρμαινεν ἐπὶ κλόνον. ἔσχε δὲ μήτηρ
ἔντε' ὑποσχομένη νεοτευχέα. τῆς δ' ἀπιούσης
Ἴριδος ἀγγελίῃ, προῖε τὴν ὑψόθεν Ἥρη,

Conspectus formidabilis.

ἔσσυμένως Τρῶεσσι πυραυγέα φαῖνεν ὀπωπήν·
20 καὶ μάλα νόσφιν ἑὼν δειδίξατο μοῦνος ἅπαντας.
ἐκ κεφαλῆς γὰρ δαΐε πυρὸς σέλας. ἀμφὶ δ' ἄρ' ὦμοις

Vox horrenda.

αἰγίδα Παλλὰς ἔθηκεν. ὁ δ' ἴαχεν ἡῦτε σάλπιγξ,
μούνῃ δ' αἶψα βοῇ δυσokaίδεκα φώτας ὄλεσσαν
ἀμφὶ σφοδρὸς ὄχρεσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
25 Ἑκτορος ἐσπομένου περ ἀπρίξ Πάτροκλον ἔρυσσαν.

*Polydam(antis) consilium spernitur.**Sapiens consilium.*

ὥς δὲ μάχην νύξ παῦσεν, ὁρῶν πρόσω καὶ ὀπίσω
Πουλυδάμας Τρῶεσσιν εὐφρονα μῆτιν ἔφαινε
ἐρχομένοις ἀγορήνδ' ὀρθοσταδόν – οὐ γὰρ ἐκλήους
30 ἔζεσθ' Αἰακίδου τρόμος εἶασεν· ὃς δὲ κέλευσεν
εἰς πόλιν ἀγρομένους πύργων καθύπερθεν μάχεσθαι
μηδὲ μένειν πρὸ πόλης Ἀχιλλέος ἄσχετον ὁρμήν.

ἀλλ' Ἑκτωρ ἐπὶ νηυσὶν οἶσατο βέλτερον εἶναι
κρινομένους Ἀρῇ φίλης κειμήλια πάτρης
μητρυχέιν ὑπόλοιπα· καὶ ἠπειλήσεν ἐτοιμῶς
35 στήσασθ' ἄντ' Ἀχιλῆος, ἐπεὶ ξυνή σφιν ἔνυυ.

Cadaveris curatio.

παννύχιος δὲ Πάτροκλον ὁμοῦ κλαίουσιν Ἀχαιοῖς
Πηλεΐδης στονάχισε, λόεσσαν δ' ὕδατι θερμῷ
καὶ χρίσσαν λευκοῖς τε κάλυψαν φάρει νεκρόν.

Thetis ad Vulcanum.

τόφρα δ' ἐς Ἥφαιστου ῥαδιὴν κίε Νηρηϊνῇ.

Mirabilia artificia αὐτόματα.

40 τέτμε δὲ μιν τρίποδας τεχνώμενον, οἷς πόρος ἦεν
αὐτόματος· τήν δ' αὖ Χάρης εἰς δόμον ἦγεν ἄκοιτις

Pulcer animus in corpore deformi.

οὐ καλοῦ δέμας, ἀλλὰ νόον κάλλιστον ἔχοντας,
ἀμφιπόλυν δὲ οἱ ἦν χρυσῶν γένος ἰσά τε κούραις

Nunciat Antilochus, veluti praesagit Achilles,
exitium socii: mox alti gurgite luctus

mersus caesariem pulcro de vertice vellit
et turpat vestes cinere et rigat ora profusis
immodice lacrymis, totum et se pulvere sternit.
quin etiam incisurus erat sibi guttur, at arcet
Nestorides. sed ubi virides Nereidas inter
exaudit luctum, exclamat tristissima mater,

quod sors virtutem magni premat invida nati.
ergo iter accelerans causam rogat ipsa doloris.
vocibus hic querulis raptum sibi narrat amicum
eximium, quem non iunctis defenderit armis;

iratusque suae liti rabidoque furori,
quae socio obstiterint a caro avertere pestem,
offert se morti, modo saevum occiderit hostem.

iam ruit ad pugnam, retrahit sed provida mater
armaeque promittit Vulcania. mater abibat:
Irim de caelo mittit Saturnia, et huius

admonitu Teucris sese exhibet ore videndum
insigni: trepidant omnes viso eminens uno.
namque ignis capite effulget, sed et aegida Pallas

circum humeros posuit. tum dat ceu buccina vocem
horrendam, qua bis senos mox enecat hastis
confectos propriis et curribus. atque Patroclum
eripiunt Danaï, licet haud absisteret Hector.

pugnam finierant tenebrae: tunc omnia pensans
Pulydamas eventa monet sapienter, in armis
consilium ut capiunt – nec enim residere quietos
formido sinit Aecidae: nunc tempus, ut urbem
coniuncti repetant clausisque a moenibus hostem
propulsent, extra nec congregiantur Achilli.
ad naves Hector contra decernere ferro
mavult, non etenim consultum absumere clausos,
si quid opum est reliquum. seseque interritus offert
ad pugnam Aecidae, quia Mars communis utrique.

per noctem vero totam deplorat Achilles
cum Danais Patroclum, gelida quem perluit unda
humectatque oleo niveoque obnubet amictu.

Mulciberem Thetis interea convenit, ut arti

incumbit tripodes fabricans, qui gressibus irent
sponte suis. Charis hanc deduxit ad ora mariti,

cui mens non pulcro pulcerrima corpore regnat.
sunt illi ex auro famulae, quae cuncta ministrant

45 κινυμένων ζωήσιν. ὁ δ' ἔφρασεν, ὡς Θέτις αὐτὸν
Εὐρυνόμη τ' ἑσάωσαν, ὅτ' ἔκπεσε κυλλὸς Ὀλύμπου.
τῇ δ' ὀλοφυραμένη σφέτερον πάθος ἡ δ' Ἀχιλλῆος
μόχθους ὠκυμόροιο καὶ ἔντεα καινὰ ποθεύσῃ

Clypei Achillis descriptio.

πρόφρων ἐργασίην ὑπεδέξατο. πρῶτα δὲ κάμνεν
ἀσπίδα· τῇ δ' ἔνι θῆκε μέγαν περιηγέα κόσμον·
50 αἰθέρα σὺν φαέεσσι, σὺν οἷς νεπόδεσσι θάλασσαν,
γαίαν ὁμοῦ πτολίεσσι καὶ ἀνδράσι σὺν θ' ἅμα καρποῖς
ἀγρονόμοις τε βοτοῖς καὶ θήρεσι καὶ μελέτησι
παντοίοις, ἐν ὅσαις στρέφεται βίος αἰόλος ἀνδρῶν.
ἔνθα πόλις δισσή· τῇ μὲν γάνος ἀμφιτεθῆλει
55 Εἰρήνης, Ὑμέναιος εὐσκαρθμοὶ τε χορεῖαι
νεῖκεά τ' εἰν ἀγορήσι Δίκη θ', ἡ νεῖκεα παύει.
τῇ δ' ἄρ' Ἐνυάλιος περὶ τείχεα μακρὰ δεδήει,
καὶ πόνος ἦν ἐκάτερθε λόχος θ' ἅμα καὶ φόνος ἀνδρῶν.
ἔνθ' ἄροσις νειοῦ σὺν ζεύγεσιν. ἐνθάδ' ἔριθοι
60 ἀμῶντες τέμενος βαθυλήϊον, ἐνθάδ' ἄλωη
βρίθουσα σταφυλαῖς καὶ εὐφροσύνην τρυγόνωντων.
ἔνθα βοῶν ἀγέλη καὶ ἀδηνάγον οἶμα λεόντων
εὐμενίη τε κυνῶν. δῶν νομός ἐνθα καὶ ἔνθα.
ἐνθάδε παρθενικῇσι μετ' ἡιθέοισιν ἐλαφροῖς

Totius vitae adumbratio.

65 ἡμερόεις ὀρχηθμός· ὅσος βίος, ὅσισχον ἔργον!
ποικίλον αὖ θώρηκα καὶ ὑψίκομον τρυφαλείην
καὶ κνημίδας ἔτευξε. Θέτις δ' ἐπεγῆθε δώροισι.

more puellarum. memorat Deus, ut Thetis ipsum
fovīt et Eurynome, cecidit dum claudus Olympo.
illa suas queritur curas et flebile nati
soliciti fatum, nova cui, rogat, arma laboret.

Arma veterum artificiosa, hoc est philosophica et πολιτικά.

suscipit Ignipotens scutumque excudere primum
apparat, informat mundi cui totius orbem
aethera cum stellis, fluidum cum piscibus aequor,
terram, homines, urbes, fruges pecudesque ferasque
et diversa hominum studia et distincta laborum
munia, quae vitam certa ratione gubernant.
hic urbes geminae, pax unam laeta coronat:
hic festis celebrant connubia mixta choreis,
illic rixa fori et ius, cui discordia cedit.
parte alia violens Mars circum moenia flagrat:
insidiae et labor et caedes utrinque vigescunt.
ruricolis labor est alibi: per iugera messem
exercent alii; gravibus quoque onusta racemis
vineae adest: dat laeta novum vindemia mustum.
sunt armenta boum, rapida sunt fauce leones
pervigilesque canes; ovium quoque pascua; nymphis
cum blandis saltant iuvenes et murmura miscent.

quantulum opus, quantum vitae complectitur orbem!
cristatam hinc galeam et varium thoraca laborat
et leves ocreas: Thetis isto munere gaudet.

Sigma (XVIII)

Achills Trauer und Klage bei Thetis

Dem Achilleus aber, der den Tod seines kriegskundigen Gefährten schon vorhersah,
brachte der fußschnelle Sohn des Nestor [Antilochos] die Nachricht,

Unmäßige Trauer

die ihn in Trauer versenkte. Er riss sich die Haare vom Kopf,
entstellte seine Kleidung mit Asche, netzte sein Gesicht
5 mit Tränen und streckte sich in seiner ganzen Größe weithin im Staub aus.
Und er war im Begriff, sich die Adern am Hals durchzuschneiden, wenn ihn nicht
der Nestorsohn [Antilochos] abgehalten hätte. Als seine Mutter aber die Klage vernahm,
klagte sie bitterlich zusammen mit den Nereiden, dass sie einen zwar

Unglückliche Tugend

unter den Helden herausragenden, aber äußerst unglücklichen Sohn bekommen habe.
10 Und sie eilte aus dem Meer nahe herbei und fragte nach dem Kummer ihres Sohnes.
Dieser aber war äußerst betrübt, da er den liebsten der Männer verloren
und er [Achilleus] ihm [Patroklos] nicht beistehend den schmachvollen Tod abgewehrt habe.

Späte und nichtige Reue

Und er war wiederum wütend auf seinen eigenen Groll und den elenden Streit, da er ihn
zurückgehalten habe, für seinen Gefährten ein Abwehrer von dessen Verderben zu werden.
15 Und er scheute sich im Sinn nicht zu sterben, wenn er sich an dem Mörder gerächt habe.

*Durch seinen bloßen Anblick vertreibt er die Troer und richtet sie zugrunde
Übereiltes Losstürmen*

Sofort eilte er in das Getümmel. Seine Mutter aber hielt ihn zurück,
da sie ihm neugefertigte Waffen versprach. Als diese [Thetis] aber fortging, zeigte er auf eine
Botschaft von Iris [Göttin des Regenbogens] hin, welche Hera von oben geschickt hatte,

Furchterregender Anblick

schnell den Troern sein feuerglänzendes Antlitz
20 und, obwohl er noch sehr fern war, setzte er sie doch allein alle in Schrecken.
Denn von seinem Haupt brannte ein Feuerschein, und um seine Schultern

Eine schaudererregende Stimme

legte Pallas [Athene] die Aegis. Er aber brüllte wie eine Trompete.
Sofort tötete er mit seinem bloßen Schlachtgeschrei allein zwölf Männer
um ihre Wagen und Speere. Doch die Achaier
25 zogen, obwohl Hektor ihnen unablässig folgte, Patroklos weg.

*Der Rat des Polydamas wird verschmäht
Ein weiser Rat*

Als die Nacht aber den Kampf beendet hatte, legte der vor- und zurückschauende
Polydamas einen kundigen Plan den Troern dar,
die aufrecht stehend zu einer Versammlung kamen. Denn die Furcht
vor dem Aiakiden [Achilleus] ließ sie sich nicht in Ruhe setzen. Er [Polydamas] aber hieß
30 sie, sich in der Stadt zu sammeln und von den Türmen herab zu kämpfen
und nicht vor der Stadt den unerträglichen Ansturm des Achilleus abzuwarten.
Doch Hektor meinte, dass es besser sei, bei den Schiffen
im Krieg eine Entscheidung herbeizuführen und so die verbliebenen Schätze
des lieben Vaterlandes nicht zu verschwenden. Und er drohte, sich bereitwillig
35 Achilleus entgegen zu stellen, da Enyo [die Kriegsgöttin] ihnen gegenüber neutral sei.

Pflege des Leichnams

Die ganze Nacht über betrauerte der Pelide [Achilleus] gemeinsam mit den weinenden
Achaiern den Patroklos. Sie wuschen dessen Leichnam mit warmem Wasser,
salbten ihn und hüllten ihn in weiße Gewänder.

Thetis (geht) zu Vulcan

Unterdessen aber ging die zierliche Nereine [Thetis] zu Hephaistos

Wundersame sich selbst bewegende Kunstwerke

40 und traf ihn beim Herstellen von Dreifüßen, die von selbst
gehen konnten. Seine Gattin Charis wiederum führte sie [Thetis] ins Haus desjenigen,

Ein schöner Geist in einem hässlichen Körper

der zwar nicht schön von Gestalt war, aber den schönsten Sinn hatte.
Er besaß eine Art goldener Dienerinnen, die sich gleich
lebendigen Mädchen bewegten. Er wies darauf hin, dass Thetis und

- 45 Eurynome ihn gerettet hätten, als er gelähmt vom Olymp geworfen worden sei.
 Als sie aber ihr Leid und die Mühen des kurzlebenden Achilleus
 bejammerte und eine neue Rüstung begehrte,

Beschreibung des Schildes von Achill

Die Waffen der Alten sind kunstreich, das heißt voll von Philosophie und Politik

- versprach er ihr bereitwillig die Arbeit. Zuerst aber fertigte er
 den Schild. Darauf brachte er den großen runden Kosmos an:
 50 den Himmel mit den Sternen, das Meer mit seinen Fischen,
 die Erde mit Städten und Menschen und zugleich mit Früchten,
 auf dem Land lebendem Vieh, wilden Tieren sowie den unterschiedlichen
 Beschäftigungen, in denen sich das bunte Leben der Menschen bewegt.
 Hier sind zwei Städte: um die eine blüht ringsum die Freude
 55 des Friedens, Hymenaios [der Hochzeitsgott], Reigen mit leichten Sprüngen,
 Streitigkeiten auf den Marktplätzen und Dike [Göttin des Rechts], die die Streitigkeiten beendet.
 In der anderen aber war um ihre langen Mauern herum Krieg entbrannt,
 und es gab auf beiden Seiten Mühe, Hinterhalt und zugleich Blutvergießen der Männer.
 Andernorts war das Pflügen des Brachfeldes mit den Gespannen, hier Tagelöhner,
 60 die die Tenne mit ihrer hohen Saat mähten. Hier war ein Weinberg,
 der von Trauben strotzte, und die Fröhlichkeit der Weinleser.
 Dort ist eine Rinderherde, der sehr gefräßige Angriff von Löwen
 und die Fürsorge der Hunde. Hier und dort ist eine Schafweide.
 Hier pflegen junge Mädchen mit leichtfüßigen jungen Männern

Eine Umschreibung des gesamten Lebens

- 65 einen liebreizenden Tanz: So viel Leben, so ein kleines Werk!
 Er fertigte weiterhin einen kunstreich verzierten Panzer, einen Helm mit hohem Helmbusch
 und Beinschienen. Thetis aber freute sich über die Gaben.

Anhang (Gedicht Nr. 18)

Textkritischer Apparat

(Gr.) 1 Ὀσσυμένω L 4 τέφρη H 6 εἰμή L 7 μητῆρ H, cor. Hc monente Rhodomano: „Huic vocabulo etiam alibi accentum in penultimam revocato“ 10 ὀρυμένη L 15 ἄγετο L 16 μητῆρ H 21 σέλασ H 21 ἀμφιδ’ H 22 ὀδ’ H 31 πρό H 35 στήσασθαι H, cor. Hc 42 καλὸν deliberat Gärtner 43 δὲ LH 44 ὀδ’ LH 46 τῆδ’ LH 46 ἧδ’ H, cor. H c 49 τῆδ’ H 49 ἐνιθῆκε LH 51 καὶ μετὰ καρποῖς L 52 θήρεσσι H c perperam 53 στρέφεται L 55 ὕμνατος LH 55 εὐσκαρθμοῖτε H 57 δε δῆει L 57 τῆδ’ H 60 ἀλλῶ possis 64 παρθενικῆσι L 65 ὀσσίχον H 66 ὑψικομον H

(Lat.) 36 *Achillem H 65 Quantulum opus? quantum vitae complectitur orbem?* H

Similienapparat

(Gr.) 3 κόμας δ’ ἐδάϊζε καρήνου] de re cf. Hom. *Il.* 18,27 4 de re cf. Hom. *Il.* 18,24sq. 5 ἐν κονίης δὲ μέγας μεγαλωστί τανύσθη] ~ Hom. *Il.* 18,26 (ἐν κονίῃσι μ. μ. τανυσθείς) 8sq. de re cf. Hom. *Il.* 18,51–64 14 ἀρής ἀλκτῆρα γενέσθαι] = Hom. *Il.* 18,100; vide etiam Rhod. *II.parv.Quint.* 7,44 15 de re cf. Hom. *Il.* 18,114–116 21sq. ἀμφι—ἐθηκεν] ~ Hom. *Il.* 18,203sq. (ἀμφι δ’ Ἀθήνη / ὤμοις ἰθὺρίοισι βάλ’ αἰγίδα θυσανόεσσιν) 21 ἐκ κεφαλῆς γὰρ δαίε πυρὸς σέλας] de re cf. Hom. *Il.* 18,206.225–227 22 ὁ δ’ ἴαχεν ἥτε σάλπιγι] ~ Hom. *Il.* 18,219 (ὅτε τ’ ἴαχε σάλπιγι) 23sq. ~ Hom. *Il.* 18,230sq. 26 ὀρῶν πρόσω καὶ ὀπίσω] ~ Hom. *Il.* 18,250 (ὄρα π. κ. ὁ) 38sq. de re cf. Hom. *Il.* 18,348–352 39 Νηρηΐν] de clausula spondiaca cf. e.g. Q.S. 3,596; vide etiam Rhod. *Arion* 765; Rhod. *Tro.*² 514 (item de Thetide) 40sq. τέτμε—αὐτόματος] de re cf. Hom. *Il.* 18,372–377 41 τὴν δ’ αὖ Χάρις εἰς δόμον ἦγεν ἄκοιτις] de re cf. Hom. *Il.* 18,382sq. 388 43sq. ἀμφιπόλων—ζῶσιν] de re cf. Hom. *Il.* 18,417sq. 44sq. ὁ δ’—Ὀλύμπου] de re cf. Hom. *Il.* 18,394–399 48–65 de fabricatione scuti cf. Hom. *Il.* 18,478–608 50–53 de caelo, mari, terra scuto indiditis cf. etiam Q.S. 7,201–203 55 εὐσκαρθμοὶ τε χορεῖαι] vide etiam Rhod. *Ep.Crus.* 2,52 (μετ’ εὐσκαρθμοῖσι χορεῖαις) 62 ἀδηφάγον οἶμα] vide etiam Rhod. *Theol.Christ.* 1572 65 ὀσσίχον] cf. Theoc. 4,55 (ὀσσίχον ἐστὶ τὸ τῦμμα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάσδει); de re cf. etiam [Theoc.] 19,5–8 66sq. ποικίλον—ἐτευξε] de re cf. Hom. *Il.* 18,610–613

(Lat.) 4 *rigat ora]* cf. Verg. *Aen.* 11,698; Sen. *Oed.* 978 7 *virides Nereidas]* = Ov. *epist.* 5,57 14 *avertere pestem]* cf. eadem sede Verg. *Aen.* 3,620 (*terris avertite pestem*) 20 *eminus uno]* cf. eadem sede Ov. *Pont.* 1,6,17 (*eminus unam*) 22 *buccina vocem]* cf. eadem sede Aetna 294 (*longas emugit bucina voces*) 32 *decernere ferro]* = Verg. *Aen.* 11,218; 12,282.695 et al. 37 *gelida quem perluit unda]* ~ Hor. *epist.* 1,15,4 (*gelida cum perluor unda*); Ov. *fast.* 5,435 (*fontana perluit unda*); Sil. 14,222 (*dulci ... perluit unda*) 38 *obnubit amictu]* = Verg. *Aen.* 11,77 39 *Mulciberem]* cf. eadem sede Ov. *ars* 2,577; Homer. 858 et al.; sed haec forma accusativi apud veteres non legitur 50 *piscibus aequor]* = Verg. *georg.* 4,388 51 cf. Homer. 875sq. 53 *vitam certa ratione gubernant]* ~ Lucr. 5,1117 (*siquis vera vitam ratione gubernet*) 57 *parte alia]* = Verg. *Aen.* 8,682; Homer. 880 59–61 cf. Homer. 885–887 62 *armenta boum]* cf. Verg. *georg.* 2,515; Claud. 26,408 64 *murmura miscent]* = Verg. *Aen.* 4,210 (de fulminibus Iovis) 65 *complectitur orbem]* = Claud. *carm. min.* 32,13

Indexreferenzen

Achilleus 1, 29, 31, 35, 37, 46, 48
Aigis 22
Antilochos 2, 7
Ares 57
Athene 22
Charis 41
Enyo 35
Eurynome 45
Hektor 25, 32
Hephaistos 39, 48
Hera 18
Iris 18
Löwe 62
Nereiden 8
Nestor 2
Olymp 45
Patroklos 25, 36
Polydamas 26, 27
Thetis 1, 39, 44, 67
Troer/Trojaner 16, 19, 27

Spondiaci

Νηρηΐν 39

Metrische Daten

Verse (gesamt) 67

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 0

Spond. Verse (gr.) 1 (1.5%)

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 0

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 0

Zäsur PH (gr.) 25 (37.3%)

Zäsur KTT (gr.) 41 (61.2%)

Zäsur andere (gr.) 1 (1.5%)

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) **DDDDD** 19 (28.4%) **DSDDD** 10 (14.9%) **SDDDD** 10 (14.9%) **DDSD** 7 (10.4%) **DDSD** 6 (9%)**SDSD** 5 (7.5%) **DSDD** 3 (4.5%) **DSDD** 3 (4.5%) **DDSD** 1 (1.5%) **SSDD** 1 (1.5%) **SSDD** 1 (1.5%) **DSDD** 1 (1.5%)Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 0

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 0

Zäsur PH (lat.) 60 (89.6%)

Zäsur KTT (lat.) 3 (4.5%)

Zäsur andere (lat.) 4 (6%)

Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0

Hexameterschema (lat.) **DDSD** 9 (13.4%) **SDDSD** 9 (13.4%) **DDSD** 7 (10.4%) **SDSD** 6 (9%) **SSSD** 5 (7.5%) **DSDDD** 4 (6%) **SDSD** 4 (6%) **DSSDD** 4 (6%) **SSSD** 3 (4.5%) **DDSD** 3 (4.5%) **DSDD** 3 (4.5%) **SSSD** 3 (4.5%) **DSDD** 3 (4.5%) **DSDD** 3 (4.5%) **DDDDD** 2 (3%) **SSDDD** 1 (1.5%) **SSDDD** 1 (1.5%)

T

XIX.

- Achilles nova arma accipit.*
 5 Υἱὼ δ' αἶψα κόμιζε· τὸν εὖρεν ἔτ' ἀμφὶ Πατρόκλου
 οἰκτρὸν ἀνιάζοντα, πολλὺς δ' ἐπεμύρετο λαός.
 τέρπετο δ' Αἰακίδης, τρομερὸν δ' ἔλε θάμβος Ἀχαιοῦς
 τεύχεα παπταίνοντας. ὁ δ' ἔγρετο μῆνιν ἀπειπὼν
 Ἀτρεΐδῃ μητρὸς βουλευμασιν, ἥ περ ἄλαλκε
 μυίας ἀμβροσίην νέκταρ θ' ὑπὸ ῥίνεσι νεκροῦ
 στάξας' ὄτραλέως, χρώθ' ἔμπεδον ὥστε φυλάσσει.
Iram Graecis eiurat.
 10 Πηλεΐδης δ' ἐν ἀγῶνι νεῶν μίμνοντας Ἀχαιοὺς
 εἰς ἀγορὴν κίκλησκε. γάνος δ' ἦν πᾶσι φανθεῖς.
 ἔνθ' ὁλοῖν ἔριδά σφιν ἀπώμοσε καὶ χόλον αἰπύν.
ATE. Culpa in Deum translata.
 Ζῆνα δέ τ' Ἀργείων βασιλεὺς ἔφατ' αἷτιον εἶναι
 τῆσδ' ἄτης, ὃς δὴ μιν ἀπ' ἀστερόεντος Ὀλύμπου
 ῥῖψ' Ἥρης στυγεργῆσι δολοφροσύνῃσιν ἄσθεῖς.
Levitas mariti.
 15 αὐτῆμαρ, γὰρ ὅμοσεν, ὃν αἶματος οἶο λοχεύσῃ
 μήτηρ, πᾶσι βροτοῖσι περικτιόνεσσιν ἀνάξειν
Infidelitas uxoris.
 Ἀλκμήνης τόκον ἐλπίζων. Εὐρυσθέα δ' Ἥρῃ
 σπέρχῃ φώσδε μολεῖν, τῷ θ' Ἥρακλῆα δάμασεν.
Praecipitantia.
 ἰέμενον δ' Ἀχιλῆα καὶ ἄκμηνόν περ ἔδωδῆς
 μάρανσθαι διηιοῖσιν ἄγειν θ' ἅμα νήστιας ἄλλους
Refectio.
 20 Λαέρτου γόνος ἔσχεν ὅπλεσθαι δειπνὸν ἀνώγων
 αὐτῷ καὶ λαοῖς, ὅθεν ἀνδράσι κάρτος ἐπ' ἔργον.
Pertinacia.
 τοῖς δ' ὁ μὲν οὐτὶ μέγρεν, ἀνήνато δ' αὐτὸς ἐλέσθαι
 βρωτῶν, πρὶν ἄσαιτο φόνου χέρας, εἰς κνέφας αὐτό.
Munera Agam(emnonis) recipit.
 25 αἶψα δέ οἱ δώρων ἀπείρεσις ὄλβος ἵκανεν
 Ἀτρεΐδῃ παρ' ἀνακτος, ἅμ' ἄλλαις δ' ἐπτὰ γυναιξὶν
 Βρισηΐς. τὴν δ' αὖ ῥέξας κάπρον ἀρχὸς ὅμοσεν
 ἔξ ἔθεν ἀπροτίμαστον ἐνὶ κλισίῃσι γενέσθαι.
Patroclum luget.
 30 ἄλλ' οὐκ ἀγαθὴ δώρων, οὐ πάρφασις ἀνδρῶν,
 οὐκ ἡδος καὶ ὄνειαρ ἐδητύος ἔσχον ἀνίην·
 νεκρῷ δ' ἀμφιπεσὼν μελίοις ἐκινυρετ' ἔπεσσι.
Proprium malum.
 κλαῖε δέ καὶ Βρισηΐς ἅμ' ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ
 Πάτροκλον προφάσει μὲν, ἀτὰρ σφέων κήδε' ἐκάστη.
Ambrosia et nectare pascitur.
 35 μυρόμενον δ' ἐλέησε θεῶν ἀγός, ἥκε δ' Ἀθῆνην,
 ἥ βρωτῶν τε ποτὸν τε θεῶν ἔσταξε γούντος
 εἰς φρένας, ὥς μὴ λιμὸς ἀπάστου γούνατα κάρφοι.
Expediit.
 ἐκ δὲ νεῶν ἐχύθη στρατὸς αἰόλος. ἐν δ' ἄρ' ὁ μέσσοις
 δυσάμενος νέα τεύχε' ἐὴν πειρήσας' ἐς ἄλκην.
 ἦν δέ οἱ ὥς πτερὰ κοῦφα καὶ ἀράμενόν περ ἄειρον.
Robur.
 40 πάλλε δ' ἄρ' ἐγγείην, τὴν οὐ πάλλιν δύναντ' ἄλλος,
 Πηλιάδ', ἦν Πηλεΐ ποτὲ Πηλίου ἔκταμε Χείρων.
 ἄρμα δ' ἐπαῖξας ἐτάρου πέρι νείκεσεν ἵππων·

Equus Ach(illis) loquitur.

τοῖν δ' ἕτερος βροτέην χέεν αὐδὴν μῆδεσιν Ἥρης,
ὥς ῥα Μενoitιάδην κρατερὸς σίφλωσεν Ἀπόλλων,
Ἔκτωρ δ' ὅψε δάμασσε καὶ ὥς τάχα μόρσιμον αὐτῷ

culpat equos: uni donat Saturnia vocem,
ipse Menoetiaden quod debilitarit Apollo,
vicerit inde Hector; iam fraude Deique virique

Virtus dolo superata.

45 ἄνέρος ἡδὲ θεοῖο λόχοις κάρτιστα δαμῆναι.

tristia Pelidae quoque rumpent stamina Parcae.

Tau (XIX)

Achill empfängt die neuen Waffen

Ihrem Sohn aber brachte sie [Thetis] diese [die Waffen] sogleich. Sie fand ihn noch um Patroklos erbärmlich trauernd, und zahlreiches Kriegsvolk vergoss mit ihm Tränen. Aber der Aiakide [Achilleus] freute sich (über die Waffen), und die Achaier erfasste ängstliches Staunen, als sie die Waffen erblickten. Nachdem er gegenüber dem Atriden seinen Groll auf Ratschlag seiner Mutter hin abgesagt hatte, erhob er sich. Sie aber hielt die Fliegen vom Leichnam (des Patroklos) fern, indem sie Ambrosia und Nektar schnell unter dessen Nase träufelte, um den Körper unversehrt zu erhalten.

Er [Achill] schwört seinem Groll für die Griechen ab

Der Peleussohn [Achilleus] aber rief die im Schiffslager harrenden Achaier zur Versammlung. Für alle war es eine Freude, als er sich zeigte.

Dann schwor er vor ihnen dem verderblichen Streit und seinem jähren Zorn ab.

*ATE [Verblendung]**Übertragung der Schuld auf Gott*

Der König der Argeier [Agamemnon] aber sagte, dass Zeus an dieser Verblendung schuld sei, der sie [die Verblendung = Ate] bekanntlich vom sternreichen Olymp geschleudert habe, durch Heras abscheuliche Listen verletzt.

Die Leichtfertigkeit des Ehemanns

Denn er hatte geschworen, dass derjenige, den eine Mutter an eben diesem Tag von seinem Blut geboren hätte, über alle umwohnenden Menschen herrschen werde,

Die Unredlichkeit der Ehefrau

wobei er auf den Sohn der Alkmene [Herakles] rechnete. Hera aber drängte darauf, dass Eurystheus (eher) ans Tageslicht komme, durch den sie den Herakles unterjochte.⁽⁴²⁾

Übereiltes Losstürmen

Den Achilleus aber, der, obschon ohne Essen, mit den Feinden zu kämpfen und zugleich die anderen ohne Mahlzeit anzuführen begehrte,

Stärkung (durch Speise)

hielt der Sohn des Laërtes [Odysseus] zurück und hieß für ihn selbst und die Krieger ein Mahl zu bereiten, woher den Männer Kraft zur Tat komme.

Hartnäckigkeit

Diesen [den Kriegern] missgönnte er [Achilleus] es keineswegs, er selbst aber lehnte es ab, Speise bis eben zur Dämmerung zu sich zu nehmen, bis er seine Hände am Blutvergießen gesättigt habe.

*Er [Achill] empfängt die Geschenke Agamemnons
Wiedergutmachung*

Sogleich aber erhielt er unermesslichen Reichtum an Geschenken vom Atreussohn [Agamemnon], dem Herrscher, und zusammen mit sieben anderen Frauen auch die Briseis. Nach dem Opfer eines Ebers wiederum schwor der Herrscher [Agamemnon], dass sie [Briseis] in seinem Zelt von ihm unberührt gewesen sei.

*Er [Achill] betrauert Patroclus
Fortgesetzte Trauer*

Doch nicht der Glanz der Geschenke, nicht das Zureden der Männer, nicht die Freude und Stärkung der Speise hielten seinen Kummer zurück: Er [Achilleus] fiel um den Leichnam und klagte mit unglücklichen Worten.

Eigenes Übel

Auch Briseis beweinte zusammen mit den Dienerinnen vorgeblich den Patroklos, aber (in Wirklichkeit) jede ihren eigenen Kummer.

*Er [Achill] wird mit Ambrosia und Nektar genährt
Fürsorge Gottes*

Des Weinenden [Achilleus] aber erbarmte sich der Anführer der Götter [Zeus] und schickte Athene, die Speise und Trank der Götter in den Sinn des Klagenden träufelte, damit der Hunger nicht die Knie des Fastenden welken lasse.

Aufbruch (gegen den Feind)

Dann ergoss sich das wimmelnde Heer aus den Schiffen. In ihrer Mitte erprobte er [Achilleus] nun, nachdem er die neue Rüstung angezogen hatte, sie zur eigenen Wehr. Sie [die Rüstung] war für ihn wie leichte Federn und erhob ihn, obschon er sie hob.

Kraft

- Dann schwang er also die Lanze, die kein anderer schwingen konnte,
 40 die Pelische, welche einst Cheiron für Peleus aus dem Pelion(-Gebirge) gefällt hatte.⁽⁴³⁾
 Und nachdem er auf den Wagen gesprungen war, tadelte er seine beiden Pferde wegen seines Gefährten.
Das Pferd des Achill spricht
 Das eine von beiden aber ließ nach Heras Ratschluss eine menschliche Stimme verströmen,
 dass den Menoitiossohn [Patroklos] der starke Apollon verletzt
 und Hektor ihn später bezwungen hatte und dass es ihm [Achilleus] selbst bestimmt sei, bald
Durch List besiegte Tugend
 45 durch den Hinterhalt eines Mannes und eines Gottes auf äußerst gewaltvolle Weise bezwungen zu werden.⁽⁴⁴⁾

Anhang (Gedicht Nr. 19)

Sachanmerkungen

(42) Zu den zwölf Taten des Herakles vgl. auch Rhod. *II.parv.Quint.* 6,19–35.

(43) Zu Cheiron vgl. ausführlich Rhod. *Arg.* 177–191. Im Griechischen ist in diesen Versen die π-Alliteration bzw. Paronomasie markant: πάλλε ... πάλλειν ... / Πηλιάδ' ἦν Πηλεΐ ποτὲ Πηλίου κτλ. Im Lateinischen ist dies ebenfalls nachempfunden: *proiicit hastam* / *Peliadem, Pelei* ... *Pelio* etc.

(44) Zum Tod des Achilleus vgl. Rhod. *II.parv.Quint.* 3,4–15.

Textkritischer Apparat

(Gr.) 4 ὁδ' LH 5 Ατρείδῃ L 6 μυιάς H 7 στάξ' L 10 ἐνθ' H, cor. H c 11 δετ' H 12 Τῆς δ' L 12 δῆμιν LH 13 ῥίψ' LH 14 αἵματος H 15 μητήρ H 18 Ακμηνόν L 19 μάρρνασθαι H 21 αὐτῷ H 21 ἐπ' ἔργων Gärtner 23 βρωτὸν L 24 δέ οἱ LH 24 δαλβός L 26 ἀρχός H 29 οὐκ ἥδος L (secundum LSJ sine aspiratione): οὐχ ἥδος H 33 ἦκε H 34 βρωτὸν L 36 ὁ μέσσοις H: ὁμέσσον L: ὁ μέσσοις deliberat Gärtner 40 ποτε possis more hodierno 41 ἐπάϊξας H 41 περὶ L 43 ὤς L

(Lat.) 11 *purgat* Gärtner: *purget* H 17 *facessat* Gärtner 27 *apri* Gärtner: *agni* H 38 *quae* deliberat Gärtner 41 *exciderat*] = *exciderat* monente Gärtner

Similienapparat

(Gr.) 5–7 ἄλαλκε—φυλάσση] ~ Hom. *II.* 19,30sq.38sq. 12sq. ἀπ' ἀστερόεντος Ὀλύμπου / ῥίψ'] ~ Hom. *II.* 19,130 (ἔρριψεν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος) 13 Ἥρης συγερεῖσι δολοφροσύνῃσιν ἀσθεΐς] ~ Hom. *II.* 19,97 14 ὃν αἵματος οἶο λοχεύσῃ] cf. Hom. *II.* 19,105.111 15 πᾶσι βροτοῖσι περικτιόνεσσιν ἀνάξειν] ~ Hom. *II.* 19,109 16sq. Εὐρυσθέα—δάμασσε] de re cf. Hom. *II.* 19,114–119.133 19 ὀπλεσθαι δέϊπνον ἀνώγων] ~ Hom. *II.* 19,171sq. (δέϊπνον ἀνωχθί / ὀπλεσθαι) 23 de re cf. Hom. *II.* 19,27sq. 25sq. ἄμ'—Βρισηΐς] de re cf. Hom. *II.* 19,245sq. 27 ~ Hom. *II.* 19,263 32 ~ Hom. *II.* 19,302 34sq. de re cf. Hom. *II.* 19,(337sq.)353sq. 35 γούνατα κάρφοι] cf. Nic. *Al.* 383sq. (καμάτοις κάρφουσι ... / γυῖα) 39sq. ~ Hom. *II.* 19,388–391 41 ἐτάρου πέρι νείκεσεν ἵππῳ] de re cf. Hom. *II.* 19,399–403 42 de re cf. Hom. *II.* 19,407 43sq. ὡς ῥα—ἐδάμασσε] de re cf. Hom. *II.* 19,413sq. 43 σίφλωσεν] cf. Hom. *II.* 14,142 44sq. μόρσιμον—δαμῆναι] ~ Hom. *II.* 19,416sq. (ἀλλὰ σοὶ αὐτῷ / μόρσιμόν ἐστι θεῷ τε καὶ ἀνέρι ἱερὶ δαμῆναι)

(Lat.) 5 *muscas*] apud epicos veteres non legitur 7 *putredine*] apud epicos veteres non legitur 14 *vitales ferret in auras*] ~ *Laus Pis.* 160 (*vitales cum primum traderet auras*) 17 *cuius iussa ille facessit*] cf. Verg. *georg.* 4,548 (*matris praecepta facessit*) 19 *educere turmas*] cf. Cypr. Gall. *deut.* 70 (*aeratas educunt classica turmas*) 21 *tolerare labores*] = Ov. *met.* 9,289; 15,121 29 *efflictim*] adverbium archaicum 30 *occupat artus*] = Verg. *georg.* 4,190; *Aen.* 7,446; 11,424 et al. 32 *sua infortunia*] cf. Hor. *ars* 103 (*tua me infortunia laedent*) 32 *mussant*] cf. eadem sede Verg. *Aen.* 11,345 35 *aegra labascant*] ~ Sil. 2,392 (de fide: *aegra lababat*) 35 *labascant*] verbum potius archaicum cf. Lucr. 1,537; 4,1285 38 *ad sidera tollunt*] = Verg. *Aen.* 11,37 et al. 39 *proiicit hastam*] cf. eadem sede Ov. *Pont.* 3,4,97 (*proiicit hastas*); vide etiam Rhod. *II.parv.Hom.* 3,22; Rhod. *II.parv.Hom.* 21,44 42 *Saturnia vocem*] ~ Verg. *Aen.* 7,560 (*talīs dederat Saturnia voces*) 45 *rumpent stamina Parcae*] ~ Stat. *Theb.* 8,13 (*rumpebant st. P.*)

Indexreferenzen

Achilleus 1, 3, 8, 18, 42
 Agamemnon 5, 24, 25
 Alkmene 16
 Apollon 43
 Ate 11
 Athene 33
 Briseis (Hippodameia) 26, 31
 Cheiron 40
 Eurystheus 16
 Fliege 6
 Grieche(n) 8
 Hektor 44
 Hera 13, 16, 42
 Herakles 16, 17
 Laertes 20
 Lucina 14
 Odysseus 20
 Olymp 12
 Parzen 45
 Patroklos 1, 28, 32, 43
 Peleus 40
 Pelion 40

Zeus 11, 33

Metrische Daten

Verse (gesamt)	45
<i>Griechisch</i>	
Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (gr.)	0
Spond. Verse (gr.)	0
Versus tetracoli [4 W.] (gr.)	0
Versus tetracoli [5 W.] (gr.)	0
Zäsur PH (gr.)	17 (37.8%)
Zäsur KTT (gr.)	27 (60%)
Zäsur andere (gr.)	1 (2.2%)
Zäsur nicht analysierbar (gr.)	0
Hexameterschema (gr.)	SDDDD 7 (15.6%) DSDDD 7 (15.6%) DDDDD 7 (15.6%) SDDSD 5 (11.1%) DDSDS 5 (11.1%) SSDDD 4 (8.9%) SSSDD 2 (4.4%) SDSDD 2 (4.4%) DSDDSD 2 (4.4%) SDSSD 2 (4.4%) DDSSD 1 (2.2%) DSSSD 1 (2.2%)

Latein

Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (lat.)	0
Spond. Verse (lat.)	0
Versus tetracoli (lat.)	0
Zäsur PH (lat.)	38 (84.4%)
Zäsur KTT (lat.)	4 (8.9%)
Zäsur andere (lat.)	3 (6.7%)
Zäsur nicht analysierbar (lat.)	0
Hexameterschema (lat.)	DDSDS 6 (13.3%) DDSSD 5 (11.1%) SDSSD 5 (11.1%) SSDSD 4 (8.9%) DSDDSD 4 (8.9%) DSSSD 4 (8.9%) SSSDD 3 (6.7%) SSSSD 3 (6.7%) DSDDSD 3 (6.7%) DSSDD 3 (6.7%) DDSDS 2 (4.4%) SSDDD 1 (2.2%) SDSDD 1 (2.2%) SDDSD 1 (2.2%)

Y

XX.

Deorum concio et discordia.

Zeὺς δ' ἀγορήνδε κάλεσσε θεῶν γένος ἰλαδὰ πάντων,

Iupiter aetheria tunc convocat arce senatum,

*Iustitia consiliorum praeses.*καὶ Θέμις ἦν κήρυξ, ἐφέηκε δὲ τοῖσιν ἀρήγειν,
ὀπποτέροις φίλον ἦν, ἢ Τρώεσιν ἢ Δαναοῖσι.cui Themis est princeps. data libera cuique potestas,
utros auxilio foveant, sit Tros vel Achivus,*Discordia magnatum.*καὶ σφιν ἔην δίχα θυμός· Ἄρης γὰρ Τρωσὶ βοήθει
5 Φοῖβός τ' ὀξυβελῆς σὺν μητέρι καὶ σὺν ἀδελφῇ
Ξάνθος τ' εὐστεφάνου μετὰ Κύπριδος· αὐτὰρ Ἀθήνη
Ἥρη θ' Ἥφαιστός τε καὶ Ἑρμῆς ἡ δ' Ἐνοσίχθων
κάρτος ἄγον Δαναοῖς. Κρονίδης δ' οὐ μίσητο χάρμη.
ξυμβλήθη μὲν τοῖσιν ἔρις· βρόντησε δ' Ὀλύμπῳ
10 Ζεὺς, γαίαν δ' ἔτιναξεν ἄλδος θεός· ἐν χθονὶ δ' αἰνῶς
δεῖσεν ἄναξ ἐνέρων, μὴ ἐπόπιμα πάντα γένηται.in partes abeunt. nam Mars Troiana tuetur
agmina, Phoebus ei socius materque sororque
et Xanthus nitida cum Cypride; Pallas et Hermes,
luno et Vulcanus, quique aequore regnat in udo,
pro Danaïs pugnant, sed Iupiter abstinet armis.
consertant pugnam: tonat alti praeses Olympi,
conquassat terram dux aequoris. ipse pavescit
infera regna tenens, superis ne cuncta patescant.*Aeneae cum Ach(ille) pugna.*Φοῖβος δ' Αἰνείαιο βῖην ὀρόθυνε μάχεσθαι
ἄντην Πηλεΐδαο. καὶ ὃν μένος ἄντα κόρυσσον
Δαρδανίδη Ζηνός τε δάμαρ καὶ πότνια κούρη.
15 ἀλλὰ θεοὺς ἔσσευε μάχης ἀπὸ Κυανοχαίτης·fortiter Aeneas tumido se obiecit Achilli
(Phoebus sic movit), contra sed mascula Pallas
et luno arma ferunt, impar velut esset Achilles,
ponere sed divas praetor maris arma coëgit:*Pax.*εἰρήνη μακάρεσσι φίλη, μόθος ἀνδράσι λυγροῖς.
τὸν μὲν Πηλέος υἱὸς ὑποστρέψαντα κέλευσε
φείσασθαι ζωῆς καὶ ἐκούσιον οἶτον ἀλύξαι
μνήσας, ὥς ποτέ μιν κτανέων ἔσσευεν ὑπ' Ἰδῇ.
20 ὃς δ' οὐ νηπύτιος φραδίην, οὐ κάρτος ἀβληχρός,pax Diis grata, homines miseri se Marte fatigent.
Pelides monet hunc retro se vertere, parcat
ut vitae, extremis nec se ingerat ipse periclis,
cum sciat, ut quondam prope eum delerit in Ida.
hic sibi nec vires animi nec corporis, ortus*Genere dignus.*

οὐ γενεῇν αἰδῆλος ἐνὶ Τρώεσσι φάτ' εἶναι,

nec magni autores confirmat deesse, quod olim

*Reges Troiani.*οὐνεκεν Ἀγχισίης Κάπυος, Κάπυς Ἀσσαρακοῖο,
Ἀσσαρακὸς Τρωός, τὸν Δαρδανίδης ἐφύτευσεν
υἱὸν Ἐριχθόνιος· πάπποι δ' ἔξ ἦσαν ἀδελφοῖν
25 Ἔκτορος Αἰνείεω τε. λόγος δ' εἰς ἔργον ἐχώρει.
πρῶτα μὲν ἐγγείησιν ἐτώσιά περ μογέοντες
ἀλλήλων γεύσαντο. δυοῖν δ' αὖ ἄχθει φωτοῖν
Αἰνείας πέτρῳ καὶ τ' ἄορι μέλλεν Ἀχιλλεύς,Anchisen Capys, Assaracus Capyn Assaracumque
Tros et Erichtonius Troem generavit et illum
Dardanus. hinc proavos iisdem genitoribus ortos
Hectoris Aeneaeque. a verbis itur ad arma.
intorquent primum (sed erat labor irritus) hastas.
corripit hic saxum, quod vix duo robore firmi
tollant, Aeneas, gladiumque intentat Achilles.*Aeneae liberatio et posteritas.*ἀλλ' Ἀγκισιάδην ἐρρύσατο Πόντιος ἄρχων,
30 οὐνεκ' ἐνὶ Τρώεσσιν ἀνάτιος ἦεν ἀλιτροῖς*Innocentiae respectus.*
sed Deus undipotens natum de Cypride servat,
quod sceleris purus sceleratos vixerat inter,*Imperii Romani oracul(um) Homericum.*καὶ μέλετ' εὐσεβίη καὶ τοῦ γένος ὅψε' τεθελὸς
κοιρανίην ταναοῖσιν ὑπὸ σκήπτροισι νομεύσει.
τῷ μιν ἀρῆς ἔκκλεψεν Ἀχιλλέος ὄμματα θέλγωνquod pietatis amans, quod gestis inclyta rebus
posteritas sceptrum est cunctas gestura per oras.
eripit ergo ducem nebulamque offundit Achilli*Caucones.*ἀχλύϊ καὶ Καύκωσιν ἐπ' ἐσχάτωσι πέλασσε.
35 καὶ ῥα φυλάξεσθαι Πηληϊὸν υἱὰ κέλευσε·
τῶν δ' ἄλλων οὕτως μιν ἐς Ἄϊδος αὖλιν ἰάψει.Cauconumque acie longe distante reponit,
praecipiens, ut Peliden nunc vitet atrocem,
quā capitalis, at a reliquis nihil esse timendum.*Achil(les) invadit Troian(os).*

Αἰακίδης δ' ἐπέεσσιν ἐοῖς θύμωσεν Ἀχαιοῦς.

Aeacides verbis Danaorum exsuscitat iras

*Animus imperterritus.*Ἔκτωρ δ' ἡ στρατιῇ μενεδῆϊον ἔμβαλε κάρτος.
τοῦ δὲ φάτ' ἄντ' ἵμεναι καὶ ἐν τεσι πειρηθῆναι,
40 εἰ πυρὶ χεῖρας ἔοικε, μένος δ' αἰθῶνι σιδήρῳ.
τῷ δ' Ἐκάεργος ἔρυσεν ἐνὶ προμάχοισι πελάσσαι.
ἐν δὲ Θωρῶν Τρώεσσιν Ἀχιλλεύς γούνατα φωτῶνDardanidumque acuit virtutem in cordibus Hector.
et se cum valido coitutum spondet Achille,
duritie ferrum superet vel viribus ignem.
prima acie tamen ipse vetat contendere Apollo.
irruit Aeacides et mox praestantibus aegra*Polydorum obtruncat.*

- λύσατ' ἀριπρεπέων· οὐδ' ἔσχατος ἦν Πολύδωρος,
 Ἴκτορος ἐν κυδροῖς περ ὃς ἔσχατος ἦεν ἀδελφοῖς·
 45 τῷ γάρ νηδὺν ἔκερσε καὶ ἐκ χολάδες προκέχυντο.
Hector flammae similis.
 Ἴκτωρ δ' ἀντεβόλησεν ἅτε φλόξ ὕδατι λάβρῳ
 καὶ νύ κεν ἐσβέσθη καὶ πᾶν τάχα κάρτος ὄλεσσεν,
Heros a Deo servatus.
 εἰ μὴ ἐρεμναίη μιν ἐν ἡέρι νόσφις Ἀπόλλων.
 καὶ τότε ἄπειρεσίοισιν ὑπ' Αἴδα θῆκε κέλευθον
 50 ἀνδράσιν Αἰακίδης, αὐτὸς δ' ἵππῳ τε καὶ ἄρμα
 λύθρῳ τ' ἐγκεφάλῳ τε βροτῶν πεπάλακτο δαμέντων.
- genva viris solvit. non ultimus est Polydorus,
 Hectoreos inter fratres licet ultimus esset,
 viscera cui (miserum) secta protractat ab alvo.
 ergo ut flamma undae tumido sese obtulit Hector:
 perderet exstinctam duro cum robore vitam,
 ni raperet densa tectum caligine Phoebus.
 et tunc innumeris iter ad Plutonia fecit
 limina Pelides, cerebroque et sanguine currus
 quadrupedesque citi, pollutus et ipse madescent.

Ypsilon (XX)

Versammlung der Götter und Uneinigkeit

Zeus aber rief das Geschlecht aller Götter scharenweise zur Versammlung

Iustitia als Vorsitzende der Beratungen

und Themis war seine Heroldin: Er gab ihnen die Erlaubnis, denjenigen von beiden zu helfen, denen ihnen zu helfen lieb war, entweder den Troern oder den Danaern.

Uneinigkeit der Mächtigen

Und sie hatten zwiegeteilten Sinn: Denn Ares

- 5 und der scharf schießende Phoibos mit seiner Mutter [Leto] und Schwester [Artemis] sowie Xanthos mit der schöngekränzten Kypris [Aphrodite] halfen den Troern. Doch Athene, Hera, Hephaistos, Hermes und der Erderschütterer [Poseidon] brachten den Danaern Kraft. Der Kronossohn [Zeus] aber mischte sich nicht in den Kampf. So kamen sie im Streit zusammen, auf dem Olymp aber donnerte
- 10 Zeus und der Gott des Meeres [Poseidon] erschütterte die Erde. Unter der Erde aber fürchtete sich der Herr der Toten [Hades] schrecklich, dass alles sichtbar würde.

Aeneas' Kampf mit Achill

Phoibos [Apollon] trieb den gewaltigen Aineias an, gegen den Peleussohn [Achilleus] zu kämpfen. Und ihre Kraft rüsteten gegen den Dardaniden [Aineias] die Gemahlin des Zeus [Hera] und dessen erhabene Tochter [Athene].

- 15 Doch der Dunkelhaarige [Poseidon] suchte die Götter weg vom Kampf zu treiben:

Frieden

Frieden ist den Göttern lieb, Kampf den elenden Menschen.

Diesen [Aineias] hieß der Sohn des Peleus [Achilleus], sich umzuwenden und sein Leben zu schonen und dem freiwilligen Verderben zu entgehen, da er ihn erinnerte, dass er ihn einst am Fuß des Idas verfolgte, um ihn zu töten.

- 20 Dieser [Aineias] aber sagte, dass er an Verstand kein Kind, an Kraft nicht schwach

Seiner Herkunft würdig

und von der Herkunft her nicht unbekannt unter den Troern sei,

Die trojanischen Könige

da Anchises der Sohn des Kapys, Kapys der Sohn des Assarakos und Assarakos der Sohn des Tros sei, den der Dardanossohn

Erichthonios als Sohn gezeugt habe:⁽⁴⁵⁾ Die Großväter von Hektor und Aineias

- 25 aber stammten von Brüdern ab.⁽⁴⁶⁾ Die Rede aber ging nun zur Tat über. Zuerst versuchten sie einander mit ihren Lanzen, wobei sie sich vergeblich abmühten. Dann wollte Aineias mit einem Stein, der eine Last für zwei Männer ist, und Achilleus mit dem Schwert (angreifen),

*Aeneas' Entrückung und seine Nachkommenschaft
Berücksichtigung seiner Unschuld*

doch der Herrscher des Meeres rettete den Anchisessohn [Aineias], da er unter den frevelhaften Troern ohne Schuld war,

30

Homerische Vorhersage über das Römische Reich

sich um Frömmigkeit kümmerte und sein später in Blüte stehendes Geschlecht

seine Herrschaft mit ausgedehnter Macht verwalten wird.⁽⁴⁷⁾

Daher entrückte er ihn aus dem Verderben, indem er Achilleus' Augen

Die Kaukonen

mit Nebel betörte, und brachte ihn zu den am äußersten Rand kämpfenden Kaukonen.

- 35 Und er hieß ihn, sich vor dem Sohn des Peleus [Achilleus] in Acht zu nehmen. Von den anderen aber werde ihn niemand ins Haus des Hades werfen.

Achill fällt in die Reihen der Trojaner ein

Der Aiakide [Achilleus] aber reizte die Achaier mit seinen Worten.

Ein unerschrockener Geist

Und Hektor gab seinem Heer ausdauernde Kraft zum Kampf ein.

Denn er sagte, dass er diesem [Achilleus] entgegengehe und ihn in Waffen versuche,

- 40 wenn er (auch) mit seinen Händen dem Feuer gleiche und mit seiner Kraft dem glänzenden Eisen.

Der Ferntreffer [Apollon] aber hielt ihn [Hektor] davon zurück, sich diesem [Achilleus] unter den Vorkämpfern zu nähern.

Achilleus sprang unter die Troer und löste die Knie [tötete]

Er [Achill] metzelt Polydorus nieder

herausragender Männer: Nicht der Letzte (von ihnen) war Polydoros,
 der gleichwohl der Letzte [Jüngste] unter den berühmten Brüdern Hektors war.⁽⁴⁸⁾

45 Denn diesem zerteilte er den Bauch, und die Gedärme waren hervor- und herausgequollen.

Hektor ist einer Flamme ähnlich

Hektor kam dem Ungestümen [Achilleus] wie eine Flamme dem Wasser entgegen,
 und er [Hektor] wäre jetzt ausgelöscht worden und hätte schnell all seine Kraft verloren,

Die Rettung des Helden durch Gott

wenn ihn nicht Apollon in finsterem Nebel fortgebracht hätte.

50 Und dann bahnte der Aiakide [Achilleus] unzähligen Männern den Weg
 in den Hades hinab, er selbst aber, seine beiden Pferde und sein Wagen
 waren vom Blut und Gehirn der getöteten Männer besudelt.

Anhang (Gedicht Nr. 20)

Sachanmerkungen

(45) Zur Abkunft des Aineias vgl. auch Rhod. *Tro.*² 111–116.

(46) Großvater von Hektor väterlicherseits ist Laomedon, Großvater von Aineias väterlicherseits Kapys. Sie stammen von den Brüdern Assarakos (Vater von Kapys) und Ilos (Vater von Laomedon).

(47) Verweis auf Aeneas als Stammvater der Römer.

(48) Zu dieser und anderen Versionen von Polydoros' Tod vgl. auch Rhod. *Tro.*² 1154–1174.

Textkritischer Apparat

(Gr.) 1 ἀγορήν δε L 3 ἢ L 9 ἔρισ· H 9 φρόντησε L 11 ἐπόψιμα H 15 ἀν ἄπο ? 22 Ἀσσαράκοιο debuit 23 Ἀσσάρακος debuit 26 ἐγγχείσιν L 26 ἐτώσιā LH 31 ὀψέ H 32 Ταναοσίαι H, cor. H c 33 ἀρής LH 35 Καί ῥα L 35 φυλάττεσθαι vel φυλάξασθαι deliberat Gärtner 36 Τῶνδ' L 36 αὐλιν H, cor. H c 40 Αἰθωνι H, cor. H c 41 Ἐκαεργός LH 44 περ] de positione cf. Rhod. *II.parv.Hom.* 23,32 45 προκέχοντο H, cor. H c 47 νυκέν LH 50 αὐτόςδ' L 51 Λύθρωτ' 51 ἐγκεφάλω H c : ἐγκεφάλω L : ἐλκεφάλω H

(Lat.) 15 *divos* Gärtner 16 *fatigant* Gärtner 46 *tumidae* Gärtner 51 *madescit* Gärtner

Similienapparat

(Gr.) 1sq. Ζεύς—κῆρυξ] cf. Hom. *II.* 20,4 (Ζεύς δὲ Θέμιστα κέλευσε θεοῦς ἀγορήνδε καλέσσαι) 1 Ἰαδᾶ] apud veteres tantum Ἰαδὸν legitur 2sq. ἐφῆκε—Δαναοίσι] de re cf. Hom. *II.* 20,24sq. 4 καί σφιν ἔην δίχα θυμός] ~ Hom. *II.* 20,32 4sq. Ἄρης—Κύπριδος] de re cf. Hom. *II.* 20,38–40 6–8 αὐτάρ—Δαναοίσι] de re cf. Hom. *II.* 20,33–36 9–11 de re cf. Hom. *II.* 20,54–58.61–65 12sq. Φοῖβος—Πηλείδαι] de re cf. Hom. *II.* 20,82–85 13–16 de re cf. Hom. *II.* 20,112–137 17sq. de re cf. Hom. *II.* 20,196–198 19 de re cf. Hom. *II.* 20,188–190 20 νηπύτιος] cf. Hom. *II.* 20,200 22 de re cf. Hom. *II.* 20,239 23 Ἀσσαράκος Τρῳός] de re cf. Hom. *II.* 20,231sq. 23sq. τὸν—Ἐριχθόνιος] de re cf. Hom. *II.* 20,219.230 24sq. πάπποι—Αἰνείω τε] de re cf. Hom. *II.* 20,237–240 26–28 de re cf. Hom. *II.* 20,258–260.273.283–287 29–32 de re cf. Hom. *II.* 20,291.297–299.307sq. 33sq. de re cf. Hom. *II.* 20,321sq.328sq. 35sq. de re cf. Hom. *II.* 20,335–339 37 de re cf. Hom. *II.* 20,353–363 38–40 de re cf. Hom. *II.* 20,363–372 40 = Hom. *II.* 20,372 41 de re cf. Hom. *II.* 20,375sq. 42 ἐν δὲ Θορῶν Τρώεσσιν Ἀχιλλεύς] ~ Hom. *II.* 20,381 (ἐν δ' Ἀχιλλεύς Τρώεσσι θόρε) 43sq. οὐδ' ἔσχατος—ἀδελφοί] de re cf. Hom. *II.* 20,407–410.45 de re cf. Hom. *II.* 20,416.418.(420) 46 de re cf. Hom. *II.* 20,422sq. 47sq. de re cf. Hom. *II.* 20,441–444 50sq. αὐτὸς—δαμέντων] de re cf. Hom. *II.* 20,499–503

(Lat.) 1 *aetheria ... arce*] cf. Manil. 1,565 1 *convocat*] cf. Homer. 651 (*convocat in coetum superos Iovis*) 1 *in arce senatus*] cf. Prud. *c. Symm.* 1,562 (*in arce senatus*) 2 *data ... potestas*] cf. Lucr. 5,1048 (*data est huic prima potestas*) 5 *materque sororque*] = Ov. *met.* 8,463 8 *abstinet armis*] = Hor. *ars* 279 11 *superis ne cuncta patescant*] cf. Drac. *laud. dei* 1,500 (*cui cuncta patescunt*) 16 *Marte fatigent*] ~ Sil. 7,125; 15,118 (*Marte fatigat*) 25 *itur ad arma*] cf. eadem sede Verg. *Aen.* 9,641 (*sic itur ad astra*) 26 *labor irritus*] cf. eadem sede Ov. *met.* 1,273 29 *undipotens*] nl.; vide etiam Homer. *Tro.*² 763 33 *offundit*] verbum pedestre 37 *exsuscitat iras*] = Manil. 5,227 43sq. *non ultimus ... / Hectoreos inter fratres licet ultimus esset*] cf. Ov. *Pont.* 1,5,1 (*non ultimus inter amicos*) 47 *perderet extinctam duro cum robore vitam*] de zeugmate cf. Verg. *Aen.* 2,532 (*multo vitam cum sanguine fudit*) 49 *Plutonia*] cf. Hor. *carm.* 1,4,17 (*domus exilis Plutonia*) 50 *cerebroque et sanguine*] cf. Verg. *Aen.* 5,413 50 *sanguine currus*] = Verg. *Aen.* 11,88

Indexreferenzen

Achilleus 13, 17, 28, 33, 35, 37, 42, 50
Aineias 12, 14, 25, 28, 29
Anchises 22
Aphrodite 6
Apollon 41, 48
Ares 4
Assarakos 22, 23
Athene 6
Erichthonios 24
Gleichnis 46
Hades 36, 49
Hektor 25, 38, 44, 46
Hephaistos 7
Hera 7, 14
Hermes 7
Ida 19
Kapys 22
Kaukonen 34
Olymp 9
Peleus 17

Phoibos 5, 12
 Polydoros 43
 Poseidon 7, 10, 15, 29
 Skamandros 6
 Themis 2
 Troer/Trojaner 3, 4, 21, 30, 37, 42
 Tros 23
 Zeus 1, 8, 10, 14

Neologismen

undipotens 29

Spondiaci

πειρηθῆναι 39

Metrische Daten

Verse (gesamt)	51
<i>Griechisch</i>	
Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (gr.)	0
Spond. Verse (gr.)	1 (2%)
Versus tetracoli [4 W.] (gr.)	0
Versus tetracoli [5 W.] (gr.)	0
Zäsur PH (gr.)	21 (41.2%)
Zäsur KTT (gr.)	30 (58.8%)
Zäsur andere (gr.)	0
Zäsur nicht analysierbar (gr.)	0
Hexameterschema (gr.)	DSDDD 9 (17.6%) DDSD 6 (11.8%) SDDDD 6 (11.8%) DDDDD 4 (7.8%) SSDDD 4 (7.8%) SDSD 4 (7.8%) DDSD 3 (5.9%) SSSD 3 (5.9%) DSDD 3 (5.9%) DSDD 3 (5.9%) SDSD 2 (3.9%) DDSD 2 (3.9%) SSSD 1 (2%) DDDD 1 (2%)

Latein

Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (lat.)	0
Spond. Verse (lat.)	0
Versus tetracoli (lat.)	0
Zäsur PH (lat.)	45 (88.2%)
Zäsur KTT (lat.)	1 (2%)
Zäsur andere (lat.)	5 (9.8%)
Zäsur nicht analysierbar (lat.)	0
Hexameterschema (lat.)	DSDD 7 (13.7%) DSSDD 5 (9.8%) DSSSD 5 (9.8%) DDSSD 5 (9.8%) DDSD 4 (7.8%) SDSD 4 (7.8%) DDSD 4 (7.8%) SDSD 3 (5.9%) SSSD 3 (5.9%) SSDD 3 (5.9%) SDSD 2 (3.9%) SSSD 2 (3.9%) SDDD 1 (2%) SDDDD 1 (2%) SSDDD 1 (2%) DDDDD 1 (2%)

Φ

XXI.

Troianorum fuga et strages.

Τρώων δ' ἔσσυμένων Ἀχιλεὺς διὰ πηλὴν ἔκοψεν·
τοὺς μὲν ἐπὶ πτόλιν ὥρσε διέκ πεδίοιο φρέσθαι,
τοὺς δ' ἔλσε Ξάνθοιο καὶ ἔξενάριξε ῥέεθροις.
εἰς ποινὴν δ' ἑτάρου δυσκοαῖδεκα λέξατο κούρους
5 δὴσάμενος σφετέροισι χέρας ζωστήρσιν ὀπίσσω.

Lycaonis interitus.

ἔνθ' υἱὸν Πριάμοιο Λυκάονα δεύτερον εἶλε
τοπριν Ἰησονίδῃ πεπερημένον, οὕτε λιτῶν
οἰκτον ἔχων οὐτ' αὐτὸν δώρων ὅπιν, οἷς κε λυθείη.

Asteropaei virtus et caedes.

Ἄστροπαῖον ἔπειθ' ὃς Παίονας ἤγε, δάμασσε
10 γαστέρ' ἀνατμήξας, ὃ γὰρ ἠντιβόλησεν ἐτοιμῶς
καὶ βάλ' ἐπιγράβδην πῆχυν κρατεροῖο κραταῖος
οὐκ ἄλλοισιν ἐφικτόν. ἐπευχετάτος δ' Ἀχιλλεὺς
ὄλλυμένῳ· πολέας δὲ καὶ ἄλλους κτεῖνε μετ' ἄρχόν.

Xanthus exundat in Achill(em).

Ξάνθος μὲν πειράτο μεμνηνὸτα δειδίξασθαι.
15 Αἰακίδης δ' ἠρνεῖτο, πρὶν ἄστει Τρώας ἔεργῃ
Ἑκτορί τ' ἀντία βῆ· τῷ κύματα πάντα κύκησεν
εἰς αὐτὸν πυργηδόν, ἐρύσαστο δ' ἔθνεα Τρώων
φευγόντων, νεκροὺς δὲ διέξ ἐκύνιδε θαλάσῃ.
ἥρως μὲν ὑπόειξεν, ὃ δ' ἔσπετο χεῦματι λάβρῳ
20 ἀκροκελαινίων τε καὶ ἀνέρι πῆμα κορύσσων.
τῷ πρὸς Ζῆν' ὤμωξε καὶ εὐχέτο κύρμα γενέσθαι
Πριαμίδεω πολὺ μᾶλλον ἀνὰ κλόνον ἢ ποταμῷο.
τὸν δ' ἑναλος στήριξε θεός· καὶ ἐν ὕδασι ν οἰκτρῇ
τυμβοχοῇ γένετ' ἀνδρὶ – ῥόον γὰρ μῖεν ἀδελγῷ

A Vulcano exurit.

25 μορμύρων Σιμόεις –, εἰ μὴ πυρὸς ὄρχαμον Ἥρῃ
ἐκκήαι προέηκε βαθὺ Ξάνθοιο ῥέεθρον.
τοῦ μὲν ὑπὸ φλογὶ σεμνὸν ὕδωρ ζέεν, ἀμφὶ δὲ πάντα
ξηράνθη. ποταμός δὲ γέρων βαρυκαρδίον Ἥρην
ἱκεσίῃ πρήνυε πυρισσόον υἱὸν ἔεργειν.

Deorum conflictus.

30 ἐν δὲ θεοῖς πέσε δῆρις, ἀναξ δ' ἐπεγάννυτ' Ὀλύμπου·
Ἄρης ἔγχεϊ τύπε κατ' αἰγίδα διὰν Ἀθήνην.

Minerva profligat Martem.

ἡ δ' ἐτάνυσσε λίθῳ μιν ἐπ' οὐδεῖ· καὶ μιν ἐγείρειν
ἱεμένην Κυθέρειαν ὁμῇ περικάββαλεν ἄτῃ.

Phoebus cedit Neptuno.

35 Φοῖβου μὲν κατέναντα λιλαίετο πειρηθῆναι
Σεισίχθων. ὃ δ' ἄρ' εἶκε, πατρὸς δ' ἠδέσσατ' ἀδελφόν,
αἰσχρὸν ἔπει μακάρεσσι βροτῶν περιδηριάσθαι

Reverentia erga seniore.

οὐδ' ἐπέοικε νέοισι παλαιότεροισι μάχεσθαι.

luno Dianam ca(e)dit.

40 Ἥρῃ δ' Ἰοχέαιραν ὀνειδίζουσιν ἀδελγῷ
ἀμφὶ μεθημοσύνης ἰδίοις θεινοῦσα βέλεσιν
εἰς πατέρ' ἐντροπάλιζεν ἔην στενάχουσιν οἰζύν.
τόφρα δ' ὑπ' Αἰακίδαο πεφυζότα λαὸν ἄνωγε
δέχθαι πεπταμένοιισιν ἀναξ Τρώων πυλῶσι.

Agenoris cum Ach(ille) congressus et elusio. Vide Dion(is) Troicam orat(ionem).

κεῖνῳ δ' ἀντιβῆν Ἀντήνορος υἱὸς Ἀγῆνωρ

Dividit hic Troas, fuga quos commixta ferebat.
nam partem ad muros campo disiecit aperto,
partem amni involvit, letho quos mactat acerbo.
bis sex Patroclo captos delegit, ut essent
inferiae, zonisque manus post terga revinxit.

Periculum repetitum.

hic capitur Priamo satus armipotente Lycaon
nuper Iasonidae venumdatus: obsecrat, offert
munera pro vita, sed ob haec non parcit Achilles.

Paeoniae inde ducem gladio transfigit, et extra
intestina fluunt, contra cum fortiter isset
Aeacidae pungens cubitum, quem nemo valebat
pungere mortalis. spoliato insultat Achilles
adungitque duci comites ad Tartara multos.

Periculum divinitus inhibitur.

Xanthus eum tentat furioso avertere ab ausu,
sed negat Aeacides, Teucros dum cluserit urbi
Hectoraque invadat. fluctus ciet ergo Scamander
ad formam turris fugientumque agmina Troum
servat et exanimes vastum provolvit in aequor.
ille quidem cedit, fluvius sed murmure magno
nigrescens instat mortemque huic destinat udam.
invocat ergo lovem, et satius putat Hectoris armis
amitti vitam rapido quam vortice mergi.
firmat eum pater aequoreus. sed in amne sepulcrum
iam prope erat miserum, frater cui miscuit undas

cum fremitu Simois, claudum nisi regia luno
misisset natum, flammis qui exureret amnem.
alveus olla velut ferverescit, et omnia circum
arescunt; fluviusque senex lunonia supplex
numina sollicitans facit, ut mala fervida cessent.

tunc Dii confligunt, gaudet dominator Olympi.
Palladis horrificam Mars aegida percutit hasta.

Sapientia bello valentior et voluptate.

illa sed hunc lapide extendit; prosternit et ipsam
ocyus Idaliā, dum vult attollere lapsum.

Neptunus contra Phoebum se accingit, at ille
irato cedens patrum reveretur amicum:
turpe Deis hominum causa committere bellum

nec cum grandaevis iuvenes pugnare decorum est.

Suo gladio iugulatus.

dum Dictynna facit timido convitia fratri,
luno illam propriis feriens (proh dedecus) armis
ad patrem fugat: huic queritur malefacta novercae.
interea Teucri fugiunt, sectatur Achilles:
pandere rex portas iubet et servare fugatos.

Peliden contra fortis confidit Agenor

ἴστασθαι τόλμησε, βέλος δ' ἀνεμώλιον ἦκε.

stare Antenorides, sed inanem proiicit hastam.

Callida delusio.

45 τὸν δ' Ἑκάεργος ἔθηκεν αἰδέεσθαι αὐτὸν εἴσκων
οἰχομένῳ. βροτέοισι δ' Ἀχιλλέα φάσμασι θέλγων
φεύγε μὲν, ἀλλ' ὃ δίωκε. τέως δ' εἰς τεῖχος ἀλέντες
Τρῶες ἀρὴν ἤλυξαν, ὅσων ἔτι φείσασθ' ἔνυώ.

hunc facit obscurum Phoebus: Deus ipse figuram
assumit iuvenis, rabidum qua fallat Achillem.
hic fugit, ille premit. brevis haec mora reddidit urbi
Troas, ab adverso quotquot Mavorte supersunt.

Phi (XXI)

Flucht und Ermordung der Trojaner

Achilleus aber teilte die Menge der (zur Flucht) eilenden Troer.
 Die einen trieb er, über die Ebene zur Stadt zu fliehen,
 die anderen drängte er in den Fluten des Xanthos zusammen und tötete sie.
 Zur Sühne für seinen Gefährten wählte er sich zwölf junge Männer aus,
 die er mit ihren eigenen Gürteln an den Händen auf dem Rücken fesselte.

*Untergang des Lykaon**Erneut aufgesuchte Gefahr*

Da tötete er einen zweiten Sohn des Priamos, Lykaon,
 der zuvor dem Iasoniden [Euneos] verkauft worden war, ohne Mitleid mit dessen Bitten
 und ohne Achtung vor dessen Geschenken, durch die er befreit werden könnte.

Asteropaeus' Tugend und dessen Ermordung

Danach bezwang er Asteropaios, der die Paioner führte,
 indem er ihm den Bauch zerschnitt. Denn er war ihm bereitwillig begegnet
 und hatte als Starker den Unterarm des Starken [Achilleus],
 der anderen nicht erreichbar war, getroffen, ihn oben ritzend. Doch Achilleus prahlte über ihn,
 als er [Asteropaios] starb. Und er tötete auch viele andere nach dem Anführer.

*Der Xanthus flutet gegen Achill**Göttlicherseits verhinderte Gefahr*

(Der Flussgott) Xanthos versuchte den Rasenden zu erschrecken.
 Der Aiakide [Achilleus] aber verweigerte es, bevor er die Troer in der Stadt einschloß
 und dem Hektor entgegenginge. Deshalb erregte er alle Fluten
 gegen ihn auftürmend: So rettete er die Völker der fliehenden
 Troer und rollte die Toten durch (seine Mündung) hinaus ins Meer.
 Der Held wich tatsächlich zurück. Er [Xanthos] aber folgte mit ungestümer Flut,
 wobei er sich auf der Oberfläche schwärzte und gegen den Mann Unheil rüstete.
 Daher beklagte er [Achilleus] sich bei Zeus und betete, er möge viel lieber Beute
 des Priamossohnes [Hektors] im Kampf zu werden als (Beute) des Flusses.
 Der Meeresgott stärkte ihn [Achilleus]; und in den Fluten wäre der Mann von einem
 elenden Grab überschüttet worden⁽⁴⁹⁾ – denn mit seinem Bruder [Xanthos] mischte

Er [der Xanthus] wird von Vulkan ausgebrannt

der rauschende Simoeis seinen Strom –, wenn Hera nicht den Herrscher
 des Feuers [Hephaistos] geschickt hätte, um den tiefen Strom des Xanthos auszubrennen.
 Durch dessen [Hephaistos'] Flamme kochte das erhabene Wasser⁽⁵⁰⁾ und ringsum wurde alles
 ausgetrocknet. Der greise Fluss(gott) aber besänftigte die schwer im Herzen grollende Hera
 mit flehentlicher Bitte, ihren Feuer bewegenden Sohn [Hephaistos] zurückzuhalten.

Zusammenstoß der Götter

Der Kampf aber brach unter den Götter aus, und der Herrscher des Olympos [Zeus] freute sich:
 Ares traf die göttliche Athene mit seiner Lanze an der Aegis.

*Minerva wirft den Mars nieder**Die Weisheit ist stärker als Krieg und Lust*

Diese [Athene] aber streckte ihn mit einem Stein zu Boden. Und als Kythereia [Aphrodite]
 ihn [Ares] aufrichten wollte, warf sie [Athene] diese [Aphrodite] mit der gleichen verderblichen Waffe nieder.

Phoebus weicht vor Neptun zurück

Dem Phoibos [Apollon] entgegen wollte der Erderschütterer [Poseidon] den Kampf
 aufnehmen. Dieser wich nun zurück und scheute sich vor dem Bruder seines Vaters,
 weil es für die Götter schändlich sei, um Sterbliche zu streiten,

Respekt gegenüber dem Älteren

und es sich für Jüngere nicht schicke, gegen Ältere zu kämpfen.

*Juno schlägt Diana**„Mit dem eigenen Schwert getötet“⁽⁵¹⁾*

Und während die Pfeilschießerin [Artemis] ihren Bruder
 wegen seiner Nachlässigkeit tadelte, schlug Hera sie mit ihren eigenen Geschossen und
 trieb sie, die ihr Elend beklagte, als Flüchtige zu ihrem Vater.
 Unterdessen aber befahl der Herrscher der Troer, dass das vom Aiakiden [Achilleus]
 in die Flucht geschlagene Kriegsvolk mit geöffneten Toren aufgenommen werde.

Zusammenstoß Agenors mit Achill und seine Täuschung. Siehe Dions Troja-Rede

Doch Agenor, der Sohn des Antenor, wagte sich jenem [Achilleus] entgegenzustellen und entsandte vergeblich sein Geschoss.

Schlaue Täuschung

- 45 Der Ferntreffer [Apollon] aber machte ihn unsichtbar, während er sich selbst dem Weichenden ähnlich machte. Und indem er Achilleus mit menschlicher Erscheinung betörte, floh er [Apollon], aber dieser [Achilleus] verfolgte ihn. Unterdessen drängten sich die Troer innerhalb der Mauer zusammen und entkamen so dem Verderben, soweit sie Enyo [die Kriegsgöttin] noch geschont hatte.

Anhang (Gedicht Nr. 21)

Sachanmerkungen

- (49) Der Ausdruck τυμβοχοή scheint hier von Rhodoman mit Anspielung auf den Tod im Wasser resemantisiert worden zu sein. Während bei Homer der Skamander sagt, dass es nicht nötig sei, dem Achilleus einen Grabhügel aufzuschütten, da ihm im Fluss ein Grab bereitet werde (Hom. *Il.* 21,322f.), verbindet Rhodoman den Ausdruck offensichtlich direkt mit dem Tod im Wasser: Achilleus werde eine elende Grabaufschüttung (mit Anspielung auf χέω – „vergießen“/„verschütten“) im Wasser erhalten (Hinweis TG). Andererseits ist die übertragene Verwendung von χέω mit τύμβον i.S.v. „einen Grabhügel aufschütten“ ganz üblich (vgl. LSJ s.v. χέω II.2).
- (50) Im Lateinischen wird noch ein Vergleich *olla velut* („wie ein Kochtopf“) hinzugefügt (Hinweis TG), offensichtlich in zusätzlicher Anspielung auf das Gleichnis in Hom. *Il.* 21,362 (ὥς δὲ λέβης ζεῖ ἐνδον – „wie ein Kessel innen kocht“), welches im griechischen Text nicht berücksichtigt ist.
- (51) Mit der Marginalie korrespondiert in der lateinischen Fassung der parenthetische Einschub *proh dedecus* (Hinweis TG).

Textkritischer Apparat

(Gr.) 2 δ' ἐκ L 8 κελυθείη L 12 ἐφικτόν H 12 ἐπευχέτατο H c: -οῖατο H: -ότω L 16 βῆ L 18 διεξ L 19 ὁ δ' scripsi: ὁδ' H: ὁδ' L 22 ἀνα H 24 ἀν τυμβοχόη ? 24 ῥοον H 25 Μορμύρων L 25 εἰμή L 27 ἀμφι δέ H 29 ἰκεσίη H 32 ἡδ' LH 35 ὁδ' LH 35 ἡδέσσατ' scripsi: ἡδέσσατ' L: -σατο H 36 περιδηριάσθαι LH (cf. Q.S. 4,165 et 6,287): ἀν πέρι δηριάσθαι ? 40 πατέρ' L 45 Ἐκαεργός LH 45 ὕντων H, cor. H c 47 ὀδίωκε L

(Lat.) 9sq. *ut extra / ... fluant deliberat* Gärtner 10 *esset* H, cor. Hc 22 *emitti vita deliberat* Gärtner

Similienapparat

(Gr.) 1–3 de re cf. Hom. *Il.* 21,3sq.7sq. 4 ~ Hom. *Il.* 21,27sq. 5 ~ Hom. *Il.* 21,30 6 ~ Hom. *Il.* 21,34sq. 7 τοπρίν Ἰησονίδη πεπερημένον] de re cf. Hom. *Il.* 21,41 7 πεπερημένον] cf. Hom. *Il.* 21,58 9–11 de re cf. Hom. *Il.* 21,140.155.166.180 14 de re cf. Hom. *Il.* 21,212sq. 15sq. Αἰακίδης—βῆ] de re cf. Hom. *Il.* 21,224–226 16 κύματα πάντα κύκησεν] ~ Hom. *Il.* 21,235 (πάντα δ' ὄρινε ῥέεθρα κυκώμενος) 17 πυργηδόν] cf. Hom. *Il.* 12,43; 13,152; 16,618 17sq. ἐρύσατο—θαλάσση] de re cf. Hom. *Il.* 21,235–239 19 de re cf. Hom. *Il.* 21,256 20 ἀκροκελαινιῶων] = Hom. *Il.* 21,249 21sq. de re cf. Hom. *Il.* 21,272sq.279–282 23 τὸν δ' ἔναλος στήριξε θεός] de re cf. Hom. *Il.* 21,284–286 24 τυμβοχοή] cf. Hom. *Il.* 21,323 25 μορμύρων] = Hom. *Il.* 21,325 25sq. εἰ μή—ῥέεθρον] de re cf. Hom. *Il.* 21,328–341 27 ὕδωρ ζέεν] ~ Hom. *Il.* 21,365 (ζέε δ' ὕδωρ) 27sq. πάντα / ξηράνθη] ~ Hom. *Il.* 21,345.348 28sq. ποταμός—ἐέργειν] de re cf. Hom. *Il.* 21,367–382 30 ἐν δὲ θεοῖς πέσε δῆρις] ~ Hom. *Il.* 21,385 (ἐν δ' ἄλλοισι θεοῖσιν ἔρις πέσε) 30 ἀναξ δ' ἐπεγάννυτ' Ὀλύμπου] de re cf. Hom. *Il.* 21,388–390 31 de re cf. Hom. *Il.* 21,400–402 32 ἡ δ'—οὔδει] de re cf. Hom. *Il.* 21,403.406 32sq. καὶ μιν—ἄτη] de re cf. Hom. *Il.* 21,416sq.424sq. 32sq. ὁμή περικάββαλεν ἄτη] cf. etiam Rhod. *Arion* 101 (ὁμῶς περικάβπεσον ἄτης) 34–36 de re cf. Hom. *Il.* 21,435.461–469 38–40 de re cf. Hom. *Il.* 21,470–477.489–496 41sq. de re cf. Hom. *Il.* 21,526–532 43sq. de re cf. Hom. *Il.* 21,545sq.550sq.590–594 45–47 τὸν δ'—δίωκε] de re cf. Hom. *Il.* 21,596–605 47sq. τέως—ἔνυώ] de re cf. Hom. *Il.* 21,607sq.610sq.

(Lat.) 5 *manus post terga revinxit*] = Sidon. *carm.* 22,44; cf. etiam Homer. 540 (*manibus p. t. revinctis*) 13 *ad Tartara multos*] cf. Homer. 448 (*ad Tartara mittit*) 19 *murmure magno*] cf. Verg. *Aen.* 1,124; Ov. *met.* 9,40 22 *vortice mergi*] cf. Ov. *met.* 8,557 (*vertice mersit*) 25 *regia luno*] = Verg. *Aen.* 1,443; 4,114 et al. 27 *omnia circum*] = Lucr. 6,232.686; Verg. *Aen.* 1,32 et al. 30 *dominator Olympi*] = *Eleg. in Maecen.* 1,87; Anth. 789,1 31 *percutit hastam*] = Homer. 432 36sq. *turpe ... / ... decorum est*] cf. Ov. *met.* 9,6 (*turpe fuit vinci quam contendisse decorum est*) 44 *proiicit hastam*] cf. eadem sede Ov. *Pont.* 3,4,97 (*proiicit hastas*); vide etiam Rhod. *Il.parv.Hom.* 3,22; Rhod. *Il.parv.Hom.* 19,39

Indexreferenzen

Achilleus 1, 12, 14, 15, 41, 43, 46
 Agenor 43
 Aphrodite 33
 Apollon 45
 Ares 31, 32
 Artemis 38
 Asteropaios 9
 Athene 31, 32
 Dion von Prusa (Chrysostomos) 43
 Enyo 48
 Euneos 7
 Hektor 16, 22
 Hephaistos 25
 Hera 25, 28, 38
 Lykaon 6

Olymp 30
 Phoibos 34
 Poseidon 23, 34, 35
 Priamos 6
 Simoeis 25
 Skamandros 3, 14, 26
 (Koch-)Topf 27
 Troer/Trojaner 1, 15, 17, 42, 48
 Zeus 21, 30

Spondiaci

δειδίσασθαι 14
 περιηθῆναι 34

Metrische Daten

Verse (gesamt)	48
<i>Griechisch</i>	
Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (gr.)	0
Spond. Verse (gr.)	2 (4.2%)
Versus tetracoli [4 W.] (gr.)	0
Versus tetracoli [5 W.] (gr.)	1 (2.1%)
Zäsur PH (gr.)	11 (22.9%)
Zäsur KTT (gr.)	37 (77.1%)
Zäsur andere (gr.)	0
Zäsur nicht analysierbar (gr.)	0
Hexameterschema (gr.)	DDDDDD 14 (29.2%) SDDDD 7 (14.6%) SSDDD 5 (10.4%) DDSD 5 (10.4%) DSDDD 5 (10.4%) SDSD 4 (8.3%) DSSDD 2 (4.2%) DDSDD 2 (4.2%) SDSDD 2 (4.2%) SSDDS 1 (2.1%) SDDDS 1 (2.1%)

Latein

Literarische Form	Hexameter (hex)
Monosyllaba (lat.)	0
Spond. Verse (lat.)	0
Versus tetracoli (lat.)	0
Zäsur PH (lat.)	44 (91.7%)
Zäsur KTT (lat.)	2 (4.2%)
Zäsur andere (lat.)	2 (4.2%)
Zäsur nicht analysierbar (lat.)	0
Hexameterschema (lat.)	DDSD 9 (18.8%) SSSD 7 (14.6%) SDDSD 6 (12.5%) DDSSD 6 (12.5%) DDDDD 5 (10.4%) DDSD 4 (8.3%) SSDSD 3 (6.2%) DSSDD 2 (4.2%) DDSD 1 (2.1%) SDSD 1 (2.1%) SSSD 1 (2.1%) SSDDD 1 (2.1%) SDDDD 1 (2.1%) DSSSD 1 (2.1%)

X

XXII.

Achil(lis) cum Hectore conflictus.

Φοῖβος δ' Αἰακίδῃ δόλον ἔκφανεν. ὃς δ' ἐχολώθη,
πρὸς Τροίην δ' ὠρμάτ' ὁλοοῖς ἐνὶ τεύχεσι λάμπων

Simile.

Σείριος ὥς κατὰ νύκτα· καὶ ὥς μιν ἄθρησε πολυτλάς

Priami et Hecubae dehortatio.

Λαομεδοντιάδης ἐκ τείχεος, ὅξυ λελήκει
οἰμώζων κεφαλὴν τε δαΐζων νῖα κάλεσσε
μὴ μῖμνεν Ἀχιλῆα δαφονιόν, ὃς μιν ἀμέρσῃ
ζωῆς ἀγλαΐης τε καὶ αὐτῷ κήδος ἄεξοι.
μήτηρ δ' ἐκ πύργου λευκὸν γυνώσαστο μαζὸν
αἰλινὰ μυρομένη. στερεὸς δ' ἦν Ἔκτορι θυμὸς
ἔντεσι Πηλεΐδῃ ξυνελαυνόμεν. ἀλλὰ μινυνθὰ
ἴστατ', ἐπαΐσων γὰρ Ἀχιλλεύς αἴψα φόβησε,

Simile.

κίρκος δ' ὥς τρήρωνα πελειάδα σεῦε διώκων.
τρίς δ' ἄρα μιν δίνησε περὶ πτόλιν, ὥστε καὶ αὐτὸν
οἰκτεῖραι καθύπερθε δρώμενον ἀρχὸν Ὀλύμπου.
τῷ δὲ μινυνθάδιον κάρτος πόρουνεν Ἀπόλλων.

Fata heroum.

Ζεὺς δ' ὥς ἥρωϊον ἐνεθήκατο κῆρα ταλάντοις,
ἢ μὲν ἔβη πρὸς Ὀλύμπον, ἐς Ἀῖδα δ' ἔρρεπεν ἄλλῃ
Ἑκτορος, ἀμπνύειν δ' Ἀχιλῆ' ἦνυγεν Ἀθήνη,

Minerva Hect(ori) imponit.

Δηϊφώβω δ' εἰκῦα πόρε θράσος Ἑκτορι μῖμνεν,
κερδοσύνη δ' ἀπάφισκε θεὰ βροτόν· ὃς δὲ συνελθὼν
ἄρμονιέων πειράτο, νέκυν πάλιν οἶκαδε πέμψεν,
ὀππότερος μέγα κύδος ἔλη. τὰ δ' ἀμείβετ' Ἀχιλλεύς·

Perpetuae inimicitiae.

»Ἀρνεσιν ἡδὲ λύκοις οὐχ ὄρκια πιστὰ γένηται.«
Πρῶτα μὲν ἔγχεα βάλλον ἐτώσια· τῷ δ' ὃν Ἀθήνη
ἄψ φέρε· Πριαμίδης δὲ βῆν ἐπόθησεν ἀδελφοῦ.

Hect(oris) mors.

ἐκ δὲ θεῆς ἐφάνη δόλος αὐτίκα. τὸν δὲ μεμῶτα
οὐ μὰν ἀσπουδεῖ γε καὶ ἀκλειῶς ἀπολέσθαι,
ἀλλὰ μέγα ῥέξαι τι καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι
ἀντικρὺ θαλεροῖο δι' αὐχένος ἦλασ' Ἀχιλλεύς·
ῥῆστατα δ' εὐχόμενον κρυερῇ στυφελίειν ἀπειλῇ

Crudelitas.

βάλλειν σῶμα κύνεσαι καὶ οἰωνοῖσιν ἔδωδῃν.

Praedictio.

τῷ δ' ἄρ' ἀποθνήσκων δολίην ἐπιθέσπισε μοῖραν
Φοῖβου καὶ Πάριδος τοξεύμασιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεύς

Extra periculum animosi.

οὐκ ἀλέγων ἐνάριζεν. ἐπέδραμε δ' ἔσθνος Ἀχαιῶν,
πὰς δ' αἰχμὴν ἤμαξεν ἐνὶ χροῖ τεθνεϊώτος.

Tractatio.

τοῦ δὲ διὰ πτέρνας ὀλοῶ τέτρηνε σιδήρῳ
νικητῆρ, τελαμώνι δ' ἤς ἐξήπεν ἀπῆνης
ἐλκόμενον κεφαλῆς. τρώες δ' ἐφύπερθε δοκεῦντες

Luctus super Hector(em).

κώκυσαν λιγυρῶς, ὥς εἰ πόλιν ἀμφίπειτο φλόξ.

Φιλοστοργία.

κλαῖε δ' ἀεικελίως γενέτης, ἐκυλίνδετο δ' αἰνώς
ἐν κόπρῳ μεμαῶς ἐξελθέμεν. ἀγχὶ δὲ μήτηρ

Tunc fraudem prodit Phoebus. succenset Achilles
ad Troiam properans nitidisque coruscat in armis

Sirius ut radiis. quem cum prospexit ab altis

Φιλοστοργία et prudentia paterna.

Laomedontiades pinnis, exclamat acerbo
cum gemitu et canos vellens rogat Hectora, saevum
hostem ne maneat, qui mox decus auferat illi
et vitam cumuletque atro sibi funere luctum.
e turri genitrix niveas nudata papillas
eiulat: „Heu miserum!“ Sed non his tangitur Hector:
Pelidae gestit configere, sed brevis est vis.
nondum erat Aeacides bene adortus: profugit Hector,

ut quando accipitrem fugit omni livia nixu.
ter circa longam gyris ingentibus urbem
extendunt cursus: miseratur et ipse Deum rex.
advolat exiguoque iuvat relevamine Phoebus.

Mors hominum fatalis.

sed Deus heroum Parcas examine librat:
una petit coelum, nigros subit altera Manes.
hic monet Aeaciden paulum subsistere Pallas

Sapientiae vana species.

Deiphobique hominem dea fallit imagine, ut hostem
sustineat. primo hic aditu vult pangere foedus,
civibus ut victor victum dimittat humandum.
respuit Aeacides et verba immitia reddit:

„Nulla lupis ovibusque unquam concordia firma est.“
Ergo volant hastae, sed abest cruor. et suam Achilli
Diva refert. sed Priamidæ non amplius adstat

Mors heroica.

frater, et apparet fraus Palladis. attamen ardet
neutiquam ignavus sine gloria abire sub umbras,
quam prius efficiat, quod postera secula cantent.
fortiaque audentem telo confodit Achilles
ultimaque oranti canibusque avibusque cadaver

se proiectorum non falsa voce minatur.

Morientis vaticinatio.

cui moriens fatum Phoebe iaculantis ab arcu
et Paridis canit insidiis. nihil ille moratus

exanimem spoliatur. simul affluit agmen Achivum:
quisquis adest, telum defuncti in corpore figit.

Saevitia in mortuum.

perforat huic geminos infesta cuspidē talos
victor et ad rapidum loris sic alligat axem,
ut cervice solum verrat. flet Troica pubes

desuper adspiciens, velut ignis si hauriat urbem.

eiulat infelix genitor coenoque volutat
corpus avens portis erumpere; questibus implet

οἰκτρὰ κινυρομένη κεφαλῆς ἐκτίλλετο χαίτας,
καὶ μάλα πενθαλέησι γόνον μαρτύρατ' ἰωαῖς.
45 Ἄνδρομάχην δ' ὥρινε μυχῶν ἐκ δώματος ἀγνοῦ
(ἔνθα γὰρ ἱστὸν ὕφαινε καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευεν)
ὅψ' ἐκυρῆς ἐπὶ τείχος. ἀνώϊστον δ' ὀρόωσα
ἀνδρὸς ἀεικέϊν λαμπρὰς ἠχλύναντ' ὀπωπὰς,
ψυχὴν δ' ἐξεκάπυσσε καὶ ἥριπεν. ὥς δ' ἀνεγέρθη,
50 ὀρφανὴν παιδὸς τε καὶ αὐτῆς πένθεε λυγρῶς.
σὺν δ' ἅμα κωκυτῷ Τρώων εἶχοντο γυναῖκες.

omnia moestificis genitrix evulsa capillos
et querula miseros testatur voce dolores.
quae facit, Andromache penetralia ut alta relinquens,
textit ubi telam et fidis dat iussa ministris,
advolet ad muros, ubi dum tristissima vidit
fata viri, caecis oculos involvitur umbris
et sensu amisso prolabitur; utque revixit,
aerumnas deflet proprias natiq̃ue: sed una
magno contristant ululatu Troades urbem.

Chi (XXII)

Achills Zusammenstoß mit Hector

Phoibos [Apollon] offenbarte dem Aiakiden [Achilleus] die List. Dieser geriet in Zorn und eilte nach Troja, in seiner verderblichen Rüstung leuchtend

Gleichnis

wie der Siriusstern in der Nacht. Und als ihn der vieldulde

*Priamos und Hecuba raten (ihrem Sohn) ab**Zärtliche (familiäre) Liebe und väterliche Klugheit*

Laomedonsohn [Priamos] von der Mauer aus erblickte, schrie er laut

- 5 unter Klagen auf, rautete seinen Kopf und rief seinen Sohn,
dass er nicht den blutdürstigen Achilleus erwarten solle, der ihn seines Lebens
und seiner Zierde berauben und ihm selbst [Priamos] den Kummer mehrten werde.
Die Mutter [Hekabe] aber entblößte vom Turm aus ihre weiße Brust
unter jämmerlichem Weinen.⁽⁵²⁾ Aber Hector hatte den unbeugsamen Wunsch,
10 mit dem Peliden [Achilleus] in Waffen zu streiten. Doch er blieb kurze Zeit stehen,
denn der heraneilende Achilleus versetzte ihn sogleich in Flucht

Gleichnis

und scheuchte ihn bei der Verfolgung wie ein Habicht eine furchtsame Taube.
Dreimal also trieb er [Achilleus] ihn [Hektor] im Kreis um die Stadt, so dass auch
der Herrscher des Olymp selbst Mitleid empfand, als er es von oben ansehen musste.
15 Daher gab ihm Apollon für kurze Zeit Kraft.

*Die Schicksale der Helden**Der schicksalsbestimmte Tod der Menschen*

Aber als Zeus das Todeslos der beiden Helden auf die Waage legte,
stieg das eine auf zum Olymp, das andere des Hektors aber neigte sich
zum Hades. Athene hieß Achilleus aufzuatmen.

*Minerva täuscht Hector**Der nichtige Anschein von Weisheit*

Sie nahm die Gestalt von Deiphobos an und gab Hector den Mut, zu bleiben.

- 20 Mit ihrer Schlaueit täuschte die Göttin den Sterblichen. Als er zum Kampf schritt,
versuchte er eine Vereinbarung, dass derjenige von beiden, der den großen Ruhm erhalte,
den (anderen als) Toten zurück nach Hause schicke. Darauf aber erwiderte Achilleus:

Ewige Feindschaft

„Zwischen Lämmern und Wölfen wird es keine sicheren Eide geben.“⁽⁵³⁾

- 25 Zuerst warfen sie vergeblich ihre Lanzen. Dem einen [Achilleus] aber brachte Athene
die seinige zurück. Der Priamide [Hektor] aber vermisste seinen gewaltigen Bruder [Deiphobos].

*Hectors Tod**Ein heldenhafter Tod*

Sogleich trat die List der Göttin hervor. Doch da er
nicht kampfflos und ruhmlos zu sterben begehrte,

sondern etwas Großes zu vollbringen, das auch für die Künftigen zu vernehmen sei,⁽⁵⁴⁾
trieb ihm Achilleus (seine Lanze) durch den krafterfüllten Hals.

- 30 Als er [Hektor] aber seine letzten Bitten aussprach, traf er ihn hart mit der grausamen

Grausamkeit

Drohung, seinen Leichnam den Hunden und Vögeln als Fraß vorzuwerfen.

*Vorhersage**Weissagung eines Sterbenden*

Noch im Sterben aber sagte er [Hektor] diesem [Achilleus] einen hinterlistigen Tod
durch die Geschosse des Phoibos [Apollon] und Paris voraus.⁽⁵⁵⁾ Doch Achilleus

Mut außerhalb jeglicher Gefahr

- 35 beraubte ihn der Rüstung, ohne sich darum zu kümmern. Das Volk der Achaier lief herbei
und jeder netzte seine Lanze, indem er sie in den Leib des Toten stieß, mit Blut.

*Behandlung/Schleifung (des Toten)**Wüten gegen den Toten*

Der Sieger [Achilleus] aber durchbohrte die Fersen mit dem verderblichen
Eisen und heftete ihn [Hektor] mit einem Riemen an seinen Wagen,
während er am Kopf geschleift wurde. Als die Troer es von oben sahen,

Trauer über Hector

wehklagten sie laut, wie wenn Feuer die Stadt umgäbe.

Zärtliche (familiäre) Liebe

- 40 Der Vater [Priamos] weinte schmähhch, wälzte sich schrecklich
im Schmutz und wollte vor die Tore gehen. Nahe bei ihm raufte sich die Mutter [Hekabe]
unter elendem Jammer die Haare vom Kopf
und bezeugte ihre Klage mit sehr traurigem Geschrei.
Die Stimme der Schwiegermutter trieb Andromache aus den Kammern ihres reinen Hauses
- 45 (denn dort webte sie ein Gewebe und erteilte ihren Dienerinnen Weisungen)⁽⁵⁶⁾
auf die Mauer. Als sie aber die unerwartete Schmach
ihres Mannes erblickte, verfinsterte sie ihre leuchtenden Augen mit Dunkelheit,
sie verlor das Bewusstsein und stürzte nieder. Als sie wiederaufwachte,
betrauerte sie bitterlich die Waisenschaft des Sohnes und ihre eigene Witwenschaft.
- 50 Mit ihr zusammen waren auch die Frauen der Troer von Wehklage ergriffen.

Anhang (Gedicht Nr. 22)

Sachanmerkungen

- (52) Der Ausruf *heu miserum* könnte eine etymologisierende Wiedergabe des griechischen αἰλινά (bzw. αἰλίνα) in der antiken Ableitung von αἶ λινον „Ach um Linos!“ (cf. LSJ s.v. αἰλινος) (Hinweis TG).
- (53) Während der Ausdruck bei Homer auf die konkrete Rachesituation beschränkt ist, wird bei Rhodoman (mit prospektivem Konjunktiv) daraus eine allgemeingültige Aussage extrahiert, die somit als tadelnswert erscheint (Hinweis TG).
- (54) Vgl. Rhod. *Tro.*² 1262f.
- (55) Innerhalb der homerischen Periochen eine Ergänzung zu Rhod. *II.parv.Hom.* 19,44f. Zum Tod des Achill siehe Rhod. *II.parv.Quint.* 3,5–18.
- (56) Auffällig ist die Verwendung des Attributes ἀγνός („rein“) zu „Haus“. Rhodoman scheint nach protestantischem Verständnis in Andromache eine mustergültige Ehefrau zeigen zu wollen, die die Anordnungen ihre Ehemannes genau befolgt, wie nochmals in der Entsprechung zwischen V. 44 und den anzitierten Anordnungen Hektors aus Hom. *II.* 6,490f. (dort heißt es entsprechend zu ἀμφιπόλοισι κέλευεν im Imperativ ἀμφιπόλοισι κέλευε) deutlich wird (Hinweis TG).

Textkritischer Apparat

(Gr.) 1 ὃς δ' L 3 Σεῖριος ὥς possis per anastrophe 3 καὶ H 5 δαΐζων H 6 μή H 6 ὃς μιν LH 8 μητῆρ H 9 αἰλίνα possis 9 στερεός H 12 ὥς possis per anastrophe 15 πόρσυνε H, cor. H c 17 ἢ μὲν L 17 Ὀλυμπον H 17 ἔρρεπεν 20 κερθοσύνη L 22 ἔλη LH 22 τὰδ' L 23 πιστά H 24 ἐτώσια L 25 ἄψ φέρε scripsi: Ἀψφέρε L (cf. *refert*): Ἀψφέρε H 28 ἀλλά H 28 ρέξαι L 28 τι possis more hodierno 29 ἦλας L 32 ἀποθνήσκων possis 38 κεφαλῇ LH, cor. H c 39 ὡσεὶ LH 41 μητῆρ H 42 οἰκτρά H 42 ἐκ τίλλετο H 43 μυρτύρατ' LH 45 καὶ H 46 ὅψ LH 48 Ψηχὴν L

(Lat.) 41 *quaestibus* H, cor. Hc

Similienapparat

(Gr.) 1 Φοῖβος δ' Αἰακίδῃ δόλον ἔκφανεν] de re cf. Hom. *II.* 22,7–10 **1sq.** ὃς—λαμποῖς] de re cf. Hom. *II.* 22,14.21.26.32 **3** Σεῖριος ὥς κατὰ νύκτα] de simili cf. Hom. *II.* 22,26–30 **3–7** καὶ ὥς—ἄεξοι] de re cf. Hom. *II.* 22,33sq.38sq.43 **8** de re cf. Hom. *II.* 22,79sq.83 **9** στερεός δ' ἦν Ἑκτορι θυμός] cf. Hom. *II.* 22,91 **12** de simili cf. Hom. *II.* 22,139sq. **13** de re cf. Hom. *II.* 22,165 **14** de re cf. Hom. *II.* 22,166sq.169 **15** de re cf. Hom. *II.* 22,203sq. **16–18** Ζεὺς—Ἑκτορος] de psychostasi cf. Hom. *II.* 22,209–213 **18** ἀμπνύνειν δ' Ἀχιλῆ' ἦνωγεν Ἀθῆνῃ] cf. Hom. *II.* 22,214.222 **19** cf. Hom. *II.* 22,227.231 **20** κερθοσύνη] cf. Hom. *II.* 22,247 **23** ~ Hom. *II.* 22,262sq.; vide etiam Rhod. *Hist.eccl.* 287; Rhod. *Luth.* 1,358 **27sq.** ~ Hom. *II.* 22,304sq. **29** ~ Hom. *II.* 22,326sq. **31** de re cf. Hom. *II.* 22, (335sq.).354 **32sq.** de re cf. Hom. *II.* 22,355.359sq. **34sq.** de re cf. Hom. *II.* 22,368.369.371.375 **36–38** τοῦ—κεφαλῇ] de re cf. Hom. *II.* 22,396–398.401–403 **38** Τρώες—φλόξ] cf. Hom. *II.* 22,407–411 **40sq.** ~ Hom. *II.* 22,413sq. **42** cf. Hom. *II.* 22,405sq. (μητῆρ / τίλλε κομήν) **44** ~ Hom. *II.* 6,490sq. (Hector ad Andromachen: εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμειε, / ἰστών τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε) **44–46** de re cf. Hom. *II.* 22,440.447 **47sq.** de re cf. Hom. *II.* 22,466sq. **48sq.** ὥς—λυγρῶς] de re cf. Hom. *II.* 22,475483sq. **50** de re cf. Hom. *II.* 22,515

(Lat.) 4 *Laomedontiades*] cf. Verg. *Aen.* 8,158.162 **8** *nudata papillas*] cf. Iuv. 6,122 (*nuda papillis*) **10** *brevis est vis*] cf. Prud. *c. Symm.* 2,97sq. (*exigua est vis / humani ingenii*) **12** *livia*] terminus technicus pro columba, apud veteres non legitur **14** *Deum rex*] = Verg. *Aen.* 3,375; 12,851 **26** *abire sub umbras*] ~ Verg. *Aen.* 4,660 (*sic iuvat ire sub umbras*) **28** *quam prius*] cf. Prop. 2,18,10 **30** *canibusque avibusque*] = Ov. *epist.* 11,83 **31** *voce minatur*] = Prud. *psych.* 196 **35** *in corpore figit*] = Sil. 4,263 (*oculos optato in corpore figit*) **38** *Troica pubes*] cf. Sen. *Ag.* 637 **41** *quaestibus implet*] = Verg. *georg.* 4,515 (*maestis late loca questibus i.*); *Aen.* 8,480 (*caelum dehinc qu. i.*) et al. **42** *moestificis*] cf. Alc. *Avit. carm. app.* 7,1 **43** *testatur voce dolores*] ~ Lucan. 3,357 (*testata est voce dolorem*) **47** *involutur umbris*] = Avien. *orb. terr.* 237 (*dies atris i. u.*)

Indexreferenzen

Achilleus 1, 6, 10, 11, 18, 22, 29, 33
 Andromache 44
 Apollon 15
 Athene 18, 19, 24
 Deiphobos 19
 Gleichnis 3, 12
 Habicht 12
 Hades 17
 Hekabe 4
 Hektor 1, 9, 18, 19, 25, 26
 Lamm 23
 Olymp 14, 17
 Paris/Alexander 33
 Phoibos 1, 33

Priamos 4
 Sirius 3
 Taube 12
 Troer/Trojaner 38
 Troia 2
 Wolf 23
 Zeus 16

Spondiaci

τεθνεῖωτος 35

Monosyllaba

rex 14
 vis 10
 φλόξ 39

Metrische Daten

Verse (gesamt) 50

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 1

Spond. Verse (gr.) 1 (2%)

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 0

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 0

Zäsur PH (gr.) 22 (44%)

Zäsur KTT (gr.) 28 (56%)

Zäsur andere (gr.) 0

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) **DDDDD** 11 (22%) **DSDDD** 6 (12%) **SDDDD** 5 (10%) **DSDD** 5 (10%) **SDDSD** 4 (8%) **DDSD** 4 (8%) **SSDDD** 3 (6%) **DDSD** 3 (6%) **SDSD** 3 (6%) **DSSD** 2 (4%) **SSSD** 1 (2%) **DDSD** 1 (2%) **SSDSD** 1 (2%) **SSDD** 1 (2%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 2

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 1 (2%)

Zäsur PH (lat.) 45 (90%)

Zäsur KTT (lat.) 1 (2%)

Zäsur andere (lat.) 4 (8%)

Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0

Hexameterschema (lat.) **DDSSD** 9 (18%) **DSSDD** 5 (10%) **DDDDD** 5 (10%) **DSSSD** 5 (10%) **DSDD** 5 (10%) **SSSD** 3 (6%) **DDSD** 3 (6%) **SDSD** 2 (4%) **SDDSD** 2 (4%) **SSSD** 2 (4%) **SSDD** 2 (4%) **DSDD** 2 (4%) **SSDSD** 2 (4%) **SDDDD** 1 (2%) **DDSD** 1 (2%) **SDSD** 1 (2%)

Ψ

XXIII.

- Patrocli sepulcrale convivium.*
- Πρὶν δ' ἄρ' ἀφωπλίσσαντο, σὺν ἄρμασιν ἡδὲ καὶ ἵπποις
 ἄμφεπε τρίς Πάτροκλον ἐφημοσύνας Ἀχιλλῆος
 Μυρμιδόνων στρατὸς ὄξύς, ἅπας δ' ὑπὸ δάκρυσιν χώρος
 δευέτο μυρομένων. τότε δ' αὖ τάφον ἀνδράσι δαίνυ
 σφάξας πολλὰ κάρηνα βοῶν οἷων τε καὶ αἰγῶν
- Pertinacia.*
- ἡδὲ σὺν. αὐτὸς δ' ἀπανήνατο πάντα λοετρά
In somnis apparitio.
 πρὶν ἔταρον καῦσαι. τοῦ δ' αὖ κατὰ νήδυμον ὕπνον
 ψυχὴ πάντ' εἰκυῖα ταφήν ὥτρυνε γενέσθαι,
 ἄτροπον ὡς Ἀχέροντα πύλας τ' Αἴδαιο περήσῃ.
- Amici nec morte seiuncti.*
- 10 Αἰακίδῃ δ' ἡγγελλε βίου τέλος ἡδ' ἐπέτελλεν,
 ὡς ζῶονθ' εἰς ἦσαν, ὁμῆν σορὸν ὅστέα δύναι.
- Funus.*
- Ἦοὺς δ' ἐρχομένης κνημοὺς πολυανθέος Ἴδης
 δενδρέων χηρώσαντο. Μενoitιάδαο δὲ νεκρῷ
 τεύχον πυρκαϊῇν ἐκατόμποδα. τὸν δ' ἐνὶ μέσσω
 ἵππῃες πεζοὶ τ' ἐπαγίνεον ἡδ' ἐκάλυπτον
- Caesaries consecrata.*
- κειρόμενοι πλοκαμίσι· καὶ αὐτὸς κείρατ' Ἀχιλλεύς,
 ἃς δὴ Σπερχεῖω χαίτας ἡρήσατο Πηλεΐς.
 ἄμφι δὲ καιομένων νήενν μέλι, δημόν, ἄλειφαρ,
 μῆλα βόας τε κύνας τε καὶ ἵππους δώδεκά τ' ἄνδρας
 20 Τρώων ζωγρηθέντας. ὁ δ' ἐξεκάλεσεν αἵτας
 εἰλαπίνης Ζεφύροιο (τόσον κράτος εἶχεν) Ἀχιλλεύς
 Ἴριδος ἀγγελίῃσι τάχα φλογὶ νεκρὸν ἀνύσσαι.
 παννύχιον μὲν ἦντο. χέεν δ' ὅγε πάννυχον οἶνον
 εἰς τιμὴν φθιμένου. καὶ ἑωσφόρος ὡς ἄγεν ἡμαρ,
- Sepultura.*
- 25 οἶνω πυρκαϊῇν σβέσαν. ὅστέα δ' ἀλλέξαντες
 θῆκαν ἐνὶ χρυσῇ φιάλῃ μετὰ πίνονι δημῷ.
 τῷ δὲ καὶ Αἰακίδῃ τύμβου προβάλλοντο θέμεθλον.
- Funebres ludi.*
- ποικίλον ὅς τὸτ' ἀγῶνα δεδουπότος εἵνεκα τιμῆς
- Aurigatio.*
- ἶζανεν ἑξαιτοῖσι βραβεύμασιν. ἦν δ' ἄρ' ἄεθλος
- Exempla iustitiae distributivae.*
- 30 ἐξ ἀρχῆς ἵπποισι καὶ ἄρμασιν. ὦν Διομήδης
 πρῶτα φέρ' Ἀντίλοχος τε τὰ δευτέρα καὶ Μενέλαος
 τὰ τρίτα, Μηριόνης δὲ τὰ τέτταρα, καὶ περ ἄριστος
 λοῖσθος ἴκαν' Εὐμήλος, ἀέθλια δ' ἦν σφίσι θώρηξ
 χρυσός τ' ἡδὲ λέβης, ἵππος, τρίπος ἄμμιγα νύμφης.
- Pugilatus.*
- 35 ἄμφι δὲ πυγμαχίης κρατερῆς ἐρίδαιναν Ἑπειὸς
 Εὐρύαλῳ. κρατέων δ' ἄγεν ἡμίονον ταλαεργόν,
 αὐτὰρ ὁ νικηθεὶς ἦρεν δέπας ἀμφικύπελλον.
- Lucta.*
- ἐκ δὲ παλαισμοσύνης Ὀδυσσεὺς καὶ ὑπέρβριος Αἴας
- Cursus.*
- 40 ἀμφήριστον ἔνεικαν ἀέθλιον. ἀλλὰ ποδοῖν
 νικήσας κρατήρα πανάργυρον εἶλετ' Ὀδυσσεύς,
 βούν δέ τ' Οἰλιάδης καὶ λοῖσθος ἡμίταλanton
- Hastae.*
- Depositis nondum telis cum curribus acres
 Myrmidones et equis corpus cinxere Patrocli
 ter iussu Aeacidae. riguis tunc terra tepescit
 fletibus. inde dapes in honorem instruxit amici:
 mactat oves sternitque boves iugulatque capellas
 et porcos, calidum sed respuit ipse lavacrum
 combusto nondum socio. qui se exhibet illi
 in somno mandatque cito se funere condi,
 ut penetrare Acheronta foresque ita possit Averni.
 indicat huic fatum, busto et se condier⁽⁵⁷⁾ uno
 postulat, ut fuerint unus, dum vita superstes.
 Eos extulerat vultus, mox arbore saltus
 Idaeos viduant: pyra tunc constructa Patroclo
 centum longa pedes quadrata ex parte. sed illum
 adducunt equites medium peditesque, resectos
 cui sacrant crines. addit quoque flavus Achilles
 caesariem, quam Sperchio pater ante dicarat.
 accumulunt cum melle adipem caesasque bidentes
 cum canibusque boves et equos. simul iniicit igni
 bis senos Troum iuvenes. mox Iride missa
 ex epulo Zephyri (quam mira potentia) ventos
 advocat, ut segnes agitent spiramine flammās.
 flant totam noctem, tota quoque nocte crematum
 affuso rigat ipse mero, vinoque reversa
 restinguunt cum luce rogam. tunc ossa legentes
 aureola condunt phiala pinguedine multa:
 hic gemini Aeacidae fundamina iacta sepulcri.
 qui tunc nobilitans socium certamina ludis
 instituit variis suaeque addit praemia: curru
 decertant primi. Diomedes prima reportat
 proximaque Antilochus, Menelaus tertia, quarta
 Meriones; postremus erat, licet optimus esset,
 Eumelus. thorax, phiala, aurum, equa munera dantur
 atque lebes, tripodi solers quoque foemina iuncta est.
 cestibus Euryalus pugnant et fortis Epeius,
 qui victor duxit fortem sub pondere mulam.
 at teretem ille refert calicem ad tentoria victus.
 post lucta certant Aiax et gnāvus Ulysses,
 palma sed his dubia est. at cursu victor Ulysses
 alipede argento factum cratera bovemque
 acer Oiliades et semitalentum habet auri

45	διπλόον Ἀντίλοχος χρυσοῦ λάβεν. αὐτὰρ ὁ μείζων Αἴας Τυδείδης θ' ἄμα δούρασι πειρηθήτην. τοῖν δ' ἄρ' ἴσον γέρας ἦεν. ὁ γὰρ Σαρπηδόνοσ εἶχεν ἄσπίδα καὶ τρυφάλειαν, ὁ δ' αὖ ξίφος Ἀστεροπαίου.	tardior Antilochus. validis hastilibus Ajax maior et Oenides gaudent concurrere, et aequant dona aequas vires: clypeum Sarpedonis alter cum galea meret, alter habet gladium Asteropaei.
	ἀλλὰ σόλου ῥιπήσιν ὑπερβάλλων Πολυποίτης Αἰακίδην Αἴαντα Λεοντέα τ' ἠδέ τ' Ἐπειὸν	<i>Discus.</i> hinc disci iactu Polypoetes vincit Epeium necnon Aiacem magnum validumque Leontea,
	χρήμα σόλου μέγ' ἔδεκτο. θοῶν δὲ μάλ' ἴδριε τόξων Τεῦκρος Μηριόνης τε πελειάδος ὕψι δεθείης	<i>Sagittae.</i> praegrandem captans discum. volante sagitta Teucer Merionesque petunt per inane columbam
50	ιοὺς ἰθύνοντες, ὁ μὲν μήρινθον ἔταμνεν, ὃς δὲ πέλειαν ἔκερσεν ἐν ἡέρι δινεύουσιν· τῷ πελέκει δέκ' ἄειρεν. ὁ δ' ἡμιπέλεκκα κόμιζεν.	<i>Ars artem superans.</i> annexam malo. Teucer modo vincula rumpit, Meriones volucrem mediis transfigit in auris: ergo securiculas gerit ille, sed ipse secures.
	ἤματος ὕστατος ἔσκεν ἀδήριτός περ ἄεθλος· νείματα δ' Ἀτρεΐδῃ πρωτῆϊα ποιμένι λαῶν, δεύτερα Μηριόνη· χαλεπὸν βασιλεῦσιν ἐρίζειν.	<i>Iacula.</i> ultimus est iaculi, sed is est sine pulvere ludus: <i>Praerogativa magistratus.</i> primas dat regi, licet haud decertet, et acri Merionae praefert: regi concedere tutum est.
55		

Psi (XXIII)

Patroclus' Totenmahl

Bevor sie aber ihre Rüstungen ablegten, umgab mit Wagen und Pferden
auf Befehl Achills das schnelle Heer der Myrmidonen
dreimal den (toten) Patroklos. Der ganze Ort wurde von den Tränen
der Weinenden benetzt. Dann gab er wiederum einen Leichenschmaus für die Männer,
5 nachdem er viele Häupter von Rindern, Schafen, Ziegen und

Hartnäckigkeit

Schweinen geschlachtet hatte. Er selbst aber verweigerte jede Waschung,

*Erscheinung im Traum**Aberglaube hinsichtlich Unbestatteter*

bevor er seinen Gefährten verbrannt habe. Im süßen Traum aber wiederum
drängte ihn dessen Seele, die ihm in allem glich, dass die Bestattung stattfinde,
damit er den unabwendbaren Acheron und die Pforten des Hades durchschreiten könne.

Auch durch den Tod nicht getrennte Freunde

10 Und er verkündete dem Aiakiden [Achilleus] dessen Lebensende und trug ihm auf,
wie sie beide im Leben eins waren, so ihrer beider Knochen in eine gemeinsame Urne zu versenken.

Bestattung

Als aber die Morgenröte kam, rodeten sie die Bergwälder des blütenreichen Ida
von den Bäumen und sie bereiteten für den Leichnam des Menoitiossohnes [Patroklos]
einen hundert Fuß (breiten und langen) Scheiterhaufen. Den Leichnam in der Mitte brachten
15 Reiter und Fußsoldaten herbei und bedeckten ihn

Geweihes Haar

mit ihren Locken, während sie sich schoren. Auch Achilleus selbst schor sich
seine Haare, welche doch Peleus dem Spercheios gelobt hatte.
Während er [Patroklos] verbrannt wurde, häuften sie um ihn Honig, Fett, Salböl,
20 Schafe, Rinder, Hunde, Pferde und die zwölf
lebendig gefangenen troischen Männer. Achilleus aber rief die Winde
vom Mahl des Zephyros (so viel Kraft besaß er!) durch
Botschaft der Iris herbei, dass sie schnell den Leichnam durch die Flamme zerstörten.
Sie wehten die ganze Nacht. Er [Achilleus] aber goss die ganze Nacht Wein aus
zur Ehre des Toten. Und als der Morgenstern den Tag brachte,

Begräbnis

25 löschten sie den Scheiterhaufen mit Wein. Sie sammelten die Knochen
und legten sie dann in ein goldenes Gefäß zusammen mit feistem Fett.
Dann legten sie für ihn [Patroklos] und den Aiakiden [Achilleus] das Fundament des Grabes.

Leichenspiele

Dieser [Achilleus] veranstaltete darauf einen Wettkampf in verschiedenen Disziplinen

Wagenkampf

zur Ehre des Gefallenen mit vorzüglichen Preisen. Es gab zuerst also einen Wettkampf

Beispiele verteilender Gerechtigkeit

30 mit Pferden und Wagen. Dabei erhielt Diomedes
den ersten Platz, Antilochos den zweiten, Menelaos
den dritten, Meriones den vierten und, obwohl er der Beste war,
kam Eumelos als Letzter an. Als Kampfpreise hatten sie einen Panzer,
Gold, einen Kessel, ein Pferd und einen Dreifuß zusammen mit einem Mädchen.

Faustkampf

35 Im kraftvollen Faustkampf stritt Epeios
mit Euryalos. Der Sieger führte einen ausdauernden Maulesel fort,
doch der Besiegte trug einen zweihenkligen Becher davon.

Ringkampf

Aus dem Ringkampf trugen Odysseus und der übergewaltige Aias

Wettlauf

40 nach unentschiedenem Kampf ihre Kampfpreise davon. Doch im Lauf
siegte Odysseus und bekam einen Mischkrug ganz aus Silber,
der Oileussohn [kleiner Aias] aber erhielt eine Kuh und als Letzter

Speerstechen

Antilochos ein doppeltes halbes Talent Gold. Doch der größere
Aias und der Tydeussohn [Diomedes] versuchten sich gegeneinander im Speerstechen.

45 Beide hatten ein gleichwertiges Ehrengeschenk: Denn der eine erhielt
Schild und Helm des Sarpedon, der andere aber wiederum das Schwert des Asteropaios.

Diskuswurf

Aber im Diskuswerfen übertraf Polypoites
den Aiakiden Aias, Leonteus und Epeios

Bogenschießen

und erhielt daher einen übergroßen Diskus. Die beiden im schnellen Bogenschießen
überaus Kundigen, Teukros und Meriones, richteten ihre Pfeile

Kunst, die die Kunst übertrifft

50 auf eine oben angebundene Taube. Der eine durchschnitt die Schnur,
der andere aber durchbohrte die in der Luft kreisende Taube.
Daher trug er zehn Äxte davon, der andere aber Halbäxte.

Speerwerfen

Es fand der letzte Wettkampf des Tages, wenn auch kampflös, statt,

Vorrecht der Obrigkeit

55 und er [Achilleus] wies den ersten Platz dem Atreussohn, dem Völkerhirten, zu
und den zweiten dem Meriones, denn es ist schwierig, mit Königen zu streiten.

Anhang (Gedicht Nr. 23)

Sachanmerkungen

(57) Archaischer Infinitiv Passiv statt condi.

Textkritischer Apparat

(Gr.) 7 an πρίν γ' ?, cf. Hom. II. 23,45 7 τοῦδ' L 8 Ψηχή L 10 ἤγγελε H 10 ἐπέταλλεν L 15 πετοίτ' H, cor. H c 16 πλοκάμοισιν deliberat Gärtner 18 ἰδημόν H, cor. H c 19 δώδεκατ' H 20 ὁδ' LH 20 ἄητας H 22 φλογί H 22 ἀνύσσαι H 25 βέσαν L 26 πόνι H 29 βραφεύμασιν L 29 ἀέθλος L 31 φερ' H 31 τὰ L: τέ H 37 ἤρεν L 39 ἀέθλον L 41 Ὀϊλείδης H c 44 δ' ἴσον L 45 ὁδ' LH 46 ῥίτησιν H 47 λεοντέα H, cor. H c 52 ὁδ' H 53 ἥματος H 53 ἄδηροτόσπερ H, cor. H c

(Lat.) 27 *gemini* coll. Cypr. Gall. gen. 782 (*gemini donatus sede sepulchri*) vel *gemina* Gärtner: *gemino* H 39 *Ulysses* H 41 *Oilides* Hc 48 *capiens* Gärtner 52 *ipse* H: *iste* Gärtner

Similienapparat

(Gr.) 1 ἀφωπλίσσαντο] cf. Hom. II. 23,26 1sq. de re cf. Hom. II. 23,8.13 3sq. ἄπας—μυρομένων] de re cf. Hom. II. 23,14–16 4 τάφον ... δαίνυ] cf. Hom. II. 23,29 (αὐτὰρ ὁ τοῖσι τάφον μενοεικέα δαίνυ) 5sq. σφάξας—σῶν] de re cf. Hom. II. 23,30–32 6sq. αὐτὸς—καῦσαι] de re cf. Hom. II. 23,42–45 7–9 τοῦ δ'—περήσῃ] cf. Hom. II. 23,62sq.65.71 12 κνημοὺς πολυανθέος Ἰδης] ~ Hom. II. 23,117 (κνημοὺς ... πολυπίδακος Ἴ.) 14 τεύχον πυρκαϊῇν ἐκατόμποδα] ~ Hom. II. 23,164 (ποίησαν δὲ π. ἐκατόμπεδον) 17 ἡρήσατο Πηλεΐδ] = Hom. II. 23,144 18 μέλι, δημόν, ἄλειφαρ] de re cf. Hom. II. 23,168.170 19 μῆλα βόας τε] de re cf. Hom. II. 23,166 19 κύνας τε καὶ ἵππους] de re cf. Hom. II. 23,171–173 19sq. δώδεκά τ'—ζωγρηθέντας] de re cf. Hom. II. 23,174sq. 20–22 ὁ δ'—ἀνύσσαι] de re cf. Hom. II. 23,194sq.200sq.210 23sq. de re cf. Hom. II. 23,217–220 24sq. καὶ ἑωσφόρος—σβέσαν] de re cf. Hom. II. 23,226.250 25sq. ὁστέα—δημῶ] ~ Hom. II. 23,252sq. 27 προβάλλοντο θέμεθλον] ~ Hom. II. 23,255 (σῆμα θεμειλία τε προβάλλοντο) 28sq. ἀγῶνα ... / ἵζανεν] cf. Hom. II. 23,258 (ἵζανεν εὐρὺν ἀγῶνα) 32 Μηριόνης δὲ τὰ τέτρατα] de re cf. Hom. II. 23,614sq. 35 πυγμαχίης κρατερῆς] cf. Hom. II. 23,653 (πυγμαχίης ἀλγεεινῆς) 36 ἡμίονον ταλαεργόν] cf. Hom. II. 23,654 37 δέπας ἀμφικύπελλον] = Hom. II. 23,699 39 ἀμφήριστον ἔνεικαν ἀέθλιον] de re cf. Hom. II. 23,736 40 κρατήρα πανάργυρον] ~ Hom. II. 23,741 (ἀργύρεον κρητήρα) 41 βούν δέ τ' Ὀϊλιάδης] de re cf. Hom. II. 23,779 41sq. λοισθιος—λάβεν] de re cf. Hom. II. 23,785.795sq. 44sq. Σαρπηδόνοος—τρυφάλειαν] ~ Hom. II. 23,799sq. 45 ξίφος Ἀστεροπαίου] de re cf. Hom. II. 23,807sq.824 46 σόλου ῥιπήσιν] cf. Hom. II. 23,826sq. 46 Πολυποίτης—Ἐπειόν] de re cf. Hom. II. 23,836–838 48 χρῆμα ... μέγ] de periphraisi cf. Hdt. 1,36 (ὅος χρῆμα ... μέγα) et al. (LSJ s.v. χρῆμα II.3) 50 ὁ μὲν μῆρηνθον ἔταμνεν] de re cf. Hom. II. 23,866sq. 51 de re cf. Hom. II. 23,875 52 πελέκεις δέκ' ... ἡμιπέλεκκα] cf. Hom. II. 23,851.882sq. 54sq. de re cf. Hom. II. 23,890–893 55 βασιλεύειν ἐρίζειν] cf. Hom. II. 2,214 (de Thersita: ἐρίζεσθαι βασιλεύειν)

(Lat.) 11 *vita superstes*] = Lucan. 8,28 et al. 26 *pinguedine*] cf. Sidon. *carm.* 7,144; Prisc. *perihieg.* 228 et al. 28sq. *certamina ludis / instituit variis*] cf. Ov. *met.* 1,446 (*instituit sacros celebri certamine ludos*) 39 *victor Ulysses*] = Ov. *met.* 13,485 42 *validis hastilibus*] cf. Verg. *georg.* 2,447 49 *per inane columbam*] ~ Claud. *carm. min.* 31,9 (*furatae Veneris prato p. i. columbae*) 52 *securiculas*] cf. Plaut. *Rud.* 1158sq.1163 53 *sine pulvere*] = Hor. *epist.* 1,1,51

Indexreferenzen

Acheron 9
 Achilles 2, 10, 16, 21, 27
 Agamemnon 54
 Aias, Sohn des Oileus (Kleiner Aias) 41
 Aias, Sohn des Telamon 38, 43, 47
 Antilochos 42
 Asteropeios 45
 Diomedes 30, 43
 Eos (Morgenröte) 12
 Epeios 35, 47
 Eumelos 33
 Euryalos 36
 Hades 9
 Ida 12
 Iris 22
 Leonteus 47
 Menelaos 31
 Meriones 32, 49, 55
 Myrmidonen 3
 Odysseus 38, 40
 Patroklos 1, 2, 13

Peleus 17
 Sarpedon 44
 Spercheios 17
 Taube 49, 51
 Teukros 49
 Troer/Trojaner 20
 Zephyros 21

Spondiaci

δινεύουσιν 51
 πειρηθήτην 43
 ἀλλέξαντες 25

Metrische Daten

Verse (gesamt) 55

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 0

Spond. Verse (gr.) 3 (5.5%)

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 0

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 0

Zäsur PH (gr.) 19 (34.5%)

Zäsur KTT (gr.) 33 (60%)

Zäsur andere (gr.) 3 (5.5%)

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) **DDDDD** 16 (29.1%) **DSDDD** 8 (14.5%) **SSDDD** 6 (10.9%) **SDDDD** 5 (9.1%) **DDSD** 4 (7.3%)
DDSD 4 (7.3%) **DSSDD** 3 (5.5%) **SSDSD** 2 (3.6%) **SDSD** 2 (3.6%) **SSSSD** 1 (1.8%) **SDDDS** 1
 (1.8%) **SSDDS** 1 (1.8%) **DSDD** 1 (1.8%) **DDDDS** 1 (1.8%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 0

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 0

Zäsur PH (lat.) 45 (81.8%)

Zäsur KTT (lat.) 7 (12.7%)

Zäsur andere (lat.) 3 (5.5%)

Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0

Hexameterschema (lat.) **SSSD** 8 (14.5%) **DDSD** 6 (10.9%) **DSSD** 5 (9.1%) **DDDD** 5 (9.1%) **SSSD** 5 (9.1%) **DDSD**
 4 (7.3%) **SDDSD** 4 (7.3%) **DDSD** 4 (7.3%) **DSDD** 3 (5.5%) **DSDD** 2 (3.6%) **SDSD** 2 (3.6%)
SDDDD 2 (3.6%) **SSSD** 2 (3.6%) **SDSD** 1 (1.8%) **DSSD** 1 (1.8%) **SDDDD** 1 (1.8%)

Ω

XXIV.

Dii mortui Hect(oris) curam gerunt.

Ἄλλοι μὲν δειπνῶ τε καὶ ὕπνῳ θυμὸν ἱαίνον,
 νύκτα δ' ἄυπνοσύνῃ καὶ κήδεσι πέσσειν Ἀχιλλεύς,
 Ἔκτορα δ' εἰλικύσταζε δίφρῳ περὶ σῆμα θανόντος.

Mortuus Deo curae.

τῷ δ' ἄρ' ἀεικεῖν Φοῖβος καὶ Κύπρις ἀλαλκε.
 5 δωδεκάτῃ δ' ἠοὶ μάκαρας νείκεσσαν Ἀπόλλων
 εἶνεκ' ἀπηνειῖς Ἀχιλλῆϊδος, ἐκ δὲ καλέσσαις
 Ζεὺς Θέτιν Αἰακίδῃ μὲν ἐπέτραπεν Ἔκτορα λύσαι,
 Ἴριν δ' αὖ Πριάμῳ παρ' Ἀχιλλέως υἷα κομίσσαι.

Priami ad Achil(lem) Mercurii ductu profectio.

ὃς δ' ὅτ' ἀπειρεσίῳν κτεάτων βάρος ἔνθετ' ἀπήνη,

Ignaviae fructus.

10 δεινὸν ὁμοκλήσας υἱοῖς καὶ Τρῶας ἐνίσσων,
 οὐνεκ' ἀναλκείῃσι θεοῖς ἴσον Ἔκτορ' ὄλεσσαν,
 ἐξελθεῖν θάρσῃσεν, ἐπεὶ λάχεν αἴσιον ὄρνιν,
 οἷος ἄμ' Ἰδαίῳ. τῷ δ' ἀμφοδὸν εἰς λόγον Ἑρμῆς
 ἦντετο καὶ πομπήν· θεράποντι γάρ αὐτὸν εἶσκε
 15 Πηλεΐδew. μάλα δ' ἦκα πυλῶν διέσωσε καὶ ἀνδρῶν
 νύκτα φυλάσσόντων. κλισίῃ δ' ἐπέλασσε Ἀχιλλῆος

Supplicatio miserabilis.

αὐτὸς ἀπαΐσων. Πρίαμος δ' οἰκτρῶς ἱκετεύων
 λίσσασθ' ὑπὲρ Πηληϊὸς ἀμύμονος ἧδ' ἔθεν ἄτης.

Tractatio.

τὸν δ' ἥρως ἐλέησε καὶ εἰς θρόνον ἔσσε φαεινὸν

Patientia.

20 ἐσθλὰ παρηγορέων τλῆναι, θεὸς ὅσσα περ αὐτῷ
 ἐκ δοιοῖν προχέειν πίθειν ἀγαθοῦ τε κακοῦ τε.

Hectoris restitutio.

αὐτὸς δ' εἴλετ' ἄποινα καὶ Ἔκτορα δῶκε λοέσσαι
 καὶ χρίσσαι λεχέων τ' ἐπι φάρσει θῆκε καλύψας.

Mortui cura.

Hectoraque acceptis donis dat fonte lavandum
 puro unctumque locat strato velatque locatum:

Hospitalitas.

25 Δαρδανίδῃ δ' ἔσφαξε ὄϊν ἄργυρον. ἐς δὲ τραπέζης
 εὐφροσύνην Νιόβης ταλαπενθέος ὥρσεν ἐδωδῇ.
 καὶ μὴ πημανέειν Τρῶας φάτο, πρὶν κτερεῖξαι
 ἀρχὸν ἀποκτάμενον. ξεινῷ δ' ἐντύνατο λέκτρον.

Deploratio.

30 τὸν δ' Ἑρμῆς ἀνέγειρε καὶ ἦγαγεν ἄχρι Σκαμάνδρου,
 κιδναμένης δ' ἠοῦς Τροίην μόλεν. ἔνθα συνέρρει
 λαὸς ἀπανταχόθεν. θρήνων δ' ἐξήρχον αἰοῖδοι
 καὶ στενάχοντο γυναῖκες, ἐνὶ πρώτῃσι δ' ἀκοιτις
 καὶ μήτηρ Ἑλένη τ' ὀλοφύρμασι πένθος ἄεζον.

Funeratio.

35 ἐννῆμαρ δὲ πυρὴ συχὴν ἐπένηεν ὕλην,
 τῇ δεκάτῃ δ' ἐφλεξαν ἀμαймаκέτου δέμας ἀνδρός,
 θάψαν δ' ἐνδεκάτῃ· τὰ μὲν ὁστέα λάρνακι κεῦθον
 χρυσεῖν, καπέτῳ δ' ἔθεσαν περὶ σῆμα χέοντες.
 ὕστατον ἀμφοὶ τάφῳ πολυκυδέα δαῖτα πάσαντο.

cui Venus et Phoebus propulsant corpore labem.
 altera post decimam lux est: exprobrat Apollo
 Divis Aeacidae facinus: cui Iupiter ipsam
 amandat Thetin, ut mox Hectora solvat; et Irim
 ad Priamum legat, qui corpus ab hoste reposcet.

hic onerat currum varia non parcus opum vi

obiurgans natos civesque, ignavia quorum
 ipsis aequalem pessumdedit Hectora divis,
 Troiaque, augurium laetum ut conspexerat, exit.
 it comes Idaeus. simulans tunc ore ministrum
 Pelidae, blandis se addit sermonibus Hermes.
 nec mora, per portas saluum deduxit et ipsas
 excubias regem tectisque admovit Achillis,

postea disparens. tunc per Peleia supplex
 fata per aerumnasque suas rex Dardanus orat.

flectitur Aeacides solioque reponit honesto

comiter affatus, toleret, quaecunque supremus
 arbiter e gemina cupa bona seu mala fundat.

Hectoraque acceptis donis dat fonte lavandum
 puro unctumque locat strato velatque locatum:

hinc ove mactata seniore invitatur ad esum
 narrans, ut Niobe leniverit orba dolores;
 nec se laesurum Troas, dum funere caesum
 iusto condiderint. Priamo tunc strata parantur.

excitat hunc ducens Tegeaeus ad usque Scamandrum.
 Sol redit, et Priamus Troiam redit: agmine denso
 Dardanidae accurrunt. lamenta hic tristia ceptant
 cantores, flent Troiades; tunc mater et uxor
 et Ledaee nurus luctus ploratibus augent.

perque novem soles pyra materie ardua surgit,
 et decimo herois vastissima membra cremantur.
 urna sed undecimo lectas capit aurea busti
 reliquias, urnam monumentum ad sidera ductum.
 funebrisque epuli peragunt solennia Teucri.

Omega (XXIV)

Die Götter sorgen sich um den toten Hector

Die anderen erfreuten ihren Sinn an Mahl und Schlaf,
 Achilleus aber verbrauchte die Nacht mit Schlaflosigkeit und Kümmernissen
 und schleifte den (Leichnam des) Hector mit seinem Wagen um das Grabmal des Toten.

Der Tote liegt Gott am Herzen

5 Diesem [Hektor] aber wehrten Phoibos [Apollon] und Kypris die Misshandlung ab.

Am zwölften Morgen jedoch stritt Apollon mit den Göttern
 wegen Achilleus' Grausamkeit. Zeus rief
 Thetis herbei und trug dem Aiakiden [Achilleus] (durch sie) auf, Hector zu lösen,
 Iris aber wiederum rief er und trug so dem Priamos auf, seinen Sohn von Achilleus zu holen.

Priamos' Aufbruch zu Achill unter Führung von Merkur

Nachdem dieser die Last unzähliger Besitztümer auf seinen Wagen geladen hatte,

Lohn der Feigheit

10 drang er furchtbar auf seine Söhne ein und tadelte die Troer,
 weil sie durch ihre Schwäche den göttergleichen Hector zugrunde gerichtet hätten,
 und er fasste den Mut, alleine zusammen mit Idaios auszufahren, nachdem er ein günstiges
 Vogelzeichen erhalten hatte. Offen aber begegnete Hermes ihm zu Gespräch
 und Geleit. Denn er machte sich einem Diener

15 des Peleussohns [Achilleus] ähnlich. Ganz unmerklich brachte er ihn heil durch die Tore
 und an Männern vorbei, die über die Nacht Wache hielten. Und er brachte ihn zum Zelt

Jämmerliches Flehen

des Achilleus und eilte selbst von dannen. Unter erbärmlichem Flehen aber
 bat Priamos (den Achilleus) beim Elend des untadeligen Peleus und seinem eigenen.

Umgang (Achills mit Priamos)

Der Held [Achilleus] aber erbarmte sich seiner und setzte ihn auf einen strahlenden

Duldsamkeit

20 Thron, wobei er ihm gut zuredete, alles zu ertragen, was Gott ihm
 aus den zwei Fässern an Gutem und Schlechtem ausschüttete.

*Rückgabe von Hector**Fürsorge um den Toten*

Er selbst nahm das Lösegeld an, gab Hector zum Waschen
 und Einsalben und legte ihn auf das Totenbett, nachdem er ihn in Gewänder gehüllt hatte.

Gastlichkeit

Für den Dardaniden [Priamos] opferte er ein silbrigweißes Schaf. Zum Genuss der

25 Tafel aber trieb er ihn durch (Erinnerung an) das Essen der trauerduldenden Niobe.⁽⁵⁸⁾
 Und er versicherte, dass er die Troer nicht verletzen werde, bis sie ihren
 getöteten Anführer bestattet hätten. Dem Gast [Priamos] aber ließ er ein Bett bereiten.

Beweinen (von Hector)

Diesen [Priamos] weckte Hermes aber auf und führte ihn bis zum Skamander.

30 Und als sich die Morgenröte verbreitete, ging er nach Troja. Dort strömte
 von überall her das Volk zusammen. Die Sänger huben mit der Klage an
 und die Frauen seufzten. Unter den Ersten (Frauen) mehrten die Ehefrau [Andromache],
 die Mutter [Hekabe] und Helena mit Klagen die Trauer.

Bestattung (von Hector)

Neun Tage lang legten sie eine große Menge Holz auf den Scheiterhaufen,
 am zehnten verbrannten sie den Körper des riesigen Mannes
 35 und am elften bestatteten sie ihn: Seine Knochen bargen sie in einer goldenen
 Kiste, legten sie in eine Grube und schütteten ringsum das Grabmal auf.
 Zuletzt verzehrten sie wegen des Begräbnisses ein ruhmvolles Mahl.

Anhang (Gedicht Nr. 24)

Sachanmerkungen

(58) Aus sich heraus ist die gedrängte Formulierung im Griechischen schwer verständlich. Achill ermuntert Priamos zum Essen, indem er ihn daran erinnert, dass auch Niobe nach Ermordung ihrer zwölf Kinder durch Apollon und Artemis gegessen hat (deutlicher dagegen die lateinische Fassung in V. 25: *narrans, ut Niobe leniverit orba dolores*). Rhodoman erwähnt nicht die Versteinierung Niobes (Hom. *Il.* 24,614–617), vielleicht als Reflex darauf, dass die Echtheit dieser Passage schon in der Antike angezweifelt worden ist.

Textkritischer Apparat

(Gr.) 1 Ἄλλοι H, cor. H c 9 ἀπειρεσίων L 9 βάρυς L 10 ἐξελεῖν θάρσῃσεν, ἐπεὶ λάχεν αἴσιον ὄρνιν (= v. 12 H) 11 ἔκτωρ' L 13 οἶος H, cor. H c 17 ἐκετεύων L 24 οἶν H 24 ἄργυφιν L 26 πημανέειν H c ; ποιμανέων L: ποιμανέειν H 32 μητήρ H 32 ἀέζον H 34 ἀμεμακέτου L

Similienapparat

(Gr.) 1 de re cf. Hom. *Il.* 24,2sq. (τοὶ μὲν—ταρπήμεναι) 2 de re cf. Hom. *Il.* 24,4sq. (οὐδέ μιν—ἔνθα) 2 ἀυπνοσύνη] cf. Q.S. 2,155 3 de re cf. Hom. *Il.* 24,15sq. 4 de re cf. Hom. *Il.* 24,18sq. (τοῖο δ' Ἀπόλλων / πᾶσαν ἀεικέϊν ἀπεχε χροῖ) 5sq. δωδεκάτη—Ἀχιλῆϊδος] de re cf. Hom. *Il.* 24,31–54 6–8 ἐκ δὲ—κομίσσαι] de re cf. Hom. *Il.* 24,74.88.116.143.145sq. 10 ὁμοκλήσας] cf. Hom. *Il.* 24,252 10 ἐνίσσων] cf. Hom. *Il.* 24,238 12 ἐπεὶ λάχεν αἴσιον ὄρνιν] de re cf. Hom. *Il.* 24,315 13–15 τῷ δ'—Πηλείδew] de re cf. Hom. *Il.* 24,360sq.396 15sq. μάλα—φυλασσόντων] de re cf. Hom. *Il.* 24,443–447 16sq. κλισίη—ἀπαῖσσω] de re cf. Hom. *Il.* 24,448.468sq. 17sq. Πρίαμος—ἄτης] de re cf. Hom. *Il.* 24,477sq.485sq.493 19 de re cf. Hom. *Il.* 24,516.522 20sq. de doliis Iovis cf. Hom. *Il.* 24,527–530.549 22sq. de re cf. Hom. *Il.* 24,578sq.587–589 24 Δαρδανίδη δ' ἔσφαξ' ὄϊν ἄργυφον] ~ Hom. *Il.* 24,621sq. 24sq. ἐς δὲ—ἔδωδῃ] de Nioba cf. Hom. *Il.* 24,602–613 26sq. καὶ μὴ—ἀποκτάμενον] de re cf. Hom. *Il.* 24,657sq.670 27 ξείνῳ δ' ἐντύντο λέκτρον] de re cf. Hom. *Il.* 24,643–648 28 τὸν δ' Ἑρμῆς ἀνέγειρε] de re cf. Hom. *Il.* 24,679–684 28 καὶ ἦγαγεν ἄχρι Σκαμάνδρου] de re cf. Hom. *Il.* 24,690–694 29 κιναμένης—μόλυν] de re cf. Hom. *Il.* 24,695sq. 29sq. ἐνθα—ἀπανταχόθεν] de re cf. Hom. *Il.* 24,707–709 30 θρήνων δ' ἐξήρχον αἰοῖδοι] cf. Hom. *Il.* 24,720sq. (παρὰ δ' εἶσαν αἰοιδούς / θρήνων ἐξάρχους) 31 στενάζοντο γυναικες] ~ Hom. *Il.* 24,722 (ἐπὶ δὲ στ. γ.) 31sq. ἐνὶ πρώτῃσι—ἄεζον] cf. Hom. *Il.* 24,710.723.747.761 33 ~ Hom. *Il.* 24,784 34 de re cf. Hom. *Il.* 24,785.787 35 de re cf. Hom. *Il.* 24,788–796 36 καπέτῳ δ' ἔθεσαν] ~ Hom. *Il.* 24,797 (ἐς κοίλην κάπετον θέσαν) 36 περὶ σῆμα χέοντες] ~ Hom. *Il.* 24,799 (σῆμ' ἔχεαν).801 (χεύαντες δὲ τὸ σῆμα) 37 πολυκυδέα δαῖτα πᾶσαντο] cf. Hom. *Il.* 24,802 (δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα)

(Lat.) 9 *opum vij*] = Verg. *Aen.* 9,532; 12,552; vide etiam Enn. *ann.* 151.405 Skutsch/161.412 V. 13 *it comes*] = Verg. *Aen.* 6,159.448; vide etiam Rhod. *Tro.* 207 14 *Hermes*] forma Graeca apud epicis veteres non legitur, sed cf. Mart. 5,24; 10,56,7 21 *cupa*] cf. Lucan. 4,420 22 *fonte lavandum*] cf. eadem sede Verg. *ecl.* 3,97 (*in fonte lavabo*); Aen. 7,489 (*in fonte lavabat*) 24 *esum*] cf. Alc. Avit. *carm.* 5,263 28 *Tegeaeus*] cf. Verg. *georg.* 1,18; Stat. *silv.* 1,5,4 29 *agmine denso*] = Verg. *Aen.* 2,450; 9,788; 12,442 et al. 32 *Ledaear*] cf. Ov. *epist.* 16,1 36 *ad sidera ductum*] cf. Prop. 3,2,19 (*Pyramidum sumptus ad sidera ducti*)

Indexreferenzen

Achilleus 2, 6, 7, 8, 15, 16
Aphrodite 4
Apollon 5
Hektor 3, 7, 11, 22
Helena 32
Hermes 9, 13, 28
Idaios 13
Iris 8
Niobe 25
Peleus 18
Phoibos 4
Priamos 8, 9, 17, 24
Skamandros 28
Thetis 7
Troer/Trojaner 10, 26
Troia 29
Zeus 7

Monosyllaba

vi 9

Metrische Daten

Verse (gesamt) 37

Griechisch

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (gr.) 0

Spond. Verse (gr.) 0

Versus tetracoli [4 W.] (gr.) 0

Versus tetracoli [5 W.] (gr.) 0

Zäsur PH (gr.) 22 (59.5%)

Zäsur KTT (gr.) 13 (35.1%)

Zäsur andere (gr.) 2 (5.4%)

Zäsur nicht analysierbar (gr.) 0

Hexameterschema (gr.) **SDDDD** 10 (27%) **DSDDD** 8 (21.6%) **DDDDD** 4 (10.8%) **DDSDD** 2 (5.4%) **DSSSD** 2 (5.4%) **DSDDSD** 2 (5.4%) **DSSDD** 2 (5.4%) **SDDSD** 2 (5.4%) **SDSDSD** 2 (5.4%) **SSDDD** 1 (2.7%) **SSDDSD** 1 (2.7%) **DDSDSD** 1 (2.7%)

Latein

Literarische Form Hexameter (hex)

Monosyllaba (lat.) 1

Spond. Verse (lat.) 0

Versus tetracoli (lat.) 0

Zäsur PH (lat.) 35 (94.6%)

Zäsur KTT (lat.) 0

Zäsur andere (lat.) 2 (5.4%)

Zäsur nicht analysierbar (lat.) 0

Hexameterschema (lat.) **DSSSD** 7 (18.9%) **DSDDSD** 6 (16.2%) **SDDSD** 4 (10.8%) **DDSDD** 4 (10.8%) **SSSSD** 3 (8.1%) **DDSDSD** 3 (8.1%) **DDSSD** 2 (5.4%) **SDDSD** 2 (5.4%) **SDSDSD** 2 (5.4%) **SSSDSD** 1 (2.7%) **DDDDD** 1 (2.7%) **SSDSD** 1 (2.7%) **DSDDD** 1 (2.7%)

Rhod. II.parv.Hom. 1–24 (ed. Weise)

Gärtner, Thomas / Weise, Stefan (edd.) / Sahle, Patrick / Bunselmeier, Jennifer (2025): RHODOMANOLOGIA – Kritische Edition der griechischen und lateinischen Dichtungen von Lorenz Rhodoman. Wuppertal / Osnabrück.

CC BY-NC-SA 4.0

<https://www.rhodomanologia.de/html/rhod-il-parv-hom-1-24.html>

PDF erstellt am 29.04.2025